



Aproximación a la vitalidad de la lengua nasa yuwe en dos comunidades de habla nasa: contraste sociolingüístico

Cristian Mauricio Uribe Muñoz

Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Departamento de Lingüística

Bogotá

2020

Aproximación a la vitalidad de la lengua nasa yuwe en dos comunidades de habla nasa: contraste sociolingüístico

Cristian Mauricio Uribe Muñoz

Trabajo de investigación presentado como requisito parcial para optar al título de:
Magister en Lingüista

Director: John Freddy Chaparro Rojas
M.G.
Codirector: Héctor Ramírez Cruz
Ph.D

Línea de Investigación:
Sociolingüística

Universidad Nacional de Colombia
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento de lingüística
Bogotá, Colombia
2020

*A mamá y papá,
almas nobles; sentido
de mí vida.*

*A doña Ceci, a
mi abuelita, quien
partió a no sé dónde
cuando me encontraba
en campo; de los nasa
aprendí el valor y
respeto por los
mayores. Perdóname
por no estar cerca
cuando tu alma se
ahogaba; donde
quiera que estés te
pienso, te extraño, te
amo.*

*A la memoria de
cada comunero
indígena asesinado
mientras se
desarrollaba esta
tesis.*

Agradecimientos

A mamá, por levantarme cuando desfallecía a causa de depresión, por mostrarme que la vida es bella, incluso con problemas; por sus tintos faltos de azúcar, pero endulzados con amor, a ti madre hermosa, por enseñarme a batallar, a no rendirme nunca. Eres lo más noble.

A papá, por financiar cada travesura que invadía mi cabeza, el fútbol, el teatro, el ciclismo y, por supuesto, los tres pregrados que inicié, mi universidad eres tú. Gracias por ayudarme a soñar. Tú y mi madre son la razón de mis luchas, de mis batallas, el sentido de mi vida.

A mi sobrino, a ti, Tomás; la vida te trajo para hacernos sonreír, por cada travesura que ingeniamos juntos, por cada instante de alegría que me hiciste pasar, por ser el primero en decirme profesor. Te amo, enanoide.

A Edwin y Sergio, receptores de sueños, de ideas, de conflictos internos, de discusiones académicas, por las noches que pasamos acostados sin dormir mientras hablábamos de la vida, gracias por todo, son grandes hermanos. Gracias por el apoyo.

A John Freddy Chaparro, profesor, maestro, amigo, agradezco a ti por encender la llamita de la curiosidad con las lenguas indígenas, por los consejos, las guías, por generar un sinfín de oportunidades que cubrieron mis necesidades económicas, por las historias y el trabajo en campo: Jambaló, la Guajira, Páez, Leticia, Café Gourmet. Gracias por la confianza, por las risas, los regaños, y sobre todo por guiarme en este proceso académico, en esta tesis. Tus consejos siempre fueron acertados. Gracias por hacerle frente a la academia, por incluirme y guiarme. A ti, a la profesora Ángela, y a la pequeña y tierna Amelia, gracias por abrir las puertas de sus corazones y su hogar. Gracias infinitas.

A ti, Tata bonita, gracias por inflarme el pecho, por la subversión, por cuestionar el orden preestablecido, por los besos y los abrazos, por la motivación, por el baile, por tus diseños, tus costuras, las cuales retejieron mi corazón, mi alma; eres magia. Te quiero. Gracias por alentarme cuando empezaba a desfallecer.

A David Felipe Guerrero, por cada carcajada, por las noches de estudio y bulla en el 223, por el mecate, por Jambaló, por el perreo, por la complicidad, por los sueños que aún tenemos, por plantearnos y cuestionarnos la profesión docente en la Universidad Nacional, por escuchar cada momento de depresión, cada momento de desamor, de economías inestables, de confusiones teóricas y metodológicas; gracias, lanza.

A Nathalia Solano, mujer alegre y confrontante, mujer empoderada y sin pelos en la lengua, en tus oídos reposan las historias más íntimas de mi ser. Gracias, Nata bella.

A Ángela Maldonado, Mafe Villegas, y Sergio Cuadros, compañeros ilustres de la Maestría, por los quejidos de cada mañana, por las risas y las experiencias compartidas, por los debates en clase y fuera de ella, por las locuras de Mafe, los pucheros de Ángela y el voceo de Sergio, gracias muchachos, los guardo entre pecho y espalda.

A Olga Árdila, Alberto Abouchaary y Héctor Ramírez, profesores de la Maestría, a ustedes debo, en parte, mi formación académica.

A la asistente más tierna y noble de la Maestría, a María Teresa, eres nobleza María T. Gracias.

A la comunidad indígena del resguardo indígena de Huila, a su gobernador, al gobernador suplente, al secretario y coordinador de la guardia indígena, a los profesores de la Institución Educativa Benjamín Dindicué, a todo el cuerpo del

cabildo 2018 y 2019, gracias por abrirme las puertas de su hogar, por la hospitalidad y por los sabios consejos.

A la comunidad del resguardo indígena Path Yu', a su gobernador, al secretario, al *sat* – capitán, a todas las autoridades tradicionales, a todos los comuneros de las distintas veredas del resguardo por acogerme, cuidarme y alimentarme. Gracias por abrir las puertas de su comunidad, de su intimidad. ***Pay***¹.

¹ Gracias

Las salidas de campo que se realizaron para poder desarrollar este trabajo investigativo fueron financiadas por la Universidad Nacional de Colombia, a través del proyecto *Bilingüismo y Vitalidad Etnolingüística: estudios de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas* (Código Hermes 41712), dirigido por el profesor Héctor Ramírez-Cruz, PhD.

Resumen

El debilitamiento lingüístico de las lenguas minoritarias en el mundo es un fenómeno que ha cobrado especial cuidado en las últimas décadas. En atención a este fenómeno, diversos investigadores han hecho esfuerzos para identificar la vitalidad de las lenguas minoritarias con el propósito de crear estrategias que ayuden a revertir el debilitamiento o a fortalecer las lenguas. En este mismo sentido, la presente investigación se propuso identificar y contrastar la vitalidad etnolingüística en dos comunidades nasa: la comunidad del resguardo *Path Yu*² y la comunidad del resguardo de Huila. La primera está conformada por individuos migrantes de diferentes resguardos del municipio de Páez, Cauca, constituida luego de la avalancha del río Páez, provocada por el terremoto de 1994. La segunda comunidad está integrada por individuos que se mantuvieron en el lugar a pesar de las circunstancias ocasionadas por dicho fenómeno (Olson & Sarmiento, 1995).

La metodología usada en la investigación fue de enfoque mixto con un componente cualitativo dominante, y un diseño observacional y etnográfico que implementó técnicas e instrumentos como la observación participante, las entrevistas, los grupos focales, y las historias de vida; a su vez, hizo uso de la encuesta sociolingüística, instrumento de enfoque cuantitativo. La muestra de la población fue del 2.5% en el resguardo de Huila; y del 10% en el resguardo *Path Yu*.

Los resultados de la encuesta sociolingüística indican que la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila se encuentra en un estado de mantenimiento: el 93% de la muestra poblacional es bilingüe nasa yuwe – español. Los resultados de los instrumentos cualitativos respaldan lo anterior, pues, los comuneros siempre se comunican en nasa yuwe con sus interlocutores. De acuerdo con la escala de vitalidad del Endangered Languages Catalogue (ELCat), el nasa yuwe en este resguardo se encuentra “vulnerable”. A pesar de esto, los resultados indican una

² De acuerdo con uno de los participantes, *Path Yu* significa quebrada de lucero.

fuerte transmisión intergeneracional del nasa yuwe, pues la población infantil es monolingüe en nasa yuwe hasta los 7 años. Generalmente, la lengua nasa yuwe es la primera lengua que aprenden los niños.

Distinto es el panorama en el resguardo *Path Yu'*. Los resultados de la encuesta sociolingüística indican que la lengua nasa yuwe en la comunidad se encuentra en un estado de creciente debilitamiento: el 60% de la muestra poblacional es bilingüe nasa yuwe – español, siendo el español la lengua mayoritaria y de más dominio. Los resultados de los instrumentos cualitativos respaldan lo anterior, los comuneros se comunican en nasa yuwe en reducidas ocasiones, y depende del interlocutor: entre adultos mayores se comunican en la lengua ancestral, entre adultos mayores y jóvenes, en español. De acuerdo con la escala de vitalidad del ELCat, el nasa yuwe en este resguardo se encuentra “severamente en peligro”. Asimismo, los resultados indican una débil transmisión intergeneracional del nasa yuwe, pues la población infantil es monolingüe en español, aunque hay casos excepcionales en los cuales hay presencia de niños bilingües.

Esta investigación puede contribuir a la comprensión de la situación sociolingüística de ambas comunidades, y es importante para identificar las razones por las cuales la lengua se encuentra en un estado de mantenimiento o de debilitamiento lingüístico. En este sentido, los resultados de la investigación contribuirán a planear estrategias de mantenimiento o revitalización lingüística. Indagar por la vitalidad de las lenguas brinda un primer paso para sensibilizar a la sociedad nacional de la importancia de las lenguas, y del peligro en que pueden encontrarse.

Palabras clave: Vitalidad lingüística; Debilitamiento y mantenimiento lingüístico; Sociolingüística; Lengua nasa yuwe.

Abstract

In recent decades, the loss of minority languages around the world has received special attention among scholars and activists. The identification of the ethnolinguistic vitality of minority languages is crucial to create strategies for their maintenance. This thesis aims to identify and compare the ethnolinguistic vitality in two settlements of the Nasa people: *Path Yu'* and *Huila*. The former locates migrants from different settlements of the Nasa people in the municipality of Páez (Department of Cauca, Colombia), which are survivals of an earthquake in 1994. The latter is made up of Nasa people who remained in their ancestral territories despite the circumstances caused by the earthquake (Olson & Sarmiento, 1995).

This research used a mixed methodological approach with a dominant qualitative component. It integrated ethnographical tools, such as participant observation, interviews, focus groups, and life stories. Additionally, it included a quantitative sociolinguistic test. The sample was of the 2.5% and 10% of the population of *Huila* and *Path Yu'*.

The sociolinguistic test showed that, in *Huila*, the Nasa Yuwe language is in a high state of maintenance. The 93% of the sample is bilingual in Nasa Yuwe and Spanish. The qualitative tools support this result; the community members always communicate in Nasa Yuwe with their interlocutors. According to the scale of vitality of the Endangered Languages Catalogue (ELCat), the Nasa Yuwe in this shelter is "vulnerable". The results also indicate a strong intergenerational transmission of the Nasa Yuwe, since the child population is monolingual in Nasa Yuwe until 7 years old. In most cases, the Nasa Yuwe is the first language that children learn in *Huila*.

In contrast, the results of the sociolinguistic test in *Path Yu'* show that the Nasa Yuwe language in this shelter is in a state of increasing loss. The 60% of the sample is bilingual in Nasa Yuwe and Spanish, with a higher domain on Spanish. The people in *Path Yu'* only communicate in Nasa Yuwe on limited occasions, depending on the interlocutor. Elders communicate among them in this language; but older adults and young people communicate in Spanish. Following the scale of vitality of the ELCat,

the Nasa Yuwe is "severely endangered" in *Path Yu'*. There is a weak intergenerational transmission of Nasa Yuwe and children are mainly monolingual in Spanish, although there are exceptional cases in which they are bilingual.

This research contributes to the understanding of the sociolinguistic situation in both *Huila* and *Path Yu'* settlements. The comparison of both contexts gives lights on the motivations and causes behind the language maintenance and loss among the Nasa Yuwe speakers in the region. This research will thus afford the basis of future strategies for the maintenance and revitalization of Nasa Yuwe.

Keywords: Linguistic vitality; Linguistic Loss and Maintenance; Sociolinguistics; Nasa Yuwe language.

Contenido

Resumen.....	VIII
Lista de abreviaturas	XIV
Lista de diagramas	XV
Lista de gráficos.....	XVI
Lista de mapas	XVI
Lista de tablas.....	XVIII
Introducción	1
1. Planteamiento del problema.	5
2. Estado del arte	9
3. Objetivos específicos de investigación	16
4. Marco teórico de referencia	17
4.1. Debilitamiento y mantenimiento lingüístico	17
4.2. Tres modelos de evaluación de la vitalidad de una lengua: una discusión.....	20
4.3. Comunidad de habla	25
4.4. Bilingüismo y diglosia.....	27
4.4.1. Bilingüismo Individual	27
4.4.2. Bilingüismo social	29
4.5. Diglosia.....	31
4.6. Actitudes lingüísticas	33
5. Aspectos metodológicos	35
5.1. Población.....	36
5.2. Técnicas de investigación.....	39
5.3. Procedimientos	40
5.4. Corpus.....	42
5.5. Método de análisis	47
6. Municipio de Páez – Cauca	52
6.1. Contexto histórico del movimiento telúrico y la avalancha del río Páez en 1994 .	56
6.2. Un llamado de la madre tierra, no un desastre natural. Explicación cultural del terremoto de Páez - Cauca.....	58
6.3. Reconstrucción de la cuenca del río Páez y reubicación de las familias damnificadas.....	59

7.	Municipio de Cajibío, Cauca	61
7.1.	Distribución poblacional	64
7.2.	Resguardo indígena <i>Path Yu'</i>	66
7.2.1.	Constitución del Resguardo indígena <i>Path Yu'</i>	69
7.3.	Situación lingüística del resguardo indígena <i>Path Yu'</i>	78
7.3.1.	Proporción y tendencias de hablantes de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena <i>Path Yu'</i>	78
7.3.2.	Ámbitos de uso de la lengua nasa yuwe y de la lengua española en el resguardo indígena <i>Path Yu'</i>	105
7.3.3.	Actitudes lingüísticas de los habitantes del resguardo indígena <i>Path Yu'</i> ..	112
7.4.	Vitalidad y perfil sociolingüístico de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena <i>Path Yu'</i>	116
8.	Resguardo indígena de Huila	126
8.1.	Situación lingüística actual del resguardo indígena de Huila	128
8.1.1.	Proporción y tendencia de hablantes de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila	128
8.1.2.	Ámbitos de uso de la lengua nasa yuwe y de la lengua española en el resguardo indígena de Huila	154
8.1.3.	Actitudes lingüísticas de los habitantes del resguardo indígena de Huila ..	164
8.2.	Vitalidad y perfil sociolingüístico de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena de Huila	167
9.	Contraste sociolingüístico entre el resguardo indígena de Huila y el resguardo indígena <i>Path Yu'</i>	175
10.	Conclusiones	181
A.	Anexo: Alfabeto unificado	184
B.	Anexo: Glosario	186
C.	Anexo: Encuesta sociolingüística	188
D.	Anexo: Entrevista no estructurada	197
E.	Anexo: Preguntas grupos focales	199
F.	Anexo: Historias de vida	200
G.	Anexo: Consentimiento verbal informado	201
	Bibliografía	202

Lista de abreviaturas

Abreviatura	Término
<i>ANUC</i>	Asociación Nacional de Usuarios Campesinos
<i>CRIC</i>	Consejo Regional Indígena del Cauca
<i>DANE</i>	Departamento Administrativo Nacional de Estadística
<i>ELCat</i>	Endangered Languages Catalogue
<i>EMU</i>	Universidad Eastern Michigan
<i>ESLX</i>	Encuesta Sociolingüística
<i>IEALC</i>	Institución Educativa Agropecuaria La Capilla
<i>IEBD</i>	Institución Educativa Benjamín Dindicué
<i>ILV</i>	Instituto Lingüístico de Verano
<i>IMA</i>	Instituto Misionero Antropológico
<i>PEBI</i>	Programa de Educación Bilingüe Intercultural
<i>PEC</i>	Proyecto Educativo Comunitario
<i>PPDE</i>	Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística
<i>SEIP</i>	Sistema Educativo Indígena Propio
<i>UHM</i>	Universidad de Hawai'i en Mānoa
<i>UMATA</i>	Unidades Municipales de Asistencia Técnica
<i>VE</i>	Vitalidad Etnolingüística

Lista de diagramas

Diagrama 1. Procedimiento de aplicación de técnicas	41
Diagrama 2. Procedimiento para establecer el grado de vitalidad de la lengua nasa yuwe en los resguardos Path Yu' y Huila	51
Diagrama 3. Croquis del corregimiento La Capilla	77
Diagrama 4. Árbol genealógico de un bilingüe pasivo en nasa yuwe del resguardo Path Yu'	91
Diagrama 5. Árbol genealógico de un hablante monolingüe en español del resguardo Path Yu'	94
Diagrama 6. Árbol genealógico de un hablante pasivo en nasa yuwe cuyos padres constituyen un matrimonio interétnico.....	98
Diagrama 7. Árbol genealógico. Competencias lingüísticas que se presentan en un núcleo familiar en el resguardo Path Yu'.	107
Diagrama 8. Croquis de la vereda Mesa de Caloto, resguardo indígena de Huila, Municipio de Páez, Cauca	127
Diagrama 9. Árbol genealógico de un hablante monolingüe en español del resguardo de Huila	140
Diagrama 10. Árbol genealógico de un hablante bilingüe pasivo en el resguardo de Huila	142

Lista de gráficos

Gráfico 1. Distribución étnica del municipio de Cajibío, Cauca	64
Gráfico 2. Microregiones del municipio de Cajibío	66
Gráfico 3. Distribución de la población del resguardo Path Yu' por rangos de edad	67
Gráfico 4. Distribución de la población del resguardo Path Yu' por género	67
Gráfico 5. Rango de edad por género en el resguardo Path Yu'	68
Gráfico 6. Path Yu' en la población indígena del municipio	68
Gráfico 7. Proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe y español en el resguardo Path Yu'	80
Gráfico 8. Competencias lingüísticas en el resguardo Path Yu'	85
Gráfico 9. Competencias lingüísticas del rango generacional de 4 a 26.	88
Gráfico 10. Competencias lingüísticas del rango generacional de 27 a 59	95
Gráfico 11. Competencias lingüísticas del rango generacional de 60 en adelante en el resguardo Path Yu'	100
Gráfico 12. Competencias lingüísticas según el rango de edad en el resguardo Path Yu'	101
Gráfico 13. ¿Qué lengua habló primero? Resguardo de Huila	103
Gráfico 14. Ámbitos familiares en el resguardo Path Yu'	106
Gráfico 15. Ámbitos y subámbitos comunitarios en el resguardo Path Yu'	108
Gráfico 16. Ámbito y subámbitos fuera del resguardo Path Yu'	111
Gráfico 17. ¿Con qué lengua se siente mejor hablando? Resguardo Path Yu'	113
Gráfico 18. Proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe y español en el resguardo de Huila	129
Gráfico 19. Competencias lingüísticas en el resguardo de Huila	136
Gráfico 20. Competencia lingüística del rango generacional de 4 a 26. Resguardo de Huila	141
Gráfico 21. Competencia lingüística del rango generacional de 27 a 59, en el resguardo de Huila	143
Gráfico 22. Competencia lingüística del rango generacional de 60 en adelante, en el resguardo de Huila	144
Gráfico 23. Competencias lingüísticas según el rango de edad, en el resguardo de Huila	144
Gráfico 24. ¿Qué lengua aprendió a hablar primero? Resguardo de Huila	146
Gráfico 25. ¿Dónde aprendió a hablar nasa yuwe? Resguardo de Huila	150
Gráfico 26. ¿Dónde aprendió a hablar español? Resguardo de Huila	153
Gráfico 27. Ámbitos familiares en el resguardo de Huila	155
Gráfico 28. Ámbitos comunitarios. Resguardo de Huila	157
Gráfico 29. Ámbitos fuera del resguardo / compartidos con la población no indígena. Resguardo de Huila	162
Gráfico 30. ¿Con cuál lengua se siente mejor hablando? Resguardo de Huila	164

Lista de mapas

Mapa 1. Migración de los habitantes del municipio de Páez al municipio de Cajibío.....	6
Mapa 2. Municipio de Páez en el departamento del Cauca	53
Mapa 3. División Político administrativo del municipio de Páez-Cauca.....	55
Mapa 4. Municipio de Cajibío en el departamento del Cauca	61
Mapa 5. División política administrativa del municipio de Cajibío	63

Lista de tablas

Tabla 1. Clasificación de los factores estructurales que afectan la vitalidad lingüística según Giles et al., (1977).	21
Tabla 2. Principales factores en la evaluación de la vitalidad de una lengua según la UNESCO (2003).....	22
Tabla 3. Principales factores en la evaluación de la vitalidad de una lengua según ELCat (2016).....	23
Tabla 4. Capacidades y destrezas lingüísticas según Baker (2001).	29
Tabla 5. Distribución de la muestra poblacional por edad y género del resguardo Path Yu'	38
Tabla 6. Distribución de la muestra poblacional por edad y género del resguardo de Huila	38
Tabla 7. Total de datos recolectados en el resguardo de Huila	43
Tabla 8. Información específica de los grupos focales en el resguardo de Huila	44
Tabla 9. Información específica de las historias de vida en resguardo de Huila	44
Tabla 10. Total de datos recolectados en el resguardo Path Yu'	46
Tabla 11. Información específica de los grupos focales en el resguardo Path Yu'	46
Tabla 12. Información específica de las historias de vida en el resguardo Path Yu'	47
Tabla 13. Escala del modelo de vitalidad del ELCat (2016)	49
Tabla 14. Simulación de cálculo de la vitalidad de una lengua de acuerdo con el modelo del ELCat (2016)	51
Tabla 15. División administrativa del municipio de Cajibío, Cauca	62
Tabla 16. Número de hablantes / habitantes nasa	79
Tabla 17. Competencias lingüísticas según la edad. Resguardo Path Yu'	87
Tabla 18. Modelo de vitalidad del ELCat aplicado a la lengua nasa yuwe en el resguardo Path Yu'	123
Tabla 19. Nivel de peligro de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena Path Yu' y confiabilidad de los datos	126
Tabla 20. Competencias lingüísticas según la edad. Resguardo de Huila	138
Tabla 21. Modelo de vitalidad del Catálogo de lenguas en Peligro de extinción aplicado a la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila	172
Tabla 22. Nivel de peligro de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena de Huila y confiabilidad de los datos	174
Tabla 23. Contraste social, cultural y lingüístico entre el resguardo de Huila y el resguardo Path Yu'	175

Introducción

La primera vez que escuché una lengua distinta al español, al inglés, al alemán y al francés, fue la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena de Jambaló. Pude escuchar esta conversación gracias a los esfuerzos institucionales que el profesor John Freddy Chaparro realizó en la Universidad Nacional para hacer una salida de campo a este resguardo. En la salida de campo no solo escuché por primera vez una conversación en una lengua indígena, también, me percaté de múltiples diferencias sociales y culturales que tiene el pueblo nasa. En ese instante algo cambió en mi vida, me empecé a interesar por las comunidades indígenas, por sus formas de vida y sus lenguas.

De esta manera, resulté encaminado de la mano del profesor John Freddy Chaparro en el estudio de la lengua nasa yuwe desde una perspectiva sociolingüística. La preocupación por la creciente pérdida de las lenguas ancestrales del país invadía mi ser. Por ello, en el año 2016 inicié un estudio que buscó indagar por la vitalidad de la lengua nasa yuwe y la situación del bilingüismo en el resguardo indígena *Path Yu'*, ubicado en el municipio de Cajibío, Cauca, con el fin de identificar y frenar la pérdida lingüística en el territorio. La comunidad *Path Yu'* habita en este municipio desde hace 25 años, y es conocida como una zona de reasentamiento indígena.

Después de analizar los resultados obtenidos en dicha investigación, logré concluir que la lengua nasa yuwe en este resguardo estaba en un proceso de creciente debilitamiento lingüístico. El estudio realizó importantes aproximaciones tanto a la vitalidad de la lengua como a la situación del bilingüismo; no obstante, no tuvo en cuenta los distintos factores sociales asociados a la migración para aproximarse más a la vitalidad de la lengua. De otra parte, no se utilizó un modelo completo de vitalidad lingüística para evaluar el estado de la lengua nasa yuwe. El estudio tampoco tuvo en cuenta los resguardos de procedencia de las diferentes familias que hoy componen el resguardo *Path Yu'* para analizar el fenómeno.

Fue así como decidí profundizar en la vitalidad lingüística de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena *Path Yu'* y, además, aproximarme al estado de vitalidad de la misma lengua en uno de los resguardos de donde migraron las familias de *Path Yu'*, el resguardo de Huila. De esta manera, se buscaba contrastar la vitalidad lingüística entre las dos comunidades, planteando los fenómenos sociales asociados a la migración como factores que influyen en el debilitamiento de la lengua. Por otra parte, teniendo en cuenta que la comunidad del resguardo *Path Yu'* reside y comparte espacios con la comunidad campesina, se indagó si tal situación es un factor que debilita la lengua nasa yuwe en el lugar.

Para desarrollar los objetivos mencionados, se planteó un enfoque metodológico mixto, cualitativo dominante. Los instrumentos de investigación usados fueron la encuesta sociolingüística, las entrevistas semiestructuradas, los grupos focales y las historias de vida. La investigación le apostó al dialogo ético y émico, es decir, tuvo en cuenta las interpretaciones significativas de la vitalidad de la lengua nasa tanto de los participantes de la investigación como del investigador. Nadie conoce mejor la situación sociolingüística de una lengua que sus hablantes.

Los antecedentes que nutren esta investigación se aproximan de manera sucinta a los diferentes factores que afectan la vitalidad de una lengua, y, a la relación entre los fenómenos sociales asociados a la migración y el debilitamiento lingüístico. Las investigaciones llevadas a cabo por Sandra Soler (1999), Adriana Hernández (2007), el CRIC (Consejo Regional indígena del Cauca) & el PEBI (Proyecto Educativo Bilingüe Intercultural), (2007) y Cristian Uribe (2016) dan cuenta de esto.

El marco teórico de referencia en la investigación incluye conceptos relacionados con la vitalidad lingüística, el bilingüismo que puede desatar un proceso migratorio, el debilitamiento o mantenimiento lingüístico que este puede desencadenar, la situación de diglosia y las actitudes lingüísticas favorables o desfavorables que se pueden generar. Así como los modelos de vitalidad lingüística que se usan para realizar las mediciones de vitalidad.

Los datos recogidos para llevar a cabo la investigación fueron tomados en dos salidas de campo que financió la Universidad Nacional de Colombia a través del proyecto *Bilingüismo y Vitalidad Etnolingüística: estudios de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas*, dirigido por el profesor Héctor Ramírez-Cruz, PhD.

Los resultados que arrojó el análisis de los datos son desalentadores para la comunidad del resguardo *Path Yu'*, pues la lengua nasa yuwe, de acuerdo con el modelo del ELCat, se encuentra severamente en peligro. Los factores que han incidido determinadamente en el debilitamiento son el contacto continuo con la comunidad campesina que ha desatado actitudes lingüísticas desfavorables frente a la lengua indígena, la descuidada transmisión intergeneracional de la lengua, y el fenómeno social de la migración. Por el contrario, la lengua nasa en el resguardo de Huila, de acuerdo con el mismo modelo de vitalidad, se encuentra vulnerable, pero en un estado de mantenimiento. Los factores que han incidido en este estado de vitalidad son la juiciosa transmisión intergeneracional de la lengua, las actitudes favorables frente a la misma, y el escaso contacto con población no indígena.

El proceso investigativo tuvo una limitante significativa. Durante la estadía en el resguardo de Huila falleció una persona de gran valor para el investigador, lo que limitó y marcó dificultades para seguir recogiendo datos. Lo anterior, aporta a las experiencias de trabajo de campo, pues no debe ser idealizado; los objetivos, la metodología, y la misma recolección de datos pueden verse afectados o sufrir modificaciones por cualquier circunstancia ajena a la investigación. Otra de las limitantes fue que la autoridad tradicional del resguardo de Huila no vio viable compartir con el investigador los censos poblacionales y el plan de vida, dado que son documentos privados. En consecuencia, los datos poblacionales del resguardo fueron tomados de las cifras dadas por el CRIC en el año 2010. A pesar de esto, la decisión tomada por la autoridad tradicional del resguardo deja ver la plena autonomía indígena que siempre debe ser tomada en cuenta.

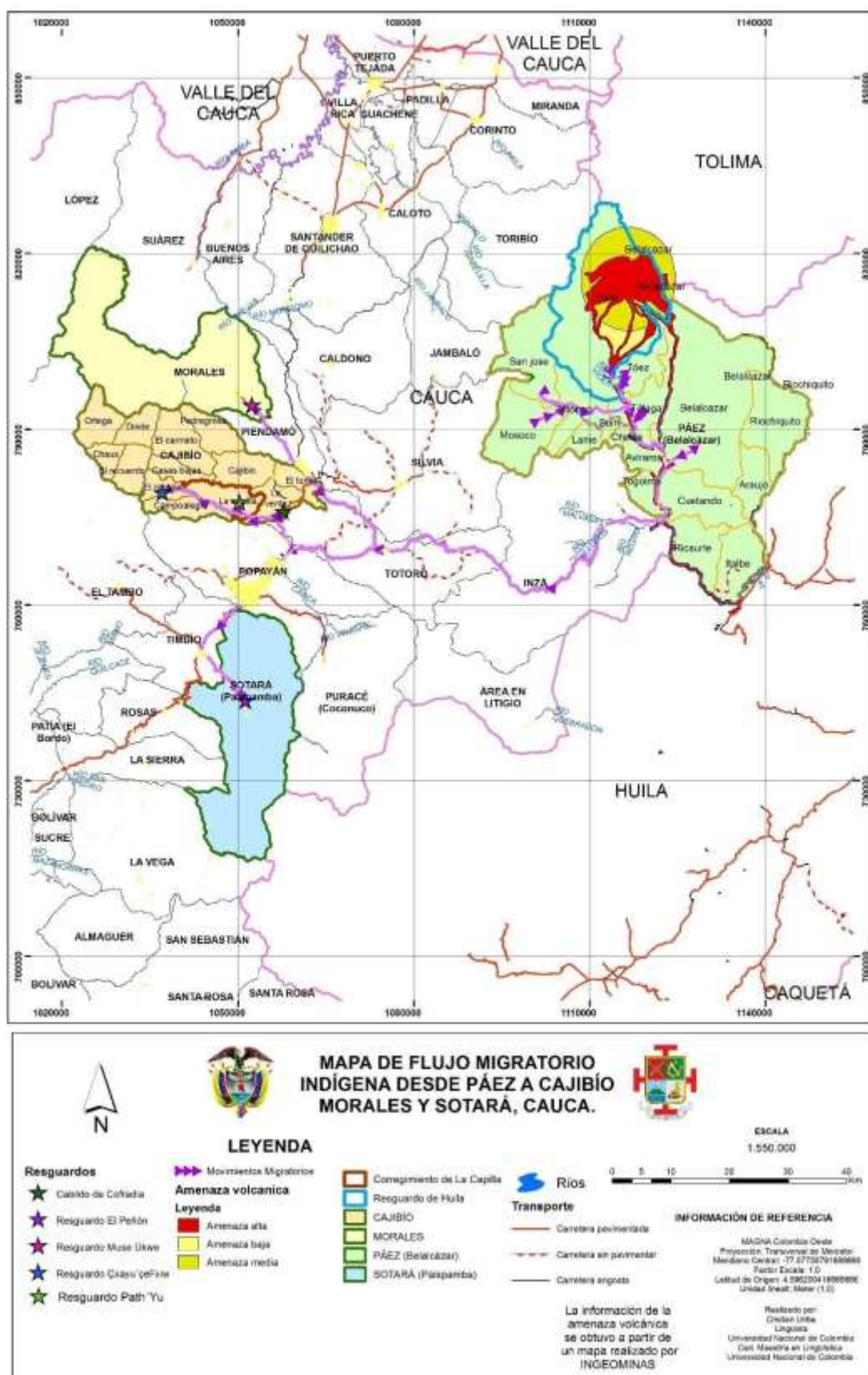
Por último, esta investigación invita a la comunidad académica a seguir trabajando en pro de las comunidades indígenas y de sus lenguas nativas. Los

reasentamientos del departamento del Cauca, originados después del terremoto y la avalancha del río Páez en 1994, aún siguen a la espera de orientaciones de tipo productivas, sociales, de salud, y lingüísticas.

1.Planteamiento del problema.

La UNESCO (2003) estima que cada dos semanas una lengua muere. A menos que haya procesos de intervención lingüística adecuados, se calcula que la mitad, de las 6.000 lenguas que aproximadamente existen, se perderá hacia finales del siglo XXI, y las lenguas indígenas colombianas no escapan a esta realidad. Con el fin de dar una aproximación al problema del debilitamiento lingüístico, investigadores como Ramírez (2003), Fagua (2004), Uino (2007), Gómez (2010), Chaparro (2011) y Mejía (2011) han elaborado estudios sociolingüísticos en comunidades indígenas. A estos se le suman los autodiagnósticos del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE, 2009) del Ministerio de Cultura. Tales investigaciones fueron hechas en los sitios de origen de las comunidades indígenas indagadas; pocos han sido los estudios de este tipo elaborados en comunidades que han migrado hacia lugares ajenos. Es el caso de la comunidad nasa *Path Yu'* que migró hace 22 años de los diferentes resguardos del municipio de Páez, Cauca, al corregimiento de La Capilla en el municipio de Cajibío, Cauca. El mapa 1 muestra el movimiento migratorio de un municipio a otro.

Mapa 1. Migración de los habitantes del municipio de Páez al municipio de Cajibío



Los miembros de esta comunidad indígena migrante comparten distintos escenarios con campesinos de la zona. Las familias que integran esta comunidad indígena son damnificadas del terremoto que tuvo lugar el 6 de junio de 1994, cuyo epicentro fue el municipio de Páez, como se muestra en el mapa 1. Algunas familias aferradas al cariño por sus tierras decidieron retornar y quedarse en el sitio donde ocurrió el sismo y los deslizamientos de tierra; un ejemplo son las familias que integran el resguardo de Huila en las veredas Mesa de Caloto, Llanobuco, Chachucue, Huila Viejo y San Miguel del municipio de Páez.

La situación de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* es preocupante. Los resultados de un autodiagnóstico sociolingüístico elaborado por el CRIC y el PEBI en el 2007 identificaron un debilitamiento de la lengua indígena. El autodiagnóstico fue declarado por ellos mismos como un estudio exploratorio que abre puertas para investigaciones más precisas. Con base en esto, en el 2016 se realizó el trabajo de grado “*Estado de la lengua nasa en el corregimiento de La Capilla, Cajibío Cauca, situación del bilingüismo*” Uribe (2016), en el cual se concluyó que la lengua nasa yuwe estaba en un proceso de creciente debilitamiento. En adición, el trabajo logró identificar que algunas prácticas, tradiciones y costumbres se encuentran en proceso de pérdida. Ejemplo de ello es la ausencia del médico tradicional *the wala*³ por considerar la medicina tradicional como hechicería. Otro ejemplo es la adaptación de cocinas no tradicionales, perdiendo así la costumbre de reunirse bajo el calor del fuego emanado de la *ipx ka't* (tulpa⁴), espacio en el cual se propiciaba la transmisión de saberes ancestrales. Gracias a las observaciones que se hicieron en campo durante el desarrollo del trabajo de Uribe (2016), se puede decir que la pérdida se debe, probablemente, al contacto con personas no indígenas, pues las valoraciones de los campesinos de la zona hacia los indígenas y sus prácticas no son favorables.

Distinto es el panorama de la lengua nativa en el resguardo de Huila, uno de los resguardos de origen localizado en el municipio de Páez, Cauca. El autodiagnóstico

³ Médico tradicional

⁴ La cocina, el fogón, espacio en el cual comparten la palabra a través del fuego.

sociolingüístico determinó la conservación de la lengua nasa yuwe en el lugar. Aunque el autodiagnóstico es un estudio exploratorio, plantea un inicio para determinar con profundidad un estudio sociolingüístico.

Dado que los integrantes de la comunidad *Path Yu'* hicieron parte de la comunidad del resguardo de Huila; que hay un estado de vitalidad distinto de la lengua en ambas comunidades de habla y que estudios anteriores coincidieron en la misma conclusión, pero de forma sucinta y sin tener en cuenta los fenómenos sociales producidos por la migración como posibles factores que inciden o no en el debilitamiento de la lengua, es preciso preguntarse ¿Qué factores sociales asociados a la migración constituyen un factor determinante en el debilitamiento de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* en comparación con el mantenimiento de la lengua en el resguardo de Huila?

2. Estado del arte

El propósito fundamental de este apartado es presentar algunas investigaciones que estudian ciertos factores que, asociados a la migración, han contribuido al mantenimiento o al debilitamiento lingüístico de las lenguas en comunidades migrantes minoritarias inmersas en sociedades mayoritarias. La revisión tiene el propósito de hacer una exploración del campo en el que está inscrita la presente investigación. El capítulo presenta los estudios en forma de embudo; inicia mostrando investigaciones generales y termina presentando estudios directamente relacionados con el nuestro. La selección de las investigaciones está motivada por la relación que tienen con nuestro trabajo, es decir, el estudio de algunos factores que contribuyen al mantenimiento y/o debilitamiento lingüístico de las lenguas en las comunidades que han migrado hacia otros sitios diferentes de sus lugares de origen.

Pocos han sido los estudios realizados en el país sobre vitalidad etnolingüística (VE) de comunidades indígenas en condición de migración. No obstante, estudios como los de Sandra Soler (1999) nos ayudan a mostrar que hay algunas aproximaciones al problema. Soler (1999) realiza un estudio sobre actitudes lingüísticas titulado *“Conductas y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena Inga”*. Tiene como propósito fundamental medir el grado de bilingüismo y determinar las actitudes lingüísticas de la comunidad inga frente a la lengua española y a la lengua inga en dos localidades: Santiago (Putumayo) y Bogotá. La razón que tiene la autora para estudiar las dos zonas responde a la hipótesis de que en Bogotá la comunidad inga pierde la lengua y la cultura de forma acelerada mientras que, en Santiago, este proceso se da, pero de forma lenta. Soler aplicó 80 encuestas en Santiago y 40 en Bogotá. A su vez, hizo observación participante en ambas comunidades. La investigación presenta como resultados que el 100% de los indígenas ingas dominan el español, tanto en Santiago como en Bogotá, mientras que el dominio del inga está dado por diferencias generacionales. Los ingas mayores de 26 años tienen buen dominio del inga, mientras que los jóvenes y los niños entienden, pero

hablan solo un poco. En cuanto a las actitudes lingüísticas la autora observa una actitud generalmente positiva frente a la lengua inga y el español.

Respecto a la hipótesis de la pérdida tanto lingüística como cultural de la comunidad inga en Bogotá, Soler concluyó que no es del todo cierta. La segregación, producto de la discriminación a la que se han visto expuestos los ingas ha llevado a que esta comunidad se haya vuelto hermética, reduciendo el contacto con los habitantes no indígenas a intercambios comerciales. Por el contrario, en Santiago, el debilitamiento de la lengua se da de forma más acelerada que en Bogotá, debido a que el contacto siempre ha estado presente, con la diferencia de que no son discriminados y, por esta razón, no tienden a ser herméticos.

La investigación de Soler, aunque no habla propiamente de migración, deja ver una posible relación entre debilitamiento / mantenimiento lingüístico y los factores sociales asociados a la migración. La relación que no se vislumbra en este estudio es la de las actitudes lingüísticas y el mantenimiento y/o debilitamiento lingüístico, es decir que no hay una relación entre las actitudes lingüísticas negativas y el debilitamiento lingüístico, y las actitudes positivas y el mantenimiento lingüístico. La investigación de Soler se empeña más en describir las actitudes lingüísticas, sin relacionarlas como factor de mantenimiento o debilitamiento de la lengua inga. Soler aporta elementos importantes para esta investigación, pues ayuda a plantear una hipótesis similar: la lengua de las comunidades indígenas que no están en su lugar de origen puede entrar en un proceso acelerado de debilitamiento mayor que aquellas comunidades indígenas que se encuentran en su lugar de origen; en otros términos, los factores sociales asociados a la migración pueden generar debilitamiento o mantenimiento lingüístico.

Del mismo modo que los ingas, los kichwas – otavaleños hacen presencia en la capital del país. Si bien el pueblo kichwa no pertenece a Colombia, tiene una considerable proporción de habitantes en el país, sobre todo en Bogotá. Adriana Hernández (2007) elaboró una investigación en el marco de la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia que se titula *“Aproximación a la realidad sociolingüística de la comunidad kichwa-otavalo de Bogotá”*. En el estudio

la autora toma una muestra de 100 indígenas kichwa-otavalo que viven en Bogotá. Hernández realizó una aproximación sociocultural y sociolingüística a la comunidad kichwa-otavaleña de Bogotá. En esta, plantea que, si los kichwas de Bogotá participaran en las redes de interacción con la comunidad otavaleña de origen, entonces mantendrían la lengua. Entre los resultados de la investigación se encuentra la relación entre el bilingüismo y ciertas variables como la edad, el sexo y el nivel educativo que son importantes para rastrear la vitalidad de la lengua; sin embargo, el resultado más importante es la tipología sociolingüística de los núcleos familiares planteada por Hernández, dado que logra identificar el mantenimiento o no de la lengua dependiendo del tipo de núcleo familiar al que se pertenece. Así, la autora halló que, a mayor tiempo de residencia en la ciudad, menor será el contacto con su comunidad de origen y menor el uso de su lengua. Por el contrario, a menor tiempo de residencia, mayor es el contacto con su lugar de origen en Ecuador y mayor el uso de su lengua.

En la investigación, Hernández logra establecer una relación importante entre redes sociales y mantenimiento / debilitamiento lingüístico. Hay una relación entre el contacto con el lugar de origen y el mantenimiento, o debilitamiento de la lengua. Este estudio contribuye a nutrir nuestra investigación en la medida en que nos indica que puede haber relación entre contacto con la sociedad de origen del grupo migrante y el mantenimiento / debilitamiento lingüístico. Por ello, es pertinente revisar las redes sociales que mantienen los individuos del resguardo *Path Yu'* con su lugar de origen e identificar si hay una relación entre estas y el mantenimiento / debilitamiento lingüístico. Cabe resaltar que la motivación de la migración de los kiwchas otavaleños es distinta a la de los indígenas nasa del resguardo *Path Yu'*, pues los primeros migran por intereses económicos, mientras que los segundos, lo hicieron a causa de un desastre natural. Esto puede mostrar diferentes resultados entre la relación redes sociales y mantenimiento / debilitamiento lingüístico.

Por otro lado, el “*Autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas nasa yuwe y namtrik*” elaborado por el CRIC y el PEBI (2007) es un proyecto investigativo que, a diferencia del de Soler (1999) y del de Hernández (2007) tiene por objetivo indagar

por el problema del debilitamiento de las lenguas indígenas en 46 comunidades (dentro de las que se incluyen 4 reasentamientos⁵) bilingües nasa yuwe–castellano y namtrik – castellano. El CRIC y el PEBI (2007) se cuestionan por el estado actual de las dos lenguas indígenas respecto al uso oral, al conocimiento, la transmisión intergeneracional y la actitud de los hablantes hacia sus lenguas. A su vez, pretenden concienciar al Estado y a los hablantes nativos del problema del debilitamiento de las lenguas ancestrales.

Pese a que los autores muestran su estudio como un trabajo exploratorio, poco descriptivo y explicativo, logra, a través de la socialización del mismo, concienciar a los hablantes de la creciente pérdida de las lenguas nasa yuwe y namtrik. Además, en los escenarios de encuentros públicos como en la Primera Minga Regional de Revitalización de Lenguas Nasa y Namtrik (Resguardo de Totoró, junio de 2008) y el XIII Congreso del CRIC (La María, Piendamó, abril de 2009), las autoridades reflexionan y toman decisiones concretas con respecto a la situación lingüística de las lenguas.

El estudio alcanza una gran cobertura, ya que toma 46 comunidades correspondientes al 59,7% del total de estas. Sin embargo, se percibe una limitación al hacer uso solamente de un instrumento de investigación, a saber, la encuesta; integrada por 62 preguntas que indagan por la competencia lingüística, la transmisión intergeneracional, las actitudes lingüísticas hacia la lengua, los espacios de uso, y el espacio de la lengua en la escuela.

La investigación halla que, en la zona nororiente y en Tierradentro, los habitantes nasa muestran gran interés por la vitalidad de la lengua; sin embargo, se encuentra un creciente debilitamiento de la misma. La competencia lingüística difiere de acuerdo con los rangos etarios: en los rangos cuya población es joven se identifica un debilitamiento de la lengua, no hay transmisión de la misma, la lengua se ve restringida a espacios privados y familiares, hay vergüenza de hablar nasa yuwe, y

⁵ Estos territorios corresponden a comunidades que se desplazaron a causa del terremoto y posterior avalancha de 1994; corresponden a los resguardos de *Juan Tama*, *Muse Ukwe*, *çxayu'çe* y *Path Yu'*.

en la escuela hay una prominencia de la lengua castellana sobre la lengua indígena. Por el contrario, los mayores dan cuenta del mantenimiento del nasa yuwe.

Al observar los resultados desalentadores que brinda el autodiagnóstico sobre la vitalidad de las lenguas ancestrales en el departamento del Cauca, Uribe (2016) plantea un acercamiento sociolingüístico a la comunidad del resguardo *Path Yu'*, caracterizado por ser un reasentamiento constituido después del terremoto y la avalancha del río Páez en 1994. Uribe (2016) se propuso observar el estado de la lengua nasa yuwe en dicho resguardo y establecer la situación del bilingüismo nasa yuwe - castellano.

En dicho estudio, el autor toma como muestra el 10% de la población, a quienes entrevista, encuesta, escucha sus historias de vida, observa y registra sus comportamientos lingüísticos mediante técnicas participativas. El estudio, tiene en cuenta ciertos factores que pueden permitir establecer el grado aproximado de vitalidad de la lengua y concluye que la lengua indígena está en un proceso de debilitamiento, sobre todo en los rangos generacionales menores y, además, muestra cómo factores históricos han influido en dicho debilitamiento de la lengua. Dado lo anterior, es lícito investigar si los fenómenos sociales generados por el proceso de migración son factores que influyen en el debilitamiento de la lengua, ya que el traslado de un sitio a otro implica, no solo movimiento físico/espacial, sino también cambios a nivel social que pueden afectar la lengua, como lo expone Pesqueira (2009): “La migración se entiende no sólo como un hecho físico-espacial en el que las personas se trasladan de un lugar a otro, sino como un proceso con implicaciones de índole social, psicológica y política” (p. 6).

Retomando los estudios anteriores se observan dos situaciones. La primera es que los estudios comparten ciertos factores que permiten una aproximación a la identificación de la vitalidad de una lengua. La segunda, la población estudiada en estos trabajos comparte la característica de ser población migrante; pero, se diferencian por las motivaciones de la migración. Los trabajos de Uribe (2016), y del CRIC y el PEBI (2007) estudian una población que migró a causa de un desastre natural; en el caso de los ingas y los kichwa otavaleños la migración obedece a

motivos económicos. Es importante reconocer que las razones de las migraciones pueden generar diferentes comportamientos lingüísticos en los hablantes. Además, tanto los migrantes ingas como los kichwa otavaleños, se asientan en sitios urbanos, a diferencia de los integrantes del resguardo *Path Yu'* que lo hacen en un sitio rural.

Por otro lado, se observa que el CRIC y el PEBI (2007) reconocen explícitamente que la investigación piloto elaborada por ellos permite observar la necesidad de ampliar y profundizar la situación sociolingüística de las comunidades. Asimismo, son claros al afirmar que el estudio carece de carácter descriptivo y explicativo, y que, a la luz de los resultados, es válido plantear proyectos investigativos más sólidos y concretos. En cuanto a la aproximación sociolingüística de Uribe (2016), se obtienen resultados interesantes y de gran valor; pero, no tiene en cuenta factores sociales asociados a la migración como posibles factores de debilitamiento lingüístico, del mismo modo que en el estudio del CRIC y el PEBI. Si bien toma factores trascendentales para evaluar la vitalidad de la lengua, no emplea un modelo completo.

La mayoría de los estudios citados han realizado las investigaciones con población que migró por voluntad, a diferencia del de Uribe (2016) que fue elaborado con población migrante que se desplazó a consecuencia de un terremoto y de una avalancha. Por esta razón, es oportuno realizar estudios con población migrante no voluntaria con el fin de identificar si los procesos de debilitamiento y/o mantenimiento son diferentes de aquellos que migran de forma premeditada. También, es acertado establecer si los factores sociales asociados a la migración son determinantes en el debilitamiento y/o mantenimiento lingüístico, relación a la que se aproxima Soler (1999) de manera tácita. Y conviene llenar los vacíos metodológicos que deja el CRIC y el PEBI (2007) en su estudio, ya que hay recursos metodológicos que permiten identificar de mejor forma el estado de vitalidad de la lengua nasa yuwe tanto en el resguardo *Path Yu'* como en el resguardo de Huila. Del mismo modo, es pertinente reevaluar el estado de VE de la comunidad *Path Yu'*, debido a que el estudio de Uribe (2016) no tiene en cuenta los factores sociales asociados a la migración como posibles aspectos para evaluar la vitalidad de la

lengua. Por último, es preciso contrastar la situación sociolingüística de las comunidades, profundizar en los factores asociados a la migración, y evaluar si estos influyen en el debilitamiento/mantenimiento lingüístico de la lengua nasa yuwe.

Establecer la realidad de la VE de las comunidades indígenas colombianas permite conocer el panorama actual de uno de los baluartes más importantes del país, ignorado muchas veces por parte de la población no indígena y, por una pequeña proporción de los mismos indígenas. Esta investigación busca identificar el estado de VE en el resguardo *Path Yu'* y en el resguardo de Huila, y establecer si los fenómenos asociados a la migración son factores que inciden en el debilitamiento o en el mantenimiento lingüístico de estas dos comunidades.

3. Objetivos específicos de investigación

- Establecer el estado de vitalidad etnolingüística de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* y en el resguardo de Huila.
- Determinar los fenómenos sociales asociados a la migración como factores que han influido en la pérdida de la lengua en el resguardo *Path Yu'*.
- Identificar si hay un grado de incidencia entre el contacto con personas no indígenas y el debilitamiento o mantenimiento del nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* y en el resguardo de Huila.
- Contrastar la vitalidad etnolingüística del resguardo *Path Yu'* y el resguardo de Huila.

4. Marco teórico de referencia

La vitalidad de las lenguas es un tema que merece ser estudiado, ya que ellas, en especial las lenguas minoritarias, están entrando en un proceso acelerado de debilitamiento lingüístico que puede llevarlas a la extinción. Los estudios de vitalidad lingüística ayudan a determinar el estado actual de las lenguas, y con ello planear junto a las comunidades, estrategias para revertir el debilitamiento lingüístico. Dentro del marco teórico de la presente investigación, se ha considerado conceptualizar acerca de los modelos de vitalidad lingüística que los expertos han propuesto para hallar el estado de vitalidad de las lenguas. A su vez, se tienen en cuenta conceptos propios de la sociolingüística y de la sociología del lenguaje, con el fin de analizar la realidad sociolingüística del resguardo *Path Yu'* y del resguardo de Huila. Entre estos se encuentran: debilitamiento y mantenimiento lingüístico, comunidad de habla, bilingüismo, diglosia y actitudes lingüísticas. Los conceptos son abordados desde diferentes autores, lo que permite desarrollar una discusión de los mismos, con el propósito de elegir algunos de ellos.

El concepto de comunidad de habla brindará herramientas para determinar si ambos resguardos son comunidades de habla. El de bilingüismo contribuirá a detallar la situación de bilingüismo individual y social de ambos resguardos. La diglosia brindará elementos para examinar y comprender los posibles casos en los cuales las lenguas tengan una función diferenciada para ciertos ámbitos o no y, finalmente, las actitudes lingüísticas serán indispensables para conocer las valoraciones sociales que tiene el grupo indígena y el no indígena frente a la lengua nasa yuwe y el español.

4.1. Debilitamiento y mantenimiento lingüístico

La invasión europea en el siglo XVI a lo que hoy es Centro América y Sur América, produjo la desaparición de numerosos pueblos aborígenes. De acuerdo con Salinas (2012), el porcentaje de desaparición de los pueblos indígenas debido a la invasión europea se encuentra entre el 90% y el 95 %. Durante la invasión y la colonización,

los europeos sacaron provecho de los suelos y de los recursos del “nuevo mundo” mediante la esclavización de los indígenas. La dominación europea se ve amenazada cuando los criollos –que según Salinas (2012) eran españoles nacidos en colonias españolas y personas de descendencia mixta, europea y amerindia– inician los procesos de independencia. La independencia del yugo europeo no cambió la situación de los pueblos indígenas, pues seguían sin los recursos básicos y expuestos a la pobreza extrema, es decir, se encontraban en una situación marginal con respecto al resto de la población.

En el año de 1930 en Latinoamérica se empieza a gestar un enfoque conocido como indigenismo, el cual, según Salinas (2012), comenzó a promover la preservación de la historia cultural indígena. Incluso, empiezan a emerger las organizaciones indígenas, que, en principio tenían la labor de luchar por sus tierras y liberarlas de las elites que las habían ocupado. Por otro lado, en las últimas 3 décadas los pueblos indígenas comienzan a participar en el escenario político, apoyados por partidos no tradicionales o de izquierda, permitiendo que se visibilice a los pueblos aborígenes. Es así como las organizaciones indígenas en América Latina se unen por una convergencia de ideales, ideologías, reivindicaciones e identidades. La reivindicación inicia, de acuerdo con Jackson y Warren (2005), cuando los líderes se percatan del valor potencial simbólico de la cultura indígena, y así, aumentan los esfuerzos para revivir y fortalecer sus propias instituciones.

Los pueblos indígenas colombianos –del mismo modo que los pueblos nativos de Bolivia, Ecuador y Perú– han reaccionado ante la pérdida de tierras y ciertos valores culturales. Durante los años 70 en el departamento del Cauca (Colombia) se gesta un movimiento indígena que da origen al CRIC, el cual vela por los intereses tanto políticos como culturales de los pueblos indígenas del Cauca. En sus intereses culturales está la preservación de la lengua indígena, de ahí que dentro de su programa se hayan planteado iniciativas y estrategias para frenar los procesos de debilitamiento lingüístico.

Con todo y esto, no es fácil plantear iniciativas y estrategias que ayuden a mantener una lengua, pues solo logran determinarse si se conoce el estado en el que se

encuentra la lengua, a saber, si está en proceso de debilitamiento o en un estado de mantenimiento lingüístico. Con el fin de comprenderlo mejor, daremos una breve descripción de estos dos conceptos.

A menudo, en las evaluaciones sobre VE se encuentran estudios con terminología confusa cuando se refiere a pérdida y a mantenimiento lingüístico. Nuestra investigación no se referirá a pérdida sino a debilitamiento lingüístico que consiste, de acuerdo con Fase, Jaspaert y Kroon (1992, p. 3), en la pérdida gradual de una lengua en una comunidad de habla, en donde hay una situación de contacto en la que, generalmente, la lengua dominada se debilita y se adopta la lengua dominante.

Del mismo modo, Hagège (2000) afirma que:

una lengua que llega del exterior sustituye a otra, precedentemente atestiguada en un grupo humano, cuando esta última, después de haber coexistido durante un período muy variable con la lengua nueva, termina por absorberse en ella; se trata de un proceso de fusión creciente, al término del cual ni las estructuras, ni las palabras de la lengua de origen se mantienen en el uso general y no sobreviven, en el mejor de los casos, más que una escasa minoría de usos. (p. 77)

Es así como el proceso de debilitamiento lingüístico involucra por lo menos dos lenguas, una lengua que sustituye y la que es sustituida. De acuerdo con Matthias Brenzinger (2013), la lengua que sustituye, generalmente, se relaciona con un valor social alto, mientras que la que es sustituida relaciona un valor social bajo. Probablemente esto ocurre en aquellas situaciones diglósicas, en las que con el pasar de los años la diglosia va desapareciendo en favor de la lengua de mayor prestigio. El mismo autor indica que la sustitución de las lenguas se puede dar voluntariamente o por la fuerza. El primer caso sucede cuando las actitudes de una lengua son negativas y los hablantes deciden, voluntariamente, dejar la lengua y adoptar la de mayor prestigio; el segundo caso ocurre cuando la lengua mayoritaria ofrece beneficios sociales, económicos y políticos, lo que puede permear las dinámicas sociales de la comunidad de habla de la lengua minoritaria.

Los procesos acelerados de debilitamiento lingüístico están afectando a las lenguas nativas colombianas; como ha quedado referenciado en el capítulo 2, la lengua nasa yuwe, en el resguardo *Path Yu'* se encuentra en dicho proceso. En cuanto al resguardo de Huila, los antecedentes nos dicen que la lengua se mantiene de forma estable; no obstante, los propósitos de la investigación conducen a la revisión de dichos hallazgos en la actualidad.

Para poder identificar la VE de una comunidad, es pertinente hacer uso de un modelo, o de algunos de los elementos que ofrecen los modelos que se aproximan a la medición de la VE. A continuación, presentamos una breve discusión de tres modelos que se proponen medir la VE de una comunidad.

4.2. Tres modelos de evaluación de la vitalidad de una lengua: una discusión

La desaparición de las lenguas en el mundo ha causado gran preocupación a nivel mundial, pues cuando se pierde una lengua no solo desaparece un sistema lingüístico, sino también gran cantidad de atributos culturales. Como lo menciona Harrison (2016), la desaparición de las lenguas representa la pérdida de diferentes formas de ver el mundo y la pérdida de ideas que solo habitan en cada cultura. Según algunos especialistas, como los de la UNESCO (2003), las lenguas, en especial aquellas que se han denominado “minoritarias”, se encuentran en un proceso de debilitamiento lingüístico; pese a esto, cada lengua tiene un proceso de vitalidad único e irrepetible. Si bien algunas de ellas comparten aspectos que pueden incidir en su vitalidad, cada una tiene características sociohistóricas diferenciadas que pueden influenciar la vitalidad de la lengua. Ejemplo de ello son las características particulares del resguardo *Path Yu'* y del resguardo de Huila.

Para tener una idea precisa de la vitalidad de las lenguas, estudiosos del lenguaje han configurado modelos que pretenden evaluar el estado vital de las lenguas. Giles, Bourhis y Taylor (1977) fueron de los primeros autores en proponer un modelo

de tres factores que inciden en la vitalidad de las lenguas. Dicho modelo se conoce como *vitalidad etnolingüística*, y se define así:

la vitalidad de un grupo etnolingüístico es lo que lo hace susceptible de comportarse como una entidad colectiva diferenciada y activa en situaciones intergrupales. De esto se deduce que las minorías etnolingüísticas que tienen una vitalidad de grupo muy escasa, o que carecen de ella completamente, dejarán, finalmente, de existir como tales grupos diferenciados. Por lo contrario, cuanto más vitalidad tenga un grupo lingüístico, será más fácil que sobreviva y disfrute de buena salud como entidad colectiva en un contexto intergrupar. (Giles, Bourhis y Taylor, 1977, p. 308)

Los tres factores que componen el modelo son: **i)** estatus, **ii)** peso demográfico, y **iii)** apoyo institucional. Asimismo, los autores plantean una clasificación de las variables de la siguiente forma:

Tabla 1. Clasificación de los factores estructurales que afectan la vitalidad lingüística según Giles et al., (1977).

Estatus	Peso demográfico		Apoyo institucional	
Estatus económico	Distribución	Número	Formal	Informal
Estatus social	Territorio nacional	Absoluto	Medios de comunicación	Industria
Estatus socio histórico	Concentración	Papel de los nacimientos	Educación	Religión
Estatus lingüístico	Proporción	Matrimonios mixtos	Servicios gubernamentales	Cultura
		Inmigración		
		Emigración		

Como se aprecia en la tabla 1, los factores propuestos por los autores se desglosan. De esta manera, dejan de ser generales y pasan a ser más específicos para aplicarlos en una comunidad de habla. Por ejemplo, el estatus económico ha afectado en cierto modo la vitalidad lingüística del nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* a razón de que, hablar español presupone tener un avance en la economía,

pues, los intercambios comerciales y los empleos fuera de su contexto habitual se hacen en la lengua española. Además, la educación superior se imparte en esta lengua, y el egreso de la universidad supone una mejoría en la economía familiar. Así las cosas, la clasificación ilustrada en la tabla 1, permite observar y evaluar la VE de una lengua. Sin embargo, el modelo, que es el más clásico para identificar la VE de una comunidad de habla, no toma en consideración la importancia de las actitudes lingüísticas, la transmisión intergeneracional y los ámbitos de uso como aspectos que inciden en la vitalidad de una lengua.

Por ello, la UNESCO ha planteado un modelo que propone nuevos factores con respecto al modelo de Giles, et al. (1977), aunque mantienen algunos como la proporción de hablantes. En el 2003 la UNESCO emite un documento elaborado por un conjunto de especialistas en vitalidad lingüística titulado “*Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*”. En el documento expresan la preocupación que existe sobre la desaparición de las lenguas minoritarias en el mundo, y con ellas la desaparición de diversas formas de ver, contemplar y entender el mundo. En adición, el documento presenta un modelo de evaluación para acercarse a la vitalidad lingüística de las lenguas. De este modo, propone 9 factores que inciden en la vitalidad de una lengua:

Tabla 2. Principales factores en la evaluación de la vitalidad de una lengua según la UNESCO (2003).

1	Transmisión intergeneracional de la lengua
2	Número absoluto de hablantes
3	Proporción de hablantes en el conjunto de la población
4	Ámbitos de uso
5	Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación
6	Disponibilidad de materiales para la enseñanza y el aprendizaje
7	Actitudes y políticas lingüísticas
8	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua
9	Tipo y calidad de la documentación

Los expertos que redactaron el documento son claros al afirmar que ninguno de los factores se debe emplear solo. La aplicación de este modelo de vitalidad permitirá conocer el estado de una lengua y se podrá clasificar en uno de los siguientes

grados: **i)** no corre peligro, **ii)** vulnerable, **iii)** claramente en peligro, **iv)** seriamente en peligro, **v)** en situación crítica y **vi)** extinta.

El modelo de la UNESCO requiere de un trabajo largo y prolongado. Hay que recordar que ningún factor se puede emplear aisladamente, ya que puede generar dificultades en su aplicación. Por ejemplo, no siempre se logra obtener toda la información de una comunidad de habla, lo que implica que no se apliquen todos los factores a la hora de evaluar una lengua.

Como propuesta alternativa al modelo de la UNESCO, entre el año 2011 y 2016 se desarrolló otro modelo que pretende evaluar la vitalidad lingüística de las lenguas. Se trata del modelo ideado por el *Endangered Languages Catalogue* (ELCat). Fue creado por los departamentos de lingüística de la Universidad de Hawai'i en Mānoa (UHM) y la Universidad Eastern Michigan (EMU). El modelo plantea cuatro factores que inciden en la vitalidad de una lengua:

Tabla 3. Principales factores en la evaluación de la vitalidad de una lengua según ELCat (2016).

1	Transmisión intergeneracional
2	Número absoluto de hablantes
3	Tendencias de uso
4	Contextos de uso

A cada uno de estos se le asigna un puntaje de 0 a 5. El resultado permite clasificar la lengua en uno de 6 niveles de vitalidad: **i)** en peligro crítico, **ii)** severamente en peligro, **iii)** en peligro, **iv)** amenazada, **v)** vulnerable y **vi)** segura. Una de las principales características del modelo es que puede usarse aun si no existe información suficiente y, a su vez, realiza una evaluación cuantitativa de la vitalidad. Así como el modelo de Giles, et al. (1977) y el de la UNESCO (2003), el modelo del ELCat (2016) también presenta algunas debilidades. Una de ellas es la no inclusión de las actitudes lingüísticas como posible factor que incide en la vitalidad lingüística.

Se han desarrollado, grosso modo, tres modelos que ayudan a la evaluación de la vitalidad de una lengua, desde el modelo más clásico hasta el modelo más reciente.

Los tres no dejan de ser interesantes y clarificadores para los intereses de la investigación, pues todos toman factores importantes a la hora de acercarnos a la vitalidad de una lengua. De los modelos citados, sólo dos tienen en cuenta la transmisión intergeneracional de la lengua: el de la UNESCO y el del ELCat. Este factor es muy importante a la hora de acercarnos a evaluar una lengua, dado que, en muchas comunidades de habla, como por ejemplo en el resguardo *Path Yu'*, algunos padres han decidido dejar de transmitir el nasa yuwe a sus hijos porque consideran que si enseñan el español sus hijos tendrán un mejor desenvolvimiento en la vida social no indígena. Ahora bien, solo el de la UNESCO tiene en cuenta las actitudes lingüísticas en la vitalidad de una lengua, y las divide en actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, y en actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua.

Para efectos de la investigación, debemos elegir un modelo para aplicarlo tanto en la comunidad *Path Yu'* como en la comunidad de Huila. El modelo que se usará será el dado por el ELCat. Los criterios usados para la elección son los siguientes: ELCat tiene en cuenta la transmisión intergeneracional que no tiene en cuenta Giles, et al. (1977). Asimismo, su modelo posibilita elaborar la evaluación de vitalidad lingüística aun teniendo información muy limitada, a diferencia del modelo de la UNESCO. Sumado a esto, el modelo del ELCat tiene en cuenta 4 factores, los cuales son realmente importantes para hacer la evaluación. La obtención de los datos de los 4 factores es más probable, que la obtención de 9 como en el modelo de la UNESCO. Por otra parte, tomaremos en cuenta el factor de las actitudes lingüísticas mencionado por la UNESCO, ya que son importantes para identificar la vitalidad lingüística de ambas comunidades, y las valoraciones sobre las lenguas son determinantes para aproximarnos a la vitalidad etnolingüística de una comunidad.

Para lograr identificar la vitalidad etnolingüística de la lengua nasa yuwe en ambos resguardos es importante no sólo tener en cuenta los factores mencionados anteriormente, sino también revisar algunos conceptos teóricos, que nos permitirán describir las dos comunidades en términos conceptuales. Por ejemplo, es

importante observar el concepto de comunidad de habla, y así, determinar si los habitantes del resguardo *Path Yu'* y de Huila conforman una.

4.3. Comunidad de habla

El concepto de comunidad de habla es fundamental, pues no podemos evaluar la VE de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* y en el resguardo de Huila sin determinar si ambas comunidades son comunidades de habla. Especialmente, es necesario precisar si la comunidad *Path Yu'* es una comunidad de habla, pues recordemos que su condición de migración la hace vulnerable a cierto tipo de fenómenos.

Este concepto, a menudo se confunde con dos similares: el de comunidad lingüística y el de comunidad idiomática, conceptos introducidos, según López (1988), por Gimeno en 1987. Cuando se menciona el concepto de comunidad de habla, se hace referencia a grupos que hablan desde una hasta más de dos lenguas. Uno de los primeros autores en aproximarse al concepto de comunidad de habla, de acuerdo con López Morales (1988), fue Bloomfield, quien definió en 1933 que una comunidad lingüística era un grupo de individuos interrelacionados por medio de una lengua. Hay que aclarar que la definición de Bloomfield refiere a una comunidad lingüística monolingüe. Más tarde, en 1962, Gumperz introdujo una definición con más elementos asociados. Así, el autor define comunidad de habla como “un grupo social que puede ser monolingüe o multilingüe, que se mantiene unido por la frecuencia de patrones de interacción social, y delimitado de las áreas circundantes por la escasez de líneas de comunicación” (p. 31). La definición deja de lado, en comparación con la de Bloomfield, el carácter monolingüe de una comunidad de habla y lo amplía a grupos sociales multilingües, y, además, incluye la interacción social en la definición.

Por otro lado, Moreno Fernández (1998, p. 19) señala que una comunidad de habla

está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparte un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos y unos mismos patrones sociolingüísticos.

La presente investigación se acoge a la definición de Moreno Fernández (1998) porque incluye más aspectos que la de Gumperz (1962), a saber, establece las normas, los valores, las actitudes lingüísticas y las reglas de uso para reconocer con más seguridad a una comunidad de habla. Coincidimos en que no es suficiente compartir una lengua, sino que también ciertos fenómenos sociales, ciertos atributos sociolingüísticos que pueden relacionarse –en este caso con la lengua nasa yuwe, la lengua española, y las prácticas de interacción social.

Por otro lado, se reconoce que un conjunto de individuos migrantes, una vez asentados en el lugar de recepción, pueden formar una comunidad de habla. Ejemplo de ello son los gallegos en Buenos Aires, Argentina. Ellos no llegaron como colectividad, sino que fueron llegando individualmente y su identidad gallega hizo que conformaran una comunidad de habla, pues no solo comparten la lengua, también comparten ciertos atributos sociolingüísticos. Al mismo tiempo, como comunidad de habla, su lengua y su identidad también se ha visto afectada por el proceso de migración y la integración con los individuos del lugar de recepción (Gugenberger, 2000).

Finalmente, teniendo en cuenta la definición de por Moreno Fernández (1998) acerca de una comunidad de habla y la propuesta de Gumperz (1962) de comunidades de habla bilingües, es necesario revisar si las comunidades comparten una sola lengua o ambas, lo que nos lleva a recorrer los caminos del bilingüismo y la diglosia.

4.4. Bilingüismo y diglosia

Siempre que nos referimos a bilingüismo es prudente dejar clara la distinción entre bilingüismo y el individuo bilingüe. Appel y Muysken (1996) consideran que bilingüismo corresponde a una situación social de contacto entre dos o más lenguas que son habladas por individuos que habitan un mismo espacio. Bilingüe responde a una característica individual, a la competencia lingüística que tiene un individuo. De esta manera, se marca una diferencia entre una conformación grupal y una capacidad individual. Del mismo modo, Colin Baker (2001) considera importante establecer la distinción entre el bilingüismo como fenómeno individual y el bilingüismo como posesión social o de grupo. En este apartado se expondrá primero el bilingüismo como posesión individual; el bilingüismo como la experimentación del individuo y, en segundo lugar, se presentará el bilingüismo como una posesión de grupo.

4.4.1. Bilingüismo Individual

A través de la historia de la lingüística, el bilingüismo (aunque explícitamente no fue definido como individual) ha sido definido y redefinido en varias ocasiones; esto hace pensar lo importante que ha sido para los estudios del lenguaje. Asimismo, para la presente investigación es importante, dado que el bilingüismo ha surgido y ganado espacio en el resguardo *Path Yu'* y en el resguardo de Huila luego del contacto frecuente que tuvieron con personas no indígenas, tras el terremoto de 1994, en especial para los individuos del resguardo *Path Yu'*, quienes prefirieron no quedarse en su sitio de origen.

Así las cosas, se pueden encontrar definiciones de bilingüismo como las caracteriza Baker (2001): maximalistas y minimalistas. Las primeras se caracterizan por ser más radicales que las segundas. De esta manera, encontramos la definición clásica dada por Bloomfield (1933) quien definió el bilingüismo como “el dominio nativo de

dos lenguas”, la de Haugen (1953) que refiere al bilingüe como la persona que “utiliza expresiones completas y con significado en otras lenguas” y la de Weinreich (1953) quien consideró el bilingüismo como “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente”. En contraste, y de acuerdo con Baker (2001), Diebold (1964) propuso un concepto de bilingüismo incipiente, que según el mismo Baker (2001) “permite a las personas con una competencia mínima en una segunda lengua insertarse en la categoría de bilingües”.

Si tenemos en cuenta lo dicho por Baker (2001), la definición de Bolomfield se puede categorizar como una definición maximalista, y la de Diebold, como una definición minimalista. Las definiciones dadas por Haugen y Weinreich podrían ubicarse en el medio.

Por otra parte, Moreno Fernández (1998), Miguel Siguán y William Mackey (1986), de igual forma que los anteriores autores, han refinado el concepto. Consideran que una persona es bilingüe cuando, además de su primera lengua, posee una competencia lingüística similar en otra lengua, y, de este modo, está en la capacidad de usar cualquiera de las dos lenguas con un dominio similar. Del mismo modo, Appel y Muysken (1996) llaman bilingüe a un individuo que tiene competencia lingüística en dos o más lenguas. Baker (2001) distingue cuatro capacidades lingüísticas: hablar, escuchar, leer y escribir; estas capacidades entran en dos dimensiones: destrezas receptivas y productivas; oralidad y literacidad (ver tabla 4). Sin embargo, Baker explica que tales capacidades pueden variar, dado que cada una puede desarrollarse más o menos. El mismo autor hace una valiosa contribución identificando tres conceptos que involucran al bilingüismo individual: bilingüe equilibrado, es un individuo con dos códigos lingüísticos bien desarrollados; semilingüe, individuo que aún no ha desarrollado competencias suficientes en ninguna de las lenguas; y el bilingüe dominante es aquel que posee competencia vasta en solo una de las dos lenguas. Por último, está la definición de bilingüe pasivo, que referencia a un hablante que comprende y entiende una lengua, pero, no puede hablarla.

Tabla 4. Capacidades y destrezas lingüísticas según Baker (2001).

	Capacidad de expresión oral (oralidad)	Capacidad de expresión escrita (Literacidad)
Destrezas Receptivas	Escuchar	Leer
Destrezas Productivas	Hablar	Escribir

4.4.2. Bilingüismo social

El bilingüismo social, de igual forma que el individual, se ha tenido en cuenta por los académicos. No hay que perder de vista que los individuos bilingües son las partes de un todo: la comunidad bilingüe que define Moreno Fernández (1998, p. 215) como “aquella en la que se hablan dos lenguas o en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües”. Dicho de otra forma, los individuos bilingües no existen “como islas separadas” (Baker, 2001, p. 67), sino que existen y conviven en grupos, en comunidades y en regiones. El bilingüismo individual, en términos de Baker (2001), es solo la mitad de la historia, la otra mitad es “analizar cómo se forman y cambian los grupos de personas que hablan una lengua” o más de una.

Dentro de las definiciones de bilingüismo social está la planteada por Appel y Muysken (1996), quienes dicen que el fenómeno se produce en las sociedades en donde se hablan dos o más lenguas. Los autores proponen tres tipos de bilingüismo social:

- En el primer tipo, existen dos lenguas habladas por dos grupos totalmente diferentes, y cada grupo es monolingüe. La comunicación entre los dos grupos monolingües se logra gracias a algunos individuos bilingües.
- El segundo corresponde a las sociedades en las que todos hacen uso de ambas lenguas. Pensemos por ejemplo en Paraguay en donde el español y el guaraní coexisten, y las dos son reconocidas como idioma oficial.
- El último está compuesto por un grupo monolingüe y el otro un grupo bilingüe. Es decir, por un grupo que solo habla una lengua y otro que habla dos lenguas.

Los tres tipos de bilingüismo social reconocidos y descritos por Appel & Muysken (1996) son, en cierta medida, tipos de bilingüismo que poco se encuentran hoy en las comunidades de habla bilingües. Además, esta tipología es reconocida por los mismos autores como una división teórica ya que no existen de forma pura. Si analizamos de forma detenida el primer tipo de bilingüismo social propuesto por Appel y Muysken (1996), encontramos que en realidad lo que hay son dos grupos monolingües, en donde algunos individuos bilingües se encargan de la comunicación entre los dos grupos. Los autores toman como ejemplo la situación lingüística de la época colonial. Este tipo de bilingüismo social, a decir verdad, resulta problemático y algo controversial, debido a que no parece que haya bilingüismo social en un solo grupo y, además, no hay ejemplos claros en la actualidad. En el tercer tipo de bilingüismo social se hayan dos grupos: uno monolingüe y el otro bilingüe. Este último grupo, de acuerdo con los autores, es un grupo minoritario con respecto al otro grupo, y es dominado u oprimido. Los autores toman como ejemplo la situación lingüística en Groenlandia; sin embargo, este tipo de bilingüismo, también resulta controversial en el sentido en que no hay una sola comunidad bilingüe. El segundo tipo de bilingüismo social, en el que todos los hablantes son bilingües, parece ser el más acertado.

Ahora bien, Baker (2001) sugiere que el bilingüismo social es ocasionado por el contacto entre las diferentes comunidades de habla; el fácil traslado entre continentes, países y estados hace que las comunidades lingüísticas no sean estables. Del mismo modo, Hamers y Blanc (2004) consideran que el bilingüismo social se desarrolla en una variedad de contactos lingüísticos entre países y comunidades que se encuentran en zonas fronterizas, que realizan intercambios comerciales o que han estado en situaciones de guerra.

De acuerdo con las anteriores posturas sobre bilingüismo social, hay una característica presente en cada una de estas definiciones: el bilingüismo social es un fenómeno producto del contacto entre comunidades de habla, entre hablantes de dos o más lenguas ininteligibles. La razón del contacto entre comunidades no es la misma en todos los casos; por ejemplo, el bilingüismo social del resguardo *Path*

Yu' puede obedecer a la migración, vale la pena recordar que antes de la migración, algunos de los integrantes del resguardo *Path Yu'* eran monolingües, solo hablaban la lengua nasa yuwe.

El bilingüismo social es muy importante dado que los hablantes se encuentran inmersos en una estructura social compartida entre sí, y todo aquello que afecte a la estructura social afectará al individuo, y todo aquello que afecte al individuo afectará a la estructura social a la que pertenece. En este sentido, se permitirá no solo categorizar la situación bilingüe individual de cada comunero indígena de los resguardos *Path Yu'* y Huila, sino también la situación de bilingüismo social que pudo haberse desencadenado después del terremoto de 1994 en Páez, Cauca.

4.5. Diglosia

Charles Ferguson (1959) fue la primera persona en referirse a diglosia. Para Ferguson, existen situaciones en las cuales hay una coexistencia de dos variedades de una lengua con relación genética. Las variedades están definidas por una especie de escala jerárquica entre A y B; A es más prestigiosa que B, reservada para escenarios más comunes y menos solemnes. Cada una de estas variedades cumple una función determinada y diferenciada. A esto Ferguson le llamó diglosia.

Años después, Joshua Fishman (1972) reconceptualiza el término diglosia dado por Ferguson. Fishman determina que la diglosia puede tener cualquier grado de diferencia lingüística, ya sean diferencias poco marcadas de estilo hasta el uso de dos lenguas que no están ni siquiera emparentadas, por ejemplo, el nasa yuwe y el español. La redefinición de Fishman se conoce como diglosia extendida. Por otro lado, este autor considera la interacción que puede existir entre diglosia y bilingüismo, para lo que propone el siguiente esquema con cuatro posibles relaciones.

Bilingüismo y diglosia	Bilingüismo sin diglosia ⁶
Diglosia sin bilingüismo	Ni diglosia ni bilingüismo

Así las cosas, esta investigación tendrá en cuenta la definición dada por Fishman, ya que introduce la relación de funcionalidad entre dos lenguas que no están emparentadas. Asimismo, se observará si hay relaciones entre diglosia y bilingüismo o bilingüismo sin diglosia en ambos resguardos. Sin embargo, no hay que desestimar el aporte que hace López Morales (1988) cuando dice que siempre que exista una bi o polifuncionalidad entre el uso lingüístico no se estará siempre frente a una situación diglósica, pues podría ser que la bi o polifuncionalidad esté regida por las competencias lingüísticas del interlocutor. El concepto de diglosia, en esta investigación, será tenido en cuenta cuando se traten los factores de ámbitos de uso y tendencias de uso, ya que tanto la elección de una lengua en determinado ámbito como la frecuencia de uso, pueden estar mediadas por una especie de función social diferenciada, a saber, la elección de una lengua se hace en función de un hecho social con mayor o menor jerarquía social.

El bilingüismo y la diglosia afectan a las comunidades de habla migrantes. Recordemos que uno de los efectos de la migración es el bilingüismo que probablemente pueda darse con o sin diglosia. Para ejemplificar lo anterior, pensemos en los migrantes hispanos que llegan a Estados Unidos. Los migrantes desarrollan un bilingüismo español-inglés y, probablemente, las lenguas tengan un estatus diferenciado y funciones en el lugar de recepción. En este orden de ideas, puede haber una situación diglósica.

De otra parte, el uso de una u otra lengua no solo puede estar mediado por una situación diglósica, también puede estarlo por las actitudes de los hablantes. Las actitudes lingüísticas son un fenómeno que se debe observar y medir para seguir

⁶De acuerdo con Fasold (1996), ni diglosia ni bilingüismo puede generarse en comunidades homogéneas socialmente, y monolingües, sin estilos ni registros. registros.

comprendiendo la configuración sociolingüística de las comunidades que nos interesan en la presente investigación.

4.6. Actitudes lingüísticas

El estudio de las actitudes lingüísticas ha cobrado un papel fundamental en los estudios que pretenden evaluar la vitalidad de una lengua, tanto así, que el modelo planteado por la UNESCO en el 2003 lo contempla como factor influyente en la vitalidad de una lengua. Moreno Fernández (1998) se refiere a la relevancia del estudio de las actitudes lingüísticas de los hablantes frente a las lenguas, dado que, las lenguas no son solo portadoras de estructuras lingüísticas, sino que también transmiten significados y connotaciones sociales con valores sentimentales marcados.

Blass Arroyo (1994), uno de los principales autores en referirse a las actitudes lingüísticas, considera que las actitudes lingüísticas contribuyen, en cierto modo, a los cambios lingüísticos, a la evaluación social de los patrones de uso de las lenguas, y a diferentes fenómenos sociales relacionados con una variedad lingüística. En contraste, López Morales (1988) considera que se debe “determinar si la actitud manifestada es hacia fenómenos lingüísticos específicos o si se trata más bien de una valoración hacia los usuarios de un determinado grupo social” (p. 286). Siguiendo al mismo autor, los fenómenos sociales están muy relacionados con grupos de hablantes: si uno de los grupos es considerado como un grupo prestigioso, entonces, su forma de hablar también lo será, así como sus formas de vestir, de actuar, etc.

El concepto de actitud lingüística se ha venido trabajando desde dos orientaciones: la primera es la de actitud conductista presentada por Blass (1994) que se puede observar y verificar a través de respuestas de los hablantes; la segunda es la mentalista planteada por Fishman (1970) que las ve como una disposición mental para algo, por lo que se debe recurrir a un estímulo para conocer la actitud, ya que, por su condición de estado mental es imposible observarla. Dada la naturaleza de

las actitudes, conductistas y mentalistas, existen técnicas diversas para el estudio de ellas. La orientación conductista se sirve de la observación mientras que las mentalistas deben recurrir a la encuesta y a la entrevista para conocer el estado interno de los hablantes. En las encuestas y entrevistas debe haber un estímulo que logre acceder a una respuesta, para así conocer el estado interno de los hablantes.

Ahora, si bien el modelo que elegimos para evaluar la vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* y en el resguardo de Huila, no presenta como factor que influye en la vitalidad de una lengua a las actitudes lingüísticas, no quiere decir que no lo vamos a considerar. Como se explicó anteriormente, tanto la transmisión intergeneracional como la selección de las lenguas en los ámbitos de uso y las tendencias de uso, pueden estar mediados por las actitudes de los hablantes del nasa yuwe y de los campesinos con quienes coexisten los indígenas en el resguardo *Path Yu*. Por ello, se tomarán las dos orientaciones de las actitudes lingüísticas, las conductistas y las mentalistas, cada una con su respectiva técnica para desentrañar las valoraciones que hacen tanto los indígenas de su lengua y del español, como los campesinos de la lengua nasa yuwe y del español. Lo anterior es importante, dado que el grupo receptor, en la mayoría de los casos, desarrolla ciertas actitudes negativas frente a los migrantes, lo que genera un cambio en ese grupo; por ejemplo, que dejen de usar su lengua de origen debido a burlas o valoraciones negativas.

A modo de conclusión, se considera que los conceptos de debilitamiento lingüístico, comunidad de habla, bilingüismo, diglosia, y actitudes lingüísticas contribuyen a dar una aproximación a la evaluación de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* y en el Resguardo de Huila, y a su vez, a la comprensión de la situación sociolingüística actual de ambos resguardos. Del mismo modo, el marco teórico puede contribuir no solo a la presente investigación, sino a aquellas investigaciones o estudios en los cuales haya población que pertenezca a un pueblo indígena y haya sufrido un proceso de migración.

5. Aspectos metodológicos

Esta investigación plantea un enfoque metodológico mixto de componente cualitativo dominante. Se emplean características del enfoque cuantitativo, utilizando una de sus principales técnicas de recolección de datos: la encuesta. Además, la investigación se ha trazado de este modo dado que se sirve de muchas características cualitativas como el uso de las entrevistas, los grupos focales, la observación participante y las historias de vida. El enfoque planteado en esta investigación no se traza como una mezcla metodológica, sino más bien como la complementación de enfoques, con el fin de llegar a captar dimensiones del problema que no podrían captarse con uno solo.

Esta investigación es de tipo transversal –ya que se realizó en un momento determinado del tiempo– y de alcance descriptivo. Es descriptivo porque especificamos las propiedades y características de la comunidad del resguardo *Path Yu'* y de la comunidad del resguardo de Huila, y nos permite mostrar las características socioculturales y lingüísticas de ambas comunidades. La aproximación a estas fue cuasinaturalista, debido a que la observación de los eventos socioculturales y lingüísticos se hizo principalmente en ambientes naturales para asegurar la espontaneidad de los eventos; no obstante, en ocasiones se realizó un manejo mínimo de los eventos cotidianos para generar situaciones que permitieran observar ciertos comportamientos.

Por otro lado, el diseño de investigación fue observacional y etnográfico. Observacional ya que ciertos datos fueron obtenidos a través de la observación de los eventos comunicativos tal como suceden. Se buscó la espontaneidad de las situaciones socioculturales y lingüísticas de las comunidades con quienes se estudió. A su vez, se planteó también como un estudio etnográfico, ya que la descripción de ambas comunidades se hizo necesaria para atender ciertos fenómenos sociales que influyeron en el comportamiento lingüístico de los hablantes de ambos resguardos y, también, porque se requirió elaborar una

descripción densa de las comunidades mediante técnicas participativas que permitieron comprender las perspectivas locales. Del mismo modo, es importante y pertinente recalcar el punto de vista étnico de los integrantes de ambos resguardos, el cual fue contrastado con el punto de vista ético, mediante el diálogo de ambos, ya que no solo se tuvieron en cuenta las percepciones e interpretaciones del investigador, sino también de los participantes.

5.1. Población

La población de esta investigación hace parte del pueblo indígena nasa, pueblo que está asentado principalmente en el departamento del Cauca, Colombia. Se trabajó con dos resguardos pertenecientes a este pueblo indígena, el resguardo *Path Yu'* ubicado en el municipio de Cajibío y el resguardo de Huila ubicado en el municipio de Páez, Cauca. Ambos resguardos poseen una particularidad: están conformados por personas que fueron víctimas de un terremoto en el año de 1994 y una posterior avalancha cuyo epicentro fue en el municipio de Páez. El desastre natural causó el desplazamiento de la población indígena que vivía en los diferentes resguardos del municipio de Páez hacia diferentes lugares del departamento del Cauca, originando nuevos cabildos y resguardos fuera del municipio. Uno de los nuevos resguardos es el de *Path Yu'*, que integra a comuneros indígenas de las diferentes zonas del municipio citado, incluido el resguardo de Huila.

Ahora bien, para la investigación es importante que la muestra poblacional represente con fuerza las características sociales de la población. Por esta razón, se hizo uso de una muestra estratificada, teniendo en cuenta como variables de selección i) la edad; ii) el sexo; iii) integrantes del resguardo *Path Yu'* nacidos en Cajibío; iv) integrantes del resguardo *Path Yu'* no nacidos en Cajibío; v) integrantes del resguardo de Huila nacidos allí, o con más de 10 años viviendo en el territorio. De otra parte, siendo conscientes de las dificultades que el muestreo estratificado supone, como la imposición de variables de muestra por parte del investigador, se

tomaron elementos del muestreo etnográfico, como la identificación por parte de la población de estudio de variables que ellos consideraron significativas y valiosas para la muestra estratificada. Un ejemplo es el conocimiento y la participación comunitaria en los resguardos, y pertenecer al sector educativo.

Teniendo en cuenta lo anterior, y con miras a la descripción de la muestra poblacional es pertinente suministrar algunos datos de la población de cada resguardo.

El resguardo indígena *Path Yu'* se encuentra ubicado en el municipio de Cajibío, departamento del Cauca. Su población se encuentra asentada en cuatro veredas; tres de ellas pertenecen al corregimiento de La Capilla (en la cabecera del corregimiento, en la vereda Carrizal y en La Unión), y una de ellas a la zona rural del corregimiento de Cajibío (Cenegueta). La población del resguardo, de acuerdo con los datos del CRIC (2010) obtenidos en el “Autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas nasa yuwe y namitrik”, dan cuenta de 245 personas agrupadas en 62 familias; sin embargo, la autoridad del resguardo en el marco de la actualización de los datos de sus integrantes (censo) en el 2019 ha registrado 336 personas agrupadas en 103 familias, las cuales viven en las 4 veredas mencionadas anteriormente. Teniendo en cuenta el total de la población del resguardo se tomó una muestra del 10% de esta, es decir, 31 participantes, aproximadamente. Las personas respondieron una encuesta sociolingüística, participaron en entrevistas, grupos focales e historias de vida.

En cuanto a la distribución de la muestra poblacional por género se encuentra que el 38.7% son de sexo femenino, 12 participantes, y el 61.3% son de sexo masculino, 19 participantes. Para mostrar la edad de los participantes se establecieron 3 rangos de edad: de 19 a 35; de 36 a 45 y de 45 en adelante (Ver tabla 5).

Tabla 5. Distribución de la muestra poblacional por edad y género del resguardo Path Yu'

Edad \ Genero	19 a 35	36 a 45	45 en adelante	Total
Femenino	3	3	6	12
Masculino	7	2	10	19
Total	10	5	16	31

En cuanto a la población del resguardo indígena de Huila se desconocen los datos poblacionales actuales, si bien se visitó el resguardo, las autoridades tradicionales ejerciendo la autonomía indígena, y no consideraron viable compartir el censo que ellos mismos adelantaron el último año. Teniendo en cuenta esta dificultad, se tomaron los datos poblacionales que proporciona el CRIC (2010). De acuerdo con ellos, el resguardo indígena de Huila está constituido por cerca de 1669 habitantes, agrupados en 387 familias. Los habitantes del resguardo de Huila habitan en 5 veredas: Mesa de Caloto, Chachucue, Alto de San miguel, Huila Viejo y Llano Buco. Teniendo en cuenta el total de la población del resguardo, se tomó una muestra del 2.5% de la población. Esto representa 45 participantes. En cuanto a la distribución de la muestra poblacional por género se encuentra que el 40% son de sexo femenino, 18 participantes, y el 60% son de sexo masculino, 27 participantes. (Ver tabla 6)

Tabla 6. Distribución de la muestra poblacional por edad y género del resguardo de Huila

Edad \ Genero	19 a 35	36 a 45	45 en adelante	Total
Femenino	7	7	4	18
Masculino	13	9	5	27
Total	20	16	9	45

5.2. Técnicas de investigación

El proyecto investigativo pretende obtener los datos a través de las siguientes técnicas de investigación: la encuesta sociolingüística; que aunque algunos autores como Hernández Campoy y Almeida (2005) consideren ciertas desventajas a la hora de su aplicación, también, tiene ventajas como, por ejemplo, la gran cantidad de datos que fácilmente se pueden sistematizar. La encuesta tuvo dos objetivos: identificar la muestra poblacional, y conocer características socioculturales y lingüísticas. (Anexo A)

Dadas las desventajas de la encuesta, se realizó observación participante. Involucrarse en la cotidianidad de los participantes permitió observar de manera atenta lo que realmente hacen y no solamente lo que dicen que hacen; por ejemplo, se pudo observar, en algunos casos, si usaban la lengua indígena o no, o si usaban el español o no, si lo usaban en x o y ámbito; si hablaban la lengua indígena en el hogar o no y si lo transmitían a sus hijos; si preferían hablar en nasa yuwe o en español y si se sentían más cómodos hablando la lengua indígena. Lo que se buscó con esta técnica fue observar en un estado natural a los participantes, que trataran de olvidar que el investigador estaba a su lado queriendo averiguar por algo o por alguien.

Sumado a esto, se hicieron entrevistas individuales no estructuradas, buscando la espontaneidad en los participantes. Lo más conveniente fue hacer parecer la entrevista como una conversación espontánea. Las entrevistas, del mismo modo que la observación, permitieron cubrir ciertas dificultades presentes en la encuesta; por ejemplo, en ocasiones, las personas mayores prefirieron tener una conversación que responder a una lista de preguntas cerradas. Teniendo en cuenta que las entrevistas individuales pueden presentar inconvenientes, ya que el investigador y el participante no tenían mucha empatía al inicio de la recolección de datos, las respuestas quizás pudieron estar sesgadas a lo que el investigador quiera escuchar. (Anexo B)

Para resolver estos inconvenientes, se hicieron grupos de discusión, en donde hubo un tema específico y las personas dieron sus opiniones sobre dicho tema. La interacción de los participantes del grupo permitió que los colaboradores participaran con espontaneidad, lo que facilitó la expresión de aquellas opiniones que habían reservado por falta de empatía con el investigador. (Anexo C)

Por último, se hizo uso de las historias de vida. Esta técnica permitió conocer las experiencias íntimas de los participantes y el significado que tenían en sus vidas. La experiencia de haber vivido un terremoto, una avalancha, y el desplazamiento a un lugar distinto del que se proviene, generó ciertos sentimientos frente a la sociedad receptora, frente a sus prácticas y su lengua. El modo de aplicación de la técnica fue cuidadoso, pues en ocasiones el sentimiento activó memorias del pasado, que produjeron emociones fuertes en algunos participantes que narraron la historia; razón por la cual, se manejó la situación con cuidado. (Anexo D)

5.3. Procedimientos

El procedimiento de aplicación de cada técnica a los participantes de la investigación se organizó bajo el criterio de empatía. El desarrollo de la empatía entre el investigador y los participantes es fundamental para poder aplicar las técnicas de investigación y para que los datos recolectados sean fiables. Antes de esto, es necesario mencionar que la observación participante atravesó todo el procedimiento, es decir, mientras se aplicó un instrumento como la encuesta, también, se hizo observación. Se inició con la encuesta sociolingüística que buscaba recabar información general del participante. Fue indispensable que el ambiente en el que se aplicó fuera un ambiente espontáneo, como por ejemplo su lugar de residencia, y algún lugar de su vivienda en el que se sintiera a gusto. Después de que el participante contestó la encuesta, se le hizo una serie de preguntas a modo de conversación, a saber, la entrevista no estructurada. De igual forma, el ambiente era cómodo para el participante; sin embargo, dado que la

entrevista fue grabada en audio, se debió asegurar que no fuera un sitio ruidoso para, en primer lugar, tener una conversación sin interrupciones y, segundo, quedara grabada de la mejor forma. El grupo focal es la tercera fase por la que pasó el participante. Haber tenido un encuentro con los participantes en la encuesta y en la entrevista, generó más empatía que al inicio entre los participantes y el investigador. De esta manera, las discusiones entre los participantes fueron más espontáneas y no se restringieron en sus opiniones por la presencia y moderación del investigador.

La cuarta fase por la que el participante pasó fue la observación. El investigador buscó compartir escenarios cotidianos para observarlo de forma natural. La quinta y última fase fue la historia de vida. Por ser una técnica que genera sentimientos fuertes en los individuos se dejó en último lugar; en ese estado de la investigación la empatía entre el investigador y el participante era mucho mayor, motivo por el cual el participante se atrevió a contar sus historias.

Diagrama 1. Procedimiento de aplicación de técnicas



5.4. Corpus

Para recoger los datos se hizo una salida de campo en el resguardo indígena de Huila de 6 semanas, llevada a cabo entre el 10 de diciembre de 2018 y el 21 de enero de 2019. En el resguardo *Path yu'*, se realizó una salida de campo de 5 semanas, entre el 24 de julio y el 25 de agosto de 2019.

En las salidas de campo, como se mencionó en el apartado anterior, se aplicaron 5 instrumentos de investigación: i) Encuesta sociolingüística; ii) Entrevistas; iii) Grupos focales; iv) Historias de vida; v) Observación participante.

La encuesta sociolingüística indagó por los datos personales de los participantes tales como la edad, escolaridad, lugar de nacimiento y lugar actual en el que residen; también, indagó por las lenguas que hablan, por los contextos en los que usan la lengua nasa yuwe (en caso de que la hable) y por los contextos en que usan la lengua española (si la hablan). Indagó, al mismo tiempo, por el dominio de la lengua nasa yuwe y de la lengua española por parte de tres generaciones: los abuelos, los padres y los hijos del encuestado. Por último, la encuesta preguntó por los deseos que tienen los participantes de tener radio, revistas y programas televisivos en nasa yuwe.

Por otra parte, se aplicaron 10 entrevistas a algunos de los encuestados. Estas indagaron por cuatro puntos en especial. El primero fue la transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe, es decir, si la lengua nasa yuwe es transmitida por los padres a sus hijos, el lugar donde aprendió la lengua nasa yuwe, si consideraban que la lengua nasa yuwe se sigue enseñando o no, etc. Él se pregunta por los contextos de uso de la lengua nasa yuwe y de la lengua española, es decir, cuestionó los momentos y los escenarios en los que se habla la lengua nasa yuwe y la lengua española, por ejemplo, qué lenguas hablaba en las asambleas del resguardo, qué lenguas hablaba en la casa, etc. El tercer punto indagó por las tendencias de uso de las lenguas, a saber, cuestionó por cuál de las dos lenguas se habla más en el resguardo.

Por otro lado, se elaboraron 3 grupos focales con población diversa, en los que se indagó por la forma en que los padres educan a sus hijos, si les enseñan la lengua nasa yuwe, si en la Institución Educativa se enseña la lengua nasa yuwe, etc.

Por último, se realizaron 9 historias de vida, con mayores y personas que tienen conocimiento sobre lo acontecido el 6 de junio del año de 1994 en el territorio. El ejercicio consistió en pedirles a los participantes que narraran lo sucedido el 6 de junio de 1994, lo que pasó durante la avalancha, el proceso de desplazamiento hacia otros lugares, el retorno y la reconstrucción del resguardo y si este suceso produjo cambios a nivel personal, familiar, comunitario y cultural.

A continuación, se presenta una tabla que relaciona los datos recolectados en el resguardo indígena de Huila.

Tabla 7. Total de datos recolectados en el resguardo de Huila

Instrumento	Cantidad	Duración (si aplica)	Lengua	Formato
Encuestas	45	N/A	Español	PDF
Entrevistas	10	144 minutos	Español	.MP4 / .Wav
Grupos focales	3	78 minutos	Español	.MP4 / .Wav
Historias de vida	9	163 minutos	Español / nasa yuwe	.MP4 / .Wav
Total	67	385 minutos	N/A	N/A

Tabla 8. Información específica de los grupos focales en el resguardo de Huila

Grupos focales			
Grupo focal	1	2	3
Duración	14 minutos	41 minutos	23 minutos
N° Participantes	3	5	5
Temas	<ul style="list-style-type: none"> • Educación familiar • Educación escolar • Fortalecimiento y debilitamiento del nasa yuwe • Uso de la lengua nasa yuwe en espacio familiares, escolares y sociales 		
Preguntas	<p>¿Cómo educan a sus hijos?, ¿En el colegio Benjamín Dindicue les enseñan nasa yuwe?, ¿Creen que la lengua indígena se mantiene en el resguardo o se está perdiendo?, ¿Las generaciones jóvenes están hablando la lengua nasa yuwe?, ¿Cree que la lengua nasa yuwe se está hablando en el hogar o también se habla en otros espacios?</p>		

Tabla 9. Información específica de las historias de vida en resguardo de Huila

Historia de vida			
Participante	Duración	Narrada en lengua	Tema
007	14 minutos	Español	Experiencia personal y espiritual del terremoto de 1994
047	14 minutos	Español	Reconstrucción del resguardo de Huila después del terremoto de 1994
048	17 minutos	Español	Apoyo comunitario para la reconstrucción del resguardo de Huila después del terremoto de 1994

049	28 minutos	Español	De la tragedia a la reconstrucción del resguardo de Huila
050	34 minutos	Español y nasa yuwe	El terremoto de 1994 en voz de la autoridad tradicional
052	14 minutos	Nasa yuwe	En proceso de traducción
051	10 minutos	Nasa yuwe	En proceso de traducción
032	13 minutos	Español	El terremoto de 1994 y la lucha por reconstruir el territorio del resguardo de Huila
014	19 minutos	Español	El terremoto de 1994 como el inicio de la lucha indígena

En la tabla 9 se muestra que las historias de vida recopiladas con los participantes 050, 051 y 052 están en lengua nasa yuwe, la traducción y la transcripción de estas historias se tenía planeado realizarse con la ayuda de un comunero del resguardo indígena de Huila; sin embargo, por dificultades de movilidad fue improbable hacerlo; por lo tanto, los datos no fueron tenidos en cuenta.

En la salida de campo realizada al resguardo *Path Yu'*, se aplicaron los mismos 4 instrumentos que en el resguardo de Huila. Las encuestas fueron llenadas en formato físico. Estas, así como las entrevistas, los grupos focales y las historias de vida, fueron grabadas en audio con una grabadora zoom H4; asimismo, fueron filmadas con una cámara Canon T6i y una cámara Nikon D3200.

A continuación, se presenta las tablas 10, 11 y 12 que relacionan los datos recolectados en el resguardo *Path Yu'*.

Tabla 10. Total de datos recolectados en el resguardo Path Yu'

Instrumento	Cantidad	Duración (si aplica)	Lengua	Formato
Encuestas	31	N/A	Español	PDF
Entrevistas	7	128.44 minutos	Español	.MP4 / .Wav
Grupos focales	2	73.31 minutos	Español	.MP4 / .Wav
Historias de vida	3	52.48 minutos	Español	.MP4 / .Wav
Total	43	254.23 minutos	N/A	N/A

Tabla 11. Información específica de los grupos focales en el resguardo Path Yu

Grupos focales		
Grupo focal	1	2
Duración	34.92 minutos	38.39 minutos
N° Participantes	7	8
Temas	<ul style="list-style-type: none"> • Educación familiar • Educación escolar • Fortalecimiento y debilitamiento del nasa yuwe • Uso de la lengua nasa yuwe en espacio familiares, escolares y sociales 	
Preguntas	¿Cómo educan a sus hijos?, ¿En la escuela Path Yu' Luuḡx les enseñan nasa yuwe?, ¿Creen que la lengua indígena se mantiene en el resguardo o se está perdiendo?, ¿Las generaciones jóvenes están hablando la lengua nasa yuwe?, ¿Cree que la lengua nasa yuwe se está hablando en el hogar o	

	también se habla en otros espacios?, ¿Qué cree que se debe hacer para que la lengua no se pierda?
--	---

Tabla 12. Información específica de las historias de vida en el resguardo Path Yu'

Historia de vida			
Participante	Duración	Lengua de narración	Tema
064	17.55 minutos	Español	Reconstrucción personal y comunitaria del pueblo nasa después del sismo de 1994
082	24 minutos	Español	En búsqueda de nuevas tierras después del sismo de 1994
076	11.27 minutos	Español	Proceso comunitario para establecer un nuevo cabildo después del sismo de 1994

5.5. Método de análisis

Los datos de las encuestas fueron tabulados en Excel, y fueron cruzados con variables como el sexo, la edad, la migración, etc. Adicionalmente, se tuvo en cuenta aquellos datos relacionados con la transmisión intergeneracional, los ámbitos de uso de las lenguas, la proporción de hablantes, las tendencias de uso y las actitudes lingüísticas.

Para determinar la VE de cada resguardo, como se mencionó en el capítulo 4, se tomó el modelo de vitalidad del ELCat que tiene en cuenta cuatro factores; pero no

toma en consideración las actitudes lingüísticas como factor para evaluar la vitalidad de una lengua; no obstante, esta investigación considera que las actitudes lingüísticas son un factor trascendental para medir la vitalidad de una lengua. Diagnósticos sociolingüísticos como el de Fagua (2004), Chaparro (2007), Solano (2008) y Mejía (2011) permiten observar que las actitudes lingüísticas son clave para medir la vitalidad de las lenguas. Por esta razón, la presente investigación decidió incluirlas para evaluar la vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila y en el resguardo *Path Yu'*. Las características de cada nivel de escala de peligro de las actitudes lingüísticas se tomaron del modelo de vitalidad de la UNESCO (2003).

De esta manera, se tienen cinco factores para determinar la vitalidad de la lengua nasa yuwe en estos dos resguardos: **i)** Transmisión intergeneracional; **II)** ámbitos de uso; **III)** proporción de hablantes; **IV)** tendencias de uso y **V)** actitudes lingüísticas.

Ahora bien, el modelo del ELCat permite clasificar la lengua en uno de los siguientes seis niveles de vitalidad: **i)** en peligro crítico, **ii)** severamente en peligro, **iii)** en peligro, **iv)** amenazada, **v)** vulnerable y **vi)** segura.

Para determinar en qué nivel de vitalidad se encuentra la lengua nasa yuwe de cada resguardo hay que tener en cuenta que cada factor muestra relación con cada nivel de vitalidad y, a su vez, cada nivel de vitalidad contiene un valor cuantitativo (Ver tabla 13).

Tabla 13. Escala del modelo de vitalidad del ELCat (2016)

Level of Endangerment	5 Critically Endangered	4 Severely Endangered	3 Endangered	2 Threatened	1 Vulnerable	0 Safe
Intergenerational Transmission	There are only a few elderly speakers	Many of the grandparent generation speak the language, but younger people generally do not.	Some adults in the community are speakers, but the language is not spoken by children.	Most adults in the community are speakers, but children generally are not	Most adults and some children are speakers.	All members of the community, including children, speak the language.
Absolute Number of Speakers	1-9 speakers	10-99 speakers	100-999 speakers	1000-9999 speakers	10,000-99,999 speakers	>100,000 speakers
Speaker Number Trends	A small percentage of the community speaks the language, and speaker numbers are decreasing very rapidly.	Less than half of the community speaks the language, and speaker numbers are decreasing at an accelerated pace.	Only about half of community members speak the language. Speaker numbers are decreasing steadily, but not at an accelerated pace.	A majority of community members speak the language. Speaker numbers are gradually decreasing.	Most members of the community or ethnic group speak the language. Speaker numbers may be decreasing, but very slowly.	Almost all community members or members of the ethnic group speak the language, and speaker numbers are stable or increasing.
Domains of use of the language	Used only in a few very specific domains, such as in ceremonies, songs, prayer, proverbs, or certain limited domestic activities.	Used mainly just in the home and/or with family, and may not be the primary language even in these domains for many community members.	Used mainly just in the home and/or with family, but remains the primary language of these domains for many community members.	Used in some non-official domains along with other languages, and remains the primary language used in the home for many community members.	Used in most domains except for official ones such as government, mass media, education etc.	Used in most domains, including official ones such as government, mass media, education, etc.
Community Members' Attitudes towards Language	No one cares if the language is lost; all prefer to use a dominant language.	Only a few members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss.	Some members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss	Many members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss.	Most members support language maintenance.	All members value their language and wish to see it promoted.

Tabla tomada de: Campbell, L., Aristar, A., Aristar-Dry, H., Belew, A., Moe, L., Dunkinson, K., & Van Way, J. (19 de marzo de 2018). *The Endangered Languages Project*. Obtenido de The Endangered Languages Project :

<http://www.endangeredlanguages.com/about/>

Tabla adaptada por el autor.

Este modelo ha establecido un porcentaje para cada nivel de peligro así:

100-81%: En peligro crítico
80-61%: Severamente en peligro
60-41%: En peligro
40-21%: Amenazada
20-1%: Vulnerable
0%: A salvo

Del mismo modo, el modelo ha establecido los siguientes niveles de certeza:

25 puntos posibles: Certero
20 puntos posibles: Muy certero

15 puntos posibles: Bastante certero
10 puntos posibles: Probablemente incierto
5 puntos posibles: Incierto

Los niveles de certeza se han establecido teniendo en cuenta que el modelo permite evaluar la vitalidad de una lengua usando ya sean cuatro, tres, dos, o incluso un factor de vitalidad; sin embargo, entre menos sean los factores aplicados, el nivel de certeza será menor.

Los niveles de certeza se ven modificados debido a la inclusión del factor actitudes lingüísticas, y para que operacionalmente quede coherente, los puntos posibles ya no serán 25 sino 30. Los niveles de certeza se ven modificados por el nuevo factor así:

30 puntos posibles: Certero
25 puntos posibles: Muy certero
20 puntos posibles: Bastante certero
15 puntos posibles: Probablemente incierto
10 puntos posibles: Incierto

Ahora bien, el procedimiento que se debe elaborar para determinar en qué nivel de peligro se encuentra una lengua, y qué nivel de certeza tiene, es el siguiente:

Multiplicar el valor del factor “Transmisión intergeneracional” por 2, sumar el valor del factor “Número absoluto de hablantes”, sumar el valor del factor “Tendencias de uso”, sumar el valor del factor “Dominios de uso”, sumar el valor del factor “Actitudes lingüísticas”. El producto de esta operación debe ser multiplicado por cien, y dividido por el número posible de puntos; el resultado debe ser relacionado con los porcentajes dados previamente por el modelo. El diagrama 2 resume el procedimiento.

Diagrama 2. Procedimiento para establecer el grado de vitalidad de la lengua nasa yuwe en los resguardos Path Yu' y Huila

$$\frac{\#Abs. Hablantes + Transmi. Inter * 2 + Tend + Dominios + Actitudes Lx}{Puntaje \text{ más alto posible con los factores dados}} * 100$$

Para ejemplificar el procedimiento anterior se crearon tres ejemplos irreales, lengua A, lengua B y lengua C. La tabla 14 ilustra la relación que se establece entre los resultados y los niveles de vitalidad y certeza.

Tabla 14. Simulación de cálculo de la vitalidad de una lengua de acuerdo con el modelo del ELCat (2016)

	Trans. Inter. *2	# Abs. Habla	Tend uso	Dominios	Actitu.	Total	Nivel de peligro y certeza
Lengua A	6	4	3	3	3	19/30 (64%)	Severamente en peligro
Pts. posibles	10	5	5	5	5	30	Certero
Lengua B	8	5	0	0	0	13/30 (44%)	En peligro
Pts. posibles	10	5	5	5		30	Certero
Lengua C	8	5	No info	No info	No info	13/15 (87%)	En peligro crítico
Pts. posibles	10	5	0	0	0	15	Probablemente incierto

6. Municipio de Páez – Cauca

El municipio de Páez/Belalcázar (en adelante Páez) fue creado a través del decreto 1510 del 13 de enero de 1907, el cual fue firmado por el entonces presidente de la República el General Rafael Reyes Prieto. De acuerdo con el Plan de Desarrollo Municipio de Páez, Cauca 2016 - 2019, el nombre del municipio fue puesto en memoria de Don Sebastián de Belalcázar, fundador de la ciudad de Popayán, quien “fue abatido en toda forma en el Peñón de Tálaga por los paeces que de manera ejemplar defendieron su tierra y su libertad” (Plan de Desarrollo Municipio de Páez, Cauca, 2016, p. 11).

El municipio de Páez pertenece al departamento del Cauca (Ver mapa 2), dicho municipio se encuentra ubicado en el sureste del país, dentro del departamento del Cauca en la zona nororiental, en las estribaciones de la Cordillera Central, en límites con los departamentos del Huila y Tolima. De acuerdo con el Plan de Desarrollo Municipio de Páez, Cauca 2016 - 2019, Páez tiene una extensión de 1.284 Km², limita por el norte con el municipio de Ataco, departamento del Tolima; por el nororiente con el municipio de Teruel, departamento del Huila; por el Oriente con los municipios de La Plata, Íquira, y Nátaga, departamento del Huila, al sur oriente con el municipio de Inzá, departamento del Cauca, y al occidente con los municipios de Silvia, Jambaló y Toribío, departamento del Cauca.

Mapa 2. Municipio de Páez en el departamento del Cauca



Páez está dividido políticamente en 15 resguardos indígenas de la etnia nasa: Avirama, Belalcázar, Chinas, Cohetando, Huila, Lame, Mosoco, *Pickwe Tha Fiw*, Ricaurte, San José, Suin, Tálaga, Tóez, Togoima y Vitoncó, cada uno de estos resguardos tiene una estructura política autónoma y autóctona organizada en cabildos; a su vez, Páez posee 2 corregimientos, Itaibe y Río Chiquito (Ver mapa 3). En el sector rural Páez tiene 104 veredas, en el sector urbano y en la cabecera municipal tiene 8 barrios con sus respectivas juntas de acción comunal.

Mapa 3. División Político administrativo del municipio de Páez-Cauca



De acuerdo con el censo elaborado por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE, en el 2012, la población del municipio de Páez es de 33.904 habitantes, los cuales están distribuidos en los siguientes quinquenios.

Población por quinquenios de edad

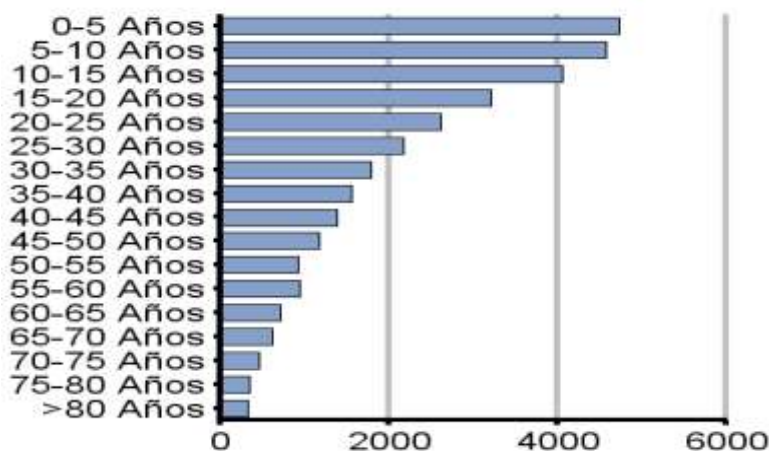


Gráfico tomado de: (Plan de Desarrollo Municipio de Páez, Cauca, 2016, p. 11)

De los 33.904 habitantes que posee el municipio, el 7.99% habitan en la zona urbana y el 90.01% habita en la zona rural.

6.1. Contexto histórico del movimiento telúrico y la avalancha del río Páez en 1994

A las 3:30 pm del 6 de junio del año 1994 indígenas nasa que habitaban en el municipio de Páez, Cauca, corrían despavoridos gritando “está temblando, está temblando”. Un terremoto con una magnitud de 6.4 puntos en la escala de Richter afectó los departamentos del Cauca y Huila. El sismo se produjo en los municipios de Páez, Inzá, Santander de Quilichao, Caldono, Toribío, Silvia, Totoró, Jambaló y Caloto en el departamento del Cauca. En el departamento del Huila afectó a los municipios de La Plata, Íquira, Tesalia, Paicol, Nátaga y Yaguará. El movimiento telúrico provocó deslizamientos de tierra y, posteriormente, la avalancha del río

Páez. El epicentro del desastre natural ocurrió en el costado occidental del volcán nevado del Huila, por lo que se llegó a pensar que el volcán había hecho erupción. La zona más afectada fue el costado oriental del departamento del Huila a lo largo de los ríos Páez, Negro, y Narváez.

El desastre natural causó daños a la mayoría de los habitantes del municipio de Páez, 6.151 personas afectadas, 841 viviendas destruidas, 1.000 personas muertas; 1.100 indígenas y 500 mestizos se vieron obligados a abandonar el lugar por la amenaza constante de las réplicas y nuevos deslizamientos de tierra. La mayoría de las personas afectadas pertenecían al pueblo indígena nasa quienes perdieron a sus familiares, sus tierras, sus animales y los centros culturales de gran valor para ellos.

Algunos resguardos del municipio de Páez resultaron seriamente afectados por el desastre natural: Huila, Vitoncó, Tóez, San José, Mosoco, Tálaga y Belalcazar.

Finalizando el mes de junio los entes gubernamentales habían consolidado la información estadística sobre el desastre, el saldo: 34 asentamientos habían sufrido daños importantes, cuatro fueron literalmente arrasados, cinco tenían daños serios y debían ser reubicados. La reubicación temporal consistía en campamentos instalados en municipios cercanos como la Plata, Huila y Popayán. En los lugares temporales había población indígena nasa y guambiana, que gracias a su organización política y comunitaria lograron afrontar el desastre; la olla comunitaria fue ejemplo de ello. El gobierno nacional por medio del proyecto **Nasa kiwe**⁷ inició la compra de predios para reubicar de manera definitiva a los habitantes de estas zonas en municipios como Cajibío, Piendamó, Santander de Quilichao, Morales, Itaibe, Río chiquito, y en los departamentos de Huila y Caquetá.

⁷ Tierra de la gente. Nombre puesto a la corporación encargada de reconstruir y reubicar a las familias damnificadas por el terremoto y posterior avalancha de 1994 en Páez, Cauca.

6.2. Un llamado de la madre tierra, no un desastre natural. Explicación cultural del terremoto de Páez - Cauca.

Para los indígenas nasa de Páez las causas del terremoto y posterior avalancha del río Páez, van más allá de una simple explicación científica. Gustavo Wilches (1996) en “*particularidades de un desastre*” y Cobo & Giraldo (2007) en “*Los hijos de la avalancha*” hacen referencia a las causas culturales de la avalancha de manera pertinente y con respeto por la cultura de este pueblo indígena, pues le da validez a sus explicaciones. En tiempo anterior a la tragedia, explican los autores, los habitantes de Páez vivían épocas difíciles, con una tasa alta de morbilidad y mortalidad. Para solventar sus necesidades recurrieron al cultivo de amapola con la esperanza de poder brindarle a sus familias estabilidad económica; las ganancias que dejaba eran buenas y muchos consiguieron lo que antes no habían podido tener; no obstante, se empezó a afectar la integración de la comunidad, la identidad cultural, la organización indígena, los procesos culturales como el refrescamiento, el **Saakhelu**⁸ y el trabajo comunitario; la palabra de los mayores ya no era acatada. Así, muchas tradiciones ancestrales empezaron a debilitarse. Los procesos agrícolas eran elaborados de manera distinta a las prácticas tradicionales.

Después de que la avalancha arrasara con hectáreas de tierra, sepultando familias enteras, cultivos, animales y centros culturales, la comunidad reflexionó sobre la desintegración que había causado la bonanza de la amapola, obligando a la madre tierra y al cacique Juan Tama a enviar un mensaje a través de la avalancha para que la comunidad retomara los conocimientos tradicionales y la organización cultural que los había caracterizado desde hace décadas.

⁸ Ceremonia tradicional en la cual se ofrenda a los seres y a las semillas. En un árbol sagrado se colocan ofrendas al cóndor, al colibrí, a la luna, al sol, al viento, al fuego, a los espíritus de las semillas y a la madre tierra.

6.3. Reconstrucción de la cuenca del río Páez y reubicación de las familias damnificadas

Para emprender la fase de reconstrucción, el presidente César Gaviria, creó la Corporación para la Reconstrucción de la cuenca del Río Páez, más conocida como **Nasa Kiwe**, debido a la influencia indígena, que significa en español “tierra de la gente”

La corporación fue dirigida por Gustavo Wilches Chaux y tenía tres propósitos fundamentales:

- a. Financiar actividades y obras que requieran la rehabilitación y reconstrucción social, económica y material de la población de la zona afectada.
- b. Ejecutar directamente o por intermedio de personas públicas o privadas las labores de rehabilitación y reconstrucción, incluyendo proyectos productivos; y, el más trascendente,
- c. Adquirir inmuebles por negociación voluntaria directa o por expropiación, para aquellos grupos que no pueden regresar a sus áreas por razones del riesgo geológico o hidrológico prevalente. Todas estas funciones plantean la necesidad de hacer un seguimiento, en especial sobre el tercer punto. (Olson & Sarmiento, 1995, p. 17)

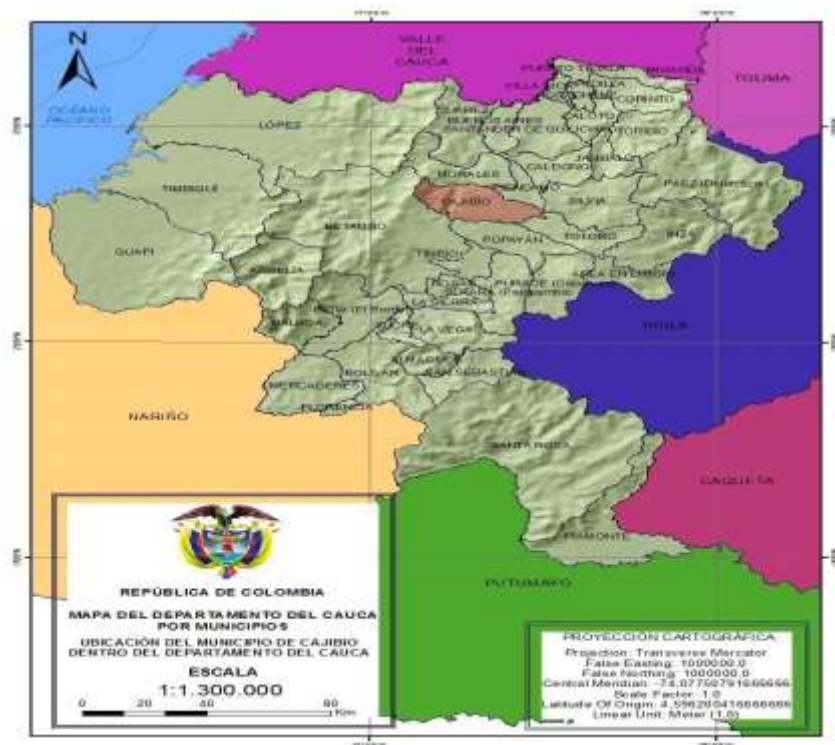
Los propósitos de esta corporación fueron desarrollándose a medida que el tiempo avanzaba, prueba de ello son los terrenos adquiridos en los diferentes municipios del Cauca, en los cuales viven las familias desplazadas por la tragedia de 1994. En dichos territorios, la corporación otorgó materiales y mano de obra para la construcción de viviendas en las que viven actualmente las familias afectadas. Del mismo modo, **Nasa Kiwe** colaboró en la reconstrucción de los terrenos de los

diferentes resguardos de Páez. La corporación no acabó allí, y hoy día sigue trabajando en pro de los habitantes damnificados por la tragedia de 1994.

7. Municipio de Cajibío, Cauca

El municipio de Cajibío está ubicado en el departamento del Cauca (ver mapa 4), por él atraviesan dos grandes cordilleras, la occidental y la central. El municipio limita al norte con los municipios de Morales y Piendamó, al sur con Popayán y Totoró, al oriente con Silvia y Totoró, al occidente con El Tambo y Morales. Posee una extensión total de 747 Km².

Mapa 4. Municipio de Cajibío en el departamento del Cauca



Según el plan de ordenamiento territorial, el municipio, antes de que las tierras amerindias fueran invadidas por los españoles, era habitado por indígenas nasa, que vivían exactamente en el margen del río Cajibío.

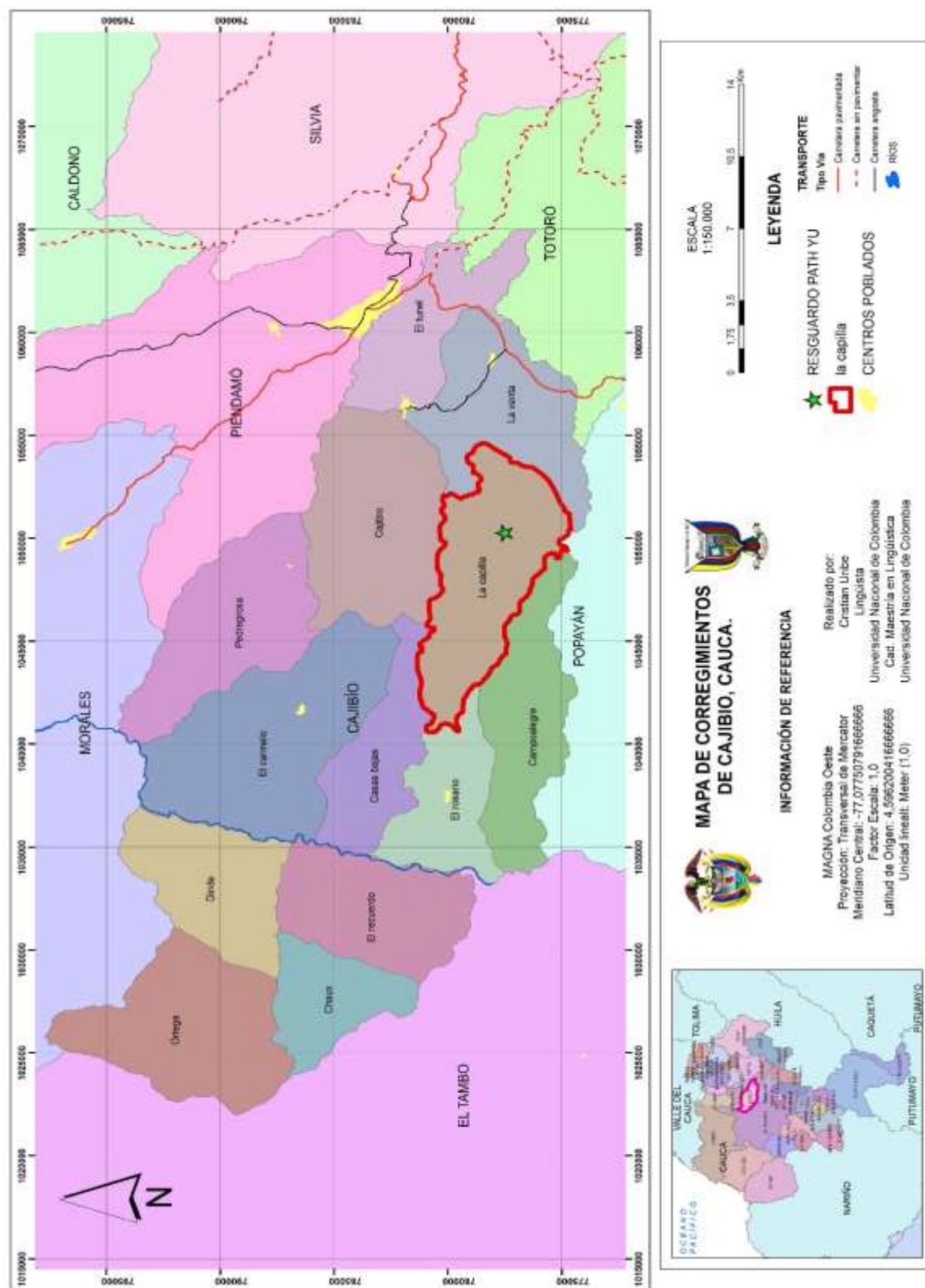
El municipio está dividido administrativamente en 13 corregimientos, incluida la cabecera municipal (Ver mapa 5). Esta última se divide en una zona urbana compuesta por 9 barrios y una zona rural compuesta por 14 veredas. Los 13

corregimientos suman 126 veredas. A continuación, se muestra la división administrativa.

Tabla 15. División administrativa del municipio de Cajibío, Cauca

División administrativa de la cabecera municipal del municipio de Cajibío			División administrativa de la zona rural del municipio de Cajibío	
Cabecera municipal	Zona Urbana/ Barrios	Zona Rural / Veredas	Corregimientos	Veredas
Cajibío	Aguacatal Calle real Centro Chayaní Medellín Nuevo Patio bonito Porvenir Quindío	Alto grande Cajibío Cenegueta Cohetera El Atado El Cedro Guayabal Cimarrona La Aurelia La Granja San Bernardo Parcialidad Porvenir Potrerito Primavera	La Capilla	Bajo Carrizal Campo Alegre Guamgubio Crucero Palacé El Lago el Bolsón El Tigre Ferrerira La Capilla La Unión Loma Larga Los pinos Palacé Parcelación Carrizal
			Campo Alegre Casas bajas Chaux El Carmelo El Dínde El Recuerdo El Rosario El Túnel La Pedregosa La Venta Ortega	

Mapa 5. División política administrativa del municipio de Cajibío

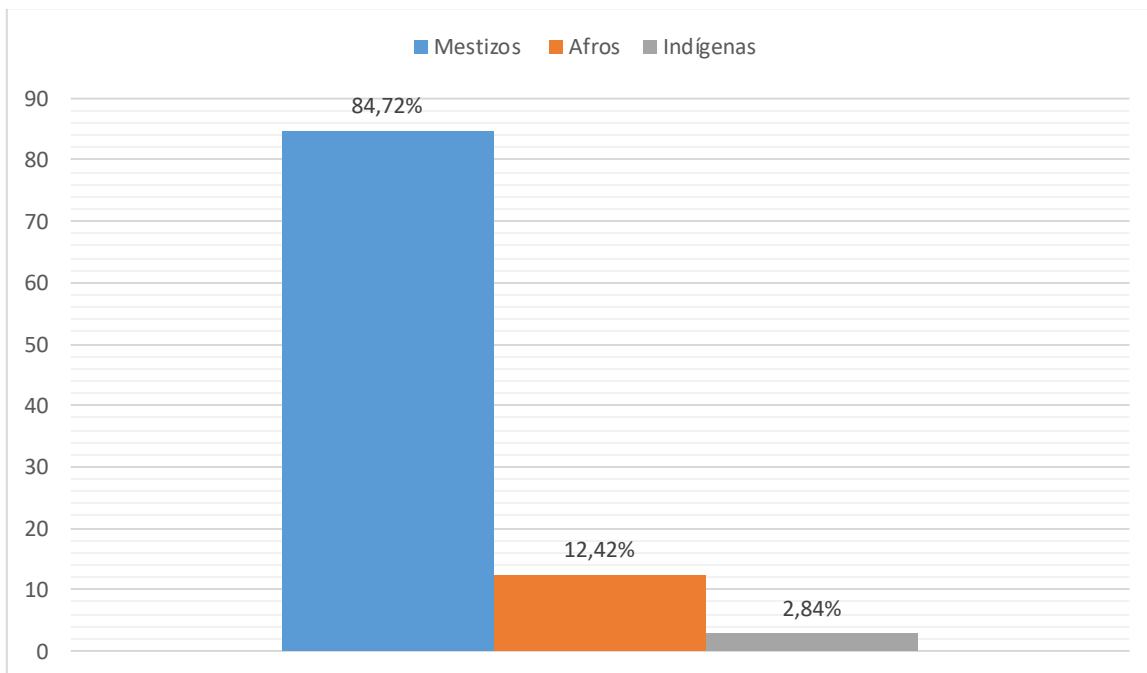


7.1. Distribución poblacional

De acuerdo con el SISBEN (2001), en el municipio de Cajibío habitan aproximadamente 38.587 personas, quienes conforman 9.307 núcleos familiares que conviven en 6.845 viviendas, de 10 habitantes 9 viven en la zona rural. Así, 33.034 personas habitan en la zona rural del municipio, lo que equivale al 85.62 % de la población total. En la zona urbana habitan 3.513 personas que equivalen al 14.38% de la población.

El municipio está constituido por tres sectores étnicos: Mestizos, Afros e Indígenas. La población mestiza representa un 84.72% equivalente a 32.693 habitantes. La población afro constituye el 12.42% que representa 4.794. La población indígena constituye el 2.84% con 1100 indígenas nasas y guambianos distribuidos en las veredas el Cofre, Guayabal y Piayú, y en los corregimientos de La Capilla, El Rosario y la Venta.

Gráfico 1. Distribución étnica del municipio de Cajibío, Cauca



Los corregimientos que componen el municipio han sido agrupados gracias a la colaboración de las Unidades Municipales de Asistencia Técnica (UMATA) en tres

microrregiones, teniendo en cuenta sus características topográficas, productivas y climáticas. Las tres microrregiones son:

Zona Norte

Esta microrregión está constituida por los corregimientos de La Pedregoza, El Carmelo, Ortega, y Chaux, corregimientos que suman una totalidad de 51 veredas. En esta microrregión hay presencia de mestizos, que constituyen gran parte del municipio. También, habitan afros en las veredas de El Carmelo, La Paz, Matapalo, Independencia, Casa Bajas, El Real y La Pedregoza; e indígenas del pueblo nasa que residen en la vereda El Túnel, Chaux, Ortega, y La Pajosa. En las veredas San José, La Laguna y La Granja se encuentran asentados indígenas pertenecientes al pueblo Misak. De la población total del municipio esta microrregión constituye el 45.97%, es decir, 17.737 habitantes que cultivan café, fique y caña panelera; con una producción menor de espárragos y flores.

Zona centro

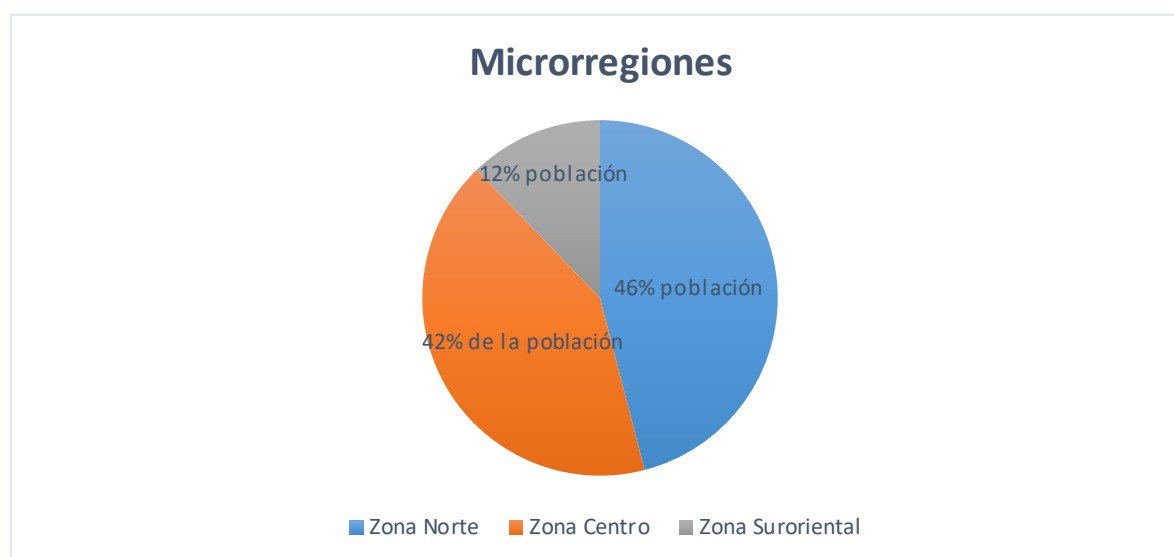
La integran los corregimientos de El Dínde, El Rosario, El Recuerdo, Campo Alegre, y la Zona Centro con un total de 57 veredas. Hay presencia de mestizos, afros e indígenas nasa que habitan en las veredas de El Guayabal, y El Rosario. Los habitantes de esta microrregión representan el 41.83% de la población total, 16,142 personas. La producción agrícola es de caña panelera, pequeños cultivos de café y una importante producción pecuaria exactamente en la zona de Cenegueta.

Zona suroccidental

Esta microrregión está constituida por los corregimientos de La Capilla y La Venta. Hay presencia de mestizos, afros e indígenas nasa que habitan en las veredas de La Capilla, Piayú y El Cofre. Tiene un total de 4.708 habitantes que representa el 12.2% de la población total del municipio. La producción en esta microrregión está dada por la explotación forestal de la compañía Smurfit Cartón de Colombia, empresa que ofrece empleo a los habitantes de la zona; a su vez, hay producción

avícola en pequeñas cantidades por parte de la compañía AGRICA también dedicada a la ganadería. La zona es de gran importancia por su cercanía a la vía panamericana, lo que permite una amplia confluencia económica dada la actividad comercial.

Gráfico 2. Microregiones del municipio de Cajibío

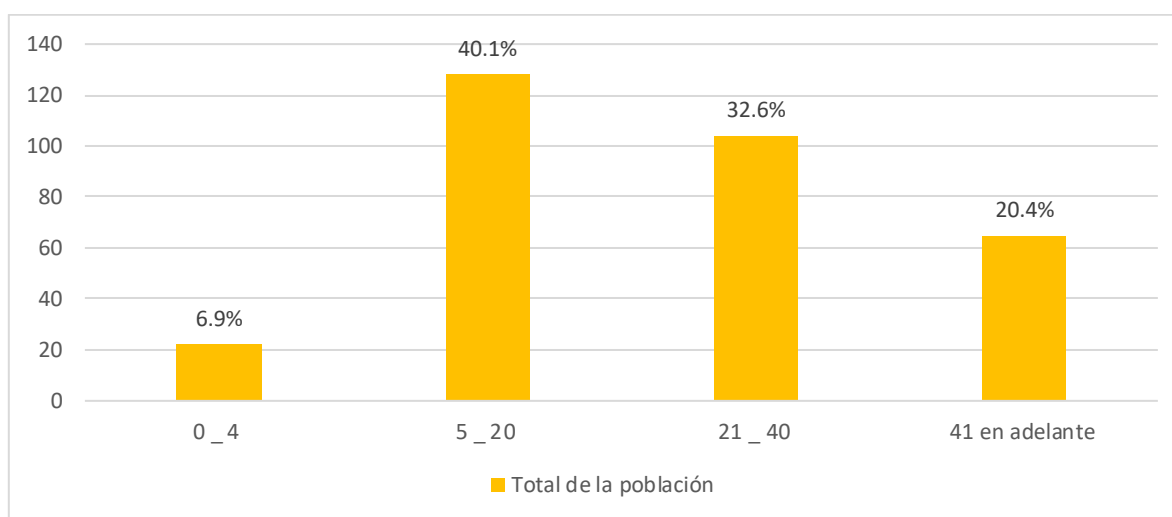


7.2. Resguardo indígena *Path Yu'*

El resguardo indígena *Path Yu'*, se encuentra ubicado en el municipio de Cajibío, departamento del Cauca, su población se encuentra asentada en cuatro veredas, tres de ellas pertenecen al corregimiento de La Capilla (en la cabecera del corregimiento, en la vereda Carrizal y en La Unión) y una de ellas a la zona rural del corregimiento de Cajibío (Cenegueta). La población del resguardo, según datos del CRIC obtenidos en el *Autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas nasa yuwe y namitrik* dan cuenta de 245 personas agrupadas en 62 familias; sin embargo, las autoridades tradicionales del resguardo en el marco de la actualización de los datos de sus integrantes elaboraron un censo en el 2019; en él se registra 336 personas agrupadas en 103 familias, que viven en las 4 veredas mencionadas anteriormente.

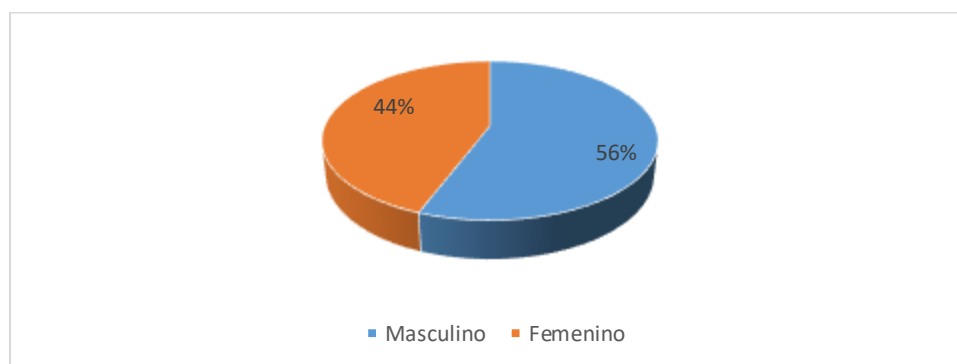
Según la distribución por edades, los rangos de 0 a 4 años representan el 6.9% de la población, de 5 a 20 el 40.1%, de 21 a 40 el 32.6%, y de 41 en adelante un 20.4%, siendo el rango de 5 a 20 el que aporta el mayor porcentaje de la población (Ver gráfico 3).

Gráfico 3. Distribución de la población del resguardo Path Yu' por rangos de edad



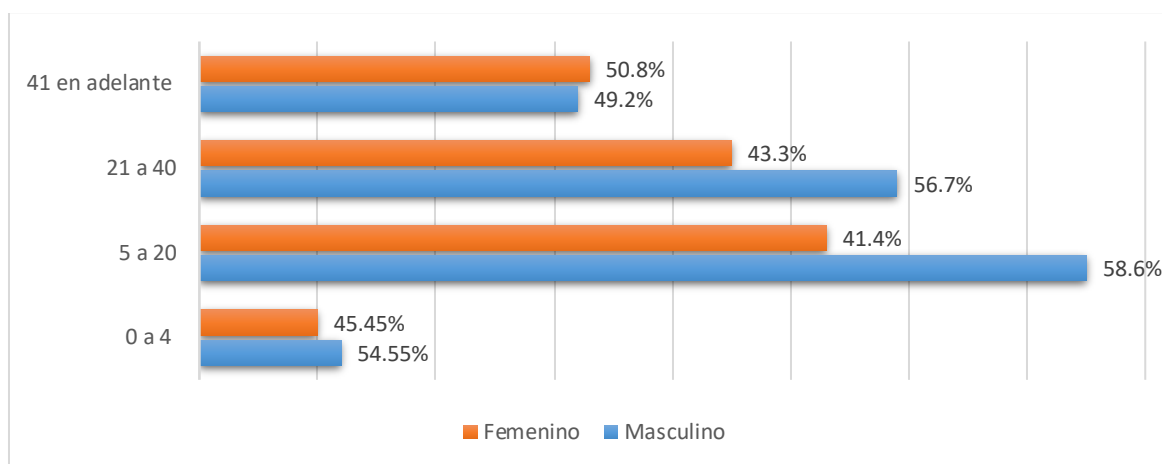
La distribución por género está establecida por un 44% de personas del género femenino y un 56% del género masculino, superando el género masculino al femenino en un 10% (Ver gráfico 4).

Gráfico 4. Distribución de la población del resguardo Path Yu' por género



Por otro lado, la distribución por género según el rango de edad está dada de la siguiente manera: en el rango de 0 a 4 años el 45.45% son mujeres y el 54.55% son hombres; en el rango de 5 a 20 años el 41.4% pertenecen al género femenino y 58.6% al masculino; en el rango de 21 a 40 años el 43.3% son mujeres y el 56.7% son hombres; en el rango de 41 años en adelante el género masculino predomina con un 50.8% sobre el género femenino con un 49.2% (Ver gráfico 5)

Gráfico 5. Rango de edad por género en el resguardo Path Yu'



La población total del resguardo indígena *Path Yu'* representa el 0.8% dentro de la población del municipio de Cajibío. Representa el 29% de la población indígena que habita en el mismo municipio.

Gráfico 6. Path Yu' en la población indígena del municipio



El resguardo *Path Yu'*, junto con los resguardos *Juan Tama*, *Muse Ukwe*, *çxayu'çe*, *Peñon Sotarà* y el cabildo de *Cofradía*, poseen la particularidad de ser comunidades constituidas por familias damnificadas por el terremoto y la posterior avalancha del río Páez en el año de 1994. Por esta razón, para narrar la historia de la constitución del resguardo *Path Yu'* hay que remitirse, en palabras de los habitantes del resguardo a “ese fatídico 6 de junio”.

7.2.1. Constitución del Resguardo indígena *Path Yu'*

Parte del centro cultural del pueblo nasa, para el año de 1994, había quedado destruido; el lodo, producto de la avalancha, sepultó casas, animales, recuerdos, y la ilusión de la comunidad indígena de seguir habitando el territorio. Entonces, se inició un complejo proceso para las familias damnificadas, buscar a sus familiares, olvidarlos y comenzar lo que podría ser una nueva vida.

Uno de los participantes recuerda cómo vivió ese difícil momento

En el momento del sismo estaba yo en la zona urbana de Toez, centro de capacitación, más precisamente, y ahí fue en donde existió el sonido duro como hacia las orillas del nevado y llegó un viento que yo lo sentí, y en seguida sonó una explosión, pues, no pensé que fuera afectar tanto, pero al sonar la explosión también al mismo instante llegó el sismo, el temblor, fue duro porque yo me quedé prendido de dos postes ya que andaba trabajando, limpiando un maíz del centro de capacitación, y entonces quedé prendido para no caerme; pero al momento de moverse la tierra todo ese techo del centro capacitación indigenista de Toez se desbarató, no las paredes, pero sí se cayó todo el techo de eterní y las otras estructuras vecinas que estaban por ahí por la carretera, esas sí se destruyeron porque no tenían las vigas de amarre, nada de precaución sísmica. Se levantó el polvo donde la gente también en ese momento lloraba, gritaba, los animales, las vacas, los caballos ¡todo! todo ser vivo relinchó, bramó y eso fue

pánico, pánico que no puedo olvidarlo, que si yo me devuelvo 20 años atrás todavía ese sonido está en la mente, entonces, yo creo que si queremos detallar la historia como tal se demoraría mucho tiempo; sin embargo, quiero ser como breve.

Salí a correr unos 100 metros adelante, allí había una familia preguntando sobre una estufa, una nevera, cuando ya estaba todo destruido adentro de la casa, entonces ellos empezaron como a dar una oración porque ellos eran de la doctrina pentecostal, entonces yo dejé a ellos orando, salí a correr otros 200 metros, allá me encontré con una señora que llama Luz Emérita - hoy gran líder del resguardo de Huila, la abuelita de ella, y allá adentro, en donde era la casa de ellos se había quedado un bebé de 3 meses de nacido, estaré un poco mal porque ya la historia siempre está lejos, entre 3 semanas a 3 meses tenía ese bebé. Entonces dijeron que ayudara a sacar, pero yo no quise como ayudar ahí porque el resguardo de Huila o el pueblito de Huila quedaba al otro lado del río, entonces yo preferí ir a levantar mi familia pero no fue posible, ya que pues, ellos dijeron ayúdame a sacar, pero era un trabajo largo, entonces más bien yo decidí salir y corrí unos 100 metros más adelante y ahí había una señora que llamaba Flor Alba Campo y esa señora me dijo: Aron, Aron, Aron, por tres ocasiones me dijo – no se vaya, ¿pa' onde vas?, le dije: - pal Huila, y me dice: - no se vaya porque baja la avalancha. No sabía qué era avalancha, no me imaginaba qué era eso, pero pase corriendo y me regañó, dijo: - el río se secó. Pues yo no vi el río, pero pues ya más o menos tenía la idea de que se estaba secando el río, porque ese movimiento cuando surgió todas las montañas se bajaban, se desplomaron todas, se acumularon en la orilla del río, pero no era una sola montaña ¡todo lado! Era derrumbe y ese pulverío que quedó entonces como si estuviera en invierno, oscuro, polvo y no podía ver bien, entonces me dice ella: - ¿es que usted no ve a Huila como quedó? Yo no había mirado, entonces ya cuando observé a Huila

estaba tapado, tapado la mitad del pueblo y resulta que en donde nosotros vivíamos la mitad del pueblo estaba tapado y ahí fue que me destrozó el corazón.

El gobierno nacional, en cabeza de Cesar Gaviria, inicia el despliegue para llevar ayuda a la zona afectada por el terremoto y la avalancha; surge la idea de crear el ya descrito, proyecto **Nasa Kiwe**, que sería el encargado de reubicar a la población afectada.

El nuevo comienzo para las familias no inició de la manera más amable; envueltos en trámites burocráticos terminaron en albergues temporales en el municipio de Silvia, allí llegaron familias de diversas zonas de Páez, de los resguardos de San José, Vitoncó, Belalcazar, Mosoco, Tálaga y Huila.

En los albergues temporales o “cambuches”, como ellos les llaman, permanecieron aproximadamente un año a la espera de una reubicación pronta; las malas condiciones en los “cambuches” les enfermaba, el frío de la noche y la madrugada no les dejaba descansar con plenitud. Uno de los albergues fue abierto por el ILV (Instituto Lingüístico de Verano) que alojó sólo a 10 familias cristianas provenientes de la vereda Escalereta. El albergue estaba ubicado en Ambachico. En este albergue, se empieza a gestar una organización para acelerar el proceso de reubicación. De esta manera, algunas personas toman el liderazgo e inician lo que sería un cabildo provisional, el cual tenía como objetivo encontrar un lugar estable para poder asentarse definitivamente. Así lo narra una de las personas que influyó en la organización de la comunidad.

Allá en Silvia pude encontrarme con mucha gente de otros resguardos vecinos y ahí tomamos la decisión de organizarnos, personas muy allegadas, muy distinguidas, la importancia era organizarnos para que a nosotros nos pudieran atender los mismos organismos del estado. Ya en menos de una semana se constituyó la corporación Nasa Kiwe para atender la emergencia, entonces ahí vimos la necesidad de organizarnos y es ahí donde la gente de Mosoco, la gente del

resguardo de Toez, de San José, de Huila, de Talaga, las primeras familias de esos resguardos llegamos ahí a Silvia y de una vez hablamos de una organización, proveniente de un resguardo, yo fui una de las personas que propuso, ¿por qué no organizamos un cabildo provisional? y la gente que participó esa vez en esa reunión dijeron sí, está bien, hay que organizarnos para que podamos también tener la posibilidad de que las entidades nos presten la atención necesaria, entonces ahí decidimos el cabildo provisional. En un tiempo funcionó cabildo provisional, pero después ya dijimos, no, la razón social como pa' hablar de cabildo no, en esa plena situación de la tragedia no era conveniente, dijimos entonces, ¿por qué no cambiamos la razón social a corporación propia de los damnificados?, entonces dijimos no hablemos de cabildo, hablemos de corporación para que atiendan de manera más fácil, entonces Nasa Kiwe se creó y así demoramos ya como tres semanas, llegó el mes de julio y en ese mes vimos esos niños ahí sin hacer nada porque no hablamos de conseguir unos docentes comunitarios y ahí ya empezamos a hablar de educación, que la bonificación la hiciera la misma corporación Nasa Kiwe, cosa que en la tercera semana de julio ya habíamos consolidado el acuerdo, esa petición fue un hecho, cosa que en agosto ya iniciamos clase, entre eso profesores comunitarios me dijeron: ¿Usted por qué no colabora? Usted que ya está en una formación académica usted de una u otra forma ha ido colaborando como docente comunitario pues siga con esa misma labor y yo acepté la confianza depositada y fui uno de los primeros docentes comunitarios en Silvia con tres docentes más. En agosto empezamos labores académicos de primero a quinto, cosa que en diciembre estábamos ya clausurando, bueno, eso fue todo así un proceso por área, pero también hubo gente que se preocupó por el área de tierra, los primeros auxilios; gracias a Dios no faltó comida aunque toco que pasar un año en Silvia pasando al sol y al agua, a la intemperie en

puras carpitas, ahí demoramos como 12 meses, algo así, más de una año nos demoramos ahí tratando de re hacer la vida, tratando de llegar a un acuerdo para dónde inclinarnos porque habían muchas ofertas. Nasa Kiwe estaba en cargado de comprar las tierras, pero nosotros como comunidad tenemos que también mirar las tierras para dónde nos pegábamos, para qué municipio nos inclinábamos para la posible re ubicación, todo fue un proceso largo.

En Silvia, ya como cabildo provisional se empieza a pensar el posible desarrollo de la comunidad, proyectándose a nivel social, cultural y educativo; no obstante, el progreso pleno no se daría sin un lugar en donde habitar, allí surge la idea de comprar un terreno en Ambaló, Silvia; los terrenos serían adquiridos por medio de la corporación **Nasa Kiwe**, pero la comunidad de Ambaló se opuso a la compra de las tierras y al asentamiento de estas familias. Intentaron mediar, y la comunidad de Ambaló propuso que el terreno adquirido por **Nasa Kiwe** fuera repartido en un 50% para la comunidad de Ambaló y el otro 50% para el cabildo provisional Path Yu'. El Cabildo provisional Path Yu' no estuvo de acuerdo porque los terrenos que adquiría **Nasa Kiwe** eran exclusivamente para los damnificados de la tragedia del río Páez.

Así, los líderes del cabildo inician la búsqueda de territorios para poder asentarse, recorriendo algunos municipios del departamento del Cauca e inclusive del Valle, algunos en zonas inaccesibles, con climas poco favorables. Entre los terrenos recorridos llegaron al corregimiento de la Capilla, Cajibío, Cauca. Los representantes de **Nasa Kiwe**, que hacían el acompañamiento, recomendaron el lugar por tener allí una escuela, una iglesia y un puesto de salud. Los líderes convencidos en ese momento de los beneficios que esto podría traer para el cabildo provisional llevan el mensaje a su comunidad; así, algunas familias viajan a observar el lugar. Ya era definitivo, **Nasa Kiwe** adquirió los terrenos en el corregimiento de La Capilla y, de este modo, el cabildo provisional *Path Yu'* empezaría a organizarse sin pensar que los campesinos de la zona, representados por la Asociación Nacional de Usuarios Campesinos (ANUC) se opondrían al asentamiento de familias

indígenas en su territorio. Un participante recuerda con claridad cómo fue ese proceso

En un año tomamos la decisión de venimos para este municipio que hoy estamos acá en Cajibío. Eso no fue fácil porque toda esa cantidad de gente, otros decían vamos para Corinto, vamos para Santander otros opinaban ¿por qué no vamos para el Valle? incluso se sacó una comisión para mirar unas tierras por allá en el Valle, municipio de Restrepo y tuvimos como dos oportunidades de ir a ese municipio pero otra gente decía no nos vayamos tan lejos porque si nos vamos para otro departamento cosa que queda complicado visitar Tierradentro, cosa que en unos años se normalice la situación y para venir del Valle a visitar la familia que se quedó en Tierradentro pues va a ser complicada, más bien busquemos un municipio que no quede muy lejos para estar visitando la familia, entonces por eso tomamos la decisión como grupo organizado de venir acá a estas tierras. Nos gustaron las tierras y por eso nosotros estamos acá. No fue fácil porque acá hay algunos compañeros de la comunidad campesina que nos atendieron, otros se oponían a la llegada de nosotros; no fue fácil, pero pues todo fue un proceso de llegar a un acuerdo y llegamos aquí y por eso estamos aquí.

El imaginario que los campesinos de La Capilla tenían de los indígenas nasa, era algo racista; de la chiva que los transportaba imaginaban que bajarían “indios salvajes” con taparrabos, arcos y flechas, emitiendo sonidos extraños. Para su sorpresa no fue así, del vehículo descendieron personas con diferencias culturales y sobre todo con esperanza de recuperar su vida y la de sus familiares. Ante la oposición de los campesinos de la zona, el CRIC y **Nasa Kiwe** reaccionaron concientizándolos para que recibieran a la comunidad indígena sin inconvenientes, llegando al compromiso de que las familias indígenas vivirían como familias campesinas, es decir, que no conformaría una organización legal como resguardo.

Así las cosas, el compromiso fue pactado y la fase de construcción de las casas inició.

La construcción de las casas estuvo a cargo de tres instituciones: Corporación **Nasa Kiwe**, Corporación Minuto de Dios e Inurbe. Estas instituciones elaboraron los planos arquitectónicos y la distribución de las casas en los territorios comprados en Cajibío; los materiales fueron entregados junto con la casa modelo. Los comuneros indígenas iniciaron ellos mismos la construcción de lo que serían sus viviendas, y cuando las finalizaron, sortearon las casas para que no hubiese inconvenientes entre familias.

El acompañamiento que el gobierno trató de hacer a través de **Nasa kiwe** no opacó las dificultades que las familias tuvieron que afrontar durante los hogares de paso en Silvia y los primeros años en Cajibío; aun con viviendas, algunas familias pasaban dificultades alimenticias, derivadas del desempleo y la dificultad del cultivo de la tierra, pues el sistema agrícola del que provenían era totalmente distinto al que se encontraron. Progresivamente la situación fue cambiando, las oportunidades laborales y el aprendizaje para cultivar en tierras desconocidas fueron llegando.

Después de sortear todas las dificultades que se les presentaron desde la tragedia del río Páez hasta su asentamiento en La Capilla, el cabildo provisional *Path Yu'* dio un paso organizativo y se declaró corporación indígena, trayendo beneficios para las familias que lo integran.

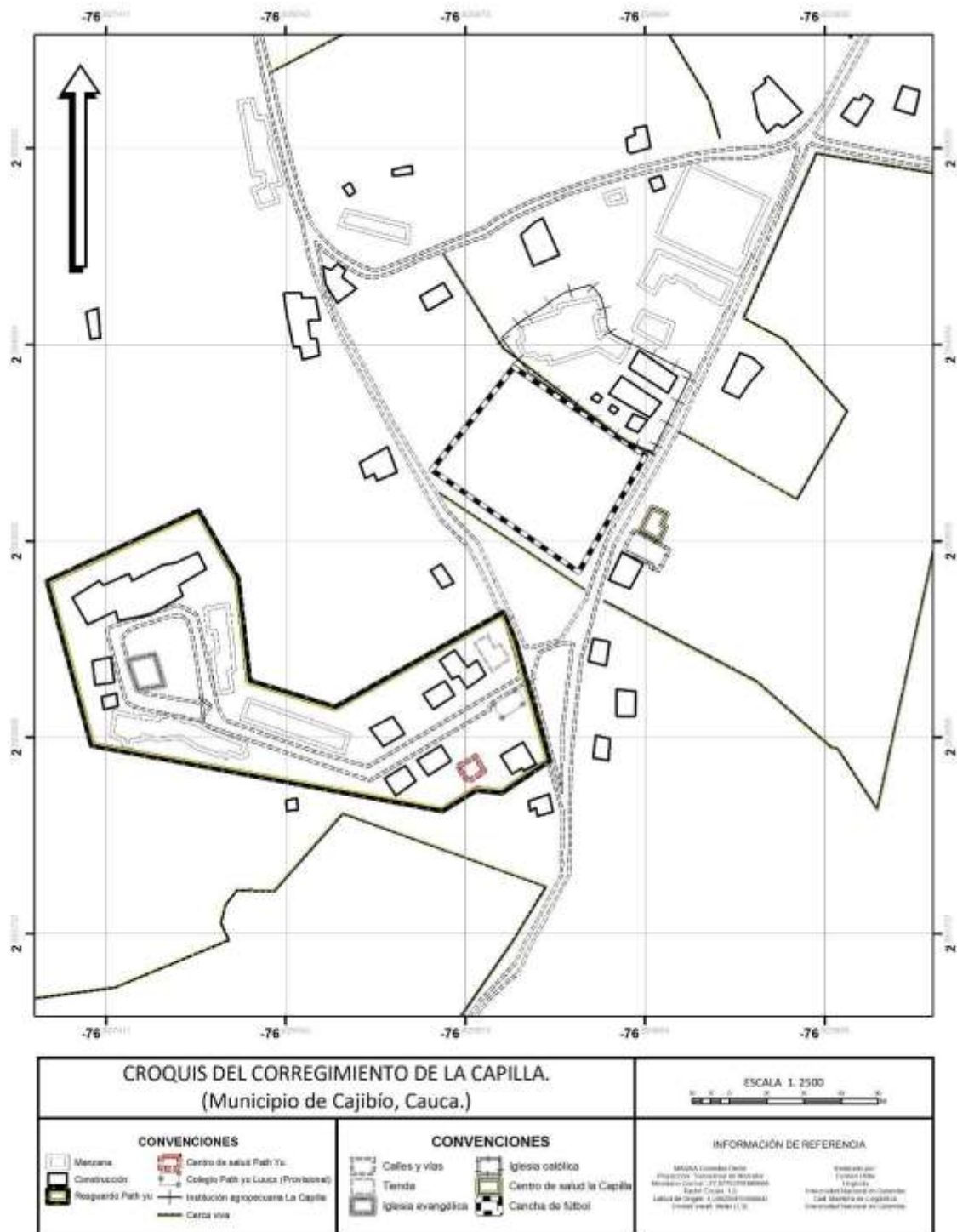
Años más tarde dan otro paso importante al constituirse como cabildo y como entidad pública representada por integrantes previamente elegidos por la comunidad, cuya función es representarla legalmente y ejercer la autoridad en la misma, creando así, su reglamento interno amparado por las leyes que los benefician. Al constituirse ya como cabildo el hoy resguardo indígena *Path Yu'*, vio cómo 15 familias aproximadamente, pidieron reubicación en otras zonas, pues no estuvieron de acuerdo en que se formara el cabildo. Para el periodo 2002 – 2003 logran que el Ministerio del Interior los reconozca como resguardo, como institución legal. Sus propiedades colectivas serán inalienables, imprescriptibles e

inembargables y su autonomía indígena será amparada por el fuero indígena. Así, la comunidad, constituida como resguardo, empieza a pensar en la educación propia de los más chicos. En el 2009, en una improvisada caseta, inauguran el colegio ***Path Yu' Luuçx***⁹, teniendo como objetivo principal la educación propia de sus hijos, pues antes de esto los niños asistían a la Institución Educativa Agropecuaria La Capilla (IEALC) colegio del corregimiento con campesinos de la zona, y esto estaba creando un desarraigo de las costumbres del pueblo nasa, llegando a afectar el uso de su lengua, el nasa yuwe. En el 2012 se trasladan a un sitio más amplio, con una planta física más cómoda. En la actualidad la escuela sigue en funcionamiento y su plan de estudios se guía por los cuatro puntos del Proyecto Educativo Comunitario (PEC).

Es así como los integrantes de la comunidad *Path Yu'* han vivido durante estos 25 años. Hoy su población ha ido aumentando, la tensión con sus compañeros campesinos ha disminuido, y sus terrenos comunitarios se han incrementado considerablemente. El diagrama 3 ilustra el caserío en el cual conviven los integrantes de esta comunidad.

⁹ Institución educativa del resguardo *Path Yu'*

Diagrama 3. Croquis del corregimiento La Capilla



7.3. Situación lingüística del resguardo indígena *Path Yu'*

En los próximos capítulos se presentarán los datos recolectados en campo, suministrados por los diferentes participantes a través de las herramientas de investigación mencionadas en apartados anteriores. Los datos se revisarán a la luz del modelo de vitalidad lingüística propuesto por el ELCat. Se muestran los datos que permitieron observar relación con cada uno de los factores del modelo descrito, proporción de hablantes, tendencias de uso, transmisión intergeneracional, ámbitos de uso y actitudes lingüísticas.

7.3.1. Proporción y tendencias de hablantes de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena Path Yu'

El número de hablantes de las lenguas nativas de Colombia a menudo es confundido con el número de miembros pertenecientes a los pueblos indígenas del país. Esta problemática deja ver las dificultades para precisar el número de hablantes de cada lengua. Existen situaciones en donde un individuo que pertenece a un pueblo indígena no habla la lengua de su etnia; por lo tanto, no es probable establecer una equivalencia entre el número de hablantes y el número de habitantes. La profesora María Stella González de Pérez (2010) reflexiona sobre esta situación en su artículo *Las lenguas indígenas de Colombia a vuelo de pájaro*.

El pueblo nasa y la lengua nasa yuwe enfrentan esta dificultad. A continuación, se relacionan 7 referencias que intentan mostrar, o bien el número de hablantes o el número de habitantes.

Tabla 16. Número de hablantes / habitantes nasa

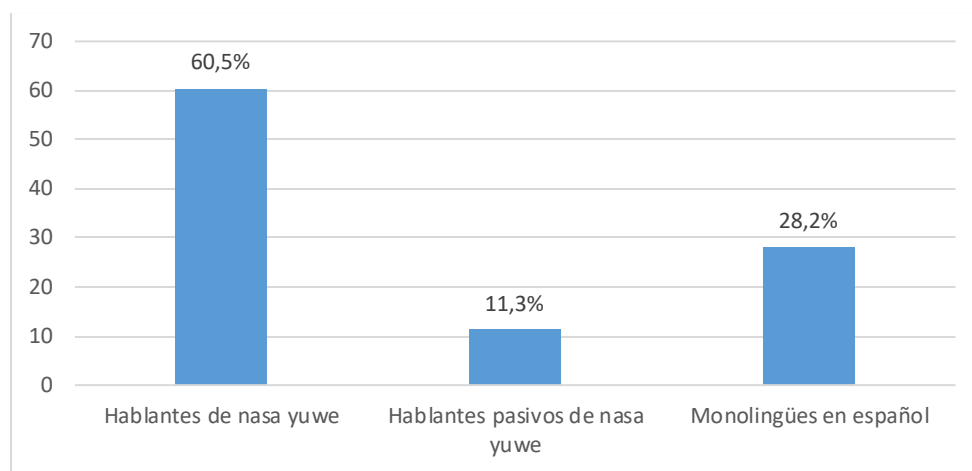
Lengua	Censo 1993	Instituto Caro y Cuervo (2000)	Arango y Sánchez (2004)	Censo 2005	Dane 2009	CRIC (2010)	Censo 2018
Nasa yuwe	96.165	80.000	138.501	186.178	229.878	180.572	80.805

Los datos presentados en la tabla 16 corresponden al censo de 1993, a los datos consignados en el estudio que llevó a cabo el Instituto Caro y Cuervo (2000) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, a los presentados por Raúl Arango y Enrique Sánchez (2004) en su obra *Los pueblos indígenas de Colombia en el umbral del nuevo milenio*, al censo realizado en el 2005, a los datos demográficos de censos registrados por las autoridades de los cabildos reunidos por el CRIC en el 2007, a la información otorgada por el DANE (Departamento Administrativo Nacional De Estadística) en el 2009, y al censo realizado en el 2018, último censo realizado en el país.

Los datos presentados no dejan de ser ambiguos, teniendo en cuenta que en muchos de ellos no se sabe si se refieren al número de miembros o al número de hablantes. Sin embargo, se ha dicho que la lengua nasa yuwe es la segunda lengua indígena con mayor proporción de hablantes en Colombia (Díaz, 2019) después del wayuunaiki.

Sin embargo, la proporción de hablantes en el resguardo *Path Yu'* no da cuenta de esto. Los datos provenientes de la encuesta sociolingüística (ESLX) aplicada a la muestra poblacional en la comunidad *Path Yu'*, sugieren que el 60,5% habla nasa yuwe, el 11,3% tiene un dominio pasivo de la lengua indígena, es decir que la entiende, pero no la habla, y el 28,2% habla solamente la lengua española. (Ver gráfico 7)

Gráfico 7. Proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe y español en el resguardo *Path Yu'*



Los datos presentados en el gráfico muestran que un poco más de la mitad de los integrantes de la comunidad *Path Yu'* hablan el nasa yuwe. Esto sugiere que no hay una buena proporción de hablantes de la lengua con respecto a la proporción de hablantes de la comunidad de Huila. Los datos obtenidos a través de la observación en campo, las entrevistas y los grupos focales respaldan los datos de la ESLX.

La experiencia en campo permitió observar que la lengua nasa yuwe no es hablada por una gran proporción de hablantes, y se observó que quienes dominan y usan la lengua indígena son, sobre todo, los adultos mayores y quienes vivieron al menos 5 años en los diferentes resguardos de Páez, como el resguardo de Huila, por ejemplo. En la mayoría de los casos, los niños y los jóvenes no hablan ni usan el nasa yuwe; aunque hay casos excepcionales.

Uribe (2016) identificó en este resguardo tres tipos de familias de acuerdo a la competencia lingüística: la **familia tipo A** que está conformada por matrimonios mixtos, es decir campesino/a e indígena. Este tipo de relaciones, en la mayoría de los casos, propicia que los hijos del matrimonio no aprendan la lengua indígena. La **familia tipo B** es aquella en la cual el padre y la madre son indígenas nasa, nasa yuwe hablantes y transmisores de la lengua originaria y las tradiciones culturales a sus hijos; son las familias más tradicionales, en casa siempre se habla nasa yuwe, es la primera lengua tanto de los padres como de los hijos. Finalmente, la **familia tipo C** está integrada por madre y padre nasa, nasa yuwe hablantes; sin embargo,

sus hijos no hablan la lengua indígena. Se pudo evidenciar que los casos excepcionales de niños y jóvenes que hablan la lengua indígena son aquellos que pertenecen a la familia **tipo B**.

Del mismo modo, los mismos comuneros del resguardo manifestaron en las entrevistas que la lengua nasa yuwe no se está hablando, que la lengua es hablada sobre todo por los adultos mayores; la población infantil y juvenil no está hablando la lengua indígena, así lo manifiesta uno de los participantes.

Digamos que es un porcentaje muy mínimo, casi que las personas que venimos desde otras zonas donde se practicaba 100% el nasa yuwe son las personas que hablan, entonces se ve ya la debilidad en los jóvenes, en los niños, digamos que en un porcentaje muy grande más que todo en el debilitamiento del nasa yuwe.

A su vez, los integrantes del resguardo identifican que los habitantes de la comunidad *Path Yu'* que aún hablan en nasa yuwe son aquellos que venían de sus resguardos de origen hablando la lengua indígena, uno de los participantes así lo manifiesta “Yo considero que del 94 pa’ acá, la gente que venía hablando la propia [se refiere a la lengua nasa yuwe], en este tiempo ya utilizamos el español, poquitos que conversamos en la lengua propia, la mayoría habla más español”

Este participante, incluso, mostró su preocupación por la baja proporción de hablantes de la lengua indígena en la comunidad, “Hay muy poquitos que de pronto hablamos, ya en otros diez años ya nadie estará hablando idioma propio”

A lo anterior hay que añadirle el uso que los hablantes del nasa yuwe le dan a esta lengua, pues hay comuneros que no solo reconocen que la lengua española es la lengua más hablada en el resguardo, sino que además, los mayores a veces dejan de usar el nasa yuwe. Así lo deja claro uno de los colaboradores cuando se le preguntó cuál era la lengua que más se hablaba al interior de la comunidad.

El castellano, eso creo que no solamente lo detecto yo, sino todo el mundo, ya ni los saludos, antes al menos la mayoría hacia al menos

el saludo, buenos días buenas tardes, buenas noches [en nasa yuwe], pero ya hasta los mayores dicen buenas tardes.

Por otra parte, se observó que, en las reuniones convocadas por la autoridad tradicional, a las cuales asiste una proporción considerable de comuneros, la lengua que más usan en sus intervenciones es la lengua española. No obstante, se percibió que los mayores cuando inician su participación saludan en nasa yuwe y luego continúan su intervención en español. Del mismo modo, se constató que pocos mayores intervienen en nasa yuwe y luego traducen en español lo que aportaron, con el fin de que todos logren comprender lo que dijo.

En las visitas que se realizaron en los hogares de los diferentes comuneros, se pudo observar que pocas son las familias que en el interior del hogar hablan nasa yuwe. Es pertinente narrar la experiencia en la cual los padres entre sí hablaban nasa yuwe; sin embargo, cuando se dirigían a sus hijos lo hacían en español. A su vez, hay que mencionar que hay un par de familias que en el interior de su hogar se comunican en nasa yuwe, los hijos de estas familias son los jóvenes que sí hablan nasa yuwe.

Todo lo anterior permite sugerir dos cosas, la primera es que hay una baja proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena *Path Yu*; la segunda, es que, si bien hay un dominio de la lengua nasa yuwe por parte de los mayores, el uso se ve restringido por los interlocutores y por ciertos espacios, tales como los compartidos con la comunidad campesina.

La razón de la baja proporción de hablantes de nasa yuwe en el resguardo indígena *Path Yu* se puede hallar por tres factores, los cuales fueron postulados por los participantes de la investigación: el primero obedece a la no transmisión intergeneracional de lengua originaria. La segunda se halla en las actitudes lingüísticas negativas que tienen los campesinos y los indígenas nasa sobre la lengua nativa, sobre todo la población infantil y juvenil. La tercera obedece a que la comunidad se encuentra asentada cerca a cabeceras municipales como Cajibío y Piendamó, y a la capital del departamento del Cauca, Popayán.

Lo anterior es corroborado por los participantes, uno de ellos expreso que:

hay veces de pronto por ciertas dificultades, una cosa es por pereza, siempre aquí en la institución que enseñen el idioma propio, pero nosotros siempre... Parto... dicen que ellos son los encargados de enseñar el nasa [se refiere a los profesores del colegio del resguardo], pero no miramos que es de la casa, culpamos a los docentes para que el niño aprenda nasa, pero mirando al fondo, porque si en la casa así como yo más antes hablaba, pero si ahorita no hablo, ahora solo converso, pues los hijos no van a aprender, es la situación que tiene el resguardo *Path Yu'* del 94 para acá.

Los comuneros son conscientes de la responsabilidad que tienen los padres de transmitir la lengua a sus hijos, y a su vez, reconocen que no es responsabilidad de la institución educativa *Path Yu' Lucx* enseñar la lengua indígena a sus hijos.

De otra parte, las actitudes lingüísticas han disminuido considerablemente la proporción de hablantes del nasa yuwe en el resguardo, más adelante se hablará sobre esto.

Para concluir, se puede sugerir que la proporción y la tendencia de uso de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'* es baja. Menos de la mitad de la comunidad habla la lengua originaria y, probablemente, la proporción de hablantes va disminuyendo de forma acelerada por los factores relacionados anteriormente.

En cuanto a la lengua española, es pertinente decir que sobre todo la comunidad infantil y juvenil la hablan, pues, de acuerdo con los participantes, es la primera lengua que aprenden muchos de ellos. En cuanto a la población adulta y adulta mayor, se puede decir que tienen un dominio del español; sin embargo, en la población adulta mayor, en algunos casos, se evidenciaron interferencias de la lengua nasa yuwe. La lengua española tiene una gran proporción de hablantes y su tendencia de uso es estable y probablemente va en aumento, teniendo en cuenta el contexto en el que habitan los integrantes del resguardo.

7.3.1.1. Competencias lingüísticas y transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe en la población indígena del resguardo *Path Yu'*

Colin Baker (2001) distingue la capacidad o competencia lingüística de un hablante a partir de 4 habilidades: hablar, escuchar, leer y escribir. No obstante, tal clasificación desconoce a los hablantes de lenguas que no tienen alfabetos o que hasta ahora están implementándolos; es el caso de los hablantes de la comunidad indígena nasa, que si bien su lengua tiene un alfabeto, no todos los hablantes del nasa yuwe lo manejan con buen dominio. Pese a esto, no quiere decir que no tengan buenas competencias en la lengua. Aun así, existe la dificultad de establecer el uso de un solo alfabeto, pues de la lengua nasa yuwe se han propuesto varios de estos (Rojas, 2002): el del Instituto Lingüístico de Verano (ILV); el del Instituto Misionero Antropológico (IMA), el de tres estudiantes de la Maestría en Etnolingüística de la Universidad de los Andes, y el unificado. La existencia de más de un alfabeto del nasa yuwe genera confusión entre quienes escriben uno u otro; sumado a esto, no todos los comuneros, tanto del resguardo indígena de Huila como del resguardo Path Yu, escriben al menos en un alfabeto.

De acuerdo con lo anterior, la competencia lingüística de la población indígena del resguardo de Huila y del resguardo Path Yu se tomó teniendo en cuenta la habilidad de hablar y escuchar. En este orden de ideas, se encontraron las siguientes competencias lingüísticas:

Bilingüe nasa yuwe – español: esta competencia lingüística corresponde a la habilidad que tiene un hablante para hablar nasa yuwe y español con algunas interferencias léxicas, fonológicas y morfológicas, que se presentan cuando están hablando español, y en algunas ocasiones cuando están hablando nasa yuwe.

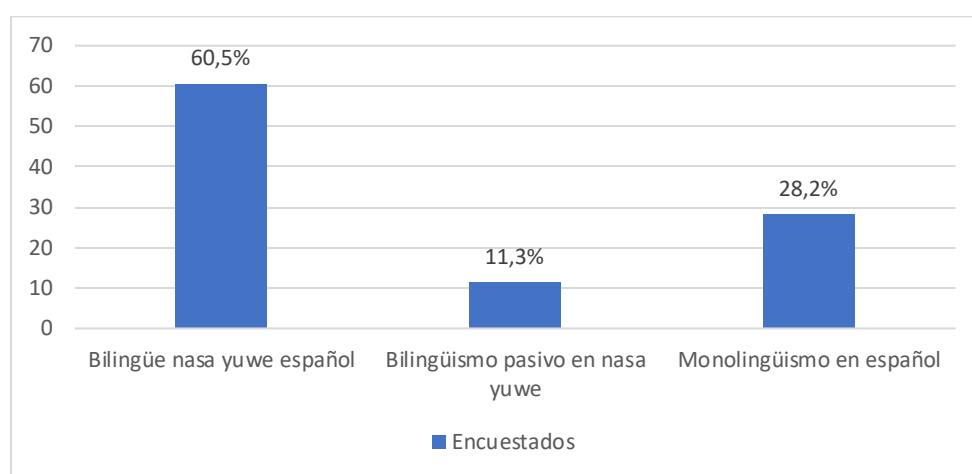
Bilingüe pasivo en nasa yuwe: esta competencia lingüística corresponde a la habilidad de hablar la lengua española y, además, a la capacidad de comprender mensajes en nasa yuwe; sin embargo, los comuneros que poseen esta

competencia no pueden construir enunciados completos en nasa yuwe. En otras palabras, entienden nasa yuwe pero no lo hablan.

Monolingüismo en español: corresponde a la habilidad de comprender y emitir mensajes solo en la lengua española.

En el gráfico 8 se muestra la proporción de hablantes de cada competencia lingüística en el resguardo indígena *Path Yu'*.

Gráfico 8. Competencias lingüísticas en el resguardo Path Yu'



Los datos presentados en el gráfico 8 fueron tomados de la ESLX aplicada a la muestra poblacional, y sugieren que algo más de la mitad de la población es bilingüe, que el 11,3% es bilingüe pasivo en nasa yuwe, y que el monolingüismo en el resguardo va ganando un terreno importante. Las herramientas cualitativas, a su vez, permiten dar cuenta de esta situación. Se observó que incluso menos de la mitad de los habitantes de la comunidad *Path Yu'* hablan y usan la lengua originaria. Lo anterior se puede evidenciar con más nitidez si se observan las competencias lingüísticas de la generación infantil – juvenil, adulta y adulta mayor.

Con el fin de observar y definir en detalle las competencias lingüísticas de la población del resguardo indígena *Path Yu'* se dividió la población en los siguientes rangos etarios.

- ❖ Rango 1. De 4 a 26
- ❖ Rango 2. De 27 a 59
- ❖ Rango 3. 60 en adelante

La razón por la cual se tomaron estos rangos etarios corresponde a los ciclos vitales que tiene una persona; sin embargo, hay que reconocer que esta división no puede darse en términos absolutos, ha de recordarse que existe una diversidad individual y cultural que permite variar esta clasificación. Los ciclos vitales fueron tomados de la división que hace el Ministerio de Salud de Colombia.

De este modo, en el primer rango generacional se encuentran los individuos que están en los siguientes ciclos vitales: primera infancia (0-5) (La población en este rango se tomó a partir de los 4 años), infancia (6-11), adolescencia (12-18) y juventud (14-26); este grupo se puede resumir como el rango etario más joven de la comunidad; en el segundo rango etario se encuentra la población adulta (27-59); y en el tercer rango etario se encuentra la población de adultos mayores (60 años y más).

La división de la población de la comunidad *Path Yu'* permite, al mismo tiempo, rastrear las competencias lingüísticas de los habitantes que llegaron a Cajibío cuando tenían un año y, al mismo tiempo, permite rastrear la competencia lingüística de quienes nacieron y crecieron exclusivamente en este territorio.

De acuerdo con lo anterior, la siguiente tabla muestra las competencias lingüísticas de acuerdo con los rangos generacionales.

Tabla 17. Competencias lingüísticas según la edad. Resguardo Path Yu'

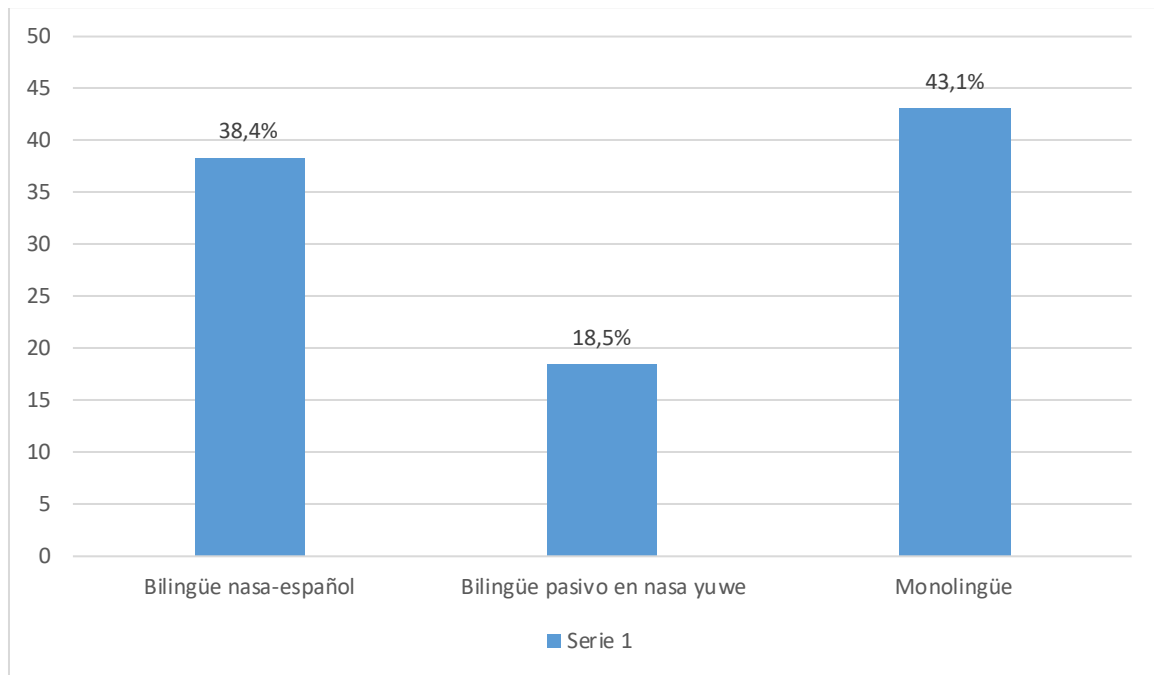
Rango de edad	Bilingüe nasa yuwe - español	Bilingüe pasivo nasa yuwe	Monolingüe en español	Total
4 -26	38.4%	18.5%	43.1%	100%
27-59	83.7%	3.6%	12.7%	100%
60 en adelante	100%	0%	0%	100%
Total	60.5%	11.3%	28.2%	100%

7.3.1.2. Competencia lingüística por rangos de edad

Rango generacional de 4 a 26

Se encuentran aquellas personas que llegaron de los resguardos de origen cuando apenas tenían un año de edad; en adición, están aquellos comuneros que nacieron y crecieron en el resguardo Path yu', los nacidos o, bien en Cajibío, o en lugares aledaños como Popayán. Este rango etario pertenece a la tercera generación. El gráfico 9 ilustra sus competencias lingüísticas.

Gráfico 9 Competencias lingüísticas del rango generacional de 4 a 26.



Los datos anteriores sugieren que el 38,4% de este rango etario es bilingüe nasa yuwe - español. Algunos de los individuos que poseen tal competencia lingüística pertenecen a la familia tipo b; por esta razón, tienen conocimiento de la lengua nasa yuwe, pues es del tipo de familias que transmiten la lengua a sus hijos y visitan con regularidad el sitio de origen de sus padres. Uno de los colaboradores se refiere a la importancia del nasa yuwe y al aprendizaje del nasa yuwe en el nuevo territorio

Pues como decía mi mamá, que eso del nasa yuwe era muy importante pal día que fuera para tierradentro, para que donde los abuelos no se bare. Pues yo nací acá, pero ellos siempre hablan nasa, ellos español casi no, a mí también, antes cuando estaba en el colegio la capilla me equivocaba en hablar español porque mi mamá siempre me habla en nasa, hasta ahora, y pues a las nietas también, y pues yo digo eso es muy importante, pues el nasa, porque uno va pa' allá [tierradentro, resguardos de origen] y le hablan en el lengua y uno

queda hmm, dijo mi mami que eso era muy importante para nosotros como indígenas.

Por otra parte, algunos individuos de este rango etario que hablan el nasa yuwe viven alejados del centro poblado del corregimiento de la Capilla (Ver diagrama 3); es preciso recordar que la comunidad *Path Yu'* se encuentra asentada en la cabecera del corregimiento La Capilla, en la vereda Carrizal y en la vereda la Unión, y además en la vereda Cenegueta, zona rural de la cabecera municipal. Estar alejados del centro poblado puede ser una variable que permita que el contacto con la población campesina y su lengua, el español, sea menor y, por tanto, no pierdan dominio en la lengua nativa, ni desarrollen actitudes lingüísticas negativas frente al nasa yuwe. Un participante da cuenta de lo anterior

Específicamente en el resguardo *path yu'* los que están en la parte de La Unión, en los límites, entonces usted evidencia que todos hablan nasa yuwe, desde el más pequeño al más grande; pero los que están en la cabecera, en este caso en la Capilla todos le van a contestar en castellano.

Otro colaborador coincide con el anterior, en que entre más alejados estén los comuneros del centro poblado de la Capilla, los habitantes del resguardo hablarán la lengua indígena.

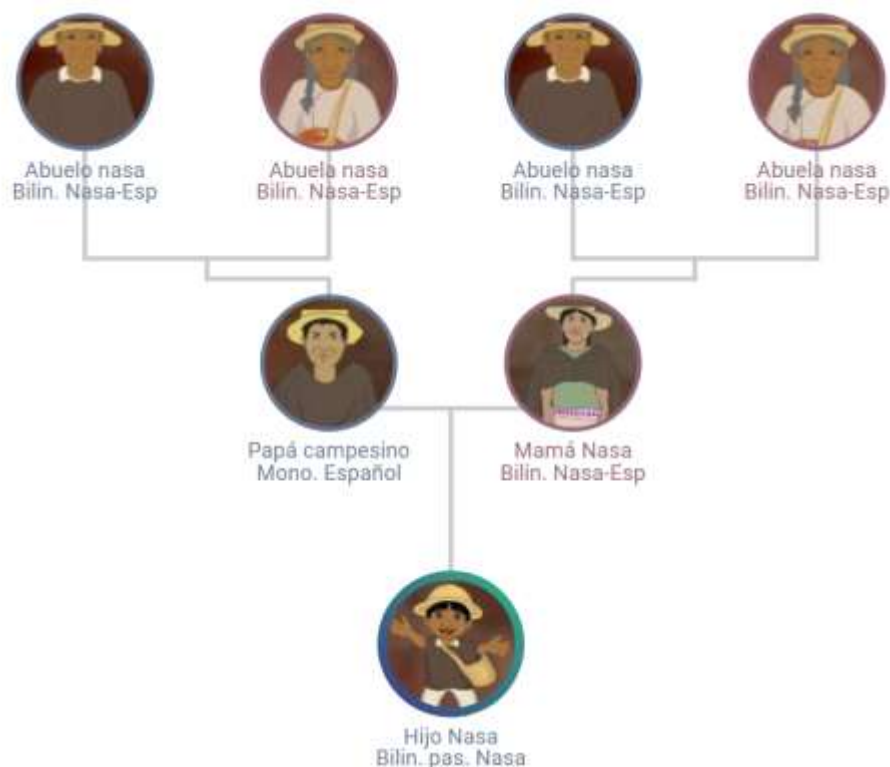
En este momentico hay familias que viven en diferentes veredas, como este territorio no es continuo, o sea, algunas familias no viven en el caserío, viven en su predio, en su pedazo de tierra, desde ahí algunas familias son muy dedicadas, porque ahí es fuerte [se refiere a la lengua nasa yuwe], porque ya como...familias...por ejemplo de la unión, los niños que están acá [En la institución educativa del resguardo], que están dedicadas a su núcleo familiar y que no tengan relación con el pueblo la capilla, ellos lo hablan perfectamente, desde precolar hablan perfectamente, 4 y 5 hablan perfectamente, entonces uno se da cuenta que los estudiantes que viven en el pueblo, en el

caserío en donde se relacionan con la mayoría de niños campesinos, ahí es donde se ha debilitado la oralidad del nasa yuwe.

En contraste, la ESLX sugiere que el 18,5% de este rango etario es bilingüe pasivo en nasa yuwe. La observación hecha en campo contribuyó a constatarlo. En las diferentes visitas a los hogares de las familias de la comunidad *Path Yu*, se pudo observar que los padres de familia le dan una orden a sus hijos en nasa yuwe, ellos le responden en español pidiendo aclaraciones y posteriormente pasan a ejecutar la orden. Lo anterior sugiere que estos individuos comprenden la lengua indígena; no obstante, se les dificulta crear oraciones completas en nasa yuwe, aunque sus abuelos, tanto maternos como paternos, y sus padres son nasa yuwe hablantes, ellos tienen un manejo pasivo de la lengua originaria (Ver diagrama 4). Algunos participantes sugieren que a los individuos de este rango generacional se les dificulta enunciar en nasa yuwe. Uno de ellos se refiere a lo anterior de la siguiente manera.

...uno ve pelaos de la generación de uno, de 28 años, ... hasta los 28 y 27 lo podemos hablar, y entre jóvenes nos entendemos, lo hablamos, pero los de 20 algunos sabrán por la familia, lo escuchan si acaso, pero no lo hablan, o si a mucho de pronto lo entienden y soltarán algunas palabras, pero de ahí no pasarán, no pueden hacer una conversación.

Diagrama 4. Árbol genealógico de un bilingüe pasivo en nasa yuwe del resguardo Path Yu'



El bilingüismo pasivo en este rango generacional puede obedecer a dos situaciones; la primera, a una exposición continua con los campesinos de la zona, lo que pudo originar actitudes lingüísticas negativas frente a la lengua indígena. Un ejemplo de esta exposición se puede apreciar en el contexto educativo, pues muchos de los individuos de esta generación, o bien cursan todos sus estudios en la IEALC, institución educativa de los campesinos, o bien cursan décimo y once, pues en la sede educativa **Path Yu' Luuçx** no hay estos grados. Uno de los colaboradores compara la educación escolar recibida por sus hijos mayores en el resguardo de origen y la educación recibida por sus hijos menores en la Institución educativa de los campesinos, en su nuevo lugar de residencia.

Cuando yo estaba allá mis dos hijos... yo los tenía en escuelita nasa, entonces ellos estaban aprendiendo mayor parte nasa, por eso es que

ellos hablan bien nasa, pero los que ya desplace pa' acá [se refiere a sus hijos], por lo que es la institución la capilla, ya cambió, entonces como son las cosas por no tener la escuela propia, ahí fue que ya nosotros ya hablamos como se puede recuperar porque no había espacio para enseñar en lengua propia, entonces ya se divorció y tenemos un espacio para aprovechar.

Este participante manifiesta que hubo un divorció entre la comunidad *Path Yu'* y la IEALC, debido a que la comunidad construyó una sede educativa indígena; pese a esto, la existencia de una sede propia no garantiza que los niños y los jóvenes de la comunidad asistan al centro educativo.

Del mismo modo, la encuesta sugiere que en este rango generacional hay un 43,1% de hablantes monolingües. Dicho porcentaje es el más alto en este rango generacional; casi la mitad de esta generación es monolingüe en español. Las observaciones en terreno permitieron corroborar la sugerencia de la encuesta: los niños se reúnen en el territorio para jugar con sus bicicletas, una especie de competencias deportivas; en los encuentros siempre hablan español –es prudente señalar que los niños campesinos comparten estos juegos con los niños de la comunidad Path Yu. Por otra parte, en las reuniones del cabildo, los integrantes más jóvenes cuando participan lo hacen en español con el fin de mantener la dinámica comunicativa, y algunos de los mayores que son bilingües prefieren participar en español para que toda la comunidad comprenda lo que están diciendo.

El monolingüismo en español en este rango etario es ocasionado, presuntamente, por tres factores. El primero de ellos es que hubo un corte intergeneracional de la lengua; migrar de los resguardos de origen y llegar al lugar de recepción en el cual la población es campesina, cuya lengua es el español, lengua nacional y prestigiosa, generó necesidad en los indígenas nasa de aprender el español. A muchos de los que llegaron a Cajibío se les dificultó aprender la lengua dominante; para evitarle los mismos sufrimientos a sus hijos optaron por enseñarles a hablar español con el fin de que pudieran desenvolverse sin dificultad en el nuevo lugar de origen. Uno de

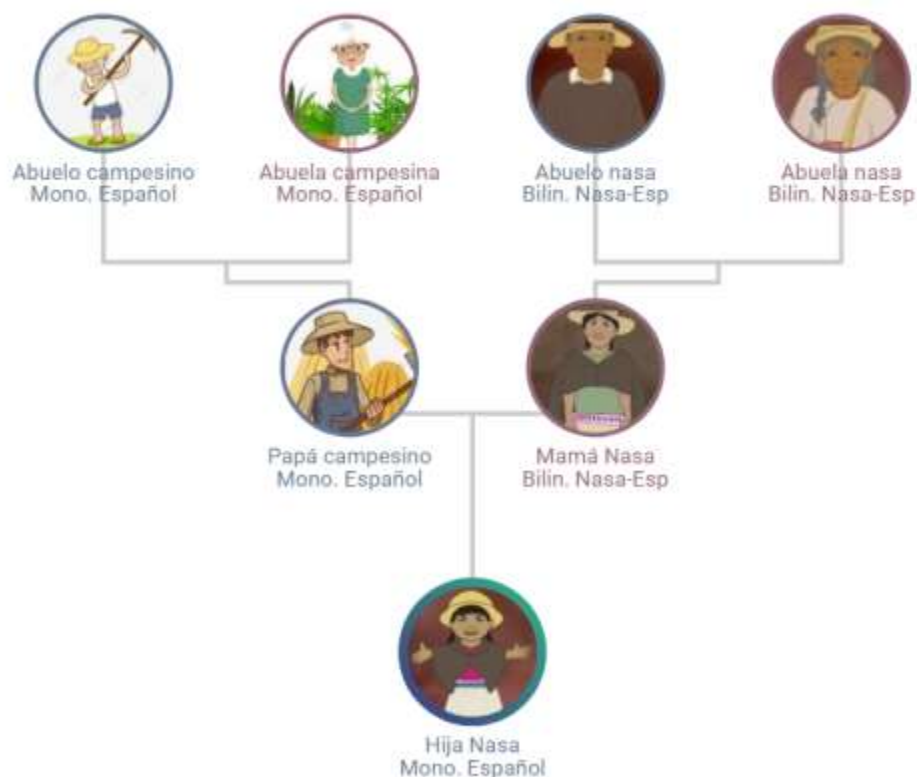
los participantes se refirió a su experiencia, y a las razones por las cuales no habla nasa yuwe.

Bueno, pues yo diría en el caso mío, el no hablar el Nasa Yuwe, diría porque directamente desde la familia no se inculcó eso, ese amor al Nasa Yuwe, de hablarlo el de ver uno al papá, a la mamá hablando, ellos todos hablan, mis hermanos entienden, incluso unos hablan, creo que los dos últimos no hablamos, no entendemos ciertas cosas, pero no así que esté hablando. Yo diría que más que todo es por eso, la falta de interés de los papás de enseñarle a uno, pues uno de muchacho no le importa, no le interesa en ese tiempo, ya que uno va creciendo, uno va queriendo aprender. Por lo menos ahorita me interesaría mucho aprender el Nasa Yuwe, pero uno de muchacho no le interesa nada, uno dice eso pa' qué, ¿sí me entiende? Pero ya ahorita es muy diferente, pero ya más que todo porque no se inculcó desde la familia a hablar el Nasa Yuwe.

...decía mi mamá, el que habla nasa no se expresa bien, eso es lo que dice ella, nos decía así cuando yo era pequeño, en ese sentido no nos quiso enseñar eso, ustedes ya crecieron aquí en el ámbito de los campesinos de hablar el español entonces se desenvuelven mejor hablando y expresando el español, entonces creo que por ese caso no nos enseñaron.

Aparte del corte en la transmisión intergeneracional, el segundo factor que probablemente ha generado monolingüismo en este rango etario son las relaciones interétnicas, o relaciones matrimoniales mixtas, que están compuestas, en la mayoría de los casos, por una madre nasa y un padre campesino. En el interior del hogar, entre la madre y el padre hay una lengua en común, el español, lengua que transmiten a sus hijos, la cual usan en todos los espacios. En la muestra poblacional se identificaron 4 matrimonios de este tipo, encontrando que todos los hijos de los matrimonios son monolingües en español. El diagrama 5 ilustra la situación.

Diagrama 5. Árbol genealógico de un hablante monolingüe en español del resguardo Path Yu'



El tercer factor obedece a compartir espacios cotidianos con los campesinos de la zona. Muchos consideran que el contacto con esta población, en especial compartir un centro educativo, ha generado actitudes negativas frente a la lengua indígena y frente a la identidad de pertenecer a un pueblo indígena, dejando como resultado el rechazo por aprender la lengua nativa. Uno de los participantes considera que muchos de los jóvenes han dejado de hablar la lengua para aparentar no ser indígenas.

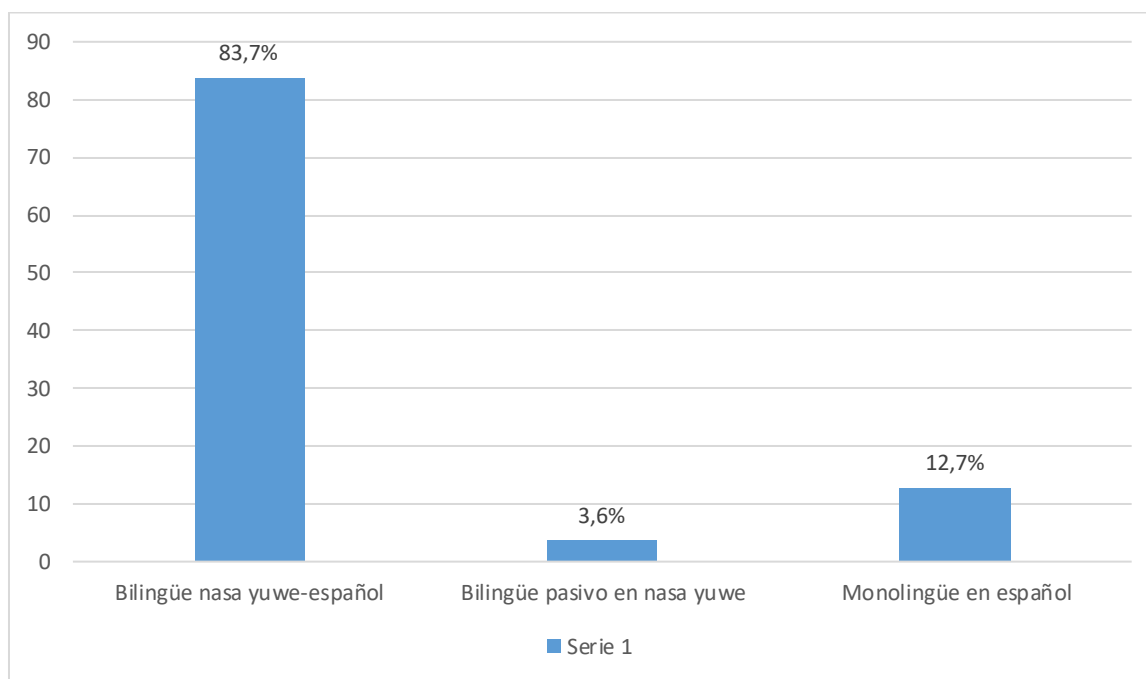
...entonces pues uno al no hablar nasa yuwe uno de pronto piensa que ya no es indio, uno habla con los niños y así es lo que dicen, yo no quiero ser indígena ahora quiero ser campesino, pero saben que son indígenas, más que todo sería de pronto porque los discriminan, los jóvenes más que hoy en día ya no están hablando, por lo menos allá en tierradentro, por allá en Caloto [Se refiere a la vereda Mesa de Caloto, resguardo de Huila] todo el mundo habla.

La cita anterior refleja el deseo de algunos indígenas jóvenes de ser campesinos, lo que a su vez permite inferir que hay un rechazo no solamente por la lengua indígena, sino también por su identidad como integrante de un pueblo indígena.

Rango generacional de 27 a 59

En el rango generacional de 27 a 59 se encuentran aquellas personas que llegaron al lugar de recepción –La Capilla, Cajibío, a partir de los dos años de edad en adelante. Están los integrantes adultos del resguardo, que es la segunda generación. La ESLX sugiere que en este rango de edad hay un porcentaje alto de comuneros que tienen dominio tanto en la lengua indígena como en español. El gráfico 10 ilustra las competencias lingüísticas de la tercera generación de la comunidad *Path Yu'*.

Gráfico 10. Competencias lingüísticas del rango generacional de 27 a 59



Los datos expresados en el gráfico sugieren que el 83,7% habla nasa yuwe y español. El porcentaje es alto con respecto a la tercera generación. Los individuos de este rango etario usan con regularidad su lengua indígena, pues la mayoría de ellos adquirió el nasa yuwe como L1; uno de los participantes narra cómo aprendió la lengua nasa.

Eso... en primer lugar soy del resguardo de San José, ahí la familia todos hablaban nasa, ahí me enseñaron la lengua propia... la idioma nace en la casa, los padres hablaban, entonces uno fue aprendiendo que el idioma de nosotros es nasa, los que verdaderamente hablaban español, eran los que salían a trabajar, a aprender.

La lengua española, como lo menciona nuestro colaborador, era aprendida fuera de los resguardos de origen, cuando las personas salían del territorio a trabajar; sin embargo, no era el único motivo por el cual lo hacían. También salían con la intención explícita de aprender la lengua española, ya que al menos un integrante del núcleo familiar debía saber hablar español para poder comunicarse con los blancos. El participante contó que “los mayores [decían], yo tengo que colocar un hijo para que entienda algo, mandaban por Silvia, son historias que son hasta buenas. Mi hermano estuvo un año en Silvia, trabajó un tiempo para aprender el español, para que un día usted no va a sufrir para entender, decían”.

Por otro lado, algunos individuos pertenecientes al rango etario manifestaron que aprendieron a hablar la lengua indígena no solamente en la casa, sino también en todo el contexto social y cultural de los resguardos de origen, uno de los participantes lo expresa así.

Desde que yo nací, desde el vientre de la madre, desde la familia monolingüe en nasa yuwe hasta los 18 años, con los abuelos, con los tíos, con todo el núcleo familiar; con la comunidad, a través de las mingas en Tierradentro, mingas familiares, en los eventos que realiza la comunidad y el cabildo, en medio de eso uno iba a prendiendo el nasa yuwe.

Ahora bien, si bien muchos de los individuos que integran este rango etario son bilingües nasa yuwe – español, solamente hasta su llegada al lugar de recepción aprendieron a hablar la lengua española; algunos a una edad infantil, otros a una edad juvenil y otros, inclusive, a una edad adulta. En términos de Hammer y Blanc (2000) se puede decir que la edad de adquisición de la lengua española de estos individuos es de tres tipos: i) infantil consecutivo nasa yuwe - español; ii) juvenil

nasa yuwe - español; y iii) adulto nasa yuwe – español. El aprendizaje de la lengua española en el territorio fue una experiencia difícil para algunos, sobre todo para quienes llegaron a una edad infantil al lugar de recepción, pues las constantes burlas de los campesinos generaron situaciones incómodas que, afortunadamente, no desataron actitudes lingüísticas negativas, que puedan generar decisiones como dejar de hablar la lengua nativa. Uno de los participantes se refiere a la experiencia que vivió al llegar a Cajibío.

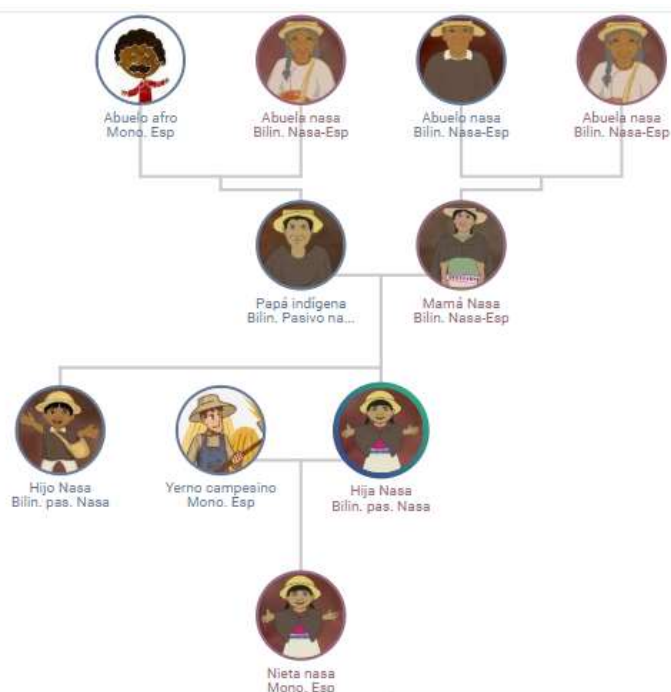
Soy del resguardo de San José, y creo que hasta en este entonces la primera lengua es el nasa yuwe, con los vecinos, con todo el mundo, el nasa yuwe es lo primordial, antes de la tragedia todavía vivíamos en San José, no teníamos ese contacto tan frecuente con el español, así que la primera lengua era nasa yuwe. Desde el vientre, en el fogón, en todos los espacios, en la huerta, en el *tul*... Yo era monolingüe nasa yuwe, incluso me acuerdo las primeras experiencias, cuando eran los primeros acercamientos a hacer prescolar [se refiere a la escolarización en Cajibío], yo creo que pasé por eso, mi madre me dejaba ahí [En el Colegio de los campesinos], ya me daba como que hablara nasa yuwe, en mi clase era el único nasa yuwe hablante, yo me ponía a llorar, no le entendía nada a la profe, y pues es un poco complejo esa situación, eso hizo incluso que no hiciera prescolar, que me la pasara en la casa, que no me despegara de mi madre por la razón de que no habla bien el castellano, y si lo hablaba mal la profesora me regañaba.

La observación en campo permitió constatar que los individuos de esta generación usan más el nasa yuwe que los del rango etario anterior, no obstante, resulta difícil usarlo en un contexto en el cual la lengua española cada día va invadiendo los espacios comunitarios.

Por otro lado, los datos muestran que un 3,6% del rango etario 27-59 es bilingüe pasivo en nasa yuwe. El porcentaje es bastante bajo respecto al rango anterior. Los datos corresponden a casos excepcionales en los cuales hubo un corte

intergeneracional de la lengua nativa. No hay un factor como actitudes lingüísticas negativas que haya generado esta competencia lingüística. El caso corresponde a una familia en la que los padres de la persona, cabeza de familia en Cajibío, era un matrimonio interétnico, compuesto por padre afro y madre indígena. La relación matrimonial desató una competencia pasiva en nasa yuwe en el individuo cabeza de familia y, aunque la pareja del individuo fuera nasa yuwe hablante, los hijos del matrimonio solo desarrollaron una competencia pasiva, orientada más hacia un monolingüismo en español, pues la observación permitió ver que los hijos de la familia se relacionan frecuentemente con el sector campesino, incluso hasta contraer relaciones matrimoniales con estos. El diagrama 6 ilustra el árbol genealógico del participante cabeza de familia cuyos padres contrajeron matrimonio interétnico.

Diagrama 6. Árbol genealógico de un hablante pasivo en nasa yuwe cuyos padres constituyen un matrimonio interétnico



Por último, en este rango generacional hay un 12,7% de monolingües en español. El porcentaje obedece a aquellos individuos de entre 27 y 30 años que, lamentablemente, no les enseñaron a hablar nasa yuwe. La razón corresponde a

que sus padres vieron la necesidad de fortalecer la enseñanza de la lengua española debido al contexto hispano al que llegaron. En otro caso, la madre de uno de los participantes no hablaba nasa yuwe, influyendo en la no adquisición de la lengua. En adición, estudiar en el colegio de los campesinos estimuló en mayor medida el desarrollo de competencias en español que en nasa yuwe. El participante al respecto dice lo siguiente.

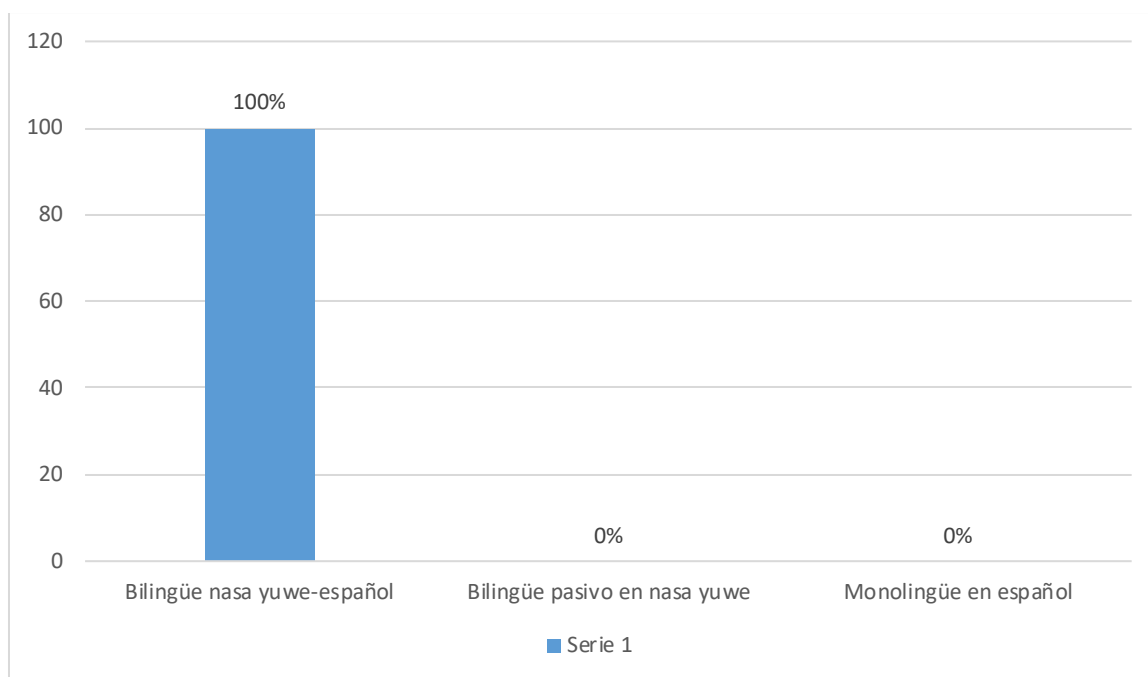
Principalmente la familia y el colegio. Primero la familia de mi papá es nasa yuwe hablante, pero mi mama no, y la mayoría del tiempo crecí con mi mama. Segundo el colegio, yo inicié estudiando en la Capilla hasta grado séptimo, octavo y noveno los hice en el colegio de aquí [se refiere al colegio del resguardo], pero lo que dice el compañero, te llegan a reforzar lectura y escritura pues uno no le pone interés porque si no sabes hablar para que refuerzas algo que ni siquiera te interesa, y de ahí pase a estudiar a Popayán, y si aquí no estudiaba allá pues menos.

Muchos de los participantes señalan a la IEALC como un factor decisivo para que los niños y los jóvenes, que prefirieron estudiar allí, no hablen la lengua nativa. Aunque los directivos de la IEALC ofrecieron espacios para la enseñanza de la lengua nasa yuwe, no duró mucho, pues el cambio constante de directores y decisiones no permitió una enseñanza constante de la lengua.

Rango generacional 60 en adelante

El rango generacional de 60 en adelante corresponde a aquellos individuos que llegaron a una edad bastante madura a Cajibío. Estos individuos pertenecen a la primera generación. Las competencias lingüísticas de esta generación se ilustran en el gráfico 11.

Gráfico 11. Competencias lingüísticas del rango generacional de 60 en adelante en el resguardo Path Yu'



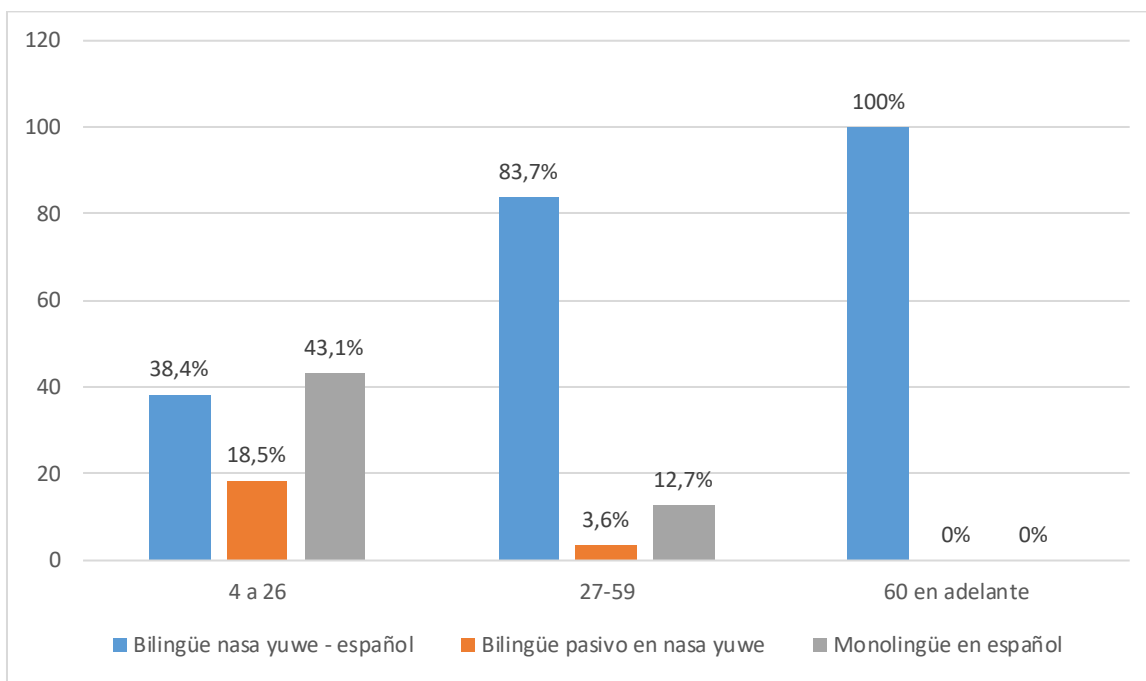
La ESLX sugiere que el 100% de los individuos que pertenecen a este rango generacional son bilingües nasa yuwe - español. Los datos pueden ser corroborados con la experiencia en campo y algunos resultados producto de entrevistas y grupos focales. Se observó que una gran cantidad de adultos mayores hablan la lengua nasa yuwe. Del mismo modo que muchos integrantes del rango generacional anterior, los adultos mayores adquirieron la lengua indígena en sus resguardos de origen, en donde la transmisión intergeneracional de la lengua originaria es fuerte, y además los espacios sociales y culturales del pueblo nasa refuerzan tanto la lengua como la identidad indígena. Estos individuos, aunque hablan español, tienen un mejor dominio del nasa yuwe. El español que hablan es mal conocido o señalado como español *chonta*¹⁰.

Ahora bien, se ha mostrado la competencia lingüística de los tres rangos de edad, respectivos a la generación de niños y jóvenes, adultos, y adultos mayores. El

¹⁰ Denominación que se le da al mal uso del español por parte de los indígenas nasa. “habla un español chontal”.

gráfico 12 ilustra y contrasta las competencias lingüísticas según los rangos de edad.

Gráfico 12. Competencias lingüísticas según el rango de edad en el resguardo Path Yu'



El gráfico 12 permite observar el modo en que los hablantes del nasa yuwe empiezan a disminuir de acuerdo con la edad. Los adultos mayores, individuos de la primera generación, son aquellos que tienen mayor dominio de la lengua nasa yuwe. Los de la segunda generación empiezan a desplazar un poco la lengua indígena y caer en un bilingüismo pasivo; pese a esto, hay una buena proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe. Finalmente, en la tercera generación hay una desenfrenada disminución de hablantes de la lengua nasa yuwe. Se aprecia, al mismo tiempo, un incremento de hablantes pasivos y monolingües en español.

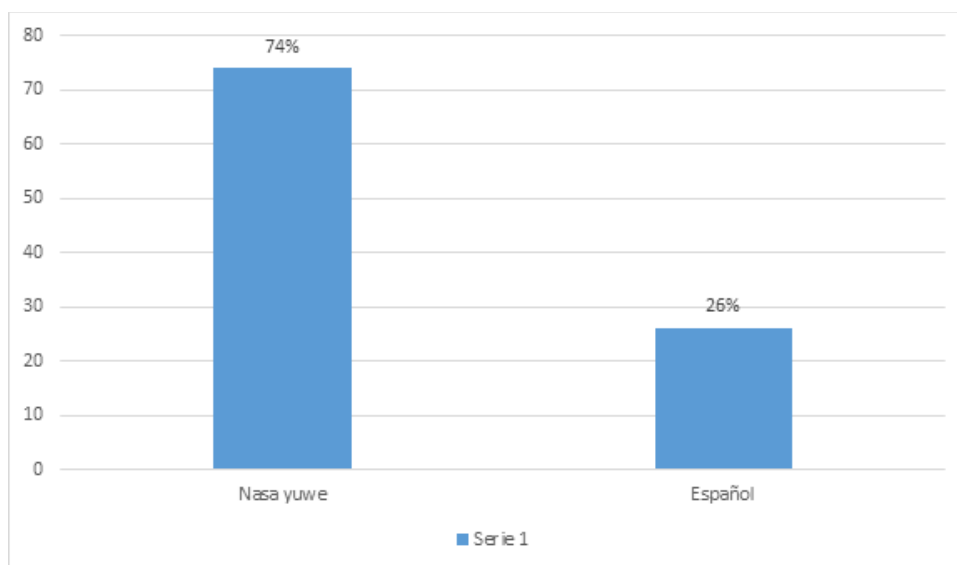
Lo anterior trae al escenario la teoría planteada por Joshua Fishman (2001), conocida como la teoría del *Shift happens*, que básicamente se trata de un patrón de asimilación. Consiste en el aprendizaje de la lengua nativa por la primera generación; la segunda generación aprenderá no solamente la lengua de sus padres, sino también la lengua dominante, y será bilingüe: lengua materna y lengua

de supervivencia; y finalmente, la tercera generación desplazará la lengua materna, adoptando la lengua dominante como primera lengua. La situación lingüística en el resguardo *Path Yu'* en parte logra acercarse a esta teoría, sin embargo, volveremos más adelante sobre esto.

7.3.1.3. Transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path yu'*

La transmisión intergeneracional ha sido uno de los factores más relevantes a la hora de evaluar la vitalidad de una lengua, tanto así que el modelo del ELCat, aparte de considerarlo dentro de sus factores evaluativos, le asigna una carga cuantitativa doble con respecto a los otros tres factores. La transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe en el resguardo de *Path Yu'* no es continua; las generaciones adultas, y adultas mayores son quienes hablan la lengua indígena, mientras que las generaciones jóvenes e infantiles no lo hacen, salvo algunas excepciones que fueron mencionadas anteriormente. Una de las razones por las cuales la generación infantil y juvenil no hablan la lengua indígena corresponde a un corte en la transmisión intergeneracional de la lengua. A continuación, se presentan algunos datos que soportan lo anterior.

Gráfico 13. ¿Qué lengua habló primero? Resguardo de Huila



Según el gráfico 13, el 74% de la población aprendió a hablar el nasa yuwe como L1; sin embargo, los datos no concuerdan con los obtenidos a través de las entrevistas, los grupos focales y la observación en campo. Si se asume que el 74% aprendió la lengua nasa yuwe se estaría afirmando que ese mismo porcentaje sabe hablar la lengua indígena, cuando en apartados anteriores, como el de proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe en el resguardo *Path Yu'*, se hablaba del 60.5%. Los datos del gráfico 13 pueden corresponder exclusivamente a las personas que hablan nasa yuwe. La participación de los colaboradores en los grupos focales logra confrontar esta sugerencia dada por la ESLX, pues la mayoría de los colaboradores concluyeron que no hay una juiciosa transmisión intergeneracional de la lengua.

Uno de los participantes considera que hay familias que no están enseñando la lengua a sus hijos:

“...es claro de que algunas familias no están enseñando la oralidad del nasa yuwe, aquí desde la institución [se refiere a la escuela del resguardo] hacemos la oralidad, la lectura, la escritura, los niños leen, pero es muy difícil cuando la oralidad, cuando algunos padres no dedican la parte de la oralidad”

En la escuela del resguardo se han hecho grandes esfuerzos por enseñar el nasa yuwe; sin embargo, los comuneros saben que la responsabilidad de la enseñanza del nasa yuwe es de los padres de familia y no de la escuela, que si bien es un apoyo para fortalecer los procesos de lectura y escritura en la lengua indígena, y, en consecuencia, el desarrollo de las competencias comunicativas, no puede asumir la responsabilidad de enseñar la lengua nativa como tal. Uno de los colaboradores mencionó que, probablemente, muchos de los integrantes del resguardo no hablan pues “desde el hogar ya no les enseñaron, en el colegio uno llega es a reforzar, a aprender escritura y lectura, entonces yo creo que es desde el hogar que ya no se enseñó”

Del mismo modo, en conversaciones con otros comuneros, muchos concluyen que la lengua no se está enseñando en las casas. A continuación, se muestran algunos fragmentos de las conversaciones.

Si nosotros no apoyamos en la casa pues es muy difícil, parece que va perdiendo. Ya aquí en otros 20 años que los mayores no estemos es muy difícil para recuperar, entonces es bueno ir reforzando cómo se puede ir preparando para que la lengua propia no se pierda.

En las conversaciones se preguntaron las razones por las cuales no se les enseñó la lengua a las generaciones jóvenes, si para muchos es claro que hay un dominio del nasa yuwe por parte de las generaciones adultas; uno de los participantes dijo:

Ese conversatorio lo hicimos con toda la comunidad reunida, unos argumentaban por el sufrimiento que ellos tuvieron para hablar el español y relacionarse con el otro entorno. Ellos creen que para que no sufran los hijos no enseñan el nasa yuwe. Aquí estamos motivando, como cabildo, como docente, lo contrario; tenemos que fortalecer por que el 99% de los papás son nasa yuwe hablantes, entre adultos conversamos en nasa yuwe, pero a la hora de hablar con los hijos ya cambian.

Uno de los participantes considera que “la mayoría de las familias creo que estamos dejando de enseñarle a nuestros hijos”.

En este orden de ideas, los datos señalan que la generación de los adultos y los adultos mayores hablan el idioma, pero no lo enseñan a sus hijos, por lo tanto, las generaciones jóvenes e infantiles no hablan el nasa yuwe. Cabe aclarar que no es el único factor que incide en un probable debilitamiento de la lengua originaria en las edades menores.

7.3.2. Ámbitos de uso de la lengua nasa yuwe y de la lengua española en el resguardo indígena *Path Yu'*

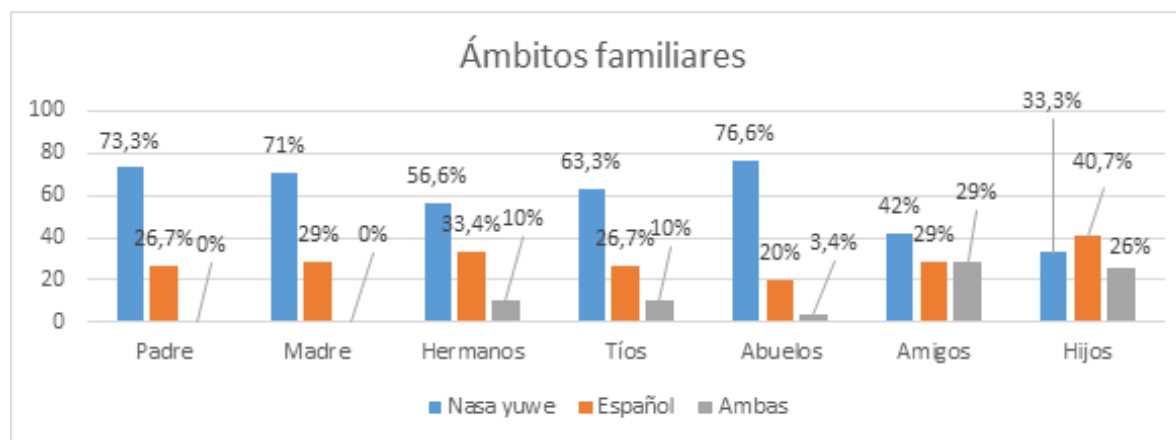
En los apartados anteriores se mostró cómo el primer rango generacional es el único que no posee individuos ni bilingües pasivos, ni monolingües en español; sin embargo, la segunda generación da cuenta de bilingües pasivos; por otra parte, la tercera generación presenta un aumento de hablantes tanto pasivos en nasa yuwe como monolingües en español. Una de las razones por las que se han generado estas dos competencias lingüísticas en algunos individuos de la comunidad *Path Yu'* es un desinterés por parte de la primera generación en transmitir la lengua originaria a su descendencia, aunque no es el único factor que explica lo anterior. Ahora bien, es pertinente observar los ámbitos de uso de la lengua nasa yuwe y de la lengua española en el territorio que habita la comunidad *Path Yu'*, teniendo en cuenta que comparten el territorio con el sector campesino.

Para observar el uso de las lenguas de acuerdo con los ámbitos de uso, del mismo modo que en el resguardo de Huila, se establecieron 3 ámbitos generales, a saber: familiares, comunitarios y fuera del resguardo; los dos últimos presentan un conjunto de divisiones o subámbitos.

En los ámbitos familiares se halló que gran parte de los encuestados se comunica en nasa yuwe con sus padres, sus abuelos, hermanos y tíos. Mientras que con sus

hijos lo hacen más en español. El gráfico 14 muestra las tendencias de uso de la lengua nasa yuwe, la lengua española y ambas lenguas.

Gráfico 14. Ámbitos familiares en el resguardo Path Yu'



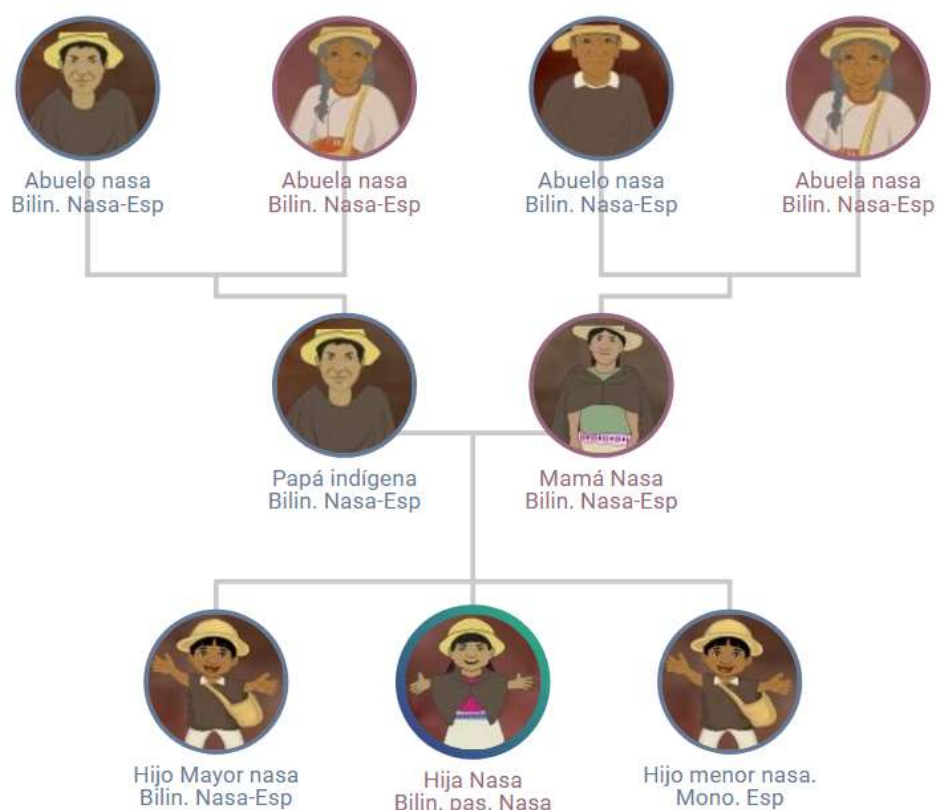
En el gráfico se aprecia que la lengua nasa yuwe es la más usada cuando se trata de dirigirse a personas cercanas, como familiares o amigos, y su uso es considerable en conversaciones con el padre, la madre, los hermanos, los tíos y los abuelos; sin embargo, cuando se trata de conversaciones con amigos y, en especial con los hijos, la tendencia a usar la lengua española aumenta.

Por una parte, el uso del español aumenta con los amigos porque viven en un espacio compartido con campesinos, con quienes han entablado relaciones estrechas en algunos casos o, incluso, para hacer algún tipo de negocio, como la venta de café en el sector. Por otro lado, el uso de la lengua española con los hijos se da porque, como se ha mencionado en los capítulos anteriores, la población más joven no habla la lengua nasa yuwe. Ahora bien, es prudente aclarar que los familiares como los padres, los hermanos, los tíos y los abuelos viven en los territorios de origen, en donde la lengua mantiene una vitalidad estable.

Cabe resaltar que, la experiencia en campo logró constatar que en el interior de las viviendas, el uso de la lengua nasa yuwe se hace, en ocasiones, solo con el cónyuge, mientras que con los hijos se hace en lengua española. En algunos núcleos familiares se encuentra una realidad lingüística particular, los padres, que generalmente son personas entre los 59 y 65 años, hablan nasa yuwe, sus

progenitores que nacieron en los territorios de origen y alcanzaron a vivir un tiempo en estos territorios pueden ser bilingües nasa yuwe - español, o bilingües pasivos en nasa yuwe; sin embargo, los hijos que llegaron a una edad pequeña, 1 o 2 años, y los hijos que nacieron en el nuevo territorio, son monolingües en español. En estos núcleos familiares se enfrentan a una elección lingüística, la cual se define de acuerdo a las competencias del interlocutor, o incluso, prefieren hablar la lengua común en el núcleo familiar. El diagrama 8 ilustra las competencias lingüísticas que se pueden presentar en un núcleo familiar.

Diagrama 7. Árbol genealógico. Competencias lingüísticas que se presentan en un núcleo familiar en el resguardo Path Yu'.



Los participantes de la investigación son conscientes de la elección lingüística que hacen en su núcleo familiar, incluso reconocen que aun teniendo conocimiento de la lengua nasa yuwe, en el interior del hogar hablan la lengua española. A continuación, se muestran algunos fragmentos que permiten demostrar lo anterior.

Uno de los participantes menciona lo siguiente “Con mi papá y mi mamá hablamos es el nasa yuwe no más, con mis hermanos es español no más”. Los hermanos del participante no saben hablar nasa yuwe, pues nacieron en el territorio de recepción.

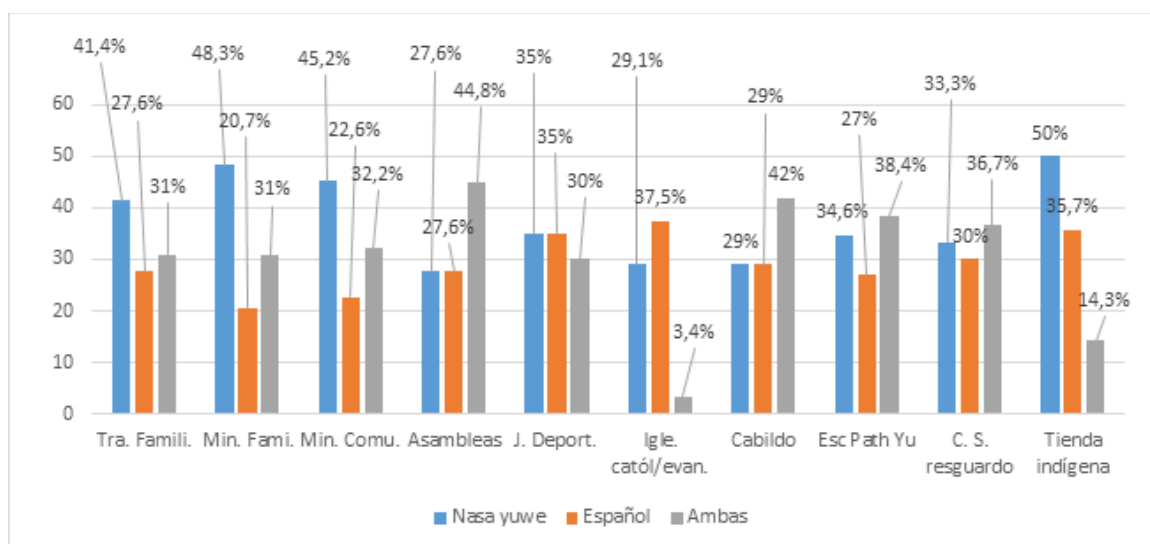
De otra parte, uno de los colaboradores dijo que en el interior de su núcleo familiar hablaba las dos lenguas, y cuando se le preguntó la razón mencionó que

es el hábito, porque uno sale a la ciudad, conversas con amigos, compañeros, vecinos y ya la lengua, el español ha dominado tanto que ya se le olvida. Y de vez en cuando tratamos de hablar en nasa yuwe, pero es muy poco, domina más el castellano

Así, se percibe que la lengua nasa yuwe se maneja muy poco en el interior del hogar, razón por la cual no hay una transmisión intergeneracional de la lengua.

Por otro lado, en los ámbitos y subámbitos comunitarios, los datos indican que, generalmente, hay un uso constante de ambas lenguas; en unos domina el nasa yuwe, mientras que en otros domina el español. La dominancia de una lengua en un subámbito se establece por la competencia lingüística de los interlocutores que participan en estos.

Gráfico 15. Ámbitos y subámbitos comunitarios en el resguardo Path Yu'



El gráfico anterior sugiere que, en los trabajos, mingas familiares y comunitarias, la lengua que más usan los habitantes de la comunidad *Path Yu'* es el nasa yuwe,

mientras que el español es usado en reducidas ocasiones. La participación del investigador en los subámbitos le permitió percatarse del uso de ambas lenguas. El uso de una u otra lengua la determinaba la edad de los participantes. Así, entre mayores se conversa en nasa yuwe, entre jóvenes en español, y entre mayores y jóvenes en español; no obstante, se evidenciaron casos reducidos en los cuales los mayores y los jóvenes también se comunicaban en la lengua originaria.

Asimismo, los comuneros expresaron que el uso de las lenguas en estos espacios era variado; uno de los colaboradores considera que en los subámbitos “varia muchas cosas, porque la juventud hablan...ya caso mayores siempre conversamos en nasa yuwe, con la juventud en español, así variamos”. A la misma conclusión llega otro participante: “En las mingas puro nasa yuwe, con los mismos adultos, porque los jóvenes se juntan ellos y hablan puro español, con los mayores juntamos y hablamos puro nasa yuwe en las mingas”.

Lo anterior es reconocido por uno de los participantes que, si bien no está dentro del rango de jóvenes planteado en esta investigación, no tiene una edad muy avanzada, pues es una de las personas con menor edad dentro del rango de los adultos. “Las personas que hablan bien el nasa se comunican en nasa yuwe, pero nosotros lo hacemos en castellano?”

Para continuar, los nasa yuwe hablantes muestran una actitud bastante positiva frente a su lengua en los subámbitos, así lo demuestra uno de los colaboradores:

Cuando uno se encuentra por ejemplo con un compañero, con los compañeros, la recocha en nasa yuwe, en las mingas si lo utilizamos más, porque una recocha en nasa yuwe, en una sola palabra vos le sacas mejor dicho, inmensidad de cosas, pero solamente en esos espacios de recocha, porque es más bacana la recocha en nasa yuwe que en español, o uno debe ser que domina más el nasa yuwe, mejor la recocha.

Los datos muestran que hay una tendencia a alternar el nasa yuwe y el español en las asambleas, en las reuniones de cabildo, en los encuentros en la escuela y en el centro de salud del resguardo.

Se evidenció que la elección de ambas lenguas en estos escenarios está motivada por las diferentes competencias lingüísticas que tienen los comuneros, competencias que fueron descritas en apartados anteriores. Por ejemplo, en las asambleas convocadas por el resguardo, las intervenciones por parte de los integrantes de la comunidad se hacen en ambas lenguas; sin embargo, al ser el español la lengua común domina más en estos espacios. A pesar de esto, la participación de algunos comuneros inicia en nasa yuwe y después la traducen al español, con el fin de que quienes no hablan ni entienden nasa yuwe puedan comprender lo que se menciona.

La dinámica anterior la maneja uno de los participantes: “en las reuniones, siempre igual, pues yo así como decía, puedo pronunciar, pero todos no entienden [se refiere a la lengua nasa yuwe], para que la gente que entiendan algo, primero yo explico en nasa y después en español”. Otro comunero emplea la misma dinámica: “hay la mitad que no hablan nasa yuwe, hay la mitad que sí habla, hay unos que ni entienden, entonces toca hablar en español”

Ahora, si bien en los subámbitos se alternan las lenguas, la comunidad ha ido trabajando en estrategias para fortalecer el nasa yuwe en el resguardo; en consecuencia, han propuesto que la lengua que se hable en los espacios de reflexión sea la lengua nasa yuwe. Uno de los exgobernadores se refiere a lo anterior de la siguiente manera:

...Se ha recalcado que en lo posible se trate todas las asambleas sean en nasa yuwe... porque se está perdiendo el nasa yuwe, entonces otra vez volver a retomar y desde ahí que podamos ayudar en las asambleas, al menos el saludo ya en nasa yuwe y algunas palabras.

En cuanto al uso en la escuela ***Path Yu Luuçx***, aunque se han ejecutado esfuerzos para enseñar la lengua nativa a los estudiantes ha resultado una tarea compleja, ya

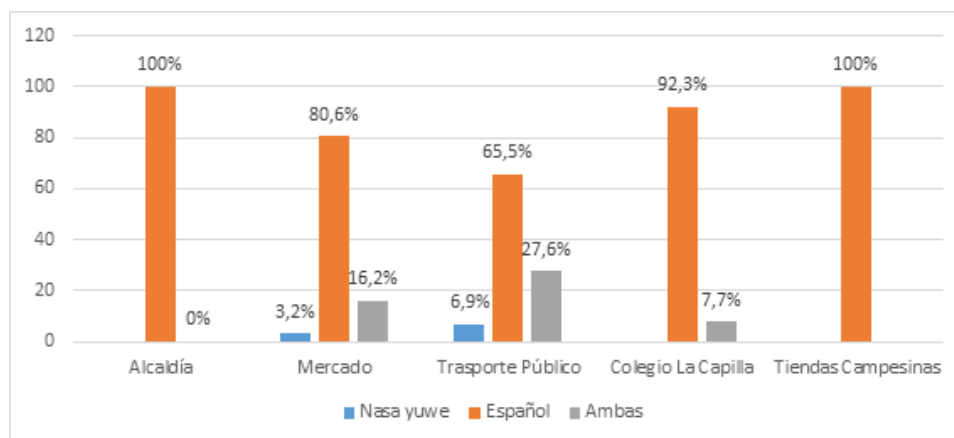
que muchos de los niños que llegan a la escuela no tienen siquiera un manejo pasivo de la lengua; es justamente por esta situación que en este subámbito se manejan ambas lenguas con una intensidad similar, pues no hay que desconocer que si bien hay algunos estudiantes que no tienen dominio del nasa yuwe, hay otros, en menor medida, que sí lo hacen.

Cabe aclarar que, aunque la escuela es una sede educativa indígena regida por el Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP), a ella llegan niños campesinos y afros, que son monolingües en español. Incluso, en las reuniones de padres de familia se presencia esto: “más que todo hablamos nasa porque de igual manera, pero hay padres de familia que no son del resguardo entonces toca en español, son campesinos”.

En el subámbito tiendas indígenas, los datos sugieren que se habla más nasa yuwe que español. En el resguardo *Path yu'* solamente hay una tienda perteneciente a un núcleo familiar nasa, ubicada justamente dentro de los predios del resguardo. Se evidenció que cuando los comuneros se desplazan al sitio a hacer sus compras hablan las dos lenguas; una vez más, la elección de la lengua se establece por los rangos etarios: los jóvenes hablan en español y los mayores en nasa yuwe.

Por último, en el ámbito y subámbitos fuera del resguardo, hay una tendencia generalizada a usar más la lengua española. El gráfico 16 ilustra las lenguas usadas en estos espacios.

Gráfico 16. Ámbito y subámbitos fuera del resguardo Path Yu'



Teniendo en cuenta el gráfico anterior, la lengua española es la más usada en los subámbitos que se encuentran fuera del territorio indígena, en los que se comparte con el sector campesino. En las instituciones administrativas ubicadas en el casco urbano de Cajibío, no hay presencia de hablantes nasa, por lo tanto, cuando los comuneros de *Path Yu'* requieren de alguna atención en estos centros, tienen que comunicarse en lengua española. Pero, en subámbitos como el mercado y el transporte público (chivas, buses escalera), se habla el nasa yuwe, aunque no tanto como el del español. Cabe resaltar que, sin ser espacios comunitarios, allí tratan de usar su lengua, y se propicia cuando en dichos subámbitos se encuentran con compañeros del resguardo que hablan la lengua nasa; sin embargo, sucede sobre todo con adultos mayores. Por último, en la IEALC, si bien hay un dominio de uso de la lengua española, también se percibe un uso de la lengua nasa yuwe, ya que algunos padres de familia deben matricular a sus hijos en la institución para que cursen grado décimo y once; en las reuniones de padres de familia, quienes son nasa yuwe hablantes conversan en nasa yuwe; sin embargo, son conversaciones mínimas.

Retomando los datos recogidos en la encuesta sociolingüística y contrastados con las entrevistas, los grupos focales y las observaciones apuntadas en el diario de campo, se puede decir que la lengua nasa yuwe se usa en algunos ámbitos y subámbitos, que el uso en uno o en otro depende de los interlocutores; sin embargo, es problemático en tanto que los interlocutores pasivos en nasa yuwe y monolingües en español configuran una gran proporción en la comunidad.

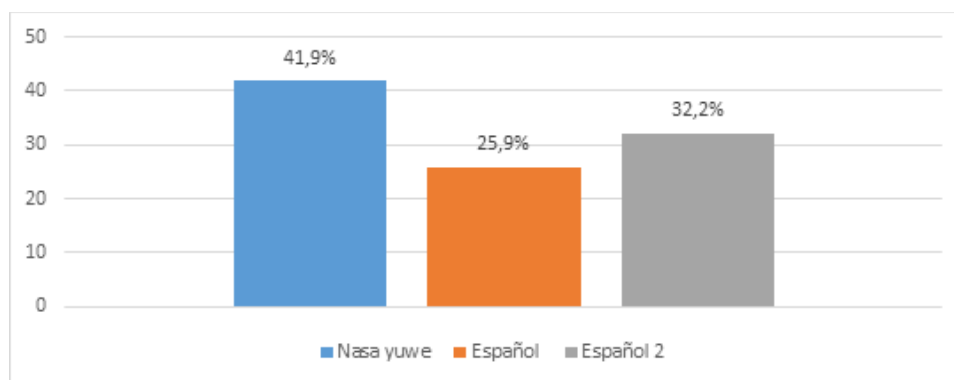
7.3.3. Actitudes lingüísticas de los habitantes del resguardo indígena *Path Yu'*

Las actitudes lingüísticas es otro de los factores que tuvo en cuenta la investigación para acercarse a la vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena de *Path Yu'*. Estudios como el de Soler (1999) y Rojas (2008) muestran la importancia de las actitudes lingüísticas en escenarios bilingües y de contacto de lenguas; por

tanto, este estudio tiene en cuenta la importancia de estas y las propone como factor para evaluar la vitalidad de una lengua.

A los participantes se les preguntó con cuál o cuáles lenguas se sentían mejor hablando. Los resultados de la pregunta se ilustran en el gráfico 17.

Gráfico 17. ¿Con qué lengua se siente mejor hablando? Resguardo Path Yu'



Los datos sugieren que hay una buena proporción de hablantes que se siente mejor hablando en lengua nasa yuwe; sin embargo, también hay una considerable cantidad de personas que expresaron sentirse mejor hablando en español, y otra proporción alta que dice sentirse mejor hablando en ambas lenguas. Los datos podrían interpretarse, de nuevo, a la luz de los rangos generacionales. Las observaciones permitieron evidenciar que quienes mantienen una actitud favorable, buena, positiva frente a la lengua originaria son, en mayor medida, los adultos mayores y los adultos. Esto no implica que no existan casos de actitudes favorables y positivas frente a la lengua indígena por parte de los individuos jóvenes.

Algunas observaciones de los participantes indican que una de las posibles razones por las cuales la lengua no es hablada por los jóvenes es la vergüenza que sienten por hablar nasa yuwe.

Yo pienso que se está perdiendo un poco porque pues en este momento ya llevamos 20 años ya acá en Cajibío los jóvenes no quieren hablar, les da pena, no sé, pero si nosotros no apoyamos en la casa pues es muy difícil, parece que va perdiendo, ya aquí en otros 20 años que los mayores no estemos es muy difícil para recuperar,

entonces es bueno ir reforzando cómo se puede ir preparando para que la lengua propia no se pierda... está perdiendo por nosotros mismos, sabemos, pero no lo compartimos, y porque estamos en medio del sector campesinado, entonces hay veces a uno le da como pena usar la lengua propia, yo hablo, pero en esta altura, sería más el español que la lengua propia, entonces por esas dos razones

Uno de los participantes indica que la juventud no está hablando nasa yuwe justamente porque siente pena de hablar; sin embargo, el sentimiento de vergüenza por parte de este rango etario puede estar justificado por el contacto continuo con la población joven campesina. Se ha mencionado ya, que algunos indígenas estudiaron, e inclusive estudian en el colegio de los campesinos. Compartir este escenario ha desatado burlas de los jóvenes campesinos hacia los jóvenes indígenas:

las burlas empezaban desde la escuela, los mismos compañeros empezaron a burlar, nos decían “ese indio si habla feo” a razón de eso creo que algunos compañeros dejaron de hablar... yo creo que porque estamos rodeados de campesinos los jóvenes ya no hablaron, creo que desde pequeños, desde la casa ellos hablaban normal, ya cuando entraron al colegio dejaron de hablar porque yo medio me acuerdo, la mayoría hablaba, ahora uno ve ya no hablan solo hablan es español no más.

Es prudente mencionar que las burlas de parte del sector campesino vienen desde el momento en que las familias se asentaron en el territorio, es decir que las personas que llegaron jóvenes también experimentaron burlas, y por lo tanto pueden percibir que lo que sucede en estos momentos, es algo similar a lo que pasaron antes.

Los campesinos, si se burlan los compañeros, será por eso que no quieren hablar. Uno va a otro resguardo donde hablan nasa yuwe no más y todo el mundo habla nasa yuwe y como nadie se les burla mejor dicho. Y aquí yo creo que de pronto ya cuando están en una edad

adulta de pronto habla uno y no le da pena hablar, yo por lo menos cuando era niño me daba pena hablar, pero pues ahora con mis hermanos, con mi compañera pa allá al pueblo y por allá voy hablando normal nasa yuwe, y así pues hay gente en la ciudad no entiende, pero pues que hace, pues yo hablo y es como un orgullo para mi hablar otro idioma el nasa yuwe.

Las burlas y los señalamientos por parte del sector campesino han llegado a ser tan agudos que los niños y los jóvenes han decidido renunciar a su lengua y a su identidad como individuos de la comunidad nasa.

Me contaba en estos días doña Griselda que le había dicho a la sobrina que hablara nasa yuwe, que era de origen, y ella había dicho que no quería ser más indígena, que quería ser campesina, que no quería hablar nasa yuwe, entonces pues yo digo, de pronto es porque se le burlan.

Sin embargo, las burlas no solo son hechas por los campesinos del sector, también, los comuneros indígenas se burlan de aquellos que alguna vez hablaron sin interferencias el nasa yuwe, pero que con el tiempo han ido perdiendo competencia debido al contexto de contacto lingüístico en el que se encuentran.

Pues uno quizás he tenido la oportunidad de estar con gente de otras culturas, entonces como que no me permitió hablar fluidamente el nasa yuwe, he perdido como esa práctica, entonces quizás la gente de acá lo tienen en ese concepto de que uno no habla el nasa yuwe, que ni siquiera lo entiende, pero uno lo entiende y lo habla también, sino que uno de pronto al hablarlo no lo habla fluidamente, sino de pronto esporádicamente, combina mucho con el español, entonces prácticamente eso causa cierta burla en los comuneros que hablan muy bien el nasa, entonces evitando eso, como ellos dicen que uno no habla entonces uno pa seguirle el juego tampoco practica y se hace que uno no sabe nasa yuwe.

Así las cosas, se evidencia una actitud negativa por la población joven en mayor medida, originada por las burlas a las que fueron y son sometidos; además de señalamientos y burlas por parte de los comuneros del resguardo sobre quienes no hablan el nasa de forma fluida.

7.4. Vitalidad y perfil sociolingüístico de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena *Path Yu'*

Desde el apartado 7.3. se ha ilustrado y analizado, tanto la proporción de hablantes, las tendencias de uso, la transmisión intergeneracional, los ámbitos de uso, y las actitudes lingüísticas de los comuneros del resguardo indígena *Path Yu'*. En este apartado se dará un perfil sociolingüístico de la lengua nasa yuwe en la comunidad y, finalmente, se dará una aproximación a la vitalidad de la lengua originaria del resguardo, de acuerdo con el modelo de ELCat, que, a su vez, fue modificado de acuerdo con el interés de hacer visible las actitudes lingüísticas de la comunidad del resguardo *Path Yu'*.

La encuesta sociolingüística, las entrevistas, los grupos focales, las historias de vida y, por supuesto, la experiencia y las anotaciones en campo, permitieron observar un progresivo debilitamiento, tanto de las dinámicas sociales y culturales del pueblo nasa como de la lengua indígena. Ahora, si bien hay un progresivo debilitamiento en algunos aspectos sociales, aún mantienen su organización social, pues la administración de los recursos, el cuidado de la comunidad y el ejercicio de la justicia propia está a cargo del cabildo, representado por su cabeza más visible, el gobernador, quien trabaja conjuntamente con otro grupo de comuneros (cabildantes) en beneficio de la comunidad.

Aun así, se presenció una tendencia al debilitamiento de la cultura, pues muchos de los comuneros del resguardo han cambiado desde su forma de vestir hasta el manejo de las semillas propias; en los resguardos de origen, los habitantes vestían prendas propias del pueblo nasa, tejidas en lana de oveja; actualmente, en Cajibío,

los habitantes usan prendas similares a las de los campesinos de la zona. Uno de los participantes considera que la vestimenta ha cambiado desde la llegada a Cajibío: “uno no puede decir que se vestía como anteriormente, sino que aquí ya es otra costumbre, lo único que nos identifica es como el bolso”.

Además de la forma de vestir, se generó un cambio en el manejo de las semillas propias, los cultivos, la forma de cultivar y, por supuesto, la alimentación. En los resguardos de origen el manejo de las semillas se hacía de forma tradicional, y el cuidado de los cultivos no requería de sustancias químicas para protegerlo de plagas ni para su crecimiento; el territorio en el que habitan los comuneros de la comunidad ***Path Yu'*** es muy distinto al de los resguardos de origen y, por tanto, el manejo de las semillas, los cultivos, los tiempos de cultivo y cosecha son diferentes. En adición, la temperatura en Cajibío no es como la de Páez, pues no hay yacimientos de agua, lagunas, ni páramos; de acuerdo con los comuneros, esto ha producido cambios a nivel cultural, y así lo expone uno de los colaboradores:

Yo creo que el cambio ha sido bastante notorio durante... hace 25 años en el tema productivo, dentro del tema productivo hace parte... digamos como las prácticas culturales que hoy no se hacen, un decir, un antes del 94 podíamos ir a los ríos y pescar, podíamos ir a los ríos y bañarnos en agua limpia, podíamos quedarnos en los páramos así sea en rancho, y allá encontrábamos nuestros alimentos, es decir, la papa...y hoy digamos después de 25 años no tenemos... un ejemplo, es decir el ejercicio de la pesca no lo encontramos, entonces eso es un sector cambiante para la población del resguardo indígena *Path Yu'* después de 25 años, digamos eso ha sido la parte muy cambiante, y la otra es.... el indígena ha sido siempre a nivel colectivo...ha sido muy consumista del agua, entonces esa ha sido un factor, un tema de producción ha sido un cambio notorio, debido a que para estos tiempos son tiempos de sequía y el clima ha sido muy cambiado, hay días llueve finalizando agosto, hay veces llueve mitad de septiembre, entonces eso ha afectado y quizás eso interviene en el ejercicio

cultural y comunitario digamos dentro de las prácticas culturales como comunidad, eso ha sido lo que más evidentemente ha afectado.

El cambio de temperatura, como lo expresó el participante anterior, ha influido en la siembra de algunos alimentos que se consumían en los territorios de origen. En adición, los comuneros consideran que al no cosechar y consumir alimentos tradicionales están atentando contra su salud, pues están consumiendo productos y alimentos de afuera que no les permiten gozar de vigorosidad. Sobre este respecto uno de los participantes deja en claro que:

Se ha perdido lo que es la alimentación, creo que eso genera problemáticas en cuanto a la salud, ya no era como vivir en resguardo de origen, como se alimentaba, esas costumbres se han perdido mucho, hay que valorar eso y seguir practicando los conocimientos de los mayores...son comidas que son típicas, el mejicano¹¹, las sopas, que no se utilizan tanto [ahora], esa es la alimentación que se nutre para fortalecer la salud de uno, por eso es que ellos vivían más tiempo, en cambio uno a esta edad ya no tiene fuerzas. El maíz se ve, pero ya otras cosas como ...las habas, el frijol natural [frijol cache], no se ve, si se ve es comprado, por eso es que le digo a mis hijos -compré frijol, y dicen: ¿eso qué es?, no tienen conocimiento los hijos, nosotros no mostramos.

Una de las comidas tradicionales del pueblo nasa es el **mutxi**¹², que es una sopa hecha a base de Maíz, descascarado con agua caliente y ceniza. La sopa se prepara cuando se convoca a reuniones o eventos significativos, para hacerle *el cuido*¹³ al **the wala**. El **mutxi** en el resguardo *Path Yu* no se prepara con la misma intensidad que en los resguardos de origen; sin embargo, en vista de la pérdida

¹¹ Dulce tradicional hecho con calabaza, leche y panela.

¹² Comida tradicional nasa, hecha a base de maíz, el cual es pelado con ceniza. Conocida también como *mote*.

¹³ Reconocimiento que se le hace al **the wala** después de recibir su ayuda.

progresiva de las tradiciones, las autoridades y los mayores han propuesto volver a hacerlo cuando se convoca a las asambleas del resguardo.

Otra de las prácticas culturales que se ha dejado de realizar es delimitar el espacio para la huerta, o el **tul**¹⁴, en el cual se siembran los productos de primera necesidad como el maíz, el frijol, la cebolla, el cilantro, la alverja, habas, la papa, plantas medicinales, entre otras. El **tul** es un espacio que garantiza la seguridad y la autonomía alimentaria, es la base de alimentación de las familias nasa. Esta práctica se ha perdido en el resguardo, ahora en sus tierras solo cultivan un producto, el café, fuente económica del municipio.

Se perdió el **tul**, ya no hay **tul**, se perdió el **tul**, el **tul** es la garantía para la subsistencia de las familias, el **tul** en un espacio debe estar completo, debe estar todo, y no tener que ir a comprar en el mercado, todas las familias tienen [deben tener] delimitado el espacio del **tul**.

Por otra parte, las reuniones que se convocan para trabajar comunitariamente, conocidas como mingas, que pueden ser convocadas por las autoridades del resguardo así como por familiares, no se están llevando a cabo con la misma frecuencia que en los resguardos de origen, pues, de acuerdo con uno de los colaboradores, los comuneros solo van a ayudar si hay remuneración económica: “Yo creo que sí, las mingas familiares, en este momento no lo hacemos, solamente pues se van olvidando de eso, de la tradición que se hacía, uno ve eso, ahora solamente queremos ir ayudar a trabajar pero con plata”

De acuerdo con lo anterior, se puede evidenciar una tendencia hacia el debilitamiento cultural por parte de los integrantes del resguardo indígena *Path Yu*. Uno de los comuneros data la pérdida de los valores culturales a partir de la llegada a Cajibío.

Han cambiado significativamente, porque antes teníamos todos los valores culturales, los tejidos, las mayores nunca dejaban de tejer, al

¹⁴ Huerta. Espacio, terreno, en el cual los nasa siembran los productos de primera necesidad, los cuales les aseguran autonomía y seguridad alimentaria. En estos espacios se encuentra desde alimentos para consumir hasta plantas tradicional para tratar enfermedades.

llegar aquí ya no tejen, ya portan el maletín y las bolsas ya no se utilizan, se ha cambiado, se ha cambiado la alimentación que antes se valoraba más la alimentación propia, ahora la alimentación es con productos de afuera, entonces vemos que se ha cambiado la dinámica que se traía desde tierradentro al llegar aquí por el contexto, por el entorno que es Cajibío, mayoritariamente campesino, hasta los trajes la bosa ya no portamos, todo es de afuera, todo ha cambiado.

Ahora bien, así como se generó debilitamiento social y cultural, del mismo modo, la lengua ha venido entrando en un proceso de debilitamiento lingüístico.

Yo diría que se está perdiendo [el nasa yuwe] porque hay discriminación de pronto, más que todo cuando uno es niño, cuando uno es niño en el colegio pues uno también ha pasado, como dicen indio por ahí, entonces pues uno al no hablar nasa yuwe uno de pronto piensa que ya no es indio, uno habla con los niños y así es lo que dicen, yo no quiero ser indígena, ahora quiero ser campesino, pero saben que son indígenas, más que todo sería de pronto porque los discriminan, los jóvenes más que hoy en día ya no están hablando, por lo menos allá en Tierradentro, por allá en Caloto [Resguardo de Huila] todo el mundo habla, por lo menos podemos mandar un niño de acá pa' allá y viene hablando acá, pero llega acá por lo menos en este colegio, no sé qué es lo que pasa, porque pues van a allá y vienen hablando, y llegan acá y después no quieren hablar nasa yuwe, entonces yo no sé qué es lo que está pasando con los niños, pero pues si se está perdiendo eso, pero nosotros todavía hemos crecido en una familia que habla nasa entonces nosotros todavía hablamos, los que veníamos de tierradentro hablamos pero los que llegaron (nacieron) acá no hablan porque ya estamos en un sitio campesino también, por eso es que ya se está perdiendo

Se ha referenciado anteriormente que la proporción de hablantes del nasa yuwe en el resguardo no es muy alta, quienes hablan y usan la lengua son los adultos y los

mayores; los niños y los jóvenes no hablan, aunque hay algunas excepciones. Sin embargo, hay una tendencia generalizada en la que se aprecia que la tercera generación no habla la lengua. Además, la lengua no se está enseñando en casa, y espacios de encuentro como la cocina, el *ipx ka't*, en los que tradicionalmente se transmitían conocimientos culturales, se han perdido; de este modo, se aprecia una disminución acelerada de hablantes de la lengua nativa.

En cuanto a los ámbitos de uso se halló una tendencia a usar la lengua nasa yuwe sobre todo con los familiares, personas que viven, en su mayoría, en los territorios de origen; sin embargo, con los hijos se hablan las dos lenguas, el español y el nasa yuwe. Asimismo, en los ámbitos comunitarios hay uso de ambas lenguas, y obedece a que muchos de los comuneros no son hablantes de la lengua nasa yuwe, por lo que deben hablar español en los ámbitos y subámbitos comunitarios.

Por último, en los ámbitos externos al resguardo usan constantemente la lengua española, pues es una comunidad inmersa en una zona campesina hispanohablante; así, se puede decir que hay una reducción de ámbitos en los cuales se habla el nasa yuwe y, aunque en algunas casas se habla, no sucede en todas, y prueba de ello es la no dominancia de la lengua nativa por parte de la tercera generación; si la lengua se hablara en casa, probablemente, la tercera generación hablaría la lengua indígena. Cabe señalar que no es la única condición para que hablen la lengua, ya que el entorno que rodea a los individuos de la comunidad puede generar cambios en el uso de la lengua, por ejemplo, la discriminación y las actitudes desfavorables frente a ser indígena y su identidad.

En el resguardo se apreció una serie de actitudes desfavorables frente a la lengua nasa yuwe por parte de los mismos indígenas, sobre todo por los indígenas que pertenecen a la tercera generación, individuos que llegaron al territorio cuando tenían aproximadamente 2 años y aquellos que nacieron en él. Las actitudes son tan desfavorables en esta generación que existen ciertos deseos por emular las actitudes, los comportamientos y los gustos de la comunidad campesina, hasta llegar a renunciara su identidad nasa yuwe. Ahora bien, las actitudes desfavorables

se han generado por burlas de los campesinos hacia los indígenas. Es prudente aclarar que quienes se burlan de los indígenas son los campesinos jóvenes.

Hay un escenario que ha potencializado las burlas, a saber, la IEALC, colegio al que asisten los campesinos de las 13 veredas que conforman el corregimiento. La asistencia de estudiantes de las diferentes veredas es un factor que, probablemente, puede aumentar la segregación y mofas hacia los indígenas nasa, a pesar de que los compañeros no indígenas que comparten el mismo asentamiento que ellos (bajo carrizal, la cabecera del corregimiento, La Unión y Cenegueta) han logrado acoger a la población indígena.

Ahora bien, con los datos sugeridos y analizados se propondrá una aproximación a la vitalidad de la lengua de acuerdo con el modelo propuesto por el ELCat (2016) y un factor propuesto por la UNESCO (2003), cuyos factores son: transmisión intergeneracional, número absoluto de hablantes, tendencias de uso, ámbitos de uso y actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua. La tabla 18 muestra la escala de peligro (Fila N°1), los factores que tiene en cuenta el modelo (Filas N° 2 a 6) y las posibles clasificaciones de estos factores (A partir de la columna 2 y la fila 2 hasta la columna N°7 y la fila N°7), es decir, muestra el Modelo de ELCat, con la modificación en la cual se añade las actitudes lingüísticas de los hablantes. El contorno rojo que se sobrepone a otros cuadros son las clasificaciones que se tomaron teniendo en cuenta los datos y el análisis de los mismos.

Tabla 18. Modelo de vitalidad del ELCat aplicado a la lengua nasa yuwe en el resguardo Path Yu'

Level of Endangerment	5 Critically Endangered	4 Severely Endangered	3 Endangered	2 Threatened	1 Vulnerable	0 Safe
Intergenerational Transmission	There are only a few elderly speakers	Many of the grandparent generation speak the language, but younger people generally do not.	Some adults in the community are speakers, but the language is not spoken by children.	Most adults in the community are speakers, but children generally are not	Most adults and some children are speakers.	All members of the community, including children, speak the language.
Absolute Number of Speakers	1-9 speakers	10-99 speakers	100-999 speakers	1000-9999 speakers	10,000-99,999 speakers	>100,000 speakers
Speaker Number Trends	A small percentage of the community speaks the language, and speaker numbers are decreasing very rapidly.	Less than half of the community speaks the language, and speaker numbers are decreasing at an accelerated pace.	Only about half of community members speak the language. Speaker numbers are decreasing steadily, but not at an accelerated pace.	A majority of community members speak the language. Speaker numbers are gradually decreasing.	Most members of the community or ethnic group speak the language. Speaker numbers may be decreasing, but very slowly.	Almost all community members or members of the ethnic group speak the language, and speaker numbers are stable or increasing.
Domains of use of the language	Used only in a few very specific domains, such as in ceremonies, songs, prayer, proverbs, or certain limited domestic activities.	Used mainly just in the home and/or with family, and may not be the primary language even in these domains for many community members.	Used mainly just in the home and/or with family, but remains the primary language of these domains for many community members.	Used in some non-official domains along with other languages, and remains the primary language used in the home for many community members.	Used in most domains except for official ones such as government, mass media, education etc.	Used in most domains, including official ones such as government, mass media, education, etc.
Community Members' Attitudes towards Language	No one cares if the language is lost; all prefer to use a dominant language.	Only a few members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss.	Some members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss	Many members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss.	Most members support language maintenance.	All members value their language and wish to see it promoted.

Tabla tomada de: Campbell, L., Aristar, A., Aristar-Dry, H., Belew, A., Moe, L., Dunkinson, K., & Van Way, J. (19 de marzo de 2018). *The Endangered Languages Project*. Obtenido de The Endangered Languages Project : <http://www.endangeredlanguages.com/about/>
 Tabla adaptada por el autor.

En el factor *transmisión intergeneracional*, se halla que “Many of the grandparent generation speak the language, but younger people generally do not.”. La clasificación genera problemas. Si bien la generación de adultos mayores es quien más habla la lengua, no hay que desconocer que algunos individuos de la segunda generación también la hablan; incluso, un porcentaje muy reducido de la tercera

generación hablan la lengua; no obstante, es la clasificación que más se aproxima a la situación de la transmisión intergeneracional; su valor cuantitativo es 4.

En cuanto al factor número absoluto de hablantes, se halló que la proporción es de entre 100 y 120 hablantes en el resguardo, que de acuerdo con datos del censo 2019 elaborado por el cabildo hay 336 habitantes; lo que se pudo observar en campo y en el análisis de los datos es que de dichos habitantes, aproximadamente 140 hablan la lengua nasa yuwe, su valor cuantitativo es 3.

En el factor tendencias de uso, se halló que “Less than half of the community speaks the language, and speaker numbers are decreasing at an accelerated pace.”. En el resguardo hay una baja proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe. El número de hablantes ha ido disminuyendo con el tiempo debido a la transmisión intergeneracional de la lengua y a las actitudes desfavorables frente a la misma. Es una lástima que estudios previos a este no hayan medido las tendencias de uso del nasa yuwe en este territorio, pues a través de una comparación entre estos estudios y evidencia empírica, se podría observar el aumento, la estabilidad o la pérdida del nasa yuwe en el territorio; su valor cuantitativo es de 4.

En cuanto al factor ámbitos de uso se encuentra que “Used mainly just in the home and/or with family, and may not be the primary language even in these domains for many community members.”; la lengua nasa yuwe es usada sobre todo con los familiares; sin embargo, la mayoría de ellos viven en los resguardos de origen. Es probable encontrar abuelos, padres e hijos en el resguardo *Path Yu'*; pero no es común. Por lo general, solo se hallan padres e hijos, conformando el núcleo familiar. En este, se habla sobre todo español, teniendo en cuenta que las generaciones jóvenes no hablan la lengua. Ahora, no hay que tomar esto en términos absolutos, dado que hay algunas familias en las que aún se habla la lengua; su valor cuantitativo es de 4.

Por último, el factor Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua, se encontró que “Some members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss”; se han mostrado las actitudes

desfavorables que tiene la población joven del resguardo *Path Yu'* frente a la lengua nasa yuwe. La población se interesa poco por hablar, aprender y recuperar la lengua, aunque hay algunos casos en los que se evidenció un interés por fortalecer el nasa yuwe. Quienes apoyan el fortalecimiento de la lengua con miras a su mantenimiento son los adultos mayores, quienes se han percatado del progresivo debilitamiento de la lengua, sobre todo en la población joven; su valor cuantitativo es de **3**.

Estos datos, tanto cuantitativos como cualitativos, permiten llevar a cabo el algoritmo que brinda una aproximación a la vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo de *Path Yu'*. Para recordar cómo se resuelve la operación, hay que volver sobre ella.

$$\frac{\#Abs. Hablantes + Transmi. Inter * 2 + Tend + Dominios + Actitudes Lx}{Puntaje \text{ más alto posible con los factores dados}} * 100$$

El resultado de la operación sugiere que la lengua nasa yuwe, en el resguardo indígena *Path Yu'*, se encuentra **severamente en peligro**. El estado de vitalidad es el segundo más peligroso en la escala del modelo de vitalidad.

$$\frac{3 + 4 * 2 + 4 + 4 + 3}{30} * 100$$

Es pertinente aclarar que solo se trata de una aproximación, pues hay algunas clasificaciones dentro de la escala de peligro que no deben tomarse en términos absolutos. Del mismo modo, la confiabilidad de los datos suma 30 puntos, por lo tanto, es un grado de confiabilidad certero. La tabla 19 muestra los puntos que obtuvo cada factor, los posibles puntos que podía tener, el nivel de peligro de la lengua y la certeza de los datos.

Tabla 19. Nivel de peligro de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena Path Yu' y confiabilidad de los datos

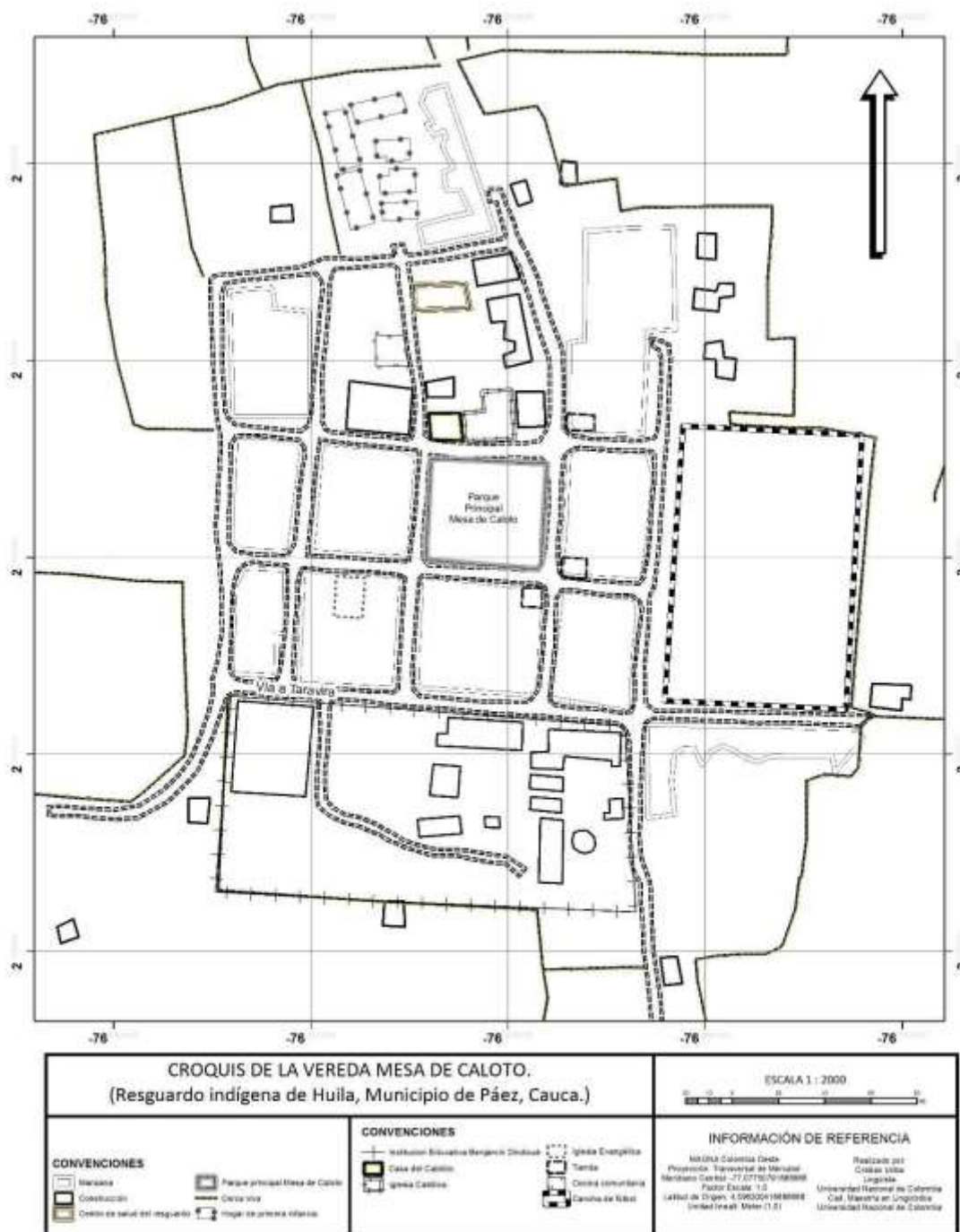
	Trans. Inter. *2	# Abs. Habla	Tend uso	Dominios	Actit	Total	Nivel de peligro y certeza
Lengua Nasa yuwe en el resguardo Path yu'	8	3	4	4	3	22/30 (74 %)	Severamente en peligro
Pts. posibles	10	5	5	5	5	30	Certero

8. Resguardo indígena de Huila

El resguardo indígena de Huila se encuentra ubicado en la zona norte alta del municipio de Páez; está dividido en 5 veredas, Mesa de Caloto, Chachucue, Llanobuco, Alto de San Miguel y Huila viejo. La vereda Mesa de Caloto es la vereda principal. Entre los comuneros del resguardo se le conoce como “el pueblo”. Allí se encuentra la administración local del resguardo, la casa del cabildo, la iglesia, tanto católica como evangélica, la Institución Educativa Benjamín Dindicué¹⁵ (IEBD), entre otros sitios de gran importancia para los comuneros de dicho resguardo (Ver diagrama 8). De acuerdo con datos del CRIC (2010), el resguardo indígena de Huila posee una población de 1669 personas distribuidas en 387 familias. Los comuneros de dicho resguardo basan su economía en la siembra y venta de alimentos como el maíz, el maracuyá, la caña, la panela, el café, la yuca, el frijol y la alverja. A su vez, comercializan con especies menores tales como gallinas, cerdos, pescados y ovejas.

¹⁵ Escuela del resguardo indígena de Huila. En la vereda Mesa de Caloto se encuentra la sede principal; en las veredas San Miguel, Chachucue y Huila se encuentran otras sedes de la Institución.

Diagrama 8. Croquis de la vereda Mesa de Caloto, resguardo indígena de Huila, Municipio de Páez, Cauca



8.1. Situación lingüística actual del resguardo indígena de Huila

En los próximos capítulos se presentarán los datos recolectados en campo, los cuales fueron suministrados por los diferentes participantes a través de las herramientas de investigación mencionadas en apartados anteriores. Estos, del mismo modo que los del resguardo *Path Yu'*, se revisarán a la luz del modelo de vitalidad lingüística propuesto por el ELCat. Se muestran los datos que permitieron observar una relación con cada uno de los factores del modelo descrito, proporción de hablantes, tendencias de uso, transmisión intergeneracional, ámbitos de uso y actitudes lingüísticas.

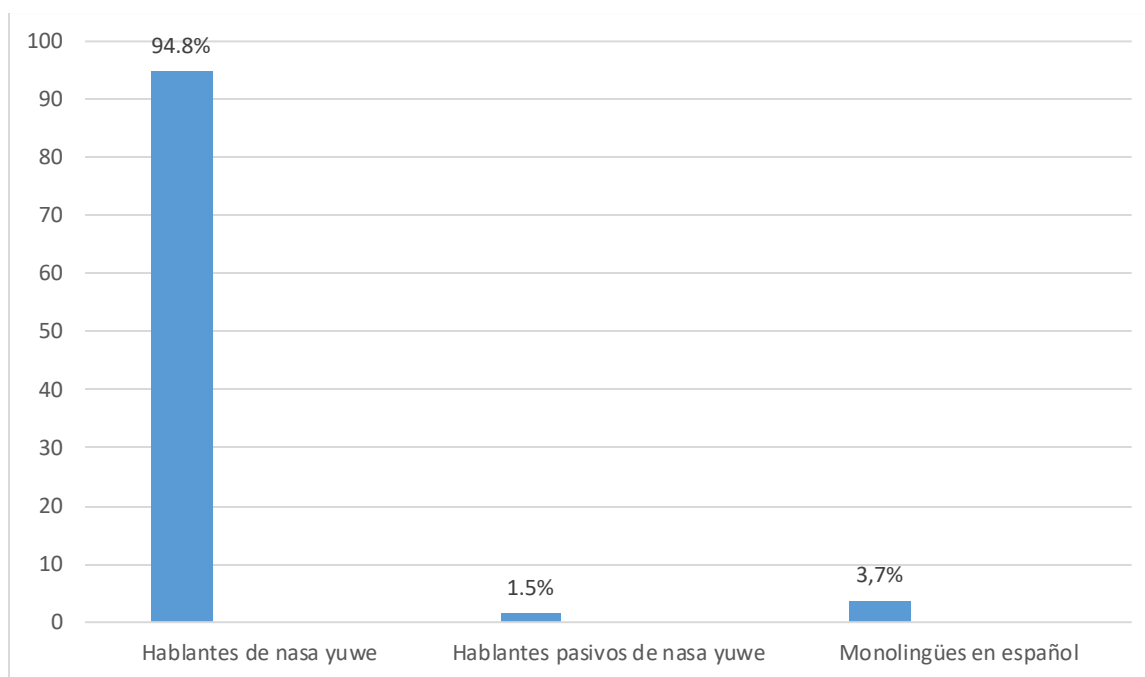
8.1.1. Proporción y tendencia de hablantes de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila

En el apartado *Proporción y tendencia de hablantes de la lengua nasa yuwe en el resguardo Path yu'*, se mostró la dificultad que se ha tenido para evidenciar el número total de hablantes de la lengua nasa yuwe, no solo por lo complejo que resulta estimar la totalidad de hablantes de una lengua, sino también, por la falta de precisión de algunos datos que arroja la bibliografía, pues en ocasiones no se sabe si se está hablando de número de hablantes o número de habitantes (ver tabla 16).

Del mismo modo, en el apartado referenciado anteriormente, se mencionó que, de acuerdo con Díaz (2019), el nasa yuwe es la segunda lengua con mayor proporción de hablantes y, asimismo, se mencionó que la proporción de hablantes del nasa yuwe en el resguardo de Huila no daba cuenta de esta tendencia.

Sin embargo, en el resguardo indígena de Huila sí se puede apreciar esta tendencia, pues los datos de la ESLX aplicada a la muestra sugieren que el 94.8% de la muestra poblacional habla la lengua nasa yuwe, el 1.5% es bilingüe pasivo en nasa yuwe, y el 3.7% es monolingüe en español (Ver gráfico 18).

Gráfico 18. Proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe y español en el resguardo de Huila



El 94,8% son hablantes de la lengua nasa yuwe (algunos hablan español); el 1,5% son hablantes pasivos de nasa yuwe, entienden la lengua, pero no la hablan y, a su vez, hablan español, lengua en la cual tienen más dominio; finalmente, el 3,7% son hablantes de español. La existencia de hablantes pasivos en el resguardo obedece a que, en el núcleo familiar, hay un padre que no habla nasa yuwe y, por tanto, la transmisión de la lengua se ha interrumpido, pues en el hogar tienen que hablar una lengua que sea dominada por todos, en este caso, la lengua española. La explicación de la presencia de hablantes monolingües en el resguardo se encuentra en la movilidad que algunos comuneros han realizado. La mayor proporción de hablantes que pertenece a ese 3.7% crecieron en Toribio, Cauca, municipio catalogado por los mismos comuneros como sitio en el cual la lengua nasa yuwe se está dejando de hablar.

Ahora bien, la tendencia vista a partir de la encuesta sociolingüística es corroborada por los datos tomados de las entrevistas, los grupos focales y la observación participante. Dentro de estos datos se pueden destacar las apreciaciones de

algunos de los colaboradores; consideran ellos que en el territorio **kwe Zi**¹⁶ la lengua está fortalecida debido a que muchos de ellos han aprendido la lengua en el **ipx ka't**, por lo tanto, hay una gran proporción de habitantes del resguardo que hablan nasa yuwe, lengua que no queda restringida solamente a los espacios familiares, sino también es hablada en espacios de investigación comunitaria, como las investigaciones de plantas medicinales, en espacios sagrados, espirituales, los cuales están cargados de historia y, según ellos, en donde hay historia hay lengua.

De otra parte, los datos provenientes de la observación participante, registrados en el diario de campo, permitieron observar que uno de los escenarios donde se puede ver gran proporción de comuneros del resguardo reunidos es en las asambleas comunitarias (Ver imagen 1). Se tuvo la oportunidad de participar en diferentes asambleas del resguardo, a saber, rendición de cuentas y elección del cabildo 2019, a las cuales asistió gran cantidad de habitantes. En este espacio, los indígenas nasa expresan su sentir frente a las diferentes situaciones expuestas en el escenario; es allí en donde se pudo percibir la tendencia de una gran proporción de hablantes, pues la mayoría de los comuneros participa en nasa yuwe. Algunos se dirigían, primero, en nasa yuwe y, después, en español; también hubo casos en los cuales los comuneros se expresaron solamente en nasa yuwe.

Lo anterior tiene un trasfondo interesante, pues se evidenció que la elección de una lengua o de la otra, en este ámbito, está motivada por la información que se está suministrando, pues a estas asambleas también asisten **Musxkas**¹⁷, personas que trabajan en la IEBD, y que por estar vinculadas laboralmente a ella tienen que hacer presencia en las asambleas finales; de esta manera, y de acuerdo a lo que expresó uno de los participantes, hay información que los **Musxkas** no pueden conocer, por lo tanto eligen hablar en nasa yuwe para que no comprendan el mensaje, así lo deja claro uno de los participantes:

¹⁶ El camino de los jóvenes. Denominación endógena del resguardo de Huila.

¹⁷ Denominación para persona no indígena o “blanco”

Hay partes en donde tenemos que aprender a hablar, el ***paaç puutxwewenxi***¹⁸, entonces hablamos el nasa yuwe, yo creo que en algún tiempo hablamos el nasa yuwe y en tiempos el español, pero hay momentos en los que toca entender entre nosotros no más, por x o y motivo, recordamos un pedacito en español y otro en nasa yuwe. El ipayayayuwe para los territorios indígenas eso es un mandato o una norma que tenemos, no podemos expresar en español cosas delicadas o otras cosas, por esa razón siempre hemos dicho.

Imagen 1. Asamblea comunitaria. Elección de cabildo 2019 del resguardo de Huila



Del mismo modo, durante el recorrido en el territorio, en las diferentes visitas que se hicieron a las 5 veredas, en las reuniones del cabildo, y en las diferentes actividades realizadas en el resguardo, se percibió que hay una gran proporción de hablantes de nasa yuwe; los comuneros siempre que se encuentran se saludan en

¹⁸ Denominación que le dan los comuneros a los temas privados.

esta lengua, los niños en los juegos la hablan, e incluso los regaños hacia los perros los hacen en nasa.

Por otra parte, y retomando las entrevistas y los grupos focales, todos los participantes expresaron y estuvieron de acuerdo en que la mayoría de los habitantes del resguardo de Huila hablan nasa yuwe; algunos colaboradores de la investigación afirmaron que la lengua nativa es hablada por el 98% de la población *huileña*¹⁹, y quienes no la hablan la entienden. Las familias que se encuentran en esta situación lingüística son pocas. A su vez, un participante manifestó que, si bien la lengua nasa yuwe es hablada por casi toda la población huileña, el 50% de la población tiene interferencias de la lengua española, según el colaborador, han mezclado las lenguas:

(...) no hemos apropiado bien, en unas partes se va dentrando el español, y ahí es que vemos un poco debilitada, yo estoy debilitada con nasa yuwe, yo tengo que decir en nasa yuwe bien claro y no mezclarlo con español, en esa parte tenemos la debilidad.

Lo expresado por este colaborador va orientado hacia la modificación que ha sufrido el nasa yuwe que hablan los jóvenes adultos del resguardo de Huila con respecto al hablado por los mayores; los jóvenes adultos tienden a incluir algunas palabras del español en los discursos en nasa. Esto fue percibido cuando enumeraban artículos, o pedían cierta cantidad de artículos en las tiendas; además, usan muletillas en español como “entonces”, “eso sería”, etc, cuando están hablando en lengua nativa. Frente a esto, los comuneros sugieren que hay que hablar más con los mayores, pues ellos tienen un manejo perfecto del nasa yuwe.

Yo pienso que donde se habla más es con los mayores, en los encuentros con los mayores, ellos nunca combinan con el castellano, manejan correctamente el nasa yuwe, sin combinación con el español, es ahí donde existe esa sabiduría tan fuerte del nasa yuwe para poder impartir a nosotros, mientras que nosotros combinamos algunas

¹⁹ Gentilicio de los comuneros del resguardo de Huila

palabras, entonces si nos seguimos uniendo con los mayores, esa pureza tan pura del nasa yuwe, todavía la tenemos con los mayores; un encuentro con ellos nos deja en alto el nasa yuwe.

De acuerdo con lo anterior, es prudente decir que la mayoría de los comuneros del resguardo de Huila hablan la lengua indígena; la encuesta sociolingüística sugiere que hay una gran proporción de hablantes en el resguardo de Huila. De otra parte, los datos arrojados por las entrevistas, los grupos focales y la observación participante, son prueba de ello. La siguiente entrevista sirve de evidencia para ratificar lo anterior:

Aquí en el resguardo nosotros consideramos casi el 98% habla el nasa yuwe, porque, como bien hemos dicho, que casi el resguardo cuenta con 427 familias netamente indígenas nasas que hablan el nasa yuwe bien, ya el restico, el 2%, son las personas que digamos en las casitas enseñan a los niños el español porque dicen: no el español es importante, y sí, es importante, pero nosotros más que todo hablamos es el nasa yuwe.

En cuanto a la tendencia de uso de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena de Huila, de acuerdo con los datos suministrados por la observación participante, es que el número de hablantes es estable y va en aumento. Esta tendencia estable y en aumento, se ha generado gracias a la transmisión intergeneracional de la lengua nativa de los mayores a las generaciones pequeñas, a los refuerzos por parte de los *dinamizadores*²⁰ en la IEBD y a las actitudes lingüísticas positivas que tienen los indígenas de su lengua nativa.

En cuanto a la proporción y a la tendencia de uso de la lengua española en el resguardo de Huila, los datos sugieren que hay una pequeña proporción de la población que habla solamente el español (Ver gráfico 18), o bien son monolingües en español o son bilingües pasivos en nasa yuwe. Estos comuneros suman un 5,2%. Cabe aclarar que en el 94,8% de hablantes de nasa yuwe que se referencian

²⁰ Denominación que le dan los comuneros indígenas a los docentes

en el grafico 18, hay individuos que también hablan español, o sea, son bilingües; sin embargo, no todo este porcentaje habla español; hay niños entre los 4 y los 10 años que solamente hablan nasa yuwe y, del mismo modo, hay adultos mayores de 59 que son monolingües en nasa yuwe, porcentajes que se mostrarán más adelante. Así lo explica uno de los participantes, “El nasa yuwe, la mayoría de los niños, todos, los mayores, nuestros padres también hablan. Las personas que vienen de afuera es que ellos hablan puro español, la mayoría el resguardo habla el nasa yuwe”

En todo caso, la lengua española no es usada a menudo por los comuneros del resguardo, es reservada, en la mayoría de los casos, para entablar conversaciones con personas que no hablan nasa yuwe, que, en la mayoría de los casos, son ***musxkas***; así lo expresa uno de los participantes.

Cuando estamos desarrollando diferentes espacios como en la iglesia, caminando por las carreteras de nuestro resguardo, caminando por las sendas, hablamos el nasa yuwe, porque cuando hay personas así, visitantes que hablan el español, nos toca hablar en español, pero si es entre los comuneros acá, sentamos, hablamos nasa yuwe en la mesa, en la iglesia, cantamos en nasa yuwe, a veces me toca predicar en nasa yuwe para que la gente entienda.

Hablamos el nasa yuwe, el español también cuando hay visitas, cuando llegan los pastores de diferentes lugares, de Bogotá, Cali, Neiva, la Plata, cuando hay visitas de los pastores tenemos que predicar en español para que ellos también entiendan qué es lo que estamos hablando; a veces dicen, no, no quiero ir a la iglesia porque es puro nasa yuwe. Igual, el mensaje es para todos, entonces tenemos que tener claridad y tener que evacuar tanto el español como el nasa yuwe

Estos datos y la observación hecha en el resguardo sugieren, nuevamente, que, si bien hay una gran cantidad de hablantes del español en el resguardo, la tendencia de uso del español no es alta.

8.1.1.1. Competencias lingüísticas y transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe en la población indígena del resguardo de Huila

En el apartado *competencias lingüísticas y transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe en la población indígena del resguardo Path Yu'* se mencionó que las competencias lingüísticas de la población del resguardo indígena *Path Yu'* y del resguardo indígena de Huila se tomaron en cuenta de acuerdo con la habilidad de hablar y escuchar. Así, se encontraron las siguientes competencias lingüísticas en la comunidad de Huila.

Bilingüismo nasa yuwe – español: corresponde a la habilidad que tiene un hablante para hablar nasa yuwe y español con algunas interferencias léxicas, fonológicas y morfológicas, interferencias que se presentan cuando están hablando español, y en algunas ocasiones cuando están hablando nasa yuwe.

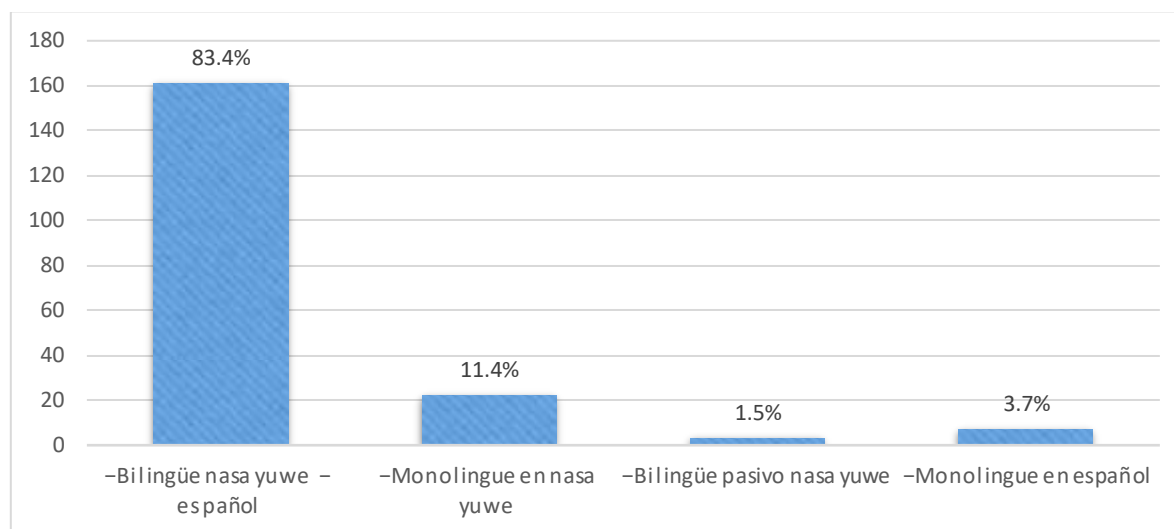
Monolingüismo en nasa yuwe: corresponde a la habilidad que tiene un hablante para hablar solamente en nasa yuwe. Dicha habilidad fue identificada en todos los rangos etarios, unos con mayor porcentaje que otros.

Bilingüismo pasivo en nasa yuwe: corresponde a la habilidad de hablar la lengua española y, además, a la capacidad de comprender mensajes en nasa yuwe; sin embargo, los comuneros que poseen esta competencia no pueden construir enunciados completos en nasa yuwe, es decir, entienden nasa yuwe, pero no lo hablan.

Monolingüismo en español: corresponde a la habilidad de comprender y emitir mensajes solo en la lengua española.

En el gráfico 19 se muestra la proporción de hablantes de cada competencia lingüística en el resguardo indígena de Huila.

Gráfico 19. Competencias lingüísticas en el resguardo de Huila



En este gráfico, se puede observar que la ESLX sugiere que el 83.4% de la población es bilingüe nasa yuwe – español, el 11.4% es monolingüe en nasa yuwe, el 1.5% es bilingüe pasivo en nasa yuwe; y el 3.7% es monolingüe en español. Los datos anteriores permiten ver, como se mostró en el apartado anterior, que hay una gran proporción de hablantes de la lengua nasa yuwe en el resguardo. De otra parte, la misma ESLX sugiere una baja tendencia de hablantes pasivos en nasa yuwe y monolingües en español. Esto permite enunciar que estas competencias lingüísticas obedecen a casos excepcionales; la siguiente apreciación, producto de una entrevista, permite dar fuerza a lo anterior.

La mayoría habla los dos idiomas, casi que el 90... 95% habla la lengua [se refiere a la lengua nasa yuwe], desde el más pequeño al más anciano. En la institución hay 595 estudiantes y todos hablan, quizás dos o tres no hablan, pero salen hablando; para mí que los jóvenes, los niños, los adultos, todos manejamos el nasa yuwe,

inclusivo en las asambleas, en las reuniones, cuando es necesario que hay una persona que no entiende complementamos en nasa yuwe.

De esta manera, como lo expresa el participante, si bien hay algunos estudiantes que al ingresar a la IEBD no hablan la lengua indígena, cuando terminan sus estudios salen hablándola. Sin embargo, este escenario no es el único que puede reportar individuos, o bien monolingües en español, o bilingües pasivos en nasa yuwe. En las actividades que el cabildo lleva a cabo, como por ejemplo las asambleas, se pudo apreciar la participación de algunos de los comuneros, aunque en la mayoría de las veces ellos participaban hablando nasa yuwe, también lo hacían hablando español; sin embargo, cuando les cuestionaban en nasa yuwe, ellos entendían, pero respondían en español. Esta serie de situaciones no fueron percibidas en gran cantidad, en todo momento los comuneros se comunicaban entre ellos en nasa yuwe.

Con el fin de observar y definir en detalle las competencias lingüísticas de la población del resguardo indígena de Huila se dividió la población en los mismos rangos etarios en que fue dividida la población del resguardo *Path Yu'*.

- ❖ Rango 1. De 4 a 26
- ❖ Rango 2. De 27 a 59
- ❖ Rango 3. 60 en adelante

La división de la población en estos rangos etarios corresponde a la misma razón por la que fue dividida la población del resguardo de *Path Yu'*, es decir que esta división tiene como propósito observar las competencias lingüísticas de tres generaciones, la infantil – juvenil (de 4 a 26), la adulta (de 27 a 59), y la adulta mayor (de 60 en adelante).

Esta división etaria se tomó con el fin de observar y comprender la vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila de acuerdo con estos tres grupos

definido por edades, la población infantil-juvenil (Rango 1), la población adulta (Rango 2), y la población mayor (Rango 3).

Teniendo en cuenta lo anterior, la siguiente tabla muestra las competencias lingüísticas de la población del resguardo indígena de Huila de acuerdo con los rangos etarios.

Tabla 20. Competencias lingüísticas según la edad. Resguardo de Huila

Rango de edad	Bilingüe nasa yuwe – español	Monolingüe nasa yuwe	Bilingüe pasivo nasa yuwe	Monolingüe en español	Total
4–26	82.4%	11.1%	0	6.5%	100%
27–59	91.7%	3.3%	5%	0	100%
60 en adelante	68%	32%	0	0	100%
Total	83.4%	11.4%	1.5%	3.7%	100%

8.1.1.2. Competencia lingüística por rangos de edad

Rango generacional de 4 a 26

En este rango generacional, la ESLX sugiere que el 82.4% es bilingüe nasa yuwe - español, este porcentaje es el más alto en este rango; los bilingües que integran este porcentaje, en la mayoría de los casos, son bilingües infantiles consecutivos, gran parte de ellos aprendieron a hablar primero el nasa yuwe en el hogar, con sus padres y sus abuelos, y después, entre los 7 y 10 años aprendieron a hablar español en la IEBD. Ahora, si bien este porcentaje es bilingüe, en la mayoría de los ámbitos

de uso hablan más nasa yuwe que español; es la lengua nativa la que a menudo eligen para entablar conversaciones, dar órdenes o pedir algo.

Del mismo modo, la ESLX sugiere que el 11.1% es monolingüe en nasa yuwe, en este porcentaje se encuentran aquellas personas menores de 8 años, como se mencionó anteriormente, generalmente los niños aprenden primero el nasa yuwe; una vez inician su vida escolar comienza el proceso de aprendizaje de la lengua española.

Finalmente, la misma ESLX sugiere que el 6.5% son monolingües en español. En este porcentaje se encuentran aquellas personas que son hijos de comuneros del territorio; sin embargo, desde pequeños fueron educados por sus abuelos en el municipio de Toribio, Cauca, municipio en el cual también hay presencia de comunidades indígenas nasa; no obstante, la vitalidad de la lengua nasa en este municipio es baja, de acuerdo con los colaboradores de esta investigación; es prudente mencionar que estas personas se trasladaron a vivir de nuevo al resguardo de Huila en donde intentan recuperar el nasa yuwe. También, en este porcentaje se encuentran personas en donde al menos uno de sus padres no habla la lengua indígena; rastreando la línea intergeneracional se evidenció que, al menos uno de los abuelos, tampoco hablaba la lengua indígena.

Lo anterior sugiere que la razón por la cual estos individuos no hablan nasa yuwe, es porque hubo un corte en la transmisión intergeneracional de la lengua indígena; el diagrama 9 ilustra la situación. Por último, en este porcentaje se encuentran aquellas personas a quienes sus padres primero les enseñan español y, después, sobre los 5 años, les empiezan a enseñar nasa yuwe; la razón de esto es que los padres prefieren enseñarles primero la lengua española a sus hijos para que así, estos no presenten dificultades comunicativas cuando salgan del resguardo. La información anterior la ilustra el gráfico 20.

Diagrama 9. Árbol genealógico de un hablante monolingüe en español del resguardo de Huila

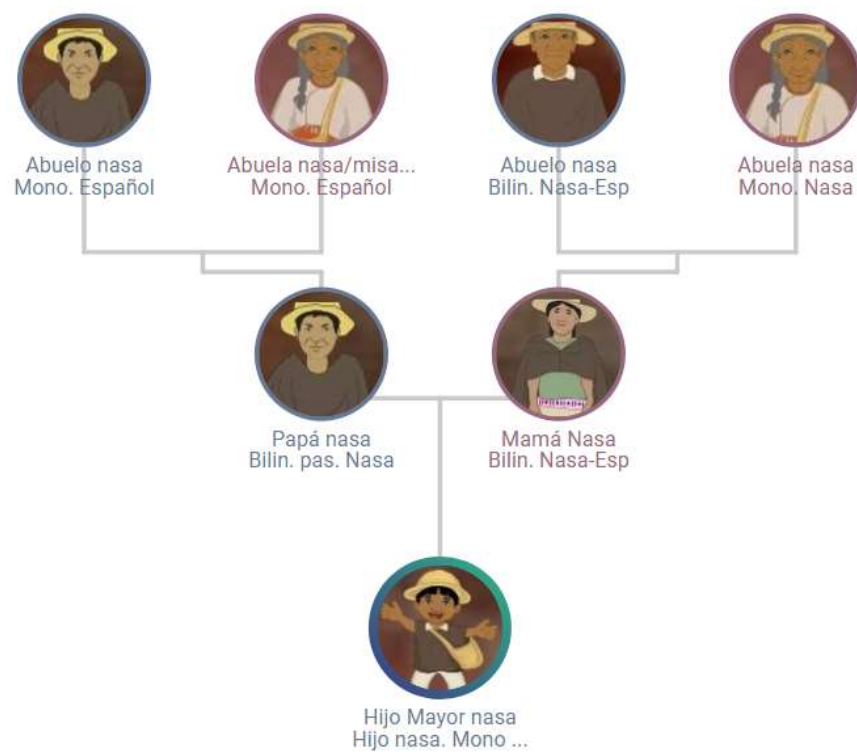
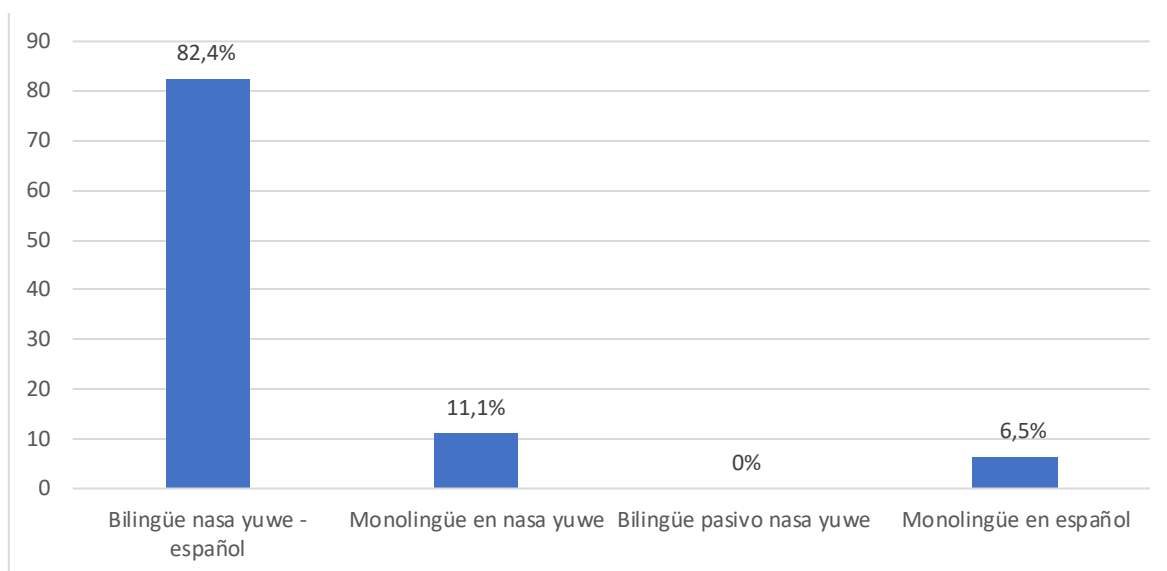


Gráfico 20. Competencia lingüística del rango generacional de 4 a 26. Resguardo de Huila



Rango generacional de 27 a 59

En este rango generacional, la ESLX sugiere que el 91,7% son bilingües en nasa yuwe – español; en este se encuentran aquellos individuos que hablan tanto la lengua indígena como la lengua española; sin embargo, la lengua nasa yuwe es la que predomina en la mayoría de los ámbitos de uso, el español es restringido para ámbitos que no son propios del resguardo indígena, por ejemplo, la alcaldía, y el comercio en el casco urbano de Páez. Este porcentaje sugiere que hay un gran grupo de individuos que hablan tanto el nasa yuwe como el español.

De otra parte, la ESLX, permite observar la tendencia de hablantes monolingües en nasa yuwe, quienes constituyen un 3,3%; en este porcentaje se encuentran aquellos individuos que rodean los 50 y 59 años, personas que se acercan al rango etario de adultos mayores; dichos individuos se caracterizan por no frecuentar con regularidad espacios no indígenas, en los cuales, se tiene que hablar español. Por último, la ESLX sugiere que el 5% de este rango etario posee la competencia lingüística de bilingüe pasivo en nasa yuwe, es decir, que entiende la lengua, pero no la habla; la razón que responde a este tipo de bilingüismo, del mismo modo que el monolingüismo en español del rango etario anterior se encuentra en la

transmisión intergeneracional de la lengua. Los sujetos que poseen esta competencia lingüística, coincidentalmente, al menos uno de sus padres es monolingüe en español; sin embargo, a diferencia de los monolingües en español del rango anterior, que a su vez uno de sus padres no hablaba la lengua nasa yuwe, estos individuos entienden cuando les hablan en nasa yuwe. La observación participante arrojó datos en los cuales, a estos individuos, se les ordenaba o dialogaba en nasa yuwe y ellos respondían en español. El diagrama 10 lo ilustra. Del mismo modo, el gráfico 21 resume la información presentada anteriormente.

Diagrama 10. Árbol genealógico de un hablante bilingüe pasivo en el resguardo de Huila

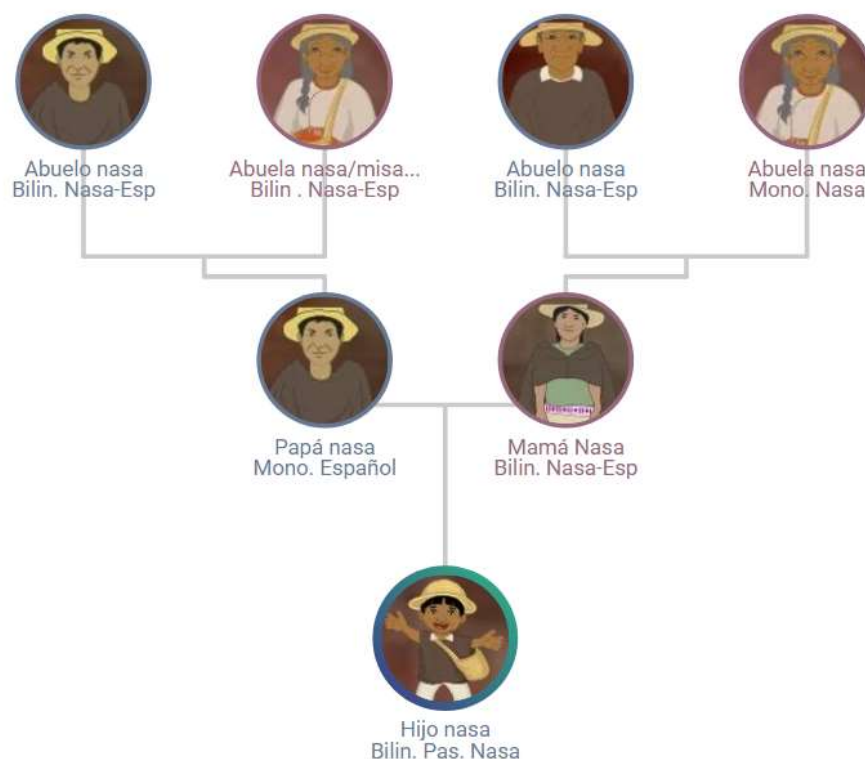
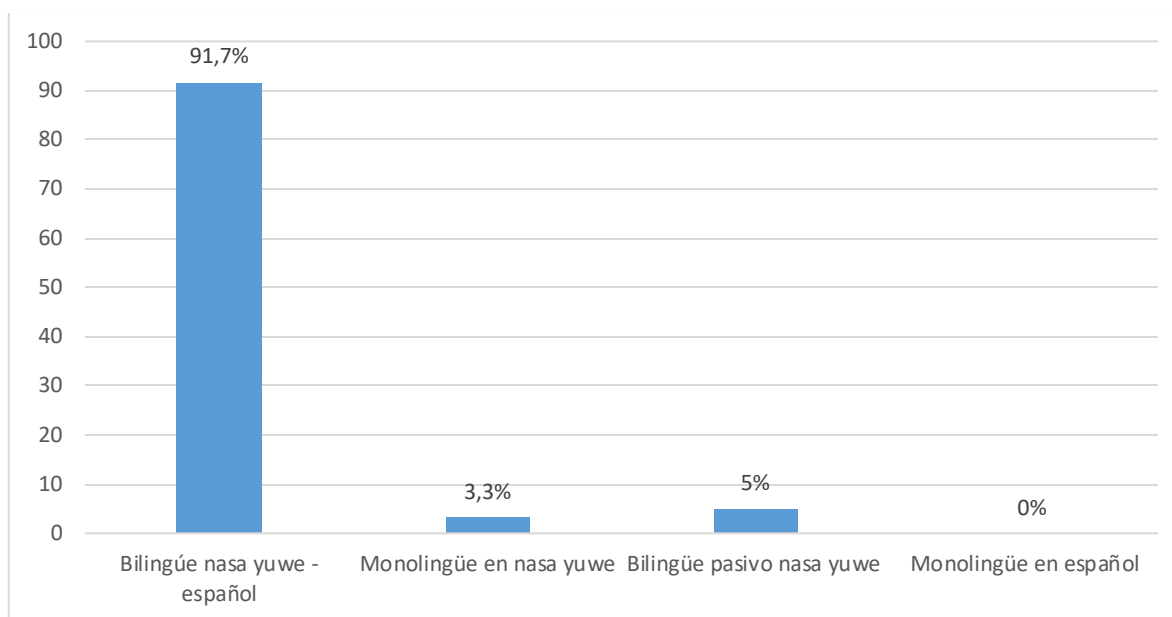


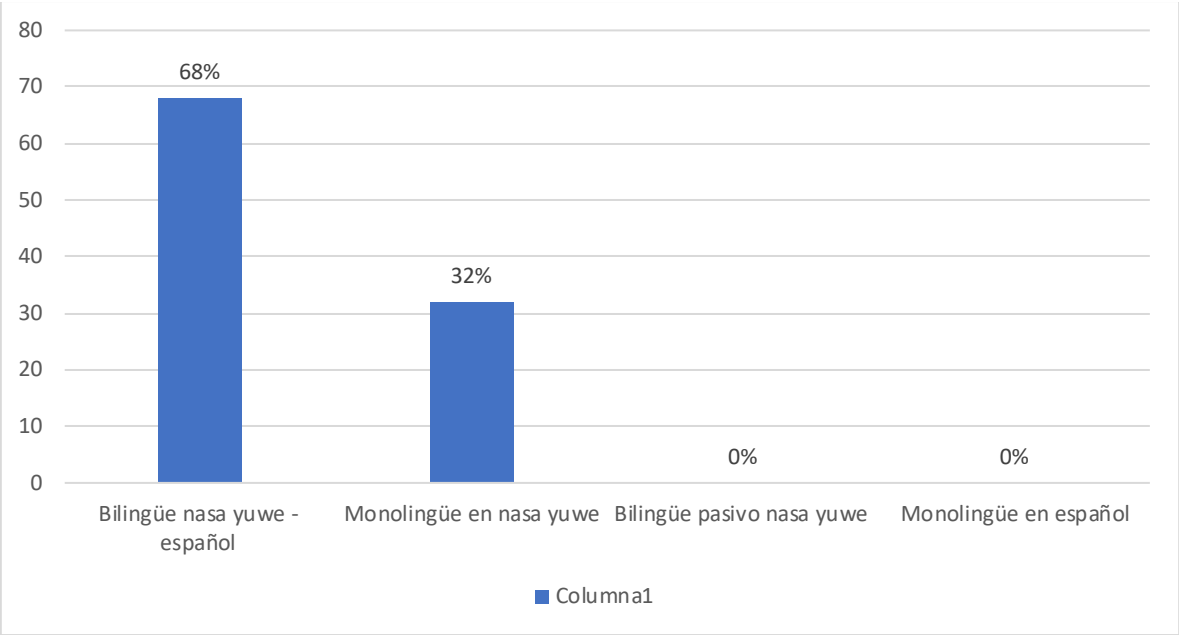
Gráfico 21. Competencia lingüística del rango generacional de 27 a 59, en el resguardo de Huila



Rango generacional de 60 en adelante

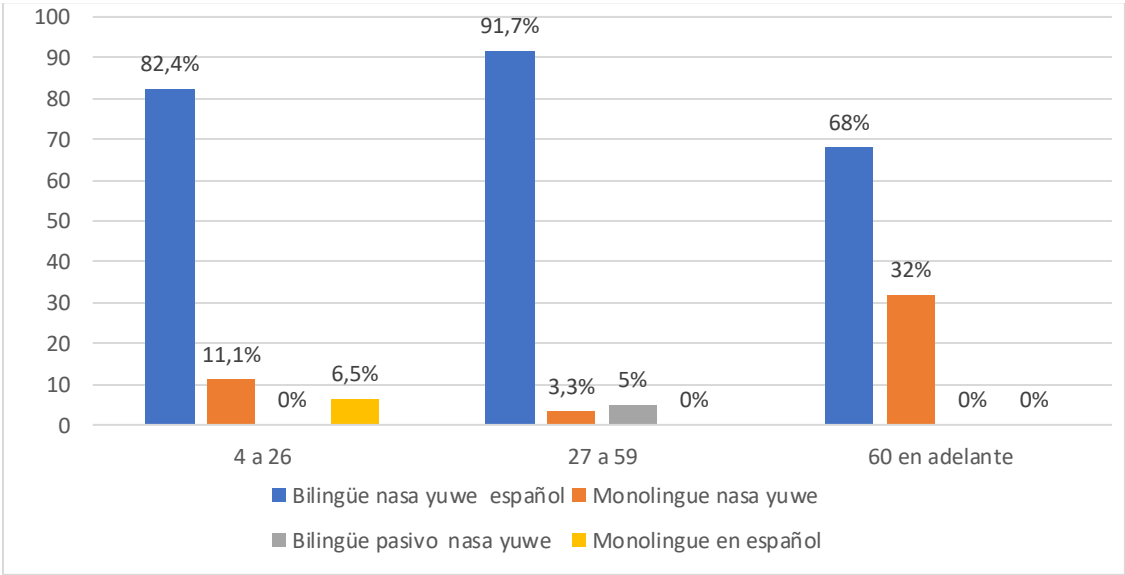
En este rango generacional, la ESLX sugiere que el 68% es bilingüe nasa yuwe – español; los individuos de este rango generacional adquirieron primero el nasa yuwe y posteriormente el español. Sin embargo, hay un bilingüismo dominante; entre el nasa yuwe y el español, la lengua indígena es la que más dominan, el español lo hablan; no obstante, se pudo observar algunas interferencias en sus discursos y, además, algunas dificultades para recordar palabras en esta lengua. Asimismo, la encuesta sociolingüística sugiere que el 32% de estos individuos son monolingües en nasa yuwe. Estas personas son aquellas que aprendieron a hablar el nasa yuwe en el hogar, y nunca vieron la necesidad de hablar la lengua española debido a que no era muy continua la relación con personas no indígenas. El gráfico 22 resume la anterior información.

Gráfico 22. Competencia lingüística del rango generacional de 60 en adelante, en el resguardo de Huila



El gráfico 23 muestra y compara las competencias lingüísticas según los rangos de edad.

Gráfico 23. Competencias lingüísticas según el rango de edad, en el resguardo de Huila



En este gráfico se puede apreciar que hay un gran número de hablantes de la lengua nasa yuwe, y que la proporción de hablantes, tanto de bilingües pasivos como de monolingües en español es baja. En el primer rango etario no hay individuos con competencia pasiva en nasa yuwe; en el segundo, no hay comuneros monolingües en español; y en el tercero no hay bilingües pasivos en nasa yuwe ni monolingües en español.

Estos datos, son corroborados con los que suministraron las entrevistas, los grupos focales y la observación participante. La observación participante fue uno de los instrumentos de investigación que permitió observar el uso de la lengua indígena en diversos escenarios y con diversos interlocutores. El registro de las observaciones consignadas en el diario de campo, permiten afirmar que la lengua nasa yuwe es hablada en la mayoría de los espacios del resguardo.

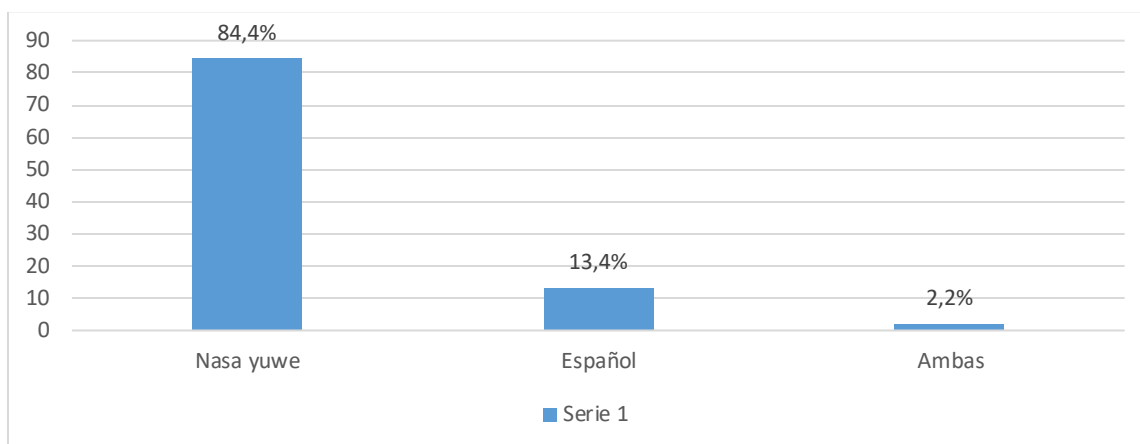
8.1.1.3. Transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe

La transmisión intergeneracional, como se mencionó en apartados anteriores, es un factor que, la mayoría de las veces se ha tenido en cuenta para recabar por la vitalidad de una lengua. Del mismo modo que en el resguardo de Huila, en el resguardo *Path Yu'* se observó y se siguió la transmisión de la lengua nasa yuwe.

La transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila es continua; el nasa yuwe es la primera lengua que adquiere la mayoría de los comuneros del resguardo; una fuerte tendencia muestra que esta transmisión se da en el hogar. A continuación, se muestran algunos datos que permiten observar una transmisión intergeneracional continua y estable de la lengua nativa en el resguardo de Huila.

La ESLX sugiere que un 84% de la población aprendió a hablar primero nasa yuwe, un 13.4% español y un 2,2% ambas lenguas, de forma simultánea (Ver gráfico 24).

Gráfico 24. ¿Qué lengua aprendió a hablar primero? Resguardo de Huila



Como quedó registrado en 8.1.1. hay un gran número de hablantes de la lengua nasa yuwe. Las observaciones en campo sugieren que se debe, justamente, a la juiciosa transmisión intergeneracional de la lengua, los padres de familia enseñan primero la lengua nasa yuwe a sus hijos. Las visitas a los hogares de las distintas familias permitieron observar que a los niños siempre se les habla en nasa yuwe; y llegan en nasa yuwe, los regaños, los favores, etc. El proceso de aprendizaje de la lengua, de acuerdo con algunos participantes, inicia incluso desde el vientre, pues los padres del niño que se está desarrollando en la madre le hablan en nasa yuwe. El proceso de aprendizaje continúa cuando las madres deben salir a labrar la tierra, y a recolectar la leña para preparar los alimentos; así lo manifiestan tres de los participantes.

Eduqué a mis hijos llevándolos en la espalda, a trabajar en la *Tuɺ*²¹, y cuando ya caminaban los llevaba a cargar leña, e iban aprendiendo toda la educación que se imparte en la casa, aprendieron a trabajar, la responsabilidad, la honradez, más que todo con la mamá.

En las mingas hay momentos en el que el cabildo se reúne, y hay muchos niños estudiantes, niños de hogares, niños de espalda:

²¹ La *tul* es el espacio, un terreno, una huerta en la cual los indígenas nasa cultivan los alimentos y plantas de primera necesidad; en la *tul* podemos encontrar maíz, arracacha, cebolla y diferentes plantas medicinales.

los ***luuꝑx kwe***²², es muy importante para que en medio de esa minga ellos aprendan a hablar nasa yuwe, nosotros aprendimos así.

En este resguardo de Huila los papás, las mamás siempre hablamos en nasa yuwe entonces desde el nacimiento los niños nacen ya hablando nasa yuwe, entonces mi opinión es no olvidar y no dejar de hablar y no darle pena.

Miembros de la comunidad sugieren que en el resguardo se sigue transmitiendo la lengua indígena a los niños, y que ese ejercicio lo hacen juiciosamente los padres de familia; para ellos es importante que sus hijos aprendan el nasa yuwe, que lo usen y que se sientan orgullosos de hablarlo. Estos permitieron observar que, generalmente, la primera lengua que hablan los niños es el nasa yuwe, desde el momento justo en que pueden empezar a articular palabras lo hacen en esta lengua. En la estadía en campo se pudieron observar varias situaciones en las cuales los niños eran protagonistas, por ejemplo, los juegos, la comunicación entre ellos, los reclamos y las expresiones emotivas eran manifestadas en la lengua nativa. Los profesores de la IEBD, del mismo modo, han identificado lo expuesto anteriormente, así lo hizo saber un dinamizador de la Institución:

Cada año llegan los niños de 5 años, y el 100 %, todos los niños hablan nasa yuwe, ahí es donde uno se da cuenta, desde esa edad llegan hablando, y siguen hablando, se mantiene, y la comunicación se mantiene entre los huileños.

Los dinamizadores de la Institución, como lo mencionó uno de ellos, inician escolarmente a los niños del resguardo más o menos sobre los 5 años, a esa edad solamente hablan nasa yuwe, por lo anterior, se hace necesario que los dinamizadores sean bilingües; la mayoría de estos lo son, hay una proporción muy baja de dinamizadores no indígenas. Ahora, si bien la mayoría de los niños llegan a la Institución hablando nasa yuwe, esto no significa que en la instrucción escolar no

²² Denominación en nasa yuwe para niños.

refuerce los conocimientos en la lengua y en el territorio, así lo expresa uno de los participantes

La educación parte desde los valores. En el resguardo manejamos más la parte del nasa yuwe, que los abuelos nos dejaron, nuestra lengua parte de los valores, y nuestra identidad es llevar en la espalda hasta que llegan a la institución²³ y empiezan a complementar de acuerdo con el plan de vida.

La escuela es el escenario en el cual la lengua nasa yuwe se fortalece, la presencia de dinamizadores bilingües nasa yuwe – español, permite que los niños continúen afianzando habilidades en lengua nativa. En el currículo de la IEBD existe la asignatura “lengua materna”, nasa yuwe; no obstante, no es en la única asignatura en la cual los estudiantes hablan en nasa yuwe. Lo anterior permite ver la importancia que tiene la escuela a la hora de afianzar, mantener y fortalecer la lengua en el resguardo.

En cuanto a los comuneros cuya primera lengua es el español, como se señaló en el apartado de competencias lingüísticas, la adquisición de esta lengua en lugar del nasa yuwe obedece a una interrupción de la transmisión intergeneracional, alguno de sus padres, o incluso de sus abuelos, no hablaba la lengua. Uno de los participantes se refiere a lo anterior de la siguiente manera:

Hay que tener en cuenta que a veces las mismas madres les gusta hablar el español, no porque la mamá, el papá, la abuelita no enseñó [se refiere a la no enseñanza de la lengua nasa yuwe], sino que como que ellos hacen el esfuerzo de hablar el nasa y el español también, entonces el nasa queda al ladito, eso quiere decir que en las casitas están las abuelas, y si no hay esencia en nasa yuwe, entonces es muy difícil porque yo he visto, he ido a visitar en diferentes lugares vecinos, niños pequeñitos de 2 o 3 años y la mamá ya habla en español, y uno les pregunta ¿por qué no le enseña el nasa primero?, ellos dicen: no

²³ Hace referencia a la Institución Educativa Benjamín Dindicue.

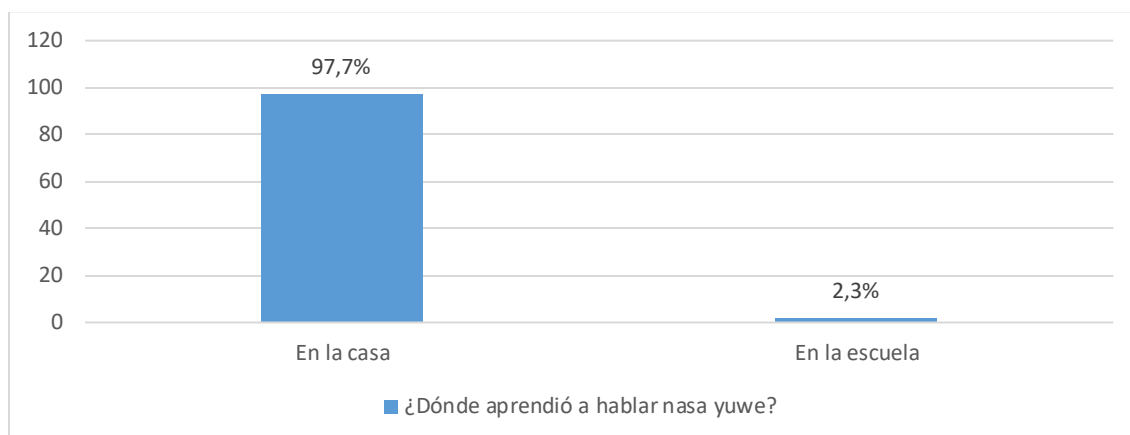
es que para que no sufra en conversar con los ***musxkas*** de afuera, nosotros enseñamos, entonces para ellos es muy importante el pensamiento ***musxka***, en donde está en la forma de hablar, en la forma de expresar pero esa es la mínima parte, mientras que a nosotros nos toca, el nasa yuwe es muy importante porque al igual que el español tiene su estructura lingüística, así mismo es el nasa yuwe, pero hay madres que no tienen claridad en eso, entonces dicen, creciendo hablar el español eso es muy bueno, pero cuando el niño está grande, de edad de 10 o 12 años, yo les preguntaba, ¿usted por qué no habla nasa yuwe siendo del territorio?, entonces dicen: es que mi mamá no me enseñó; entonces esos es preocupante para nosotros siendo indígenas, se avergüenzan de hablar el nasa yuwe.

Al mismo tiempo, los participantes reconocen que cuando uno de los padres no habla nasa yuwe, la transmisión de la lengua se complica, “cuando son parejas hablantes del nasa yuwe es muy fácil enseñar, pero cuando alguno de los dos no maneja el nasa yuwe, ahí hay un desequilibrio no se puede enseñar bien”

Sin embargo, estos casos son muy reducidos y poco comunes en el territorio. Lo positivo de estas uniones es que con el pasar de los años los individuos pueden acercarse a un bilingüismo pasivo en nasa yuwe, pues estar en constante interacción con los hablantes permite desarrollar ciertas habilidades lingüísticas, al menos de forma pasiva. Finalmente, la pequeña proporción de hablantes que aprendió la lengua simultáneamente obedece a casos en que sus abuelos les hablaban en nasa yuwe, mientras que uno de sus padres lo hacía en español, así, los individuos que pertenecen a este porcentaje desarrollaron, en términos de Hamers y Blanc (2000), un bilingüismo infantil simultáneo.

Ahora bien, al indagar por el escenario, el contexto y las condiciones en que se aprendió el nasa yuwe, la ESLX arrojó los datos que se exponen en el gráfico 25.

Gráfico 25. ¿Dónde aprendió a hablar nasa yuwe? Resguardo de Huila



Estos datos sugieren que, de los hablantes que primero aprendieron a hablar nasa yuwe, el 97.7% adquirió la lengua en la casa; y el 2,3% la aprendió en la escuela. A su vez, muestran una tendencia a que la lengua nasa yuwe se aprende en el hogar. Una pequeña proporción de hablantes aprenden la lengua en la IEBD. Estos datos son validados por las percepciones de los participantes de la investigación y, a su vez, por las observaciones hechas en campo.

Como se mencionó anteriormente, los comuneros del resguardo de Huila, generalmente, aprenden primero a hablar nasa yuwe. La observación hecha en campo permitió encontrar que los padres, en los sitios más representativos para ellos, empiezan a transmitir la lengua a sus hijos; en el *ipx ka't*, ese gran escenario que representa la transmisión y la adquisición de una gama amplia de saberes ancestrales, entre ellos la lengua indígena; se logró percibir que, en este escenario se transmite la lengua originaria, se piden y se dan consejos; la cocina es un escenario de reunión familiar. Así lo reconocen un par de participantes.

Acá, como el resguardo de Huila es un territorio indígena que practica leyes, practica lenguas, es importante el trabajo que estamos haciendo. Nosotros para educar a un niño nasa, la educación comienza es en la casa, ahí es donde el niño aprende con los mayores, con los abuelos, con los ancianitos, el niño nasa aprende a respetar, a valorar, no solamente a respetar a la familia sino a la

naturaleza también. Ese es el principio que los territorios aplicamos, que haya mucho respeto. La educación como tal en los territorios es muy valiosa, teniendo en cuenta que el niño nasa no es, como alguien dice por ahí, no es el que no aprende nada, tiene muchos valores ancestrales, valores buenos, entonces más que todo ellos en las casitas aprenden la lengua materna, la lengua nasa yuwe, aprende la lengua verbalmente, como segunda medida es aquí, en la escuelita, en la institución, ahí viene a reforzar los conocimientos, bien sea en la parte académica y en muchas cosas más.

Yo creo que la educación de la lengua materna, que es el nasa yuwe, empieza desde el fogón, desde nuestros abuelos, creo que es muy importante este asunto porque nuestros abuelos nos educan para que nosotros nunca... para no olvidar nuestra lengua, y que en el futuro nuestros hijos sigan fortaleciendo, sigan en el camino, para que nunca se pierda nuestra lengua, esa es la idea y ese es el pensamiento, creo que eso nace desde el fogón y eso va difundiendo en cada uno de nuestros hijos en el futuro, para que nuestros hijos sigan fortaleciendo más y más, y que nunca se acabe nuestra cultura, nuestro proceso que nosotros llevamos.

La transmisión de la lengua nasa yuwe se da en términos de reconocimiento identitario, como parte de una herencia que dejaron los antepasados, herencia que es un instrumento importante para la organización política y cultural que tienen los indígenas nasa. Por otra parte, comunitariamente reconocen que enseñar la lengua indígena a sus hijos es proteger su cultura y, al mismo tiempo, transmitirla es un mandato que tienen los pueblos indígenas.

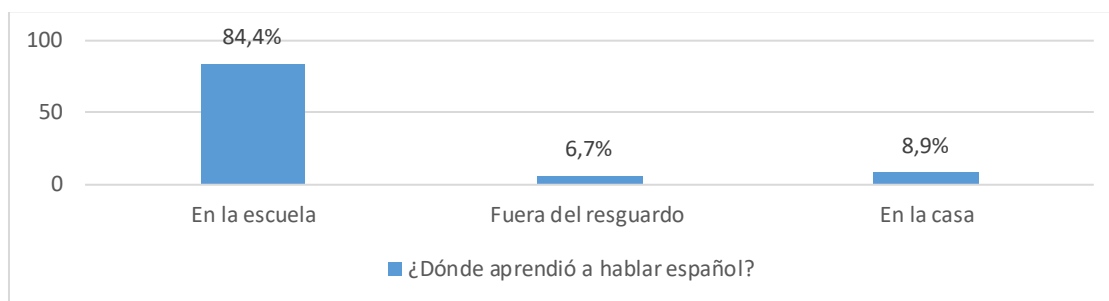
(...) nosotros queremos dejar es que nuestros hijos aprendan el nasa yuwe que no se nos olvide, y el español también, pero como primera medida aprender el nasa yuwe es una ley, mejor dicho, cumpliendo la ley de Juan Tama, la ley de los otros caciques que dejaron.

Ahora bien, hay un porcentaje que manifestó haber aprendido la lengua nasa yuwe en la escuela, aunque es bajo, es un indicador de la fortaleza de la lengua en la comunidad; estos casos obedecen a situaciones en las cuales los padres de familia en el hogar no enseñan la lengua indígena como lengua materna a sus hijos, esto con el fin de que puedan defenderse en un país hispanohablante pero en la escuela, los maestros bilingües logran enseñar la lengua a aquellos niños que, hasta una edad muy temprana, son monolingües en español.

Se observó un solo caso en el cual sucede lo anterior: se trata de una familia de 5 personas, el padre y la madre hablan nasa yuwe, la madre aprendió el español como primera lengua y el nasa yuwe como segunda lengua; su esposo aprendió primero el nasa yuwe y después el español; los hijos de esta pareja primero aprenden a hablar español y luego les enseñan nasa yuwe. La escuela, en este caso, es un apoyo vital para que sus hijos aprendan y afiancen los conocimientos de la lengua indígena. Al preguntar la razón por la cual les enseñan primero español a sus hijos, respondieron que es mejor enseñar español para que después no tengan dificultades para expresarse fuera del resguardo. Estos son casos particulares, poco comunes y que pueden llegar a generar preocupaciones en la transmisión y vitalidad de la lengua, la escuela es un salvavidas para la lengua, pues su sistema educativo está diseñado para enseñar, afianzar, mantener y fortalecer la lengua nasa yuwe y la cultura del pueblo huileño.

De otra parte, se indagó por el escenario, el contexto y las condiciones en que aprendió la lengua española; la encuesta sociolingüística arrojó los datos presentados en el gráfico 26.

Gráfico 26. ¿Dónde aprendió a hablar español? Resguardo de Huila



Los datos presentados en el gráfico anterior, sugieren que el 84,4% de la población aprendió a hablar la lengua española en la escuela; el 6,7% fuera del resguardo, en la ciudad o en otros municipios; y el 8,9% en la casa. El aprendizaje del español, como lo sugiere la encuesta, se da casi siempre en la escuela del resguardo, es poco común encontrar comuneros que hayan aprendido a hablar español en el hogar. Uno de los participantes compartió cómo aprendió la lengua

Cuando era niño me llamaban, me comunicaba, y todos esos mandados yo los hacía, la comunicación era en nasa yuwe, eso jamás utilizaban el español. A la edad de 7 o 10 años yo no hablaba el español, ya cuando fui a estudiar a la escuela empecé a entender el español, pero hasta quinto de primaria no hablaba mucho, todo era en nasa yuwe.

Más aún, los casos en los cuales se enseña español en el hogar se dan, aunque muy reducidos. Las razones que responden a la enseñanza del español en la casa advierten sobre una interrupción en la transmisión intergeneracional de la lengua; no obstante, hay que recordar que, si bien aprenden español en la casa, hay casos en los cuales lo aprenden en la escuela. Se debe mencionar que, sobre todo entre las personas mayores de 60 años, la lengua española es hablada con ciertas interferencias, mientras que las generaciones más jóvenes la hablan mejor. Lo anterior sugiere que antes la enseñanza de la lengua española no era muy común en el territorio, y esto puede ser sustentado por las competencias lingüísticas de algunos de los comuneros mayores de 60 años, aquellos individuos que son monolingües en nasa yuwe.

Retomando lo expuesto anteriormente, se llega a las siguientes conclusiones: la lengua nasa yuwe, en la mayoría de los casos, es transmitida de generación en generación, los padres transmiten la lengua a sus hijos, la lengua nativa es la primera que aprenden, tanto así que, cuando los niños llegan a Institución Educativa para iniciar su vida escolar son monolingües en nasa yuwe. La enseñanza de la lengua indígena se da en espacios familiares, íntimos, tales como el hogar, las casas, y, sobre todo, en la cocina, en el fogón, en la tupa, es allí el lugar propicio para transmitir todos los conocimientos culturales y lingüísticos. Lo anterior, sugiere que hay una juiciosa transmisión intergeneracional de la lengua, y que esta transmisión está motivada por una identidad cultural que tienen los indígenas nasa del resguardo de Huila. De otra parte, el aprendizaje del español, en la mayoría de los casos, se da en los espacios escolares; pocos son los comuneros que adquieren el español como primera lengua.

8.1.2. Ámbitos de uso de la lengua nasa yuwe y de la lengua española en el resguardo indígena de Huila

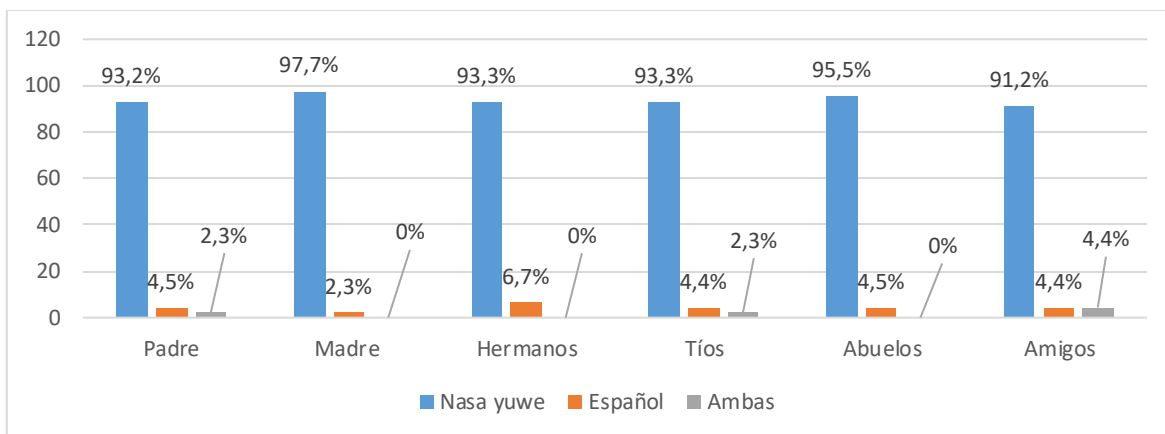
En 8.1.1. se ha mostrado evidencia de una considerable proporción de hablantes de la lengua nasa, una tendencia generalizada de uso estable que va en aumento, y una juiciosa transmisión intergeneracional de la lengua indígena en el resguardo de Huila. Ahora bien, es pertinente preguntarse ¿En qué ámbitos se usa la lengua indígena y en cuáles la lengua española?

Para determinar el uso de las lenguas en los diferentes espacios, del mismo modo que en el resguardo *Path Yu'*, se establecieron 3 ámbitos generales, dos de estos presentan subámbitos; los generales son: ámbitos familiares, comunitarios y fuera del resguardo.

En los ámbitos familiares, la ESLX sugiere que, con el padre, el 93,2% habla en nasa yuwe; el 4,5% habla en español; y el 2,3% habla en ambas lenguas. Con la madre, el 97,7% habla en nasa yuwe; y el 2,3% en habla en español. Con los

hermanos, el 93,3% en habla en nasa yuwe; y el 6,7% en español. Con los tíos, el 93,3% habla en nasa yuwe; y el 4,4% habla en español. Con los abuelos, el 95,5% habla en nasa yuwe, y el 4,5% habla en español. Finalmente, con los amigos, el 91,2% habla en nasa yuwe; el 4,4% habla en español; y el 4,4% habla en ambas lenguas (Ver gráfico 27).

Gráfico 27. Ámbitos familiares en el resguardo de Huila



En el gráfico 27 se puede observar que hay una gran proporción de personas que con sus familiares habla nasa yuwe. La experiencia en campo lo registró del mismo modo. Los hijos, sean de edades menores o mayores, tienden a comunicarse con sus familiares en nasa yuwe. por diversas razones: la primera, obedece a que muchos de los familiares mayores, abuelos, e incluso padres, son monolingües en nasa yuwe. La segunda, si bien sus familiares pueden ser bilingües nasa yuwe – español, la lengua con la cual tienen más dominio es la lengua indígena, muchos manifestaron que se sienten más cómodos hablando la lengua indígena, pues comprenden mejor los discursos en nasa yuwe que en español, lengua que consideran prestada.

Lo anterior se puede hallar en la percepción de uno de los participantes de la investigación, “A veces cuando los mayores no entienden toca hablarles en nasa yuwe.” Este participante, se refiere a los casos en los cuales a los mayores se les habla en español, esto permite inferir, como se vio en 8.1.1.2., que una gran proporción de comuneros, cuyo rango de edad es el de mayores, son monolingües en nasa yuwe o bilingües dominantes en nasa yuwe.

También, algunas personas de la comunidad se refirieron a los ámbitos de uso de la lengua nasa yuwe por parte de los comuneros cuyo rango de edad pertenece a niños y jóvenes, allí expresan y concluyen que estos hablan la lengua nasa yuwe, sobre todo, en los ámbitos familiares, y en espacios íntimos y cercanos.

Yo pienso que los niños y los jóvenes donde más hablan nasa yuwe es en el interior de sus hogares, con sus padres, con sus hermanos, con todos sus allegados, con los mayores; cuando hablan menos es cuando tienen la oportunidad de salir a la ciudad, pues no hay con quien interactuar, pues ellos, obligatoriamente, tienen que hablar el castellano, que lo usan bien.

Lo anterior permite observar que los individuos de edades menores hablan la lengua nasa yuwe con sus familiares, y personas cercanas y, a su vez, da indicios de que la lengua española es reservada para aquellos ámbitos o situaciones en los cuales sus interlocutores no son nasa yuwe hablantes, por ejemplo, fuera del resguardo, en centros poblados urbanos o ciudades capitales.

Ahora bien, en las entrevistas y en los diálogos con los participantes, se les preguntó por la lengua que hablaban con sus familiares, sus padres, sus abuelos, sus hijos, sus hermanos, sus tíos, etc; y se halló una tendencia generalizada a hablar en nasa yuwe, así quedó registrado en las entrevistas que se realizaron con la mayoría de los participantes, donde respondieron que la lengua que usaban con sus familiares era el nasa yuwe. A continuación, se rescata una de las respuestas: “en las casas, claro, la mayoría de los comuneros hablamos nasa yuwe”

Por su parte, la ESLX sugiere que hay una proporción baja de comuneros que alterna las dos lenguas, nasa yuwe y español. La experiencia en campo permitió observar que el uso de la lengua española en ámbitos familiares se da, generalmente, cuando alguno de los familiares es monolingüe en español, que, como quedó referenciado en 8.1.1.2., son casos muy reducidos en el resguardo.

En cuanto a la baja proporción de individuos que hablan ambas lenguas en ese ámbito general, está relacionada con el caso anterior, pues la existencia de un

individuo del núcleo familiar monolingüe en español no significa, necesariamente, que todos los miembros lo sean, este es el caso de una de las participantes: “Con mis hijos hablo nasa y castellano, con mi esposo hablo el castellano, porque a él no le enseñaron, mis hijos no hablan mucho, pero entienden”.

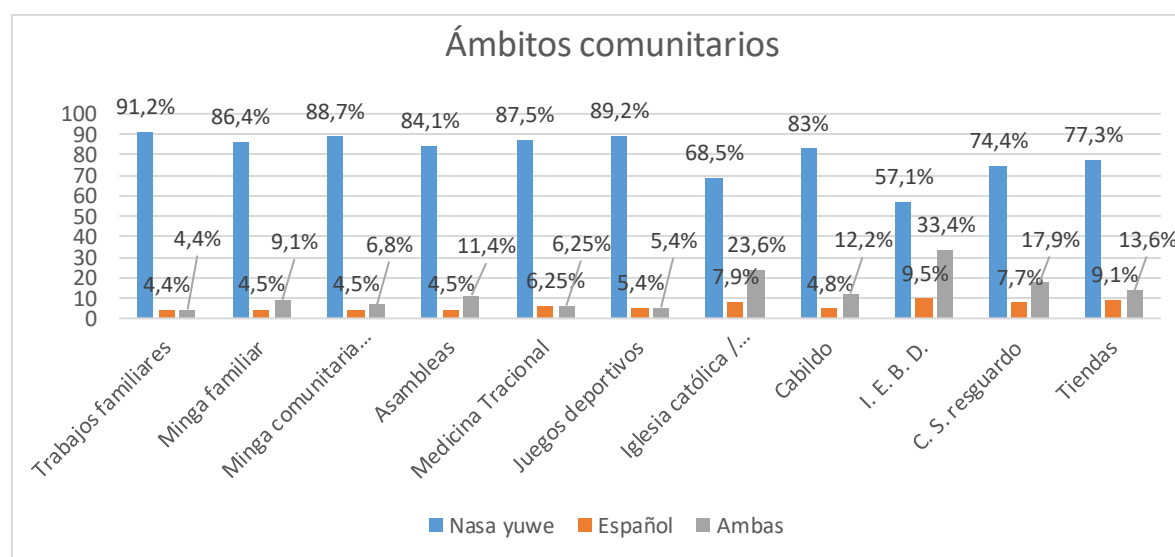
A lo anterior, se suman algunos casos de familias en donde los padres son hablantes bilingües, pero decidieron enseñar primero la lengua española a sus hijos porque desean que tengan competencias lingüísticas bastas en español; sin embargo, la enseñanza del nasa yuwe se imparte después de que el niño tenga un buen dominio del español, en este escenario hay un uso de ambas lenguas, en donde la elección de la lengua se determina a partir de la persona que es objetivo de enseñanza del español o el nasa yuwe.

Ahora, los ámbitos comunitarios están constituidos por los siguientes subámbitos:

Trabajos familiares, mingas familiares, mingas comunitarias del resguardo, asambleas, medicina tradicional, juegos deportivos, participación en la iglesia católica o evangélica, cabildo, IEBD, centro de salud del resguardo y tiendas.

Los resultados del uso de las lenguas en los subámbitos comunitarios se presentan en el siguiente gráfico.

Gráfico 28. Ámbitos comunitarios. Resguardo de Huila



Los datos del gráfico anterior sugieren que hay una tendencia generalizada en la cual, en la mayoría de los ámbitos comunitarios, los indígenas del resguardo de Huila hablan la lengua nasa yuwe. La experiencia en campo permite afirmar que, en las diferentes reuniones comunitarias convocadas, por familiares, juntas de acción comunal, mingas comunitarias o asambleas, la lengua que se usa en estos escenarios es el nasa yuwe. Así lo manifiesta uno de los participantes “Yo creo que más que todo el nasa yuwe se habla en las reuniones, en las mingas de pensamiento, creo que eso más que todo en nuestra comunidad”, de otra parte otro de los participantes manifiesta que

En asamblea uno siempre habla en nasa yuwe, como la mayoría de nuestro resguardo habla puro nasa yuwe entonces siempre hablamos en nasa yuwe, si hay una persona que esté participando en asamblea y no hable, entonces algunas palabras traduce en español.

Ahora bien, estos no son los únicos ámbitos en los cuales los comuneros reconocen que se habla la lengua indígena, un participante relata que

Hay unos espacios importantísimos en donde se habla el nasa yuwe; por ejemplo, en nuestro territorio, en cualquier parte, en cualquier vereda, pero hay momentos donde podemos hablar nasa yuwe, en la ciudades, cuando salimos dos, tres, personas del resguardos podemos hablar, nuestra lengua se maneja sobre todo en nuestros territorios, en las casas, en las reuniones...

Del mismo modo, otro de los participantes manifiesta que

Cuando estamos desarrollando diferentes espacios como en la iglesia, caminando por las carreteras de nuestro resguardo, caminando por las sendas, hablamos el nasa yuwe, porque cuando hay personas así, [como yo], visitantes que hablan el español, nos toca hablar en español, pero si es entre los comuneros acá sentamos hablamos nasa yuwe en la mesa, en la iglesia, cantamos en nasa yuwe, a veces me

toca predicar en nasa yuwe para que la gente entienda y a veces en español también.

Lo anterior, permite afirmar que, de acuerdo a las precisiones de los participantes, y a las observaciones hechas en campo, hay una gran proporción de comuneros que en estos espacios y en otros como los encuentros esporádicos por las sendas o las carreteras hablan el nasa yuwe. El español es usado en estos ámbitos, como bien lo manifiesta uno de los participantes, cuando hay presencia de personas que no hablan la lengua nasa yuwe, estas personas se pueden clasificar en dos: aquellos que son indígenas, comuneros del resguardo que no hablan la lengua nativa; los otros, son aquellas personas externas al resguardo, **Musxkas**, invitados, visitantes, personas que están en el resguardo llevando a cabo una actividad en apoyo a la comunidad, como en mi caso.

Esta situación se percibió en una asamblea general en la cual la mayoría de las personas participaban usando la lengua nasa, cuando se referían a mí, al principio, lo hacían en nasa yuwe, y después, para que yo entendiera, lo hacían en español. Esto se observó, del mismo modo, cuando los dinamizadores de la IEBD participaban, aquí hago referencia a aquellos dinamizadores que no son indígenas y que no pertenecen a la comunidad de Huila, son dinamizadores monolingües en español.

Ahora, si bien hay una tendencia a hablar la lengua nasa yuwe en estos ámbitos, y el español es usado solo en casos excepcionales, la encuesta sociolingüística sugiere que hay una serie de ámbitos en los cuales el uso de la lengua nasa yuwe disminuye, abriendo camino a la lengua española, aunque esta disminución no es muy significativa.

Este es el caso de la iglesia católica / evangélica, IEBD, centro de salud del resguardo y tiendas. La observación hecha en campo, los datos producto de las entrevistas y los grupos focales, sugieren que la disminución del uso de la lengua nasa yuwe en estos ámbitos obedece a la presencia continua de individuos que, o bien son habitantes del resguardo cuya competencia lingüística es monolingüe en

español, o bien son personas externas a la comunidad. Este es el caso de la IEBD, donde la mayoría de los dinamizadores de esta institución son comuneros del resguardo que hablan la lengua indígena, pero, existe una proporción de dinamizadores que no son indígenas. Estos dinamizadores son hablantes monolingües de español, por lo tanto, la comunicación en este ámbito, en ciertos espacios dentro de la Institución, se da en lengua española. Estos espacios corresponden a reuniones de profesores indígenas y no indígenas, y reuniones de profesores no indígenas con padres de familia indígenas, en estos espacios la lengua nasa yuwe se ve un poco restringida, ya que sus interlocutores no son nasa yuwe hablantes.

Algunos participantes expresaron lo anterior en las entrevistas: “Aquí hablamos nasa yuwe, los otros profesores son de castellano [se refiere a que hablan solo español], y en la reuniones hablamos más castellano, son de Belalcázar [se refiere a los profesores no indígenas]”, del mismo modo, así lo afirma otro participante “La lengua castellana se usa más que todo en las reuniones, entrega de boletines, reuniones de profesores, reuniones en dificultades, para arreglar problemas; sin embargo, se usa más la lengua que es propia [Se refiere al nasa yuwe]”

(...) en las reuniones de docentes me toca hablar el castellano, porque tengo el 3% que no habla nasa yuwe, [se refiere a los docentes no indígenas] entonces me toca hablar español... en los espacios de reuniones de docentes o algunas visitas institucionales me toca hablar el castellano.

De esta manera, se puede establecer lo anterior como una razón por la cual hay una disminución de uso de la lengua nasa yuwe en la IEBD. Sin embargo, es pertinente mencionar que, si bien en la Institución hay espacios en los cuales se usa el español, en otros, que son la mayoría, no se puede usar esta lengua, dado que no es comprendida por los niños que hasta ahora inician la vida escolar. Uno de los participantes se refirió al tema así

Por ejemplo, cuando el niño cuando no le capta el español hay que traducirlo, hay unas palabras en el español que no se le entienden, por eso allá hay profesores que hablan el nasa para que el niño también entienda. Cuando llega una profesora contratada de afuera del resguardo llega hablándole español, entonces al niño le queda difícil, porque aquí los niños hablan nasa yuwe, el español es como menos hablado por los niños del resguardo, para eso nos sirve para explicarles bien.

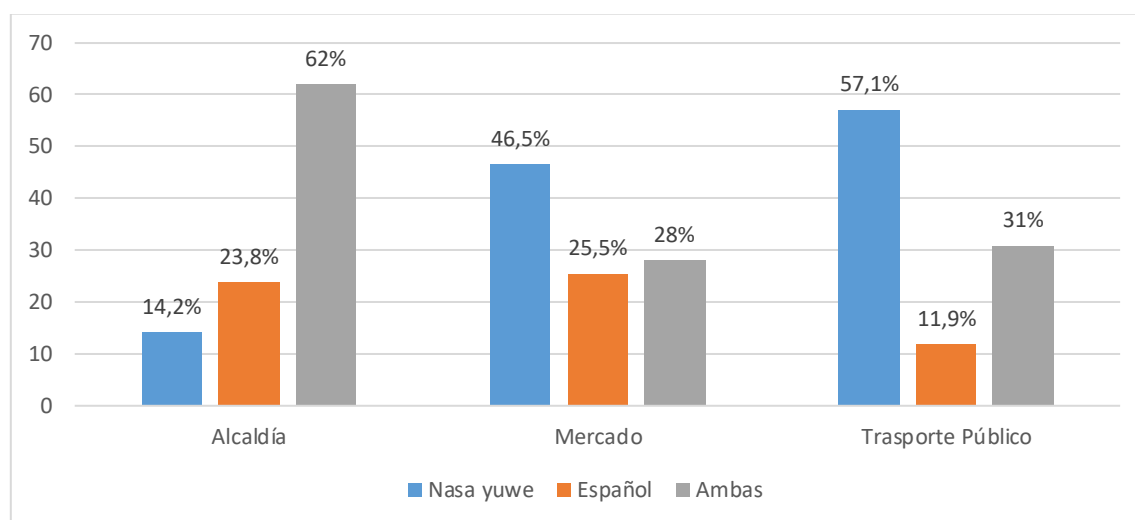
En cuanto a los centros religiosos, iglesia católica y evangélica, el uso de la lengua española se puede dar por dos razones en especial, la primera corresponde a que en la iglesia católica quien oficia la misa no es indígena, sino una persona que viene de afuera; en la iglesia evangélica, el pastor pertenece a la comunidad, habla la lengua indígena, y oficia el culto en nasa yuwe, pero en ocasiones se reciben visitas de pastores provenientes de lugares urbanos o de ciudades capitales, estos pastores no son indígenas y no hablan nasa yuwe, por ello, a veces el culto se vehicula a través de la lengua española.

De otra parte, en el centro de salud del resguardo sucede algo similar, si bien las promotoras de salud son personas que pertenecen a la comunidad, en ocasiones esporádicas hay presencia de personas no indígenas, personas que solo hablan la lengua española. Finalmente, en las tiendas del resguardo, a su vez, la encuesta sugiere un crecimiento de uso del español; sin embargo, la experiencia en campo y las anotaciones no permiten respaldar esta sugerencia, ya que en estos escenarios se evidenció el uso constante de la lengua nasa yuwe. La razón del aumento de uso de la lengua española sugerido en la encuesta puede corresponder a una pregunta ambigua, pues al preguntarse por la lengua que usaban en las tiendas, no se hizo claridad que eran las tiendas del resguardo, quizás, interpretaron que eran las tiendas del casco urbano, lugar en el cual hacen más uso de la lengua española.

Se ha visto ya el uso de las lenguas por los comuneros en los ámbitos familiares y comunitarios, falta, aún, observar el uso de las lenguas en ámbitos que se encuentran fuera del resguardo. La encuesta sociolingüística sugiere que, quienes

han ido a hacer algún tipo de diligencia a la Alcaldía de Páez, el 14,2% habla en nasa yuwe, el 23,8% habla en español, y el 62% habla en ambas lenguas. En el mercado, el 46% habla en nasa yuwe, el 25,5% en español, y el 28% habla en las dos lenguas. Finalmente, en el transporte público, el 57,1% habla en nasa yuwe, el 11,9% en español, y el 31% habla en ambas lenguas. El gráfico 29 ilustra lo anterior.

Gráfico 29. Ámbitos fuera del resguardo / compartidos con la población no indígena. Resguardo de Huila



En este gráfico se puede apreciar un creciente uso de ambas en lenguas en el dominio de uso alcaldía; este aumento es originado por la escasa presencia de hablantes de nasa yuwe en las instituciones públicas, aunque la Ley 1381 de 2010 declara que en estos escenarios debe haber presencia de traductores, sin embargo, esto no sucede, por lo tanto los indígenas del resguardo de Huila hacen uso de la lengua española; no obstante, también hacen uso de la lengua nasa yuwe, aunque la tendencia a hacerlo es más reducida. Usan la lengua indígena en este ámbito ya que, en ocasiones, en estas instituciones laboran personas que son indígenas, no propiamente del resguardo de Huila, pero sí de resguardos aledaños en los cuales también se habla nasa yuwe; no obstante, esto sucede en muy pocos casos, pues la lengua española es más usada en estos espacios, así lo deja registrado uno de los participantes cuando se le preguntó qué lenguas usaba cuando iba a la alcaldía

Allá si nos toca hablar en español porque no conocen parte del nasa yuwe, algunos saben de la base, buenos días **e'wçxa**²⁴, **makwe pe'te**²⁵ pero si ellos no hablan pues nosotros tampoco podemos hablar a la persona que no entiende, entonces ahí si toca meter el español.

En el mercado, según la encuesta sociolingüística, sugiere que hay una tendencia a usar las dos lenguas; sin embargo, la observación hecha en campo permitió vislumbrar que la lengua que más usan es la lengua española, pues la mayoría de comerciantes son personas no indígenas, existen pocos lugares comerciales que son atendidos o administrados por individuos nasa, con quien hablar la lengua nasa yuwe; pero, al ser los comercios propiedades de personas no indígenas cuya lengua es el español, la interlocución con ellos se hace en esta lengua, así lo hace ver una participante, “Allá si uno va a mercar, a hacer otras compras, los comerciantes ya no son nasa yuwe hablantes, entonces ya pasamos a español”

En cuanto al transporte público, hay una chiva que desde el resguardo indígena hace un recorrido hasta el casco urbano los viernes y sábados; esta chiva es propiedad del cabildo de dicho resguardo y es conducida por un exgobernador que es nasa yuwe hablante. La encuesta sugiere que hay una tendencia a usar tanto el nasa yuwe como el español. Lo anterior obedece a que la chiva transporta habitantes del resguardo de Huila, donde la mayoría habla nasa yuwe; y también personas oriundas del resguardo de Toéz, cuya, la lengua nasa, de acuerdo con las opiniones de los participantes, ha entrado en un proceso de debilitamiento lingüístico, la mayoría ha perdido la lengua indígena, razón por la cual en la chiva también se habla español. El uso del nasa yuwe en la chiva, de acuerdo con el conductor se hace con los niños oriundos del resguardo de Huila para que entiendan mejor.

En caso de que uno tenga que cargar a los niños toca coordinar en nasa yuwe, hay niños que más o menos entienden el español, pero

²⁴ **e'wçxa**. Saldo esporádico en nasa yuwe.

²⁵ **makwe pe'te**. Saludos de buenos días.

hay otros que muy poco hablan en español, entonces por eso uno ve la travesura del niño y dice, no, niño cuídese en esto, siéntese aquí, en nasa yuwe, cosas así, entonces esa es mejor comunicación.

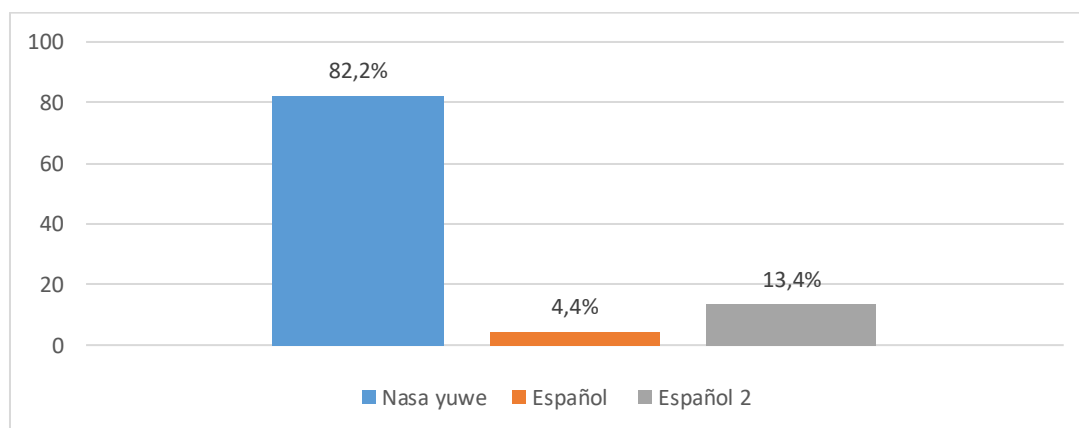
En conclusión, es en los ámbitos compartidos con personas no indígenas donde más hacen uso de la lengua española. En los ámbitos familiares y comunitarios, se habla más la lengua indígena, pues, como se explicará a continuación, es la lengua con la cual se sienten mejor hablando.

8.1.3. Actitudes lingüísticas de los habitantes del resguardo indígena de Huila

En el resguardo indígena de Huila, del mismo modo que en el resguardo de *Path Yu'*, se tomaron algunas percepciones de la comunidad en lo que concierne a las actitudes frente a la lengua nasa yuwe.

La ESLX indagó por la comodidad, el gusto, la preferencia de la lengua nasa yuwe y la lengua española por parte de los indígenas del resguardo indígena de Huila. Al preguntarles con cuál lengua se sentían mejor hablando, el 82,2% afirmó que con el nasa yuwe, el 4,4% con el español, y el 13,4% con ambas lenguas. El gráfico 30 muestra lo anterior.

Gráfico 30. ¿Con cuál lengua se siente mejor hablando? Resguardo de Huila



La ESLX sugiere que hay una gran proporción de individuos del resguardo que se siente mejor hablando el nasa yuwe, una reducida población que prefiere hacerlo en español, y una proporción baja que prefiere hacerlo en ambas lenguas. La observación y las anotaciones hechas en campo indican que hay una preferencia por la lengua nasa yuwe, ya que esta les asigna identidad, se sienten orgullosos de ser indígenas nasa y de vivir en un territorio ambientalmente rico, pues bajo su jurisdicción está el volcán nevado de Huila (el mayor) que, cuando el cielo está despejado, muestra sus grandes picos de color blanco; así lo manifestaron varios de los participantes en las entrevistas y grupos de discusión:

- “Porque la hablo desde el fogón, la entiendo mejor y la puedo expresar mejor.”
- “Porque me siento orgulloso de hablarla”
- “no hay que perder la lengua, hay que aprender a usar las dos lenguas”
- “Porque es el idioma propio”
- “Porque es parte de la cultura [el nasa yuwe], se puede expresar en potencia”
- “Porque se usa más y hablar en español se siente raro”
- “Porque soy nasa y no me da pena hablar en ninguna parte”

De otra parte, se observa una actitud positiva frente a la variedad del nasa yuwe que se habla en el resguardo de Huila, pues los comuneros de este resguardo reconocen que hay una diferencia dialectal con respecto a la lengua nasa yuwe de otros resguardos, y esta diferencia les otorga identidad. A su vez, reconocen que también existe una diferencia en cuanto a la vitalidad de la lengua y las actitudes lingüísticas de los jóvenes con respecto a los resguardos vecinos, así lo manifestó uno de los participantes:

En comparación con otros resguardos, donde los jóvenes ya como que quieren apartarse del idioma, en este resguardo si algo es una fortaleza es eso, porque los muchachos aquí y en cualquier parte, de

hecho, cuando salen del resguardo entre ellos no pierden el idioma, ellos sacan adelante sin pena, ellos lo hablan en cualquier parte.

Por último, los participantes manifestaron no sentirse avergonzados por hablar nasa yuwe, “Sí, esa es la idea, no tener pena, hablar en el resguardo y en otras partes.”, “Yo me siento orgulloso, nosotros somos reconocidos por hablar dos idiomas”. El sentido de pertenencia por ser indígenas y hablar una lengua nativa es tan grande que, dicen hablar la lengua indígena no solo en el resguardo, sino fuera de él también, incluso cuando se comunican por teléfono celular con un nasa yuwe hablante, un participante aclaró que:

(...) uno como nasa, pues yo creo que a mí no me da vergüenza hablar nasa yuwe porque eso es primordial para los aborígenes, yo sé escribir y también leo, pero hay cosas que los ancestros, hay palabras que los ancestros que quedan difícil, como que se le olvida, ¿no?, entonces uno tiene que preguntar, porque ellos tienen palabras, hay cosas que uno no sabe y ellos de una dice esto es esto, esto se llama así, yo creo que los espacios... a mí no me da vergüenza, cuando hablo en los celulares cuando hablo con mis amigos, mi familia, compañeros; una vez yo estuve en Cali, un amigo me llamó y yo le contesté en nasa yuwe, entonces las personas que estaban ahí se quedaron mirando, en los espacios uno tiene que ser así, ser perteneciente a una familia nativa y no olvidar que uno es indígena. En algunas partes como Corinto, Toribio ya no hablan, ya no practican, solamente hablan en español, no como aquí, acá se habla, pero también se escribe.

De acuerdo con lo anterior, una gran proporción de hablantes le otorga importancia a la lengua nasa yuwe, la hablan sin sentirse apabullados, apoyan que la lengua indígena se siga transmitiendo en los hogares, y que sea hablada, no solo en los escenarios familiares y comunitarios, sino también fuera del resguardo, cuando salen a otros sitios en parejas o grupos y, en las conversaciones por medios tecnológicos.

8.2. Vitalidad y perfil sociolingüístico de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena de Huila

Desde 8.1 hasta 8.1.3, se ha ilustrado y analizado, la proporción de hablantes, las tendencias de uso, la transmisión intergeneracional, los ámbitos de uso, y las actitudes lingüísticas de los comuneros del resguardo indígena de Huila. En este apartado se dará un perfil sociolingüístico y se ofrecerá una aproximación a la vitalidad de la lengua nasa yuwe de este resguardo, de acuerdo con el modelo de vitalidad ELCat, el cual fue modificado de acuerdo con el interés de hacer visible las actitudes lingüísticas.

Los comuneros del resguardo indígena de Huila mantienen la organización social de su pueblo; la administración está a cargo del cuerpo del cabildo, en cabeza del gobernador y de los demás cabildantes, aproximadamente 18. Estos cabildantes son propuestos y elegidos en la asamblea general, quien tiene la decisión final es la comunidad. Esta organización político-administrativa permite tener control y distribuir adecuadamente los recursos otorgados por el estado, además de, llevar un control territorial, impartir justicia propia, administrar los centros educativos y de salud, y organizar autónomamente el resguardo.

Los comuneros del resguardo mantienen algunas de sus tradiciones culturales, como la armonización del territorio, de las varas de mando de los cabildantes, de los comuneros en general; esta armonización es oficiada por el médico tradicional, el **the wala**, quien representa una clara evidencia del mantenimiento de ciertos aspectos culturales, pues, en otros resguardos, el médico tradicional y sus conocimientos ancestrales, son señalados como prácticas inmorales de santería.

Aunado a esto, los comuneros del resguardo indígena de Huila cultivan la tierra. Estos cultivos parten de semillas propias, extraídas de sus propios alimentos, no son semillas adquiridas en centros de distribución manejadas con químicos. La tierra que cultivan, en ocasiones, se prepara con conocimientos propios, tales como la roza y quema de ciertos sectores de tierra para aumentar la fertilidad de esta.

Una vez es sembrada la semilla, no es necesario acelerar el proceso con químicos o sustancias similares, basta con desyerbar la maleza que crece alrededor. Las fechas de siembra y recolección de alimentos no han variado con el pasar del tiempo; el alimento que más siembran es el maíz, de donde se extraen la mayoría de los alimentos para el autoconsumo, pues con el maíz preparan sopa de *motxi*, arepas de maíz, y hasta bebidas refrescantes, como, por ejemplo, la *chaguasgua*²⁶. También son sembrados el frijol cache, la arracacha y la yuca, entre otros productos; la siembra y la recolección de estos alimentos son transmitidas a sus hijos.

En el resguardo de Huila no se refieren a los niños que no pueden caminar como niños de brazos, sino niños de espalda, pues las madres siempre llevan a sus niños pequeños *enchumbados*²⁷ en la espalda, no interesa el trabajo que se deba hacer, o la acción que esté cumpliendo una comunera; los niños, en la mayoría de los casos, van con su madre, *enchumbados*. En los escenarios de siembra, recolección y preparación de alimentos los niños van aprendiendo las costumbres, y por supuesto la lengua indígena.

En los aspectos sociales y culturales mencionados anteriormente, la comunicación se da en nasa yuwe, en la mayoría de los casos. Aunque la transmisión de la lengua se inicia en el calor del hogar, de la cocina, de la tupa, se fortalece en las distintas actividades sociales y culturales. En estas actividades o escenarios distintos al hogar, se asume que las personas distintas a la familia que comparten estos escenarios hablan nasa yuwe, pues allí la comunicación se da en la lengua indígena, lo que permite hablar la lengua con naturalidad y destreza.

De acuerdo con las percepciones de los participantes, citadas en 8.1.1., todos los niños llegan al colegio hablando nasa yuwe, esta referencia permite observar que hay una transmisión intergeneracional de la lengua.

²⁶ Bebida tradicional elaborada a base de maíz y panela. Generalmente se toma como bebida refrescante, se reparte en trabajos comunitarios, aunque también se prepara en casa.

²⁷ Acción de tomar el chumbe (*Taw*) y asegurar al niño pequeño (*Luuçx kwe*) en la espalda. Generalmente lo hacen las mujeres.

Luego, en la escuela, la lengua y la cultura indígena se complementan, se fortalecen y se mantienen gracias a que la mayoría de los dinamizadores son hablantes bilingües, comuneros del mismo resguardo. Los esfuerzos por tener docentes bilingües en la Institución Educativa se deben, según los participantes de la investigación, a Benjamín Dindicué, reconocido por el pueblo nasa, los pueblos indígenas del país y por la sociedad nacional, como un líder indígena que luchó contra la opresión y la discriminación.

Benjamín, gracias a sus grandes ideales, fue vicepresidente del comité ejecutivo del Consejo Regional Indígena del Cauca en el IV congreso regional que se llevó a cabo en el resguardo de Toéz en 1975. Benjamín fue perseguido y asesinado violentamente en su residencia, ubicada en el resguardo de Huila. Las ideas de este gran líder aún siguen vigentes, un claro ejemplo es la creación de la Institución Educativa que lleva su nombre, por la cual luchó ideando la vinculación de dinamizadores bilingües, con miras a una educación propia distinta a la occidental. Así lo reconocen algunos de los participantes.

aquí en el resguardo de Huila el 100% hablamos el nasa yuwe, entonces tratamos de no olvidar esa lengua materna que desde los huellas de los ancestros, de nuestros abuelos, eso es lo que, el líder Benjamín Dindicué ha hecho, ha venido fortaleciendo y dando la educación bilingüe a través de esa educación de esa enseñanza que nuestro líder nos ha dejado y sobre todo de esa misma razón, hemos tratado de fortalecer más y más la lengua materna, ahora la lengua materna es más importante. Cuando salimos hacia afuera, no tener pena porque hoy día muchos jóvenes van a la ciudad y ya como que les da pena hablar el nasa yuwe, entonces estamos diciendo no olvidar, no dar pena hablar el nasa yuwe porque nuestros abuelos, ancestros, siempre nos han dicho que no, que tenemos que tener la fortaleza para no olvidar el nasa yuwe. Aquí en el resguardo siempre hablamos nasa yuwe.

Este resguardo es puro nasa yuwe y pues esa institución viene liderando el señor Benjamín Dindicué, él luchaba. Antes de fallecer para fortalecer el nasa yuwe y... pues la política de él era que... o sea, mejor dicho, no perder el nasa yuwe, así mismo de ir consiguiendo los profesores bilingües, la lucha de ese gran líder es hoy en día, la institución está fortalecida, ese señor era el que buscaba profesores bilingües, que la institución sea nasa yuwe hablantes no más, aunque los mayores nos dificulta leer en nasa y escritura, pero ya los estudiantes de la institución ya están leyendo y escribiendo, eso es lo más importante.

En la institución, primer valor a destacar la población de estudiantes son nasa yuwe hablantes, entre ellos la complementación permite que vayan fortaleciendo, aparte de eso, los maestros son bilingües, la interlocución permite fortalecer en lengua materna, para que no se vaya en detrimento, desde temprano se ha trazado que la parte cultural vaya fortaleciendo, creemos que en esa parte está fuerte.

De este modo, se puede observar que las luchas de Benjamín dieron sus frutos en el resguardo, pues sus ideas de construir un sistema educativo propio donde la educación no solo se impartiera en español, sino mayoritariamente en nasa yuwe, hoy día da sus frutos se están realizando. También propuso que en la institución se trabajara la parte cultural, para que así los niños y jóvenes reforzaran lo que aprendían en casa, el fortalecimiento de los cultivos propios y las mingas de pensamiento entre jóvenes y mayores.

Lo anterior deja ver con claridad el papel que tiene la escuela en el resguardo, que sin suplir la responsabilidad que tiene los padres de transmitir la lengua y los saberes ancestrales, es un apoyo necesario para mantener, afianzar y fortalecer la lengua y la cultura.

Ahora bien, no solo se logró identificar que, en las edades entre 5 y 7 años, existe un monolingüismo en nasa yuwe, sino que, a su vez, existe un monolingüismo en

nasa yuwe en individuos que superan los 50 años de edad. Incluso, dos de las entrevistas se hicieron en nasa yuwe debido a que estas personas no podían hablar en español; estas las realizó el acompañante.

Además, en muchos de los ámbitos del resguardo, tanto familiares como comunitarios, siempre se está hablando nasa yuwe, se habla en español en casos muy reducidos. Los ámbitos en los cuales hay un aumento del uso de la lengua española son aquellos que son compartidos con personas no indígenas, dominios de uso que corresponden a centros administrativos o comerciales del casco urbano; sin olvidar que, en el casco urbano también hablan la lengua nasa, cuando va más de un comunero a estos sitios.

En estos centros urbanos, el uso de la lengua nasa yuwe, se ve restringida por la competencia lingüística del interlocutor, no por vergüenza de ser escuchado y señalado por población no indígena. Lo anterior sucede justamente por la valoración positiva que tienen los habitantes del resguardo de Huila del ser indígena. Estas valoraciones positivas, permiten, a su vez, valorar su lengua y su cultura, enfatizando el orgullo que sienten al hablar una variedad dialectal del nasa yuwe distinto al de otros resguardos vecinos.

Ahora bien, con los datos sugeridos y analizados se propondrá una aproximación a la vitalidad de la lengua de acuerdo con el modelo de vitalidad propuesto por el ELCat (2016) y uno de los factores que plantea la UNESCO (2003), en suma, son: transmisión intergeneracional, número absoluto de hablantes, tendencias de uso, ámbitos de uso y actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua.

La tabla 21 muestra la escala de peligro (Fila N°1), los factores que tiene en cuenta el modelo (Filas N° 2 a 6) y las posibles clasificaciones de estos factores (A partir de la columna 2 y la fila 2 hasta la columna N°7 y la fila N°7), es decir, muestra el Modelo de ELCat, con la modificación en la cual se añade las actitudes lingüísticas de los hablantes. El contorno rojo que se sobrepone a otros cuadros son las clasificaciones que se tomaron teniendo en cuenta los datos y el análisis de los mismos.

Tabla 21. Modelo de vitalidad del Catálogo de lenguas en Peligro de extinción aplicado a la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila

Level of Endangerment	5 Critically Endangered	4 Severely Endangered	3 Endangered	2 Threatened	1 Vulnerable	0 Safe
Intergenerational Transmission	There are only a few elderly speakers	Many of the grandparent generation speak the language, but younger people generally do not.	Some adults in the community are speakers, but the language is not spoken by children.	Most adults in the community are speakers, but children generally are not	Most adults and some children are speakers.	All members of the community, including children, speak the language.
Absolute Number of Speakers	1-9 speakers	10-99 speakers	100-999 speakers	1000-9999 speakers	10,000-99,999 speakers	>100,000 speakers
Speaker Number Trends	A small percentage of the community speaks the language, and speaker numbers are decreasing very rapidly.	Less than half of the community speaks the language, and speaker numbers are decreasing at an accelerated pace.	Only about half of community members speak the language. Speaker numbers are decreasing steadily, but not at an accelerated pace.	A majority of community members speak the language. Speaker numbers are gradually decreasing.	Most members of the community or ethnic group speak the language. Speaker numbers may be decreasing, but very slowly.	Almost all community members or members of the ethnic group speak the language, and speaker numbers are stable or increasing.
Domains of use of the language	Used only in a few very specific domains, such as in ceremonies, songs, prayer, proverbs, or certain limited domestic activities.	Used mainly just in the home and/or with family, and may not be the primary language even in these domains for many community members.	Used mainly just in the home and/or with family, but remains the primary language of these domains for many community members.	Used in some non-official domains along with other languages, and remains the primary language used in the home for many community members.	Used in most domains except for official ones such as government, mass media, education etc.	Used in most domains, including official ones such as government, mass media, education, etc.
Community Members' Attitudes towards Language	No one cares if the language is lost; all prefer to use a dominant language.	Only a few members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss.	Some members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss	Many members support language maintenance; others are indifferent or may even support language loss.	Most members support language maintenance.	All members value their language and wish to see it promoted.

En el factor *transmisión intergeneracional*, se halla que “Most adults and some children are speakers”, esta posición de la transmisión intergeneracional genera problemas, si bien es acertado decir que muchos adultos hablan la lengua, decir que algunos niños la hablan es problemático, pues la mayoría habla la lengua indígena; no obstante, es la escala que más se aproxima a la situación de la transmisión intergeneracional; su valor cuantitativo es **2**.

En cuanto al factor *número absoluto de hablantes*, se halló que la proporción es de entre 1000 y 9999 hablantes en el resguardo de Huila, que de acuerdo con datos del CRIC tiene 1669 habitantes; lo que se pudo observar en campo y en el análisis

de los datos, de estos habitantes más de 1000 hablan la lengua nasa yuwe, su valor cuantitativo es 2.

En el factor *tendencias de uso*, se halló que “Almost all community members or members of the ethnic group speak the language, and speaker numbers are stable or increasing”, muchos de los habitantes del resguardo indígena de Huila hablan su lengua, y la enseñanza es estable y va a en aumento. Es una lástima que estudios previos a este no hayan medido las tendencias de uso del nasa yuwe en este territorio, pues a través de una comparación entre estos estudios y evidencia empírica, se podría observar el aumento, la estabilidad o la pérdida del nasa yuwe en el territorio; su valor cuantitativo es de 0.

En cuanto al factor *ámbitos de uso* se encuentra que “Used in most domains, including official ones such as government, mass media, education, etc”, se ha mostrado en 8.1.2 que en la mayoría de ámbitos de uso se habla la lengua indígena, tanto en los familiares como en los comunitarios, en ámbitos administrativos del resguardo, tales como el cabildo y la escuela, este último importantísimo a la hora de reforzar y mantener la lengua indígena; sin embargo, hay algunos ámbitos que se comparten con personas no indígenas, sobre todo en el casco urbano del municipio; no obstante, no parece pertinente dejar de clasificar la escuela como ámbito en el cual domina la lengua nasa yuwe, por esta razón no se inscribió en 1; su valor cuantitativo es de 0.

Por último, el factor *Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua*, encontró que “Most members support language maintenance”, tal como se indicó en 8.1.3. la mayoría de los hablantes del resguardo de Huila se sienten motivados y orgullosos de hablar su lengua en cualquier espacio; su valor cuantitativo es de 0.

Estos datos, tanto cuantitativos como cualitativos, permiten llevar a cabo el algoritmo que da una aproximación a la vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila. A continuación, se muestra la operación para recordar cómo se resuelve.

$$\frac{\#Abs. Hablantes + Transmi. Inter * 2 + Tend + Dominios + Actitudes Lx}{Puntaje \text{ más alto posible con los factores dados}} * 100$$

El resultado de la operación sugiere que la lengua nasa yuwe, en el resguardo indígena de Huila, municipio de Páez, Cauca se encuentra en un estado **vulnerable**. Este estado de vitalidad es el segundo menos peligroso en la escala del modelo de vitalidad. Es pertinente aclarar que solo se trata de una aproximación, pues hay algunas clasificaciones dentro de la escala de peligro que no deben tomarse en términos absolutos. Del mismo modo, la confiabilidad de los datos suma 30 puntos, siendo un grado de confiabilidad certero. La tabla 14 muestra los puntos que obtuvo cada factor, los posibles puntos que podía tener, el nivel de peligro de la lengua y la certeza de los datos.

$$\frac{2 + 2 * 1 + 0 + 0 + 1}{30} * 1$$

Tabla 22. Nivel de peligro de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena de Huila y confiabilidad de los datos

	Trans. Inter. *2	# Abs. Habla	Tend uso	Dominios	Actit	Total	Nivel de peligro y certeza
Lengua Nasa yuwe en el resguardo de Huila	2	2	0	0	1	5/30 (16 %)	Vulnerable
Pts. posibles	10	5	5	5	5	30	Certero

9. Contraste sociolingüístico entre el resguardo indígena de Huila y el resguardo indígena *Path Yu'*

A lo largo de los apartados 7.3 y 8.1.3 se ha mostrado el perfil sociolingüístico de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila y en el resguardo *Path Yu'*; hecho a través de los 4 factores que propone el ELCat y de un factor, de los 9, que propone la UNESCO para evaluar la vitalidad de una lengua. Este apartado tiene como propósito tomar la realidad sociolingüística y la vitalidad de la lengua nasa yuwe de cada resguardo y contrastarlos entre sí, con el propósito de observar si los fenómenos asociados a la migración por parte de los integrantes del resguardo *Path Yu'* desde los diferentes resguardos de Páez -como Huila, por ejemplo, ha generado un mantenimiento de la lengua nasa yuwe o, por el contrario, un debilitamiento de la misma. La tabla 20 compara los aspectos sociales, culturales y lingüísticos del pueblo nasa entre los resguardos ya citados.

Tabla 23. Contraste social, cultural y lingüístico entre el resguardo de Huila y el resguardo Path Yu'

Contraste	Resguardo de Huila	Resguardo Path Yu'
Social	Organización político administrativo a través de la figura del cabildo, autoridad tradicional.	Organización político administrativo a través de la figura del cabildo, autoridad tradicional.
	Educación propia (Institución Educativa Benjamín Dindicué)	Educación propia Institución educativa (<i>Path Yu Luuçx</i>), y educación externa (Institución Educativa Agropecuaria La Capilla)
	Matrimonios interétnicos. Ningún caso reportado	Matrimonios interétnicos. Más de cuatro casos reportados

	Mingas	Migas (poco frecuente)
	Construcción de viviendas tradicionales, elaboradas con palos de guada entretejidos, piso de tierra, y tejas de zinc (algunas tienen techo de paja). Presencia del ipx ka't al interior del hogar.	Construcción de vivienda no tradicional, paredes en bloque o ladrillo, tejas en zinc o eternit, piso en mineral o en baldosín. Ausencia del ipx ka't al interior del hogar.
Cultural	Uso, elaboración y enseñanza de tejidos como mochilas (bolsos), ruanas, anacos ²⁸ (Atxh tul), chumbes ²⁹ (Taw), capisayos ³⁰ (Ud atxh)	Uso de mochilas (bolsos)
	Conservación, distribución y siembras de semillas propias como el maíz, el frijol cache, cebolla, habas, papa, arracacha, alverja, plantas medicinales como la coca, el cxayu'çe ³¹ , entre otras.	
	Espacio delimitado para la siembra de productos para el autoconsumo, la tul .	Monocultivos de café y caña

²⁸ Prenda tradicional inferior femenina, tejida en lana de ovejo, similar a una falda.

²⁹ Cintilla de aproximadamente 2 metros, tejida en hilo. Tradicionalmente se usa para asegurar a los niños pequeños en la espalda de las madres, y en ocasiones para sostener el anaco. Los chumbes son tejidos en telares (**Taw tel**), se caracterizan por ser multicoloridos.

³⁰ Prenda tradicional superior masculina, tejida en lana de ovejo, similar a un chaleco.

³¹ Planta medicinal

	Preparación de comidas propias como el mejicano, el mutxi , bebidas refrescantes a base de maíz, etc.	
	Presencia de médicos tradicionales, quienes ofician actos tradicionales como la limpieza ³² de las varas de mando de los cabildantes	Ausencia de médicos tradicionales, señalamientos frente a esta práctica, la consideran como práctica inmoral y de santería.
Lingüístico	Transmisión intergeneracional de lengua nasa yuwe a las primeras generaciones, monolingüismo en nasa yuwe en niños entre los 4 y 7 años. Monolingüismo en nasa yuwe en adultos mayores de 60 años.	Transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe interrumpida, ningún individuo del resguardo es monolingüe en nasa yuwe.
	Aproximadamente el 94% de la población del resguardo habla la lengua nasa yuwe, se presenta un buen número de hablantes.	Aproximadamente el 60% de la población del resguardo habla la lengua nasa yuwe; un poco más de la mitad de la población habla la lengua.
	Existe una tendencia a enseñar la lengua tanto en el hogar como en la escuela, el número de hablantes es estable y va en aumento.	La mayoría de las familias no enseña la lengua en casa, el número de hablantes va disminuyendo progresivamente.

³² Ritual tradicional oficiado por el **the wala**. Tiene como propósito alejar las malas energías y atraer las buenas.

	La lengua nasa yuwe es hablada en la mayoría de los espacios, en el hogar, con los familiares, en los espacios comunitarios. Fuera del resguardo hacen uso de la lengua española, a menos que estén en compañía de compañeros nasa yuwe hablantes.	La lengua nasa yuwe no es hablada en el hogar, aunque existen algunas excepciones. En los espacios comunitarios hay una alternancia de lengua; sin embargo, domina la lengua española. Fuera del resguardo hablan la lengua española.
	Los habitantes del resguardo de Huila se sienten orgullosos de ser indígenas, de hablar una lengua de las 65 lenguas nativas y, a su vez, se sienten orgullosos de hablar el dialecto huileño, que para ellos es la variedad más bella que tiene el nasa yuwe.	Algunos individuos pertenecientes a la población joven del resguardo <i>Path Yu'</i> tienen una actitud desfavorable frente a la lengua indígena, no se presencia interés por aprender, fortalecer el nasa yuwe.

La tabla anterior muestra algunas diferencias sociales, culturales y lingüísticas entre los resguardos Huila y *Path Yu'*. Las diferencias más marcadas y que influyen directamente con el mantenimiento o debilitamiento de la lengua nasa yuwe en ambos territorios son:

El cambio estructural de las viviendas que los comuneros del resguardo *Path Yu'* tuvieron que asumir fue determinante para que la lengua y la cultura empezara a debilitarse, pues estas casas carecen de un escenario importante para las familias nasa, el *ipx ka't*, el fogón, espacio en el cual se transmiten los conocimientos ancestrales y, por su puesto la lengua indígena. Este espacio, aún lo conservan los comuneros del resguardo de Huila en sus hogares, allí preparan alimentos, conversan en nasa yuwe y las mayores tejen sus mochilas, entre otras cosas.

De otra parte, la educación también ha influenciado el mantenimiento en el resguardo de Huila y el creciente debilitamiento en el resguardo *Path Yu'*. En el primer caso, se encuentra la IEBD, en la cual la mayoría de los docentes son comuneros del resguardo, bilingües nasa yuwe- español, esto ayuda a reforzar la lengua nasa yuwe en los niños que llegan a la institución hablando en nasa yuwe y, además, les enseñan la escritura y la lectura de esta lengua. Esta institución forma a los comuneros desde grado cero hasta grado once, los estudiantes no tienen que asistir a otro centro educativo para acabar sus estudios en bachillerato.

Distinto es el caso de los estudiantes del resguardo *Path Yu'* que, cuando se establecieron en el corregimiento de La Capilla tuvieron que compartir el colegio con los campesinos de la zona. En ese escenario se gestaron una serie de burlas, de segregación y discriminación hacia los indígenas nasa, los campesinos se burlaban de los indígenas por su forma de hablar, es decir, cuando hablaban nasa yuwe y, también, cuando hablaban español, pues sus competencias en español eran pocas debido a que en los resguardos de Páez el español no se hablaba mucho. Esto generó actitudes desfavorables de los comuneros indígenas hacia su lengua, trayendo como consecuencia la sustitución del nasa yuwe por el español. En respuesta a esto, las autoridades construyeron la Institución Educativa ***Path Yu' Luuqx***, centro educativo que se rige por el SEIP; con el fin de hacerse cargo de la educación de los habitantes jóvenes del resguardo, y así, reforzar la lengua y las costumbres ancestrales; sin embargo, esta apuesta educativa ha presentado varias dificultades; la primera de ella es que no tienen grado décimo ni once, los estudiantes deben terminar sus estudios en el colegio de los campesinos; de otra parte, este centro educativo indígena, no solo recibe estudiantes indígenas del resguardo, sino que también recibe estudiantes campesinos y afros, esto obliga a los estudiantes que saben hablar nasa yuwe a hablar en español para que sus compañeros entiendan.

Geográficamente el resguardo de Huila se encuentra bastante retirado del casco urbano de Páez, razón por la cual es poco el contacto constante con comunidades no indígenas, esto, de acuerdo con los mismos participantes, es un factor que ha

ayudado a conservar las costumbres y la lengua indígena. Por el contrario, en el resguardo *Path Yu'*, el contacto con comunidades no indígenas es continua, esto ha generado lazos de amistad entre ambas comunidades, aunque al principio hubo pugnas, la relación entre ambas comunidades se basa en el respeto. La cercanía con la comunidad campesina ha generado matrimonios interétnicos que, probablemente, ha influido en la pérdida de la lengua nasa yuwe en el territorio.

De acuerdo con lo anterior, y con algunas posiciones de los participantes del resguardo *Path Yu'*, migrar de sus sitios de origen a un territorio ajeno habitado por campesinos hispanohablantes, ha afectado notoriamente su cultura y su lengua:

Ha cambiado totalmente la identidad, la lengua se debilitó mucho, las costumbres, la parte de la productividad, son otros tiempos, muy diferentes a como veníamos acostumbrados, las tierras son más acidas, toca echarle abono, buscar otros suplementos, cosa que no se hacía en nuestros territorios de origen, entonces ha influencia mucho en la parte de identidad y la cultural.

Del mismo modo, los comuneros consideran que habitar en un contexto campesino ha influenciado a que se deje de habla nasa yuwe y se hable más el español, ya que “tener un bueno relacionamiento con ellos [los campesinos], poder practicar un solo idioma, más que todo los jóvenes y adolescentes, pues se han dedicado más a hablar el español y eso también ha influenciado en nosotros”

A su vez, reconocen que junto con el nasa yuwe se han desplazado algunas costumbres:

Lo notamos todo, uno desde el sistema de producción, la gente venía de unas tierras más fértiles y el tema de alimentación cambió, no sabíamos que se cultivaba; buscar un mejor relacionamiento con los campesinos ha llevado a que la lengua se debilite mucho. La historia... cuando nosotros llegaos aquí y *nasa kiwe* compró las tierras hubo mucho problema con los campesinos porque no nos querían recibir en

este espacio, entonces yo creo que eso involucró mucho al querer relacionarnos, involucrarnos con ellos y debilitar más el nasa yuwe.

Por otro lado, los comuneros del resguardo de Huila reconocen que estar alejados de los centros poblados y no relacionarse continuamente con comunidades no indígenas ha incidido en que su lengua se mantenga fuerte y estable. Paradójicamente, el sismo de 1994 y la posterior avalancha que tuvieron lugar en el municipio de Paéz, arrasó con una vereda, un poblado conocido como Irlanda, constituido mayoritariamente por una comunidad campesina; algunos de los comuneros consideran que la avalancha los libró de esta comunidad, y que, por tal motivo, y muchos otros, se encuentran fortalecidos culturalmente.

10. Conclusiones

La vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena de Huila, de acuerdo con el modelo del ELCat, al cual se le incluyó un factor de los 9 que propone el modelo de vitalidad de la UNESCO, es vulnerable, dentro de la escala de peligro, es la segunda menos riesgosa. Se puede decir que la lengua en este resguardo se mantiene. Los factores que han contribuido a su mantenimiento son en especial dos: la transmisión intergeneracional de la lengua, como uno de los más importantes, pues hay un buen número de hablantes monolingües en nasa yuwe cuya edad oscila entre los 4 y 7 años de edad. Y, las actitudes lingüísticas favorables frente a la lengua nasa yuwe y frente a la variedad dialectal huileña, que generan orgullo en los hablantes frente a su identidad como indígenas, no sienten vergüenza de hablar el nasa yuwe. Aunado a estos, la educación propia que se imparte en el resguardo ha contribuido a la conservación de la lengua y las costumbres ancestrales. En la institución educativa Benjamín Dindicué hay presencia de docentes comunitarios bilingües, que tienen la responsabilidad de educar a los niños como nasas. En este centro educativo se refuerza el nasa yuwe, se enseña a escribir y a leer, en pocos casos se enseña la lengua, ya que la mayoría de los estudiantes que ingresan a estudiar allí son monolingües en nasa yuwe. Los padres de familia, son conscientes

de la responsabilidad de enseñar la lengua en sus casas. Ahora bien, el contexto netamente indígena, refuerza mucho más las competencias en nasa yuwe, pues en casi todos los ámbitos se habla la lengua nativa, el español se restringe dentro del territorio y se usa exclusivamente cuando hay visitas de personas no indígenas, como en el caso de esta investigación.

Distinta y alarmante es la vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo indígena *Path Yu'*, el mismo modelo aplicado en el resguardo de Huila, sugirió que la vitalidad de la lengua en Path Yu es de severamente en peligro, el segundo más riesgoso. Lo anterior sugiere que la lengua nasa yuwe se encuentra en un proceso acelerado de debilitamiento lingüístico. Esta investigación pudo detectar múltiples factores que han llevado a que la lengua se debilite, el primero de ellos es la no transmisión de la lengua de padres a hijos. En los hogares no se está enseñando a hablar la lengua nasa yuwe por diversas situaciones, una de ellas, y la más generalizada, es que al estar en un contexto hispanohablante resulta más útil que los niños y los jóvenes aprendan a hablar primero el español, para así desenvolverse en varios escenarios sin problemas. También sucedió que la enseñanza de la lengua nasa estaba a cargo de la Institución Educativa *Path Yu' luuçx*; sin embargo, esta no puede encargarse de ella pues, como lo menciona Fagua (2004), la escuela es un escenario en donde se fortalece la lengua y no donde se debe enseñar.

Sumado a lo anterior, existen ciertas actitudes lingüísticas desfavorables de los indígenas sobre su propia lengua, actitudes originadas por la discriminación, las burlas y la segregación de parte de la población joven campesina. Estas valoraciones negativas se han originado desde varios escenarios; sin embargo, el que ha potencializado esto es en la IEALC, centro educativo al que asisten los jóvenes campesinos. Compartir este espacio con el sector campesino ha causado que los indígenas del resguardo decidan abandonar su lengua y su identidad como nasas, pues muchos manifiestan que no quieren ser indígenas, sino campesinos. Del mismo modo, las burlas por parte de los comuneros hacia quienes no hablan fluidamente el nasa yuwe ha generado que estos individuos eviten hacer uso de la lengua, lo que puede influir en el debilitamiento del nasa yuwe.

Asimismo, la migración de las diferentes familias nasa al municipio de Cajibío, ha ocasionado diferentes cambios en la forma de vida de estos indígenas, uno de estos es claramente el debilitamiento de la lengua nativa. El 99% de los habitantes del resguardo *Path Yu'* al llegar a Cajibío hablaban nasa yuwe, después de 25 años de vivir en el territorio el número de hablantes ha disminuido considerablemente, las nuevas dinámicas sociales a las que se tienen que enfrentar han incidido en el debilitamiento de la lengua, pues los espacios de uso de esta lengua se ven restringidos, ya ni siquiera al interior de los hogares se habla la lengua, aunque se debe reconocer que un par de familias si lo hacen; existe la tendencia a no hacerlo.

Esta migración ha generado la necesidad de relacionamiento entre los indígenas nasa con los campesinos. El contacto lingüístico y cultural ha influido en la lengua y en las costumbres de los indígenas nasa, relacionarse con la comunidad campesina ha causado que los comuneros nasa enseñen la lengua española a sus hijos como L1 para que se puedan comunicar con facilidad con esta comunidad. Los vínculos han sido constantes y profundos, hasta el punto de contraer matrimonios interétnicos, que para muchos han debilitado aún más la lengua nasa yuwe, pues en estos núcleos familiares se privilegian las costumbres y la forma de vida campesina.

A. Anexo: Alfabeto unificado

Esta propuesta de presentación de alfabeto unificado surge en el taller de nasa yuwe realizado en el resguardo de Pueblo Nuevo, Municipio de Caldon, en marzo de 2003, cuyos orientadores fueron Abelardo Ramos Pacho y Tulio Rojas Curieux.

La investigación se acoge a este alfabeto.

Nasa yuwete piisan fxi'jatewe'sx

Sussa

Yuwetewe'sx	i /i/	e /e/	a /a/	u /u/	ĩçhyakhsa	ĩ /ĩ/	ẽ /ẽ/	ã /ã/	ũ /ũ/
Yuwetewe'sx yupnxina'wěsa	i' /i' /	e' /e' /	a' /a' /	u' /u' /	ĩçhteçx yupnxina'wěsa	ĩ' /i' /	ẽ' /ẽ' /	ã' /ã' /	ũ' /ũ' /
Yuwete isũkhsa	ih /ih/	eh /eh/	ah /ah/	uh /uh/	ĩçhyakh sũkhsa	ĩh /ĩh/	ẽh /ẽh/	ãh /ãh/	ũh /ũh/
Yuwete jxu'jsa	ii /i:/	ee /e:/	aa /a:/	uu /u:/	jxu'sa ĩçhewe'sx	ĩĩ /ĩ:/	ẽẽ /ẽ:/	ãã /ã:/	ũũ /ũ:/

Ipi'kx sussa

	Yuwe vxiçtewe'sx	Ki'th e'stewe'sx	Je'gtewe'sx	Je'g e'stewe'sx
Tasx	p /p/	t /t/	ç /ts/	k /k/
Puthnxina'wsa	ph /p ^h /	th /t ^h /	çh /ç ^h /	kh /k ^h /
Je'gtewe'sx	px /p ^j /	tx /t ^j /	çx /ç ^j /	kx /k ^j /
Je'gtewe'sx puthnxina'w	Pxh /p ^{jh} /	txh /t ^{jh} /	çxh /ç ^{jh} /	kxh /k ^{jh} /
ĩçh ipi'kksa	b / ^m b/	d / ⁿ d/	z / ⁿ z/	g / ⁿ g/
Je'gtewe'sx içh ipi'kksa	bx / ^m b ^j /	dx / ⁿ d ^j /	zx / ⁿ z ^j /	gx / ⁿ g ^j /
ĩçtewe'sx	m /m/	n /n/		
Je'gyakh ĩçtewe'sx		nx /ɲ/		
Sũkhsa		s /s/		j /h/
Sũkhsa je'gtewe'sx	fx /f ^j /	sx /s ^j /		jx /h ^j /
Pukasuwe'sx		l /l/		
Je'gyakh pukasuwe'sx		lx /l ^j /		
Ju'dxisa	w /w/		y /y/	
Je'gte ju'dxisa	vx /β ^j /			

Alfabeto unificado

Vocales

Orales	i /i/	e /e/	a /a/	u /u/	Nasales	ĩ /ĩ/	ẽ /ẽ/	ã /ã/	ũ /ũ/
Orales interrumpidas	i' /i' /	e' /e' /	a' /a' /	u' /u' /	Nasales interrumpidas	ĩ' /ĩ' /	ẽ' /ẽ' /	ã' /ã' /	ũ' /ũ' /
Orales aspiradas	ih /ih/	eh /eh/	ah /ah/	uh /uh/	Nasales aspiradas	ĩh /ĩh/	ẽh /ẽh/	ãh /ãh/	ũh /ũh/
Orales largas	ii /i:/	ee /e:/	aa /a:/	uu /u:/	Nasales largas	ĩĩ /ĩ:/	ẽẽ /ẽ:/	ãã /ã:/	ũũ /ũ:/

Consonantes

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar
Básicas	p /p/	t /t/	ç /ts/	k /k/
Aspiradas	ph /p ^h /	th /t ^h /	çh /ç ^h /	kh /k ^h /
Palatalizadas	px /p ^j /	tx /t ^j /	çx /ç ^j /	kx /k ^j /
Palatalizadas aspiradas	Pxh /p ^j ^h /	txh /t ^j ^h /	çxh /ç ^j ^h /	kxh /k ^j ^h /
Prenasales	b / ^m b/	d / ⁿ d/	z / ⁿ z/	g / ⁿ g/
Prenasales palatalizadas	bx / ^m b ^j /	dx / ⁿ d ^j /	zx / ⁿ z ^j /	gx / ⁿ g ^j /
Nasales	m /m/	n /n/		
Nasal palatalizada		nx /ɲ/		
Fricativas		s /s/		j /h/
Fricativas palatalizadas	fx /f ^j /	sx /s ^j /		jx /h ^j /
Lateral		l /l/		
Lateral palatalizada		lx /l ^j /		
Aproximantes	w /w/		y /y/	
Aproximante palatalizada	vx /β ^j /			


Las tablas fueron tomadas de Rojas et al., (2011) y modificadas por el autor.

B. Anexo: Glosario

Anaco (Atxh tul)	Prenda tradicional inferior femenina, tejida en lana de ovejo, similar a una falda.
Capisayo (Ud atxh)	Prenda tradicional superior masculina, tejida en lana de ovejo, similar a un chaleco.
Chumbe (Taw)	Cintilla de aproximadamente 2 metros, tejida en hilo. Tradicionalmente se usa para asegurar a los niños pequeños en la espalda de las madres, y en ocasiones para sostener el anaco. Los chumbes son tejidos en telares (Taw tel), se caracterizan por ser multicoloridos.
Chaguasgua	Bebida tradicional elaborada a base de maíz y panela. Generalmente se toma como bebida refrescante, se reparte en trabajos comunitarios, aunque también se prepara en casa.
Chontal	Denominación que se le da al mal uso del español por parte de los indígenas nasa. “habla un español chontal”.
Cuido	Reconocimiento que se le hace al the wala después de recibir su ayuda.
cxayu'çe	1. Plata medicinal. 2. Nombre de un reasentamiento
Dinamizadores	Denominación que le dan los comuneros indígenas a los docentes
Enchumbar	Acción de tomar el chumbe (Taw) y asegurar al niño pequeño (Luuçx kwe) en la espalda. Generalmente lo hacen las mujeres.
Ewçxa	¡Hola! (Saludo corriente).
lpx ka't	La cocina, el fogón, espacio en el cual comparten la palabra a través del fuego.
Huileño/a	Gentilicio autodenominado por los comuneros del resguardo de Huila
Kwe Zi	EL camino de los jóvenes. Denominación endógena del resguardo de Huila.
Luuçx kwe	Niño pequeño.
Limpieza	Ritual tradicional oficiado por el the wala . Tiene como propósito alejar las malas energías y atraer las buenas.
Makwe pe'te	Buenos días.
Mayores / Mayoras	Denominación que se le da a las personas sabias, que tienen un gran conocimiento de la comunidad, aquellos que han llevado procesos comunitarios. La palabra de los mayores y las

	mayores es de gran importancia para la comunidad nasa, dl mismo modo que su presencia en la comunidad, son fuentes de consulta constante.
Mejicano (<i>Peethee</i>)	Dulce tradicional hecho con calabaza, leche y panela.
Mochilas	Bolso elaborado con lana de ovejo. Es usado tanto por mujeres como por hombres.
Mote (<i>Mutxi</i>)	Comida tradicional nasa, hecha a base de maíz pelado con ceniza.
<i>Musxkas</i>	Denominación para persona no indígena o “blanco”
<i>Nasa kiwe</i>	Tierra de la gente. Nombre puesto a la corporación encargada de reconstruir y reubicar a las familias damnificadas por el terremoto y posterior avalancha de 1994 en Páez, Cauca.
<i>paaç puutxwewenxi</i>	Denominación que le dan los comuneros a los temas privados.
<i>Path Yu’Luuçx</i>	Institución educativa del resguardo Path Yu’
<i>Pay</i>	Gracias
Ruanas	Prenda tradicional superior tejida en lana de ovejo.
<i>Saakhelu</i>	Ceremonia tradicional en la cual se ofrenda a los seres y a las semillas. En un árbol sagrado se colocan ofrendas al cóndor, al colibrí, a la luna, al sol, al viento, al fuego, a los espíritus de las semillas y a la madre tierra.
<i>The wala</i>	Médico tradicional.
<i>Tul</i>	Huerta. Espacio, terreno, en el cual los nasa siembran los productos de primera necesidad, los cuales les aseguran autonomía y seguridad alimentaria. En estos espacios se encuentra desde alimentos para consumir hasta plantas tradicional para tratar enfermedades.

C. Anexo: Encuesta sociolingüística

 UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, SEDE BOGOTÁ. Facultad de Ciencias Humanas Maestría en Lingüística	Estudiante: Cristian Mauricio Uribe Muñoz Director: John Freddy Chaparro Rojas Co-director: Héctor Ramírez Cruz
---	--	---

Encuesta sociolingüística

Vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Huila, municipio de Páez, Cauca

Número de encuesta: _____ Número de grabación: _____ Familia N°: _____

Encuestador:

I. Características generales del encuestado

Datos del estudio			
Fecha	Día	Mes	Año
Datos del encuestado			
Nombre:			
Edad:			
Lugar de nacimiento:			

Lugar donde vive:													
Lengua (s)	Nasa:	Habla	Español:					Habla	Otra:			Habla	
		Entiende						Entiende				Entiende	
Edad:													
Sexo:													
Escolaridad:	Primaria	1	2	3	4	5	Bachillerato	6	7	8	9	10	11
Técnico:													
Universidad:													
Otros:													

- ¿Siempre ha vivido en el resguardo del Huila?

- ¿En qué otros lugares ha vivido?

- Cuando sucedió el sismo y la avalancha de 1994, ¿tuvo que salir de su lugar de origen?

- ¿En qué lugar se albergó?

- ¿Durante cuánto tiempo?

- ¿Qué lugares frecuenta?

- ¿Participa en actividades del cabildo? Sí: _____ No: __ ¿Cuáles?

- ¿Qué emisoras escucha?

- Escucha emisoras del pueblo nasa

- _____
- ¿Qué música escucha?
 - _____
 - ¿Tiene televisor?
 - _____
 - ¿Qué programas ve?
 - _____
 - _____
 - ¿Tiene celular? _____
 - ¿Pertenece usted a alguna organización tradicional indígena dentro de la comunidad?
- A. Autoridad del cabildo
 - B. Consejo de mayores
 - C. Asociación de autoridades
 - D. Consejo de justicia
 - E. Guardia indígena
 - F. Organización de medicina tradicional
 - G. Otra, ¿cuál?

Datos Familiares							
Cónyuge:	Sí	No	Etnia del cónyuge:				
Lugar de nacimiento del cónyuge:							
Lengua(s) del cónyuge:		Nasa: _____		Español: _____		Otra: _____	
Datos del padre:		Vive:	Lugar de nacimiento:		Dónde vive actualmente:		
Etnia:			Edad:				
Primera lengua / L1:					Habla	Entiende	
			Nasa yuwe				
Segunda lengua / L2:			Español				
			Otra: ¿Cuál?				
Datos de la madre:		Vive:	Lugar de nacimiento:		Dónde vive actualmente:		
Etnia:			Edad:				

Primera lengua / L1:			Habla	Entiende
		Nasa yuwe		
Segunda lengua / L2:		Español		
		Otra: ¿Cuál?		
Datos del abuelo paterno:	Vive:	Lugar de nacimiento:	Dónde vive actualmente:	
Etnia:		Edad:		
Primera lengua / L1:			Habla	Entiende
		Nasa yuwe		
Segunda lengua / L2:		Español		
		Otra: ¿Cuál?		
Datos de la abuela paterna:	Vive:	Lugar de nacimiento:	Dónde vive actualmente:	
Etnia:		Edad:		
Primera lengua / L1:			Habla	Entiende
		Nasa yuwe		
Segunda lengua / L2:		Español		
		Otra: ¿Cuál?		
Datos del abuelo materno:	Vive:	Lugar de nacimiento:	Dónde vive actualmente:	
Etnia:		Edad:		
Primera lengua / L1:			Habla	Entiende
		Nasa yuwe		
Segunda lengua / L2:		Español		
		Otra: ¿Cuál?		
Datos de la abuela materna:	Vive:	Lugar de nacimiento:	Dónde vive actualmente:	

Etnia:		Edad:	
Primera lengua / L1:		Habla	Entiende
	Nasa yuwe		
Segunda lengua / L2:	Español		
	Otra: ¿Cuál?		

Información de los hijos ³³										
Nombre	Edad	Sexo		Lugar donde vive	Lengua			Ocupación	¿Pertenece o ha sido parte del cabildo escolar?	
		F	M			Habla	Entiende		SÍ	NO
		F	M		Nasa yuwe				SÍ	NO
		F	M		Español					
		F	M		Otra					
		F	M		Nasa yuwe				SÍ	NO
		F	M		Español					
		F	M		Otra					
		F	M		Nasa yuwe				SÍ	NO
		F	M		Español					
		F	M		Otra					
		F	M		Nasa yuwe				SÍ	NO
		F	M		Español					
		F	M		Otra					
		F	M		Nasa yuwe				SÍ	NO
		F	M		Español					
		F	M		Otra					

³³ Preguntar este cuadro solo a la cabeza de familia.

					Otra					
--	--	--	--	--	------	--	--	--	--	--

II. Bilingüismo (social e individual) y actitudes lingüísticas

1. ¿Cuál lengua habló primero y cuál después?
Nasa yuwe _____ Español _____ Las dos _____ Otra _____

2. ¿Dónde aprendió a hablar el nasa yuwe?

3. ¿Dónde aprendió a hablar el español?

4. ¿Qué lengua habla con:

Papá	Nasa: _____	Español: _____	Las dos: _____
Mamá	Nasa: _____	Español: _____	Las dos: _____
Hermanos (as)	Nasa: _____	Español: _____	Las dos: _____
Tíos (as)	Nasa: _____	Español: _____	Las dos: _____
Abuelos (as)	Nasa: _____	Español: _____	Las dos: _____
Amigos (as)	Nasa: _____	Español: _____	Las dos: _____

5.

Actividad	Participa		¿Qué lengua usa?		
Trabajo familiar	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Minga familiar	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Minga comunitaria del resguardo	SÍ	NO	Nasa:	Español	Las dos
Asambleas	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Médico tradicional	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Juegos deportivos	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Alcaldía	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
<i>Iglesia católica</i>	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Cabildo	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos

Colegio, Benjamín Dindicue	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Centro de salud del resguardo	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Mercado	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Tienda	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos
Transporte público	SÍ	NO	Nasa	Español	Las dos

6. ¿Qué otras veredas visita?

¿Por qué razón?

¿Qué lengua(s) usa?

7. ¿Usted habla la lengua nasa yuwe en el casco urbano? Sí:_____ No:_____

¿Con quién?

¿En qué momento(s)?

8. ¿Con cuál lengua se siente mejor cuando habla? ¿Por qué?

III. Proyecciones lingüísticas

1. ¿Escribe en nasa yuwe?

Sí: _____

¿Qué escribe? (notas privadas, cartas, etc.)

No: _____

¿Le gustaría leer y escribir en nasa yuwe? Sí: _____ No: _____ ¿Por qué?

2. ¿Qué lengua le gustaría que sus hijos aprendieran primero?

Nasa: _____	Español: _____	Las dos: _____
-------------	----------------	----------------

3. ¿Lee o escucha la lengua nasa yuwe en algún medio de comunicación? (radio, revistas o libros) ¿Cuáles?

4. ¿Le gustaría que hubiese periódicos, boletines o televisión en nasa yuwe?

Sí: _____ No: _____ ¿Por qué?

5. ¿Le gustaría que toda la programación de la emisora fuera en nasa yuwe?

Sí: _____ No: _____ ¿Por qué?

6. ¿Le gustaría que personas distintas a los nasa aprendieran hablar su lengua?

Sí: _____ No: _____ ¿Por qué?

VI. Para alguien que no habla nasa yuwe

1. ¿Por qué no habla nasa yuwe?

2. ¿Se ha sentido discriminado o rechazado por no hablar nasa yuwe?

Sí: _____ No: _____ ¿Por quién?

3. ¿Le gustaría aprender el nasa yuwe?

4. ¿Por qué considera que es importante aprenderla?

D. Anexo: Entrevista no estructurada

Preguntas de la entrevista no estructurada.

1. Preguntas que buscan desarrollar el siguiente objetivo específico de investigación
 - *Establecer el estado de vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo Path Yu y en el resguardo del Huila.*

Por la transmisión intergeneracional

- ¿Habla la lengua nasa yuwe?
- ¿Cómo aprendió la lengua?
- ¿Con quién la aprendió?
- ¿Dónde la aprendió?
- ¿Usted cree que la lengua se está dejando de enseñar?
- ¿A qué se debe que la lengua se encuentre en el actual estado de vitalidad?
- ¿Por qué razones cree que la lengua se está manteniendo / perdiendo?

Por los contextos de uso

- ¿En su casa, con su esposa, sus hijos, sus padres y sus abuelos, qué lengua habla?
- ¿Cuándo se encuentra con comuneros del resguardo, qué lengua usa?
- ¿En las asambleas del resguardo qué lengua habla?
- ¿En las mingas qué lengua habla?
- ¿En el colegio Benjamín Dindicue, qué lengua habla?
- ¿En qué espacios escolares dentro del colegio habla una lengua u otra?
- ¿En el transporte público (chiva, bus) qué lengua habla?
- ¿En los encuentros deportivos qué lengua habla?
- ¿En la iglesia qué lengua habla?

¿En el pueblo qué lengua habla?

Por las tendencias de uso

¿Dentro del resguardo cuál de las dos lenguas habla más?

¿Qué cree que se debe hacer para que la lengua se mantenga?

2. Preguntas que buscan desarrollar el siguiente objetivo específico de la investigación

- *Identificar si hay un grado de incidencia entre el contacto con personas no indígenas y el debilitamiento o mantenimiento del nasa yuwe en el resguardo Path Yu y en el resguardo del Huila*

¿Hay personas no indígenas que habitan cerca al resguardo?

¿Se relaciona con estas personas?

¿Qué tipo de relación tiene con estas personas?

¿Con qué frecuencia se relaciona con estas personas?

¿En qué escenarios se relaciona con estas personas?

¿Se siente influenciado por las creencias de estas personas?

¿Considera que estar alejado geográficamente de estas personas influye en la lengua nasa yuwe?

¿Sabe si hay relaciones matrimoniales entre indígena – no indígena en el resguardo?

¿Qué opinión tiene de estas relaciones?

E. Anexo: Preguntas grupos focales

Grupo focal

Tiene como fin responder a los siguientes objetivos específicos de la investigación.

- *Establecer el estado de vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo Path Yu y en el resguardo de Huila.*

Preguntas que orientarán el grupo focal

¿Cómo educan a sus hijos?

¿Cree que la educación que reciben es de calidad?

¿En el colegio Benjamín Dindicue les enseñan nasa yuwe?

¿Cree que el nasa yuwe que les enseñan en el colegio es bueno, adecuado, suficiente?

¿Las generaciones jóvenes están hablando la lengua nasa yuwe?

¿Cree que las generaciones jóvenes quieren o no quieren hablar la lengua?

¿Cree que la lengua se mantiene hoy día o se está perdiendo?

¿Qué creen que se debe hacer para fortalecer el uso de la lengua?

¿Cree que la lengua solo se está hablando en el hogar o también se habla en otros espacios? ¿Cuáles? ¿En cuáles de estos espacios se habla más y en cuáles menos? ¿Por qué?

F. Anexo: Historias de vida

Se les pedirá a los participantes que cuenten su experiencia antes de la tragedia de 1994 y después de la tragedia, cómo la enfrentaron, si hubo algún cambio a nivel personal, familiar, geográfico y cultural.

¿Cómo sucedió la avalancha?

¿Qué pasó en la avalancha?

¿Percibió señales espirituales que alertaran la tragedia?

¿Cómo fue el proceso de desplazamiento?

¿Cómo fue el retorno?

¿Cómo cambió su vida o la de su familia después de la avalancha?

¿Por qué cree que sucedió la tragedia de 1994?

G. Anexo: Consentimiento verbal informado

El propósito de la investigación que se está realizando es indagar por la vitalidad etnolingüística de la lengua nasa yuwe en el resguardo del Huila / *Path Yu'*, es decir por el uso de la lengua por parte de los comuneros. Para responder a esta indagación se hace necesario la participación de algunos de los comuneros del resguardo, como usted, la participación corresponde a la colaboración en una encuesta, en la participación de entrevistas, historias de vida y grupos focales, cada actividad no tomará más de una hora. Su colaboración será muy importante para comprender la situación de vitalidad de la lengua nasa yuwe en el resguardo. Comprender la situación de vitalidad de la lengua ayuda a crear planes y estrategias para fortalecer o reversar la pérdida, según sea el caso. Usted no estará expuesto a ningún riesgo físico, ni psicológico, ni biológico. Usted no recibirá ninguna compensación individual, pero contribuirá a la comprensión de la realidad lingüística de la comunidad. Su participación es voluntaria, de modo que si en el desarrollo de las actividades usted desea retirarse puede hacerlo sin ningún inconveniente. Los datos que usted suministre serán confidenciales y serán usados exclusivamente para fines de la investigación. Este estudio es coordinado por Cristian Mauricio Uribe Muñoz, puede localizarlo en el siguiente número telefónico: 31 18952644 en caso de que tenga alguna pregunta. Teniendo en cuenta lo anterior, ¿usted desea participar en el estudio investigativo?

Bibliografía

- Alcaldía de Páez (2016). Plan de Desarrollo Municipio de Páez Cauca. 2016 a 2019. Recuperado de: https://paezcauca.micolombiadigital.gov.co/sites/paezcauca/content/files/000041/2012_plandedesarrollomunicipal.pdf
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Almeida, M., & Hernández, J. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares.
- Arango, R., & Sánchez, E. (2004). *Los pueblos indígenas de Colombia en el umbral del nuevo milenio*. Departamento Nacional de Planeación. Bogotá: Quebecor World.
- Baker, C. (2001). *Foundations of bilingual educations and bilingualism*. Great Britain: Biddles Ltd.
- Blass Arroyo, J. (1994). Comunidad de habla: revisión crítica del concepto y aplicaciones al contexto bilingüe español. *La revista bilingüe*, 9-24.
- Bloomfield, L. (1933). *Lenguaje*. (Traducido al español). Lima: Universidad Mayor de San Marcos.
- Brenzinger, M. (2013). Contacto entre lenguas y desplazamiento lingüístico. En F. Coulmas, *Manual de sociolingüística* (305-315). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo serie traducciones.
- Campbell, L., Aristar, A., Aristar-Dry, H., Belew, A., Moe, L., Dunkinson, K., & Van Way, J. (2018). *The Endangered Languages Project*. The Endangered Languages Project. Recuperado el 19 de marzo de 2018 de: <http://www.endangeredlanguages.com/about/>
- Chaparro, J. (2011). *Tipología del bilingüismo en Jambaló, cartografía de la situación actual*. (Tesis de maestría). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.
- Cobo, O., & Calvo, O. (2007). Los hijos de la avalancha. *Revista Porik AN*, 123-150
- Congreso de Colombia. (25 de enero de 2010) Ley 1381 "Ley de lenguas nativas" / Recuperado de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/publicaciones/Documents/Ley%20de%20Lenguas%202013.pdf>

- Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE. (13 de noviembre 2019). Su diversidad étnica. Recuperado de <http://www.dane.gov.co/censo>
- CRIC, & PEBI. (2010). Auto diagnóstico sociolingüístico de las lenguas Nasa yuwe y Namtrik.
- Díaz, E. (2019). *El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis*. (Tesis doctoral). Escuela doctoral de letras, lenguas, lingüística y arte. Universidad Lyon 2, Lyon, Francia.
- Diebold, A. (1964). Incipient bilingualism. En Hymes, D.(ed). *Language in Culture and Society*: New York, Harper and Row.
- Fagua, D. (2004). *Diagnóstico Sociolingüístico del departamento del Amazonas. Los lagos (periferia de Leticia): Contacto y cambio*. (Tesis de maestría). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.
- Fase, W., Jaspaert, K & Kroon, S. (1992). Maintenance and Loss of Minority Languages: Introductory Remarks. En W. Fase, K. Jasper & S. Kroon (Eds.), *Maintenance and loss of minority languages* (pág 3). Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*. Madrid: Visor Libros.
- Ferguson, C. (1959). *Diglosia*. En Garvin, P., & Lastra, Y. (eds). Antología de etnolingüística y sociolingüística. México: UNAM.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Fishman, J. (1972). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Fishman, J. (2001). *Can threatened languages be saved?* Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Giles, H., Bourhis, R. & Taylor, D. (1977). Towards a theory of language in Ethnic group relations. En H. Tajfel (Ed.), *Language, ethnicity and intergroup relations* (307-348). New York, NY: Academic Press Inc.
- Gimeno, F. (1987). *A propósito de comunidad de habla*. Trabajo presentado en el I Congreso Internacional sobre el Español de América, San Juan, Puerto Rico.
- Gómez, J. (2010). *Vitalidad de la lengua awapit en las provincias de Carchi, Esmeraldas e Imbabura*. Informe sociolingüístico del proyecto: Diagnóstico y documentación sociolingüística de la lengua awapit en puntos focales de las provincias de Esmeraldas, Carchi e Imbabura. Quito: Instituto Nacional de Patrimonio Cultural.
- González, M. (2010). Lenguas indígenas de Colombia a vuelo de pájaro. *UniverSOS*, 7, 9-25.

- González, M. & Rodríguez de Montes, M. (eds). (2000). *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Gugenberger, E. (2000). Dos factores aceleradores del desplazamiento de la lengua gallega en Buenos Aires. *Iberoamericana*. 43-67.
- Gumperz, J. (1962). Types of Linguistic Communities. *Anthropological Linguistics*, 28-40.
- Hagège, C. (2000). *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona: Paidós.
- Hamers, J.F. & Blanc, M. H. (2000). *Dimensions of bilinguality and bilingualism*. Londres: Cambridge University Press.
- Harrison, D. (2016). *Cuando mueren las lenguas. La extinción de los idiomas en el mundo y la erosión del conocimiento humano*. (J. F. Merino, Trad.) Bogotá: Universidad de los Andes, Ediciones Uniandes: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Hernández, A. (2007). *Aproximación a la realidad sociolingüística de la comunidad kichwa-otavalo de Bogotá* (Tesis de maestría). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.
- Jackson, J. & Warren, K. (2005). Indigenous Movements in Latin America, 1992-2004: Controversies, Ironies, New Directions. *Annual Review Anthropology*, 34, 549-573.
- López Morales, H. (1988). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Mejía, P. (2011). *Situación sociolingüística del Wayuunaiki: Ranchería el Pasito*. (Tesis de maestría). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.
- Ministerio de Salud de Colombia (2020). Ciclo de vida. Recuperado de <https://www.minsalud.gov.co/proteccion-social/Paginas/cicloVida.aspx>
- Moreno F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Olson, R., & Sarmiento, J. (1995). El desastre de Cauca y Huila en Colombia no es otro Armero. *Desastres y Sociedad*, 7-16.
- Pesqueira, D. (2009). Lengua y migración en el mundo hispanohablante. *Revista Lengua y migración*, 73 - 77.
- Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE). (2013). Informe preliminar sobre la primera campaña del autodiagnóstico sociolingüístico del

PPDE (Versión preliminar). Bogotá: Ministerio de Cultura. Recuperado de https://www.mincultura.gov.co/SiteAssets/documentos/Despacho/Lenguas/informe_preliminar_autodiagnostico_sociolinguistico.pdf

- Ramírez, H. (2003). *Diagnóstico sociolingüístico de Cumaribo, zona de contacto indígena – Colono, Vichada*. (Trabajo de grado). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.
- Rojas, S. (2008). Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifronteriza Brasil - Colombia-Perú. *Revista Forma y Función*, 251-285.
- Rojas, T. (2002). Desde arriba y por abajo construyendo el alfabeto nasa. La experiencia de unificación del alfabeto de la lengua páez (nasa yuwe) en el departamento del Cauca, Colombia. *CILLA Papers on Latin American Indigenous Languages*. University of Texas.
- Rojas, T., Perdomo, A., & Corrales, M. (2011). *Noviraote nasa yuwe we'wexi's thegna. Una mirada al habla nasa yuwe de Novirao*. Popayán: Universidad del Cauca.
- Salinas, A. (2012). Understanding Latin America indigenous movements: From marginalisation to self-determination and autonomy?. 3rd international seminar & Workshop on Latin American and Asian Studies (LASA III).
- Siguan, M., & Mackey, W. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- Solano, F. (2008). *Elementos para un diagnóstico sociolingüístico del nasa yuwe en el resguardo municipio de Jambaló, departamento del Cauca. Caso: vereda El Trapiche*. (Trabajo de grado). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.
- Soler, S. (1999). Conductas y actitudes de la comunidad indígena inga. *Thesaurus*, 911-979.
- Uino, F. (2007). *Estudio sociolingüístico acerca de la vitalidad de la lengua nasa (Páez)*. (Trabajo de grado). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.
- UNESCO. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París.
- Uribe, C. (2016). *Estado de la lengua nasa en el resguardo Path Yu', corregimiento de la Capilla, Cajibío Cauca, situación del bilingüismo*. (Trabajo de grado). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.
- Weinreich, U. (1953). *Lenguas en contacto*. (Traducido al español). Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Wilches, G. (1996). Particularidades de un desastre: características del terremoto y avalancha del 6 de junio de 1994 y sus efectos sobre comunidades afectadas. *Desastres y sociedad*, 60-81.